

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



فرماندهی کل قوا
سازمان نیروهای مسلح
دانشگاه و پژوهشگاه عالی دفاع ملی و تحقیقات راهبردی



مرکز نخبگان و استعداد های برتر نیرو های مسلح

عنوان طرح:

مطالعه تطبیقی قراردادهای بهینه سازی مصرف انرژی در کشورهای پیشرو و بهره برداری از آن

برای قراردادهای بهینه سازی انرژی شرکت بهینه سازی

نگارش:

مهدی عباسی وفائی

ناظر / راهنما:

سامان قاسمیان

پاییز ۱۴۰۲

"صورتجلسه ارائه نهایی پروژه طرح تحقیقاتی نخبگان و استعداد‌های برتر وظیفه جایگزین خدمت"

با تاییدات خداوند متعال، جلسه ارائه نهایی فعالیت پژوهشی (علمی- فنی) نخبه وظیفه آقای محمد استاجلو به کد ملی: ۲۰۴۰۰۷۸۰۴۷ با عنوان " مطالعه تطبیقی قراردادهای بهینه سازی مصرف انرژی کشورهای پیشرو و بهره برداری از آن برای قراردادهای بهینه سازی انرژی شرکت بهینه سازی " در شرکت بهینه سازی مصرف سوخت در روز ۲۹ آذر ماه ۱۴۰۲ با حضور هیات داوران در جلسه تشکیل و پس از گزارش پژوهش صورت یافته توسط محقق و استاد راهنما (با ناظر فنی) هیات مذکور به شرح زیر رای صادر نمودند.
 فعالیت پژوهشی در نظر گرفته شده برای جایگزین خدمت، در چارچوب طرح تحقیقاتی مصوب، با درجه:
 عالی خوب متوسط عدم کفایت مورد تایید قرار گرفت.

ردیف	سمت	نام و نام خانوادگی	محل امضاء
۱	استاد راهنما/ ناظر فنی	سامان قاسمیان	
۲	داور ۱	سید ایمان طباطبایی	
۳	داور ۲	محمد میرزایی	
۴	داور ۳	علی نوروزی منش	
۵	داور ۴	احسان والی اسعدی	
۶	داور ۵	زهره بیدختی	
۷	داور ۶	ترگس لشگری	
۸	ریاست پژوهش و فناوری شرکت	محمد خالدی	

عدم کفایت: بیانگر قصور و کم‌کاری نخبه وظیفه در فعالیت پژوهشی تعریف شده می‌باشد.
 عالی: معنای انطباق کامل محصولات پژوهشی با شرح خدمات مصوب پژوهشی فرد نخبه می‌باشد که منجر به تولید اثر ارزشمند علمی - فنی گردیده است.
 خوب: معنای انطباق محصولات پژوهشی با شرح خدمات مصوب پژوهشی فرد نخبه است.
 متوسط: معنای کفایت تلاش نخبه وظیفه می‌باشد لیکن به دلایل خارج از کنترل تحقیق وظیفه (منابع مالی، اطلاعات، شرایط...) پروژه کامل اجرا شده است.

چکیده:

موضوع انرژی همواره با مسئله مصرف آن مطرح می‌شود. سیاستگذاران حوزه انرژی نیز تبعاً مصرف انرژی را مورد توجه قرار داده‌اند. قراردادهای بهینه‌سازی مصرف انرژی درصدد طراحی سازوکارهای مناسب جهت کاهش مصرف انرژی از طریق به خدمت گرفتن خلاقیت‌ها و فناوری‌های نو بخش خصوصی است. این قراردادها با ایجاد انگیزه مالی، صاحبان فناوری را تشویق به گرفتن طرح جهت کاهش مصرف می‌نمایند. در کشورهایی که بهای انرژی قیمت بالاتری دارد، موضوع استفاده از قراردادهای بهینه‌سازی مورد توجه بیشتری قرار گرفته و سازوکارهای قراردادی آن قابل ملاحظه است. در تحقیق حاضر، با بررسی تحلیلی دو نمونه قرارداد انگلستان و آمریکا، این پرسش مورد بررسی قرار گرفته که سازوکارهای قراردادهای بهینه‌سازی در کشورهای پیشرو چیست و چگونه می‌توان آنرا در ایران به کار برد. سازوکارهای قراردادهای انرژی در این کشورها، بر چهار پایه اساسی شکل گرفته است: ساختار قرارداد، خدمات پیمانکاری، تأمین مالی و بازپرداخت هزینه‌ها و تضمین صرفه‌جویی.

فهرست مطالب

مقدمه	۹
بیان مسأله	۹
اهمیت و ضرورت انجام پروژه	۹
پیشینه تحقیق	۱۰
اهداف اصلی و فرعی تحقیق	۱۰
سؤالات اصلی و فرعی تحقیق	۱۰
فرضیات تحقیق	۱۰
۱- ساختار کلی نمونه قراردادهای موضوع تحقیق	۱۱
۱-۱- نمونه قرارداد مبتنی بر عملکرد انرژی انگلستان	۱۱
۱-۱-۱- مرجع تصویب نمونه قرارداد و مستندات قانونی آن	۱۱
۱-۱-۲- ترتیبات قراردادی	۱۲
۱-۱-۲-۱- قرارداد چند مرحله‌ای	۱۲
۱-۱-۲-۱-۱- مرحله مناقصه	۱۲
۱-۱-۲-۱-۲- قرارداد اجرایی اول	۱۲
۱-۱-۲-۱-۳- قرارداد اجرایی دوم	۱۲
۱-۱-۲-۲- قرارداد تک مرحله‌ای	۱۲
۱-۱-۳- بخش‌های مختلف قراردادی	۱۳
۱-۱-۳-۱- مفاد اصلی قرارداد	۱۳
۱-۱-۳-۲- اهداف و عناصر اصلی	۱۳
۱-۱-۳-۳- تعاریف و تفاسیر	۱۵

- ۱۹-۳-۱-۱- پیوست شماره ۱ (اطلاعات اصلی قرارداد) ۱۹
- ۱۹-۳-۱-۲- پیوست شماره ۲ الف (شرایط اختصاصی تضمین صرفه‌جویی انرژی) ۱۹
- ۲۰-۳-۱-۱- پیوست شماره ۲ ب (شرایط اختصاصی کارها و عملیات) ۲۰
- ۲۰-۳-۱-۱- پیوست شماره ۲ ج (شرایط اختصاصی قراردادهای خدمات مبتنی بر خروجی) ۲۰
- ۲۱-۳-۱-۱- پیوست شماره ۲ د (شرایط اختصاصی نگهداری) ۲۱
- ۲۱-۳-۱-۱- پیوست شماره ۲ هـ (شرایط اختصاصی تأمین مالی) ۲۱
- ۲۱-۳-۱-۱- پیوست شماره ۳ (خدمات) ۲۱
- ۲۱-۳-۱-۱- پیوست شماره ۴ (نرخ‌ها) ۲۱
- ۲۲-۳-۱-۱- پیوست شماره ۵ الف (فرآیند قرارداد اجرایی) ۲۲
- ۲۲-۳-۱-۱- پیوست شماره ۵ ب (کاربرگ درخواست) ۲۲
- ۲۲-۳-۱-۱- پیوست شماره ۶ الف (الگوی قرارداد اجرایی اول) ۲۲
- ۲۳-۳-۱-۱- پیوست شماره ۶ ب (الگو قرارداد اجرایی دوم) ۲۳
- ۲۳-۳-۱-۱- پیوست شماره ۷ (کاربرگ تغییرات) ۲۳
- ۲۳-۳-۱-۱- پیوست شماره ۸ (الگو ضمانت‌نامه شرکت مادر و ضمانت‌نامه انجام کار) ۲۳
- ۲۴-۱-۱- سند خلاصه پروژه ۲۴
- ۲۴-۱-۱- شروط و مفاد مهم ۲۴
- ۲۴-۱-۱-۱- شروط مهم از ضمیمه اول از پیوست ۶ ب: ۲۴
- ۲۵-۱-۱-۱- شروط مهم از مفاد اصلی قرارداد: ۲۵
- ۲۶-۱-۲- نمونه قرارداد عملکرد صرفه‌جویی در انرژی آمریکا ۲۶
- ۲۶-۱-۲-۱- هدف کلی ۲۶
- ۲۷-۱-۲-۲- تعاریف ۲۷

۲۸	۳-۲-۱- پیوست‌ها
۳۰	۴-۲-۱- ضامائم
۳۱	۵-۲-۱- ملحقات
۳۱	۲- خدمات پیمانکاری:
۳۱	۱-۲- نمونه قرارداد انگلستان
۳۱	۲-۲-۱- اصول کلی
۳۳	۳-۲-۱- تعهدات و تضامین خدمات‌دهنده
۳۵	۲-۲- نمونه قرارداد آمریکا
۳۵	۱-۲-۲- اصول کلی
۳۷	۲-۲-۲- تعهدات و تضامین
۳۸	۳- تأمین مالی و بازپرداخت هزینه‌ها
۳۸	۱-۳- نمونه قرارداد انگلستان
۴۲	۲-۳- نمونه قرارداد آمریکا
۴۴	۴- تضمین صرفه‌جویی
۴۴	۱-۴- نمونه قرارداد انگلستان
۴۴	۱-۴-۱- کلیات و اصول
۴۶	۲-۴-۱- ضمانت اجرای نقض تضمین
۴۶	۱-۴-۲-۱- ارسال اخطاریه
۴۷	۲-۴-۱-۲- حق جایگزینی اموال
۴۷	۳-۴-۱-۲- افزایش سطح نظارت با هزینه خدمات‌دهنده
۴۷	۴-۴-۱-۲- حساب کردن نقص عملکرد بعنوان بدهی

۴۸	..... ۴-۱-۲-۵- حق فسخ
۴۸	..... ۴-۱-۳- مازاد عملکرد یا ازیاد صرفه‌جویی
۴۸	..... ۴-۲- نمونه قرارداد آمریکا
۴۸	..... ۴-۲-۱- کلیات و اصول
۴۹	..... ۴-۲-۲- ضمانت اجرای نقض تضمین
۵۰	..... ۴-۲-۳- مازاد تضمین
۵۱	..... نتیجه‌گیری (تطبیق نمونه قراردادهای پیشرو با ایران)
۵۵	..... منابع و مآخذ
۵۶	..... پیوست الف) نمونه قرارداد انگلستان
۱۴۳	..... پیوست ب) نمونه قرارداد آمریکا

مقدمه

یکی از راهبردهای اصلی در حوزه انرژی، حرکت به سمت بهینه‌سازی مصرف انرژی به ویژه انرژی با سوخت فسیلی است. این راهبر علاوه بر صرفه‌جویی اقتصادی، از جهت محیط زیست نیز حائز اهمیت است. یکی از روش‌های تحقق اهداف این راهبرد، فراهم آوردن بستری برای بکارگیری قراردادهای موجود در خصوص بهینه‌سازی مصرف سوخت است. البته در این راه نگاه به کشورهای پیشرو در این موضوع راهگشاست.

بیان مسأله

ساختارها و فرمتهای قراردادی موجود در کشورهای پیشرفته مبنای پایه مناسبی جهت مطالعه و بررسی کاربردی و تطبیق آن با شرایط قانونی ایران است. به همین سبب لازم است ساختارهای قراردادی موجود در کشورهای پیشرو مورد بررسی قرار گیرد. یکی از این ساختارها، «قراردادهای ذخیره سازی کارکرد انرژی»^۱ که به «قراردادهای کارکرد انرژی»^۲ نیز معروف هستند. قانون راهبرد انرژی مصوب ۱۹۹۲^۳ ایالات متحده آمریکا به نهادهای دولتی فدرال این اجازه را داد که از تأمین مالی بخش خصوصی جهت بکارگیری روشهای صرفه‌جویی در مصرف انرژی بهره ببرند. همچنین، در این زمینه پارلمان اتحادیه اروپا و شورای بازدهی انرژی نیز دستورالعمل شماره ۲۷ مورخ ۲۰۱۲ را تصویب کرده است. در این دستورالعمل قرارداد کارکرد انرژی این گونه تعریف شده است: «قرارداد کارکرد انرژی ترتیبات قراردادی است بین ذی‌نفع و ارائه دهنده خدمات بهبود کارکرد انرژی، که این خدمات بطور مستمر در طول پروژه مورد راستی آزمایی قرار گرفته و دستمزد این خدمات براساس سطح خاصی از بهبود کارکرد انرژی که در قرارداد مورد توافق واقع شده یا سایر معیارهای قراردادی از جمله صرفه جویی در هزینه ها پرداخت می شود».

اهمیت و ضرورت انجام پروژه

راهبردهای انرژی در خصوص بهینه سازی مصرف، باید در ایران هماهنگ با پیشرفتهای روز دنیا پیاده سازی شود. در این راستا ساختارهای قراردادی مورد استفاده در بهینه سازی مصرف سوخت اهمیت فراوانی دارد.

¹ Energy Savings Performance Contracts-ESPCs

² Energy Performance Contracts

³ Energy Policy Act of 1992-EPACT 1992

پیشینه تحقیق

در نوشته های فارسی، متأسفانه تحقیقی در خصوص قراردادهای بهینه سازی مصرف سوخت تاکنون انجام نشده است.

اهداف اصلی و فرعی تحقیق

هدف اصلی: ارائه ساختاری جدید از قراردادهای بهینه سازی مصرف سوخت برای ایران
هدف فرعی: تحلیل ساختارهای قراردادی در کشورهای پیشرو؛ تحلیل ضوابط و الزامات قانونی ایران در خصوص قراردادهای بهینه سازی مصرف سوخت.

سؤالات اصلی و فرعی تحقیق

سؤال اصلی: قراردادهای بهینه سازی مصرف سوخت در کشورهای پیشرفته از چه ساختاری تشکیل شده است؟

سؤال فرعی: قرارداد بهینه سازی مصرف سوخت از چه عناصری تشکیل یافته است؟

فرضیات تحقیق

قرارداد بهینه سازی مصرف سوخت از چهار عنصر اصلی تشکیل می یابد. عنصر اول، خدمات کلید در دست¹ است؛ به موجب قرارداد شرکت ارائه دهنده خدمات انرژی²، همه خدمات لازم جهت طراحی و پیاده سازی پروژه ای جامع در تأسیسات مشتری از بازرسی انرژی اولیه گرفته تا اندازه گیری و صحنه گذاری³ مستمر بهینه سازی پروژه را برعهده می گیرد. عنصر دوم، تدابیر جامع است؛ شرکت ارائه دهنده خدمات انرژی مجموعه ای کامل از تدابیر متناسب با نیازهای تأسیسات از قبیل بهبود کارکرد انرژی، تولید پراکنده (تولید انرژی از منابع کوچک)، استفاده از منابع انرژی تجدیدپذیر و صرفه جوی در مصرف آب را به کار می گیرد. عنصر سوم تأمین مالی است؛ شرکت ارائه دهنده خدمات انرژی، منابع مالی مورد نیاز برای انجام بهینه سازی که معمولاً تأمین مالی از شخص ثالث (مثلاً وام بانکی) است را برعهده می گیرد. عنصر چهارم، تضمین صرفه جویی پروژه است؛ شرکت ارائه دهنده خدمات انرژی تضمین می کند که صرفه جوی انجام شده در پروژه، تأمین مالی را که انجام شده را در طول انجام پروژه پوشش می دهد.

¹ turnkey services

² Energy Service Company-ESCO

³ Measurement and Verification-M&V

۱- ساختار کلی نمونه قراردادهای موضوع تحقیق

در بدو امر لازم است ساختار کلی نمونه قراردادهای موضوع تحقیق مورد بررسی قرار گیرد. بدین منظور ابتدا نمونه قرارداد انگلستان و سپس نمونه قرارداد آمریکا مورد بررسی قرار می‌گیرد.

۱-۱- نمونه قرارداد مبتنی بر عملکرد انرژی انگلستان

درخصوص ساختار کلی نمونه قرارداد انگلستان، موضوعات ذیل به تفصیل و تفکیک بررسی می‌شود.

۱-۱-۱- مرجع تصویب نمونه قرارداد و مستندات قانونی آن

مجمع لندن بزرگ^۱ (شهرداری و شورای شهر لندن) طی برنامه بازطراحی فناوری‌های خلاق^۲ برای قراردادهای مبتنی بر عملکرد انرژی با همکاری سازمان محیط زیست و تغییرات اقلیمی انگلستان^۳. این نمونه قرارداد در تاریخ ۱۵ ژانویه ۲۰۱۵ منتشر شد.

مستندات قانونی تصویب این نمونه قرارداد، آیین‌نامه اجرایی (تشویق، ارزیابی و اطلاعات) بهینه‌سازی مصرف انرژی مصوب ۲۰۱۴ انگلستان ناظر بر دستورالعمل ۲۰۱۲ اروپا راجع به عملکرد انرژی مصوب پارلمان و شورای اروپا^۴.

طبق ماده ۲ آیین‌نامه فوق، تعریف قانونی قراردادهای مبتنی بر عملکرد انرژی^۵ بدین شرح است: «قراردادی که به موجب آن تدابیری برای بهینه‌سازی ارائه شده و در طول مدت قرارداد این تدابیر مورد نظارت و راستی‌آزمایی قرار گرفته و پرداخت عوض آن مبتنی بر معیاری مشخص (از جمله بهبود سطح مشخصی از بهینه‌سازی انرژی یا میزان صرفه‌جویی مالی انجام شده) خواهد بود. همچنین تعریف قانونی عملکرد انرژی^۶ نیز طبق ماده یادشده اینگونه ارائه شده است: «نرخ خروجی عملکرد، خدمات، کالا یا انرژی نسبت به ورودی انرژی». این آیین‌نامه صرفه‌جویی انرژی^۷ را نیز بدین شرح تعریف نموده است: «مقدار انرژی ذخیره (صرفه‌جویی) شده که با اندازه‌گیری یا تخمین میزان مصرف قبل و بعد از اجرای تدابیر بهینه‌سازی و با لحاظ شرایط خارجی مؤثر بر مصرف انرژی، تعیین می‌شود».

1 Greater London Authority

2 Reinvention for Innovative Technologies (RE:FIT)

3 Department of Energy & Climate Change (DECC)

4 Directive 2012/27/EU of the European Parliament and of the Council of 25th October 2012 on energy efficiency, amending Directives 2009/125/EC and 2010/30/EU and repealing Directives 2004/8/EC and 2006/32/EC (3)

5 energy performance contract

6 energy efficiency

7 energy savings

۱-۱-۲- ترتیبات قراردادی

قراردادهای بهینه‌سازی از جهت اینکه کلیه مراحل در یک قرارداد گنجانده شود یا هر یک از مراحل، قرارداد مجزایی داشته باشد به دو نوع تقسیم می‌شود.

۱-۱-۲-۱- قرارداد چند مرحله‌ای

قرارداد چند مرحله‌ای بیشتر در جایی کارایی دارد که ساختمان‌ها و تأسیسات خدمات گیرنده متعدد باشد. مراحل قراردادی شامل این مراحل می‌شود. نمونه قرارداد انگلستان بر این نوع ترتیبات طراحی شده است.

۱-۱-۲-۱-۱- مرحله مناقصه

در این مرحله حداقل مقدار صرفه‌جویی، حداکثر میزان هزینه و تدابیر الزامی بهینه‌سازی مصرف تعیین می‌شود.

۱-۱-۲-۱-۲- قرارداد اجرایی ۱ اول

در این مرحله، طرح سطح سرمایه‌گذاری^۲ ارائه می‌شود. در این طرح اموال و تجهیزات مورد بررسی جزئی قرار گرفته و اطلاعات تفصیلی راجع به میزان صرفه‌جویی، هزینه‌ها، تدابیر بهینه‌سازی، برنامه اجرا و روش‌های اندازه‌گیری و صحت‌گذاری^۳ تعیین می‌شود. این قرارداد به خدمات گیرنده امکان می‌دهد طرح را بررسی کرده و آثار آن را سنجیده و نهایتاً تصمیم به انعقاد قرارداد اجرایی دوم نماید یا خیر.

۱-۱-۲-۱-۳- قرارداد اجرایی دوم

اگر خدمات گیرنده تصمیم به اجرای پروژه بگیرد با شرکت خدمات‌دهنده قرارداد اجرایی دوم منعقد می‌نماید. قرارداد اجرایی دوم شامل مرحله نصب و مرحله تحویل صرفه‌جویی است.

۱-۱-۲-۲- قرارداد تک مرحله‌ای

برخی اوقات خدمات گیرنده تمایل دارد که کلیه مراحل در یک قرارداد واحد صورت پذیرد. این قرارداد در جایی بسته می‌شود که تأسیسات یا تجهیزات، متعدد نیست.

¹ call-off contract

² Investment Grade Proposal

³ measurement and verification

۳-۱-۱- بخش‌های مختلف قراردادی

نمونه قرارداد انگلستان از بخش‌های مختلفی تشکیل شده است.

۱-۳-۱- مفاد اصلی قرارداد

در این بخش شروط عمومی قرارداد از قبیل شرط تعارض منافع، انتقال قرارداد، ابلاغیات درج می‌شود. همچنین برخی شروط اختصاصی از قبیل هزینه‌ها و پرداخت‌ها. جزئیات تفصیلی مربوط به هزینه‌ها و پرداخت‌ها (از قبیل مایل استون‌ها-رویدادهای قراردادی) در قرارداد اجرایی درج می‌شود.

در این نمونه قرارداد به جای ساختمان از عبارت کلی‌تر "محل"^۱ استفاده شده تا موضوعات گسترده‌تری را شامل شود.

۲-۳-۱- اهداف و عناصر اصلی

با توجه به مقدمه این قرارداد، می‌توان اهداف کلی قرارداد را دریافت. در مقدمه قرارداد موارد ذیل به عنوان اهداف ذکر شده است.

الف) ارائه سازوکاری که به موجب آن طرفین بتوانند قرارداد اجرایی را منعقد نمایند. قرارداد اجرایی فاز یک، جهت الزام خدمات‌دهنده به ارائه طرح میزان سرمایه‌گذاری که در آن جزئیات و آثار قرارداد عملکرد انرژی پیشنهادی، در راستای خلاصه پروژه و مطابق با شرط شماره ۴ پیوست ۲ الف تعیین شود؛ یا قرارداد اجرایی فاز دو، جهت ارائه خدمات توسط خدمات‌دهنده برای اجرای طرح فوق.

ب) ارائه چارچوبی برای مدیریت و اجرای قرارداد اجرایی؛ و

پ) تعیین حقوق و تعهدات خدمات‌دهنده و خدمات‌گیرنده در قرارداد اجرایی.

ت) خدمات‌گیرنده متعهد به انعقاد قرارداد اجرایی با خدمات‌دهنده در خصوص ارائه خدمات با تعریف مقرر در این موافقتنامه یا خدمات مشابه نیست.

¹ premises

ث) شرایط و مفاد موافقتنامه حاضر نسبت به قرارداد اجرایی منعقد شده بین خدمات دهنده و خدمات گیرنده اعمال و جزئی از شرایط آن محسوب می شود.

ج) هر یک از قراردادهای اجرایی به محض امضاء توسط خدمات دهنده و خدمات گیرنده، برای طرفین الزام آور بوده و قرارداد مجزایی بین طرفین محسوب خواهد شد. خدمات گیرنده متعهد به تأیید یا امضای هیچ یک از قراردادهای اجرایی نخواهد بود.

چ) خدماتی که ممکن است توسط خدمات گیرنده درخواست شده و از سوی خدمات دهنده ارائه گردد، از نوع مقرر در پیوست شماره ۳ و به طور خاص تر به نحو مقرر در هر یک از قراردادهای اجرایی خواهد بود. الزامات خدمات گیرنده ممکن است تغییر کند و این موافقتنامه، خدمات گیرنده را متعهد به خرید خدمات یا حداقل حجم خدمات از خدمات دهنده در یک زمان مشخص یا به طور کلی نمی نماید. این موافقتنامه، انحصاری نبوده و خدمات گیرنده را از خرید خدمات مشابه از اشخاص دیگر ممنوع نمی کند.

ح) فرآیند انعقاد قرارداد اجرایی در ماده ۳ موافقتنامه حاضر مقرر شده است.

خ) خدمات دهنده ارائه خدمات را مطابق با قرارداد اجرایی، شروع خواهد نمود. خدمات دهنده نباید بدون قرارداد اجرایی، شروع به ارائه خدمات نماید.

د) کلیه هزینه های مربوط به قرارداد اجرایی در همان قرارداد قید شده که نباید از حداکثر قیمت های مندرج در پیوست شماره ۴ فراتر رود.

ذ) طرفین در صدد انعقاد موافقتنامه هستند که خدمات گیرنده قادر خواهد ساخت در زمان مقتضی در خصوص تمام یا برخی از خدمات مندرج در پیوست شماره ۳ با خدمات دهنده قرارداد (های) اجرایی منعقد نماید.

ر) به موجب موافقتنامه حاضر بعنوان قرارداد عملکرد محور انرژی، خدمات دهنده، توأمان با ارائه خدمات جانبی، تدابیر لازم را طراحی و نصب نموده تا ارتقاء عملکرد انرژی و یا تولید انرژی را که مورد اندازه گیری و صحه گذاری قرار می گیرد، تحویل دهد.

ز) شرایط و شروط این موافقتنامه در خصوص خدماتی که خدمات دهنده باید به موجب قرارداد اجرایی ارائه دهد نیز اعمال خواهد شد.

۳-۱-۱- تعاریف و تفاسیر

موافقتنامه: موافقتنامه حاضر، مشتمل بر پیوست‌ها و سایر اسناد و مدارک مورد ارجاع در آن؛

تاریخ شروع موافقتنامه: تاریخ شروع این موافقتنامه مندرج در پیوست شماره ۱.

شماره ارجاع موافقتنامه: شماره ارجاع این موافقتنامه مندرج در پیوست شماره ۱.

نرخ پایه داخلی نیروی کار: نرخ ساعتی و یا روزانه نیروی کار مقرر از جمله نرخ مندرج در پیوست شماره ۴.

روز کاری: هر روز به جز شنبه، یکشنبه یا تعطیلات عمومی یا بانکی انگلستان و ولز؛

قرارداد اجرایی: قرارداد اجرایی مقرر در پیوست‌های ۶الف یا ۶ب که خدمات‌دهنده و خدمات‌گیرنده امضاء شده و شرایط مقرر در این موافقتنامه بر آن حاکم بوده و مشتمل بر هرگونه پیوست، ضمیمه یا سندی که صریحاً در قرارداد اجرایی به آن ارجاع شده می‌شود؛

شماره قرارداد اجرایی: شماره ارجاع قرارداد اجرایی به همان ترتیبی که در قرارداد اجرایی مربوط درج شده است؛

قرارداد اجرایی مرحله اول: قرارداد اجرایی که به ترتیب مقرر در پیوست شماره ۶ (الف) و پس از طی فرآیند قرارداد اجرایی بین خدمات‌گیرنده و خدمات‌دهنده منعقد می‌شود که شرایط موافقتنامه حاضر و پیوست شماره ۲ (الف) بر آن حاکم می‌باشد؛

قرارداد اجرایی مرحله دوم؛ قرارداد اجرایی که به ترتیب مقرر در پیوست شماره ۶ (ب) و پس از ارائه طرح سطح سرمایه‌گذاری و پیش از تحویل خدمات بین خدمات‌گیرنده و خدمات‌دهنده منعقد می‌شود که شرایط قرارداد اجرایی مرحله اول، طرح سطح سرمایه‌گذاری و همچنین شروط اختصاصی مربوطه مقرر در پیوست‌های شماره ۲ (ب)، ۲ (ج)، ۲ (د) و ۲ (ه) بر آن حاکم می‌باشد؛

هماهنگ‌کننده قرارداد اجرایی: شخص یاد شده در قرارداد اجرایی یا هر شخص دیگری که توسط خدمات‌دهنده به خدمات‌گیرنده معرفی می‌شود؛

فرآیند قرارداد اجرایی: عبارت است از فرآیند واگذاری (انعقاد) قرارداد اجرایی مقرر در بند ۳ موافقتنامه حاضر و پیوست شماره ۵ (الف)؛

مدت قرارداد اجرایی: مدت زمان قرارداد اجرایی مقرر در قرارداد اجرایی مربوطه؛

هیأت دولتی مرکزی: یکی از موارد هیأت دولتی مرکزی ذیل‌الذکر مقرر در لیست مندرج راهنمای طبقه‌بندی بخش عمومی که به تناسب زمان از سوی مرکز آمار ملی اصلاح و منتشر می‌شود:

(الف) هیأت دولت؛ (ب) ارگان یا مجمع عمومی غیردولتی؛ (ج) ارگان عمومی مورد حمایت مالی (مشورتی، اجرایی یا قضایی)؛ (د) ادارات غیر وزارتی؛ یا (ه) نمایندگان اجرایی؛

هزینه‌ها: هزینه‌های قابل پرداخت از سوی خدمات‌گیرنده در عوض خدمات ارائه شده، مطابق ترتیبات یا محاسبات مقرر در قرارداد اجرایی که نباید از حداکثر قیمت‌ها تجاوز نماید؛

اطلاعات محرمانه: همه اطلاعات (کتبی یا شفاهی) که ماهیت آن برای خدمات‌گیرنده عرفاً محرمانه محسوب می‌شود (اعم از اطلاعات تجاری، مالی، فنی و غیره) شامل اطلاعات مربوط به امور تجاری، مشتریان، تأمین‌کنندگان، محصولات، نرم افزار، مخابرات، شبکه‌ها، اسرار تجاری، دانش فنی یا پرسنل خدمات‌گیرنده؛

اطلاعات قرارداد: (۱) موافقتنامه حاضر و قرارداد اجرایی در کلیت خود (شامل اصلاحات صورت گرفته)؛ (۲) داده‌های استخراج شده از صورتحساب‌های ارائه شده براساس بند ۷ موافقتنامه حاضر که شامل نام خدمات‌دهنده، کد حساب مخارج، مشخصات کد حساب مخارج، شماره سند، تاریخ تسویه و میزان مبلغ صورتحساب می‌باشد؛

مدیر قرارداد: شخص یادشده در پیوست شماره ۱ یا هر شخص دیگری که خدمات‌دهنده به خدمات‌گیرنده معرفی می‌نماید؛

تدابیر بهینه‌سازی انرژی: عبارت است از خدمات یا فناوری (شامل خدمات یا فناوری‌های تولید انرژی) که می‌تواند موجب مصرف انرژی یا آب شود.

دستورالعمل عملکرد انرژی: دستورالعمل شماره ۲۷ مورخ ۲۰۱۲ پارلمان اروپا و شماره ۲۵ مورخ ۲۰۱۲ شورای اروپا، که دستورالعمل‌های شماره ۱۲۵ مورخ ۲۰۰۹ و شماره ۳۰ مورخ ۲۰۱۰ را اصلاح و دستورالعمل‌های شماره ۸ مورخ ۲۰۰۴ و شماره ۳۲ مورخ ۲۰۰۶ را لغو کرده است.

رویداد فورس ماژور: هر یک از این موارد: شورش، ناآرامی داخلی، جنگ، اقدام تروریستی، تهدید یا تهدید عملی تروریستی، آتش سوزی، زلزله، طوفان فوق‌العاده، سیل، شرایط آب و هوایی غیرعادی یا سایر بلایای طبیعی یا اعتصابات، تعطیلی، یا سایر اختلافات صنعتی تا حدی که چنین رویدادی بر توانایی طرف استنادکننده به رویداد فورس ماژور («طرف متأثر») برای انجام تعهدات خود مطابق با شرایط این موافقت‌نامه تأثیر گذاشته باشد، اما رویدادی که

ناشی از اقدام عمدی، کوتاهی یا سهل انگاری طرف متضرر یا عدم انجام اقدامات احتیاطی معقول برای جلوگیری از چنین رویداد فورس ماژور یا آثار آن باشد، مشمول این تعریف نخواهد بود؛

قاعده کلی مبارزه با سوء استفاده:

رویداد ورشکستگی: هر یک از موارد (الف) توافق داوطلبانه خدمات‌دهنده و/یا شرکت مادر با طلبکاران خود یا مشمول شدن به دستوراداره ورشکستگی؛ (ب) نصب مدیر تصفیه برای تمام یا بخشی از فعالیت اقتصادی خدمات‌دهنده یا شرکت مادر؛ (ج) اتحاد تصمیم مبنی بر انحلال شرکت در شرکت خدمات‌دهنده ویا شرکت مادر یا تقدیم دادخواست انحلال شرکت (به استثنای تقدیم دادخواست ادغام داوطلبانه، بازسازی یا سایر سازماندهی‌های مجدد بدون ورشکستگی)؛ (د) خدمات‌دهنده یا شرکت مادر به هر دلیلی فعالیت اقتصادی خود را متوقف شده یا در شرف توقف است و یا قادر به پرداخت بدهی‌های خود وفق قانون ورشکستگی مصوب ۱۹۸۶ نیست.

طرح سطح سرمایه‌گذاری: سندی که توسط خدمات‌دهنده در راستای قرارداد اجرایی اول تنظیم و جزئیات طرح و پیشنهاد خدمات‌دهنده در مورد پروژه را تشریح می‌کند.

زیان‌ها: کلیه هزینه‌ها (شامل هزینه‌های حقوقی و هزینه‌های اجرایی)، مخارج، مسئولیت‌ها (شامل هرگونه مسئولیت به پرداخت مالیات)، جراحات، زیان‌های مستقیم، غیرمستقیم یا تبعی (هر سه نوع اخیر شامل زیان اقتصادی محض، عدم‌النفع، از دست دادن کسب و کار، از دست دادن فرصت، کاهش ارزش حق کسب و پیشه و زیان‌های مشابه)، خسارات، ادعاها، مطالبات، دادرسی‌ها و احکام قضایی؛

حداکثر قیمت‌ها: حداکثر قیمت خدمات مندرج در پیوست شماره ۴؛

نقاط عطف (مایلتون): رویدادی که کامل شدن یک یا چند اقدام مشخص شده در طرح پروژه را احراز می‌کند؛

طرفین: خدمات‌گیرنده و خدمات‌دهنده (شامل قائم‌مقام و نمایندگان مجاز آنها)؛

مدت زمان بازپرداخت: به معنای مقرر در پیوست شماره ۲ (الف)؛

محل موضوع: زمین یا هر محلی (شامل سازه‌های موقتی) تحت مالکیت یا تصرف خدمات‌گیرنده که کارها و یا خدمات موضوع قرارداد در آنجا انجام یا تجهیزات (مقرر در پیوست شماره ۲ ج) نصب می‌شود؛

پروژه: طرح مور پیشنهاد خدمات گیرنده در محدوده پیوست شماره ۳ که اجرای کاهش انرژی و تدابیر تولید انرژی و نیز تغییر در مصرف آب را فراهم می‌سازد؛

خلاصه پروژه: سند تنظیم شده توسط خدمات گیرنده که از جمله کلیات پروژه، الزامات مالی، فنی و عملیات خدمات گیرنده، داده‌های مربوط به ساختمان‌های موضوع پروژه، گزینه‌ها و اختیارات مندرج در نمونه قرارداد و هرگونه شرط و الزامات مالی مربوط به پروژه را ترسیم می‌کند؛

طرح پروژه: طرح (در صورت وجود) مقرر در قرارداد اجرایی دوم در رابطه با اجرا و زمان‌بندی خدمات موضوع قرارداد اجرایی که ممکن است شامل نقاط عطف قرارداد نیز باشد؛

پیشنهاد: پیشنهاد خدمات‌دهنده مبنی بر ارائه خدمات در پاسخ به کاربرگ تقاضانامه. پیشنهاد باید در بردارنده پیش‌نویس قرارداد اجرایی امضاء شده توسط خدمات‌دهنده باشد؛

سوابق: به معنای مقرر در بند ۱۸،۱ این موافقتنامه؛

کاربرگ تقاضانامه: سندی که توسط خدمات گیرنده در راستای بند ۳ ارائه و به صورت فرم مقرر در پیوست شماره ۵ ب یا هر فرمی دیگری که ممکن است خدمات گیرنده به خدمات‌دهنده ابلاغ می‌کند خواهد بود.

تاریخ الزامی: تاریخی که نقطه عطف باید در آن زمان مطابق طرح پروژه تکمیل شده یا در صورت عدم وجود نقطه عطف، تاریخی که خدمات باید در آن زمان مطابق با طرح پروژه ارائه گردد.

تضمین صرفه‌جویی: به معنای مقرر در پیوست ۲ الف.

تجهیزات خدمات‌دهنده: تجهیزات و موادی که خدمات‌دهنده در جهت ارائه از آن استفاده می‌کند اما خود جزئی از خدمات نبوده و مقرر نبوده که مالکیت آن به موجب قرارداد اجرایی به خدمات گیرنده منتقل شود.

مدیر خدمات‌دهنده: شخصی که به عنوان مدیر خدمات‌دهنده در قرارداد اجرایی برای خدمات مربوطه معرفی می‌شود.

پرسنل خدمات‌دهنده: کلیه کارکنان، مأموران، تامین‌کنندگان، پیمانکاران فرعی و عوامل خدمات‌دهنده که در اجرای هر یک از خدمات مشغول به کار هستند و شامل پرسنل کلیدی هم می‌شود؛

خدمات: (الف) تمام یا بخشی از خدمات [مربوط به عملکرد انرژی مقرر در پیوست شماره ۳] که باید ارائه شود، یا فعالیت‌ها یا کارهایی (از جمله خدمات ممیزی بهره‌وری انرژی و کارهای مربوط به بهره‌وری انرژی که منشأ آن

ممیزی بهره وری انرژی می‌باشد) که خدمات‌دهنده باید به موجب قرارداد اجرایی و جزئیات مقرر در این قرارداد برای خدمات‌گیرنده انجام داده و تکمیل نماید که شامل هرگونه تغییر در این خدمات و/یا فعالیت‌ها طبق بند ۳۴ موافقتنامه می‌شود؛ و (ب) هرگونه خدمات، کارکردها یا مسئولیت‌هایی که ممکن است عرفاً مرتبط با خدمات یا فعالیت‌های فوق‌تلقی و ممکن است عرفاً از قرارداد اجرایی استنباط شود.

شرایط اختصاصی: شرایط مندرج در پیوست‌های شماره ۲ ب، ۲ ج، ۲ د، و یا ۲ هـ که در صورت اشاره به این شرایط در قرارداد اجرایی، جزئی از قرارداد اجرایی خواهد بود.

شرایط اختصاصی تضمین صرفه‌جویی انرژی: شرایط مقرر در پیوست شماره ۲ الف که در صورت اشاره به این شرایط در قرارداد اجرایی، جزئی از قرارداد اجرایی خواهد بود.

مشخصات: مشخصات پروژه و سایر الزامات مقرر در ضمیمه شماره ۱ قرارداد اجرایی فاز دوم؛

مدت: بازه زمانی که در طول آن موافقتنامه حاضر به نحو مقرر در پیوست شماره ۱ جاری می‌باشد که حداکثر آن ۴ (چهار) سال خواهد بود.

هزینه‌های فسخ: هزینه‌هایی که در صورت فسخ پیش از موعد قرارداد اجرایی باید مطابق شرایط مقرر در قرارداد اجرایی پرداخت شود؛

کارها: عبارت است از کارهایی که باید بعنوان بخشی از خدمات انجام شود.

۴-۳-۱-۱- پیوست شماره ۱ (اطلاعات اصلی قرارداد)

این قسمت شامل اطلاعات مربوط به طرفین قرارداد و نمایندگان آن درج می‌شود.

۵-۳-۱-۱- پیوست شماره ۲ الف (شرایط اختصاصی تضمین صرفه‌جویی انرژی)

این شروط نقش مهمی در قرارداد داشته و بر قراردادهای اجرایی نیز اعمال می‌شود. این شروط تعهدت طرفین را تعیین و جزئیات مربوط به هر یک از پروژه‌ها از قبیل الزامات طرح سطح سرمایه‌گذاری (پیوست شماره ۲ الف-ضمیمه ۴) و رویکردها و ضمانت‌اجراهای تضمین صرفه‌جویی (پیوست ۲ الف-ضمیمه ۹) را در خود جای داده است. تضمین

صرفه‌جویی به توانایی در اندازه‌گیری عملکرد ناشی از قرارداد متکی است، لذا مناسب و واضح بودن فرآیند اندازه‌گیری و صحت‌گذاری اهمیت دارد.

۶-۳-۱-۱- پیوست شماره ۲ ب (شرایط اختصاصی کارها و عملیات)

در صورتی که کار یا عملیات خاصی در پروژه مقرر شده باشد که بیشتر مربوط به عملیات نصب می‌شود، ممکن است خدمات‌گیرنده شروط مدنظر خود در خصوص عملیات (از قبیل شروط قراردادهای مهندسی نوین سه^۱ یا قراردادهای هیئت قراردادهای مشترک^۲) را جهت مفصل‌تر کردن جزئیات تعهدات و ضمانت‌اجراها در طول عملیات ساخت یا نصب پروژه در قرارداد درج نماید.

برعکس، اگر پروژه صرفاً شامل خدمات مبتنی بر خروجی باشد، در اینصورت قرارداد کار یا عملیات ضروری نخواهد بود. اما این پیوست به صورت خالی باقی خواهد ماند تا در صورت ضرورت به انجام کار، شروط مربوط به کار و عملیات در آن درج شود.

۷-۳-۱-۱- پیوست شماره ۲ ج (شرایط اختصاصی قراردادهای خدمات مبتنی بر خروجی)

درج این شروط اختیاری است و درجایی کارایی دارد که خدمات مبتنی بر خروجی^۳ (از قبیل سطح خاصی از الکتریسیته، گرمایش یا هر خروجی دیگری که در طرح سطح سرمایه‌گذاری درج شده است) باشد، نه در جایی که هدف قرارداد صرفاً خرید تجهیزات برای ایجاد این خروجی باشد. برای مثال، این شروط در جایی که پروژه یا بخشی از آن مشتمل بر تأمین برق یا گرمایش به خدمات‌گیرنده باشد و پرداختی به خدمات‌دهنده صرفاً مبتنی بر واحد برق یا گرمایش باشد نه تجهیزاتی که برق یا گرمایش را تولید می‌کند. این بدان معناست که تأمین سرمایه با خدمات‌دهنده یا شخص ثالث خواهد بود نه خدمات‌گیرنده.

^۱ قراردادهای مهندسی نوین (New Engineering Contract-NEC) سیستم قراردادی است که توسط انجمن مهندسان بریتانیا (Institution of Civil Engineers) با هدف بهبود روابط طرفین و ارتقا مدیریت کار موضوع قرارداد، ایجاد شد. این قرارداد ابتدا در سال ۱۹۹۳ معرفی و در سالهای ۱۹۹۵، ۲۰۰۵ و نهایتاً سال ۲۰۱۷ ویرایش شد. قرارداد مهندسی نوین ۳ در سال ۲۰۰۵ معرفی و در سال ۲۰۱۳ مورد اصلاح قرار گرفت.

^۲ هیئت قراردادهای مشترک (Joint Contracts Tribunal-JCT) نمونه قراردادهای استاندارد را برای ساخت، راهنمای قرارداد و سایر اسناد قراردادی استاندارد برای استفاده در صنعت ساخت بریتانیا ارائه کرده است. این نمونه قراردادهای در سال ۱۹۹۸ ارائه و در سالهای ۲۰۰۵، ۲۰۰۸ و ۲۰۱۱ اصلاح شده و آخرین نسخه آن مربوط به ۲۰۱۶ است.

^۳ output services

این پیوست مشتمل بر یک سری شروط کلی از قبیل حق و تعهد مربوط به دسترسی، آزمایش و عملکرد است. شایان ذکر است که این نوع از ترتیبات تعهد بلندمدت به خرید خروجی را مقرر می‌دارد تا خدمات‌دهنده را قادر سازد از سرمایه‌گذاری خود سود ببرد.

۸-۱-۳-۱- پیوست شماره ۲ د (شرایط اختصاصی نگهداری)

در صورتی که بخشی از پروژه ارائه خدمات نگهداری باشد، این شروط گنجانده می‌شود. این شروط می‌تواند نسبت به تدابیر نگهداری انرژی^۱ در پروژه اعمال شود. برای مثال، ممکن است نگهداری تجهیزات تخصصی تر (مانند تجهیزات تولید همزمان برق و حرارت-سی اچ پی- یا دیگ‌های زیست توده^۲) در قرارداد مقرر شده باشد اما سایر موارد نگهداری در قرارداد مقرر نشده باشد.

این پیوست خالی گذاشته شده تا کاربر قرارداد بتواند شروط خود از قبیل مدت پاسخگویی به مشکلات یا مشخصات تماس و گزارش مشکلات را بگنجانند.

۹-۱-۳-۱- پیوست شماره ۲ هـ (شرایط اختصاصی تأمین مالی)

در صورتی که خدمات‌دهنده باید تمام یا بخشی از منابع مالی پروژه را تأمین نماید، استفاده از این پیوست لازم می‌شود. همچنین در صورتی که تمام شروط لازم در مورد خدمات مبتنی بر خروجی در پیوست شماره ۲ ج تحت پوشش قرار نگرفته باشد، از دیگر مواردی است که شروط اختصاصی تأمین مالی درج می‌شود.

۱۰-۱-۳-۱- پیوست شماره ۳ (خدمات)

این پیوست دربردارنده توضیحی از خدمات (شامل خدمات بالقوه) بوده و ممکن است کلیتی از نحوه انعقاد قرارداد اجرایی، آنچنانکه از اسناد و مدارک مناقصه اخذ شده، باشد. در تعیین الزامات مربوط به خدمات، قوانین و مقررات مربوطه از قبیل قوانین و مقررات راجع به کارایی انرژی، تولید انرژی، برچسب‌های انرژی و مقررات مربوط به آب و بازیافت مورد توجه قرار گیرد.

۱۱-۱-۳-۱- پیوست شماره ۴ (نرخ‌ها)

این پیوست شامل اطلاعات مربوط به قیمت‌گذاری است.

¹ Energy Conservation Measures

² biomass boiler

۱۲-۳-۱-۱- پیوست شماره ۵ الف (فرآیند قرارداد اجرایی)

این پیوست شامل توصیفی کلی از فرآیند قرارداد اجرایی اول و دوم است.

۱۳-۳-۱-۱- پیوست شماره ۵ ب (کاربرگ درخواست)

این پیوست نمونه کاربرگ درخواست ارائه پیشنهادها از خدمات دهندگان مانند درخواست اضافه شدن موضوعات دیگر به قرارداد یا درخواست اضافه شدن به مراحل بهینه سازی.

ضمیمه شماره ۱ این پیوست توسط خدمات گیرنده تکمیل شده و شامل خلاصه ای از الزامات و شرایط می شود.

ضمیمه شماره ۲ این پیوست توسط خدمات دهنده و در راستای الزامات و شرایط فوق تکمیل می شود.

۱۴-۳-۱-۱- پیوست شماره ۶ الف (الگوی قرارداد اجرایی اول)

این پیوست شامل طرح سطح سرمایه گذاری است. این پیوست یک ضمیمه دارد که توسط خدمات گیرنده تکمیل شده که بازگوکننده خدماتی است که باید ارائه شود. قرارداد نمونه انگلستان دو قرارداد اجرایی را جهت توسعه و اجرای پروژه ارائه می دهد. قرارداد اجرایی اول جهت منصوب کردن خدمات دهنده منتخب برای ارائه طرح سطح سرمایه گذاری منعقد می شود. طرح مزبور دربردارنده جزئیات راه حل است. در صورتی که خدمات گیرنده بخواهد وارد مرحله نصب شود، که عموماً نیز چنین است، در این صورت قرارداد اجرایی دوم منعقد می شود. طرح سطح سرمایه گذاری سندی محوری در تعریف اقدامات و فعالیت های قرارداد اجرایی دوم خواهد بود.

قرارداد اجرایی اول با خدمات دهنده منتخب منعقد شده و باید دربردارنده شروط قرارداد (از جمله پیوست ۲ الف) باشد. این قرارداد همچنین باید دربردارنده خلاصه پروژه و بخش هایی از طرح خدمات دهنده که مرتبط به موضوع است شامل صرفه جویی تضمین شده پیشنهادی و سایر پارامترهای عملکرد محور مانند مهلت بازپرداخت حداکثر باشد.

این قرارداد اولین گام از پروژه است که در آن خدمات گیرنده متعهد به صرف هزینه می شود. چنانچه خدمات گیرنده از خدمات دهنده مرحله اجرا را نخواهد، در این صورت باید هزینه های توافق شده برای تهیه و تنظیم طرح سطح سرمایه گذاری پرداخت شود، مگر اینکه طرح پارامترهای الزامی عملکرد مقرر در قرارداد اجرایی اول را دارا نباشد.

طرح سطح سرمایه گذاری یک طرح تفصیلی است که در آن باید تدابیر صرفه جویی انرژی، هزینه های سرمایه ای، صرفه جویی ها (شامل مالی و میزان کاهش دی اکسید کربن)، مدت زمان بازپرداخت و برنامه اندازه گیری و

صحه گذاري درج گردد. همچنين در اين طرح بايد مشخص شود كه خدمات دهنده چگونه و در چه زماني اقدامات و تجهيزات صرفه جويي در انرژي را نصب و اجراي مي كند.

۱۵-۱-۳-۱- پیوست شماره ۶ ب (الگو قرارداد اجرايي دوم)

اين قرارداد شامل مرحله نصب و تحويل است. سه ضميمه نيز دارد كه جهت ساده سازي اسناد و مدارك قراردادي طراحي شده است. ضميمه اول توسط خدمات گيرنده تكميل شده كه بازگو كننده خدماتي است كه بايد ارائه شود. ضميمه دوم مشتمل بر جزئيات تفصيلي هزينه ها، كاركنان كليدي و هرگونه پيمانكار فرعي پيشنهادي و توسط خدمات دهنده تكميل مي شود. اين ضميمه مي تواند همان طرح سطح سرمايه گذاري باشد. ضميمه سوم نيز شرايط اختصاصي قرارداد اجرايي است. اين ضميمه شرايط اختصاصي از پيوست هاي ۲ الف، ۲ ج، ۲ د و يا ۲ هـ كه نسبت به خدمات اعمال مي شود را تعيين مي كند.

در صورتي كه خدمات گيرنده طرح سطح سرمايه گذاري را پذيرفت و خواهان نصب و اجرا نيز باشد، در اينصورت قرارداد اجرايي دوم براي پوشش طرح هاي نصب و اجرا منعقد شود. طرح سطح سرمايه گذاري كه پذيرفته شده مي بايست پيوست ها و شرايط اختصاصي را كه بايد در قرارداد اجرايي دوم اعمال شود، را روشن نمايد. در قرارداد اجرايي دوم فسخ قرارداد و آثار آن بايد درج شود. اين قرارداد ممكن است دربردارنده طرح سطح سرمايه گذاري نيز باشد.

در صورتي كه موضوع قرارداد شامل چندين مكان يا ساختمان باشد، در اينصورت براي هريك قرارداد اجرايي دوم جداگانه منعقد مي شود.

۱۶-۱-۳-۱- پیوست شماره ۷ (كاربرگ تغييرات)

اين پيوست كاربرگ تغييراتي كه ممكن است در قرارداد ايجاد شود، است.

۱۷-۱-۳-۱- پیوست شماره ۸ (الگو ضمانت نامه شركت مادر و ضمانت نامه انجام كار)

اين پيوست شامل فرم ضمانت نامه شركت مادر و ضمانت نامه انجام كار است. اين پيوست در بندهاي اصلي قرارداد سازماندهي مي شود اما پيوست با جاي خالي نيز براي طراحي مي شود تا طرفين الزامات اختصاصي خود را در آن بگنجانند.

۴-۱-۱- سند خلاصه پروژه

الزامات و شرایط پروژه باید در خلاصه پروژه به عنوان یکی از اسناد مناقصه درج گردد تا شرکت کنندگان در مناقصه مقصود خدمات گیرنده را درک کرده و بتوانند راه‌حل‌های مناسب برای آن پیشنهاد دهند. سند خلاصه پروژه این موارد را باید در برداشته باشد:

الف) شرایط و الزامات فنی: مثلاً حوزه‌های خاص دارای چالش، جزئیات مربوط به ملزومات استمرار خدمات و نیز حداقل سطح عملکرد (مثلاً در قالب انرژی و یا کاهش دی اکسید کربن)؛

ب) شرایط و الزامات راهبردی: مثلاً اهداف کلی که باید بدان رسید و گزارش ارائه داد مانند تأثیرات زیست محیطی یا منافع اقتصادی؛

پ) شرایط و الزامات/ رویکرد مالی: مثلاً مهلت‌های بازپرداخت حداکثر، محدودیت‌های تأمین مالی داخلی، الزامی بودن یا نبودن تأمین مالی از منابع خارجی و اینکه منبع تأمین مالی کجاست (از طرف خدمات‌دهنده، از طرف خدمات گیرنده و غیره).

ت) شرایط و الزامات عمومی و اطلاعات: مثلاً سیاست‌های مرتبط به محل موضوع قرارداد و فرآیندهایی که باید از آن تبعیت نمود.

الزامات فوق به همراه پاسخ برنده مناقصه باید بخشی مهم از قرارداد نهایی را تشکیل دهد.

۵-۱-۱- شروط و مفاد مهم

شناخت شروط و مفاد مهم هر قراردادی می‌تواند در شناخت ساختار کلی قرارداد کارساز باشد. لذا، در اینجا این شروط و مفاد مورد بررسی قرار می‌گیرد.

۱-۱-۵-۱- شروط مهم از ضمیمه اول از پیوست ۶ ب:

این شروط از ضمیمه اول از پیوست ۶ ب باید مورد توجه خاص قرار گیرد.

به امکان فسخ قرارداد بدون دلیل و آثار آن بر جذابیت قرارداد برای شرکت کنندگان احتمالی در مناقصه لازم است. بند ۱۰ ضمیمه ۱ پیوست ۶ ب آثار فسخ پیش از موعد و هزینه‌های آن را مقرر می‌دارد.

ب) انتقال کارکنان (TUPE): بند ۳۰ (انتقال کارکنان به خدمات‌دهنده) و ۳۱ (انتقال کارکنان در هنگام انقضای مدت قرارداد یا فسخ) به این موضوع پرداخته است.

ت) بازپرداخت: مدت زمان بازپرداخت عموماً یکی از پارامترهای کلیدی عملکرد محور برای خدمات‌دهنده است. بنابراین، تعیین مبنایی برای محاسبه بازپرداخت با در نظر گرفتن الزامات و شرایط مقرر (مانند اینکه خدمات‌دهنده چه هزینه‌های و صرفه‌جویی‌هایی را می‌تواند درج کند و هرگونه محاسبه خاصی) در قرارداد حائز اهمیت است.

۲-۱- نمونه قرارداد عملکرد صرفه‌جویی در انرژی آمریکا

در خصوص نمونه قرارداد آمریکایی، موارد زیر بررسی می‌شود.

۱-۲-۱- هدف کلی

هدف کلی از انعقاد قرارداد عملکرد صرفه‌جویی در مصرف انرژی بین مالک و شرکت ارائه‌دهنده خدمات (اسکو)، نصب تجهیزات صرفه‌جویی در انرژی، آب و پرداخت و بازپرداخت هزینه‌های جاری و ارائه سایر خدمات به منظور صرفه‌جویی در انرژی برای ملک و ساختمان‌های مالک است.

مقدمه این نمونه با ذکر این جملات شروع شده است:

با توجه به اینکه سایت(های) پروژه در مالکیت و مدیریت مالک قرار دارد و مالک به تجهیزات و خدمات صرفه‌جویی در انرژی، آب و هزینه عملیاتی نیاز دارد و این تجهیزات و خدمات برای صرفه‌جویی در انرژی و هزینه‌های انرژی مرتبط در سایت‌های پروژه مذکور طراحی شده است؛ و

با توجه به اینکه، مالک مجاز به انعقاد قرارداد تامین مالی با شخص ثالث در خصوص کلیه خدمات حرفه‌ای، تجهیزات و ساخت‌وساز برای خرید و نصب انرژی، آب و تدابیر مربوط به صرفه‌جویی در هزینه‌های عملیاتی، که همگی از این پس "کار" (با تعریفی که خواهد آمد) نامیده می‌شود، است؛ و

با توجه به اینکه، اسکو فرآیندهای خاصی را برای کنترل مصرف انرژی و آب و کاهش هزینه‌های عملیاتی از طریق خدمات ارائه‌شده و تجهیزات نصب و نگهداری در پروژه‌های مشابه در محدوده و مقیاس پروژه مدنظر مالک توسعه داده یا در مورد آنها آگاه شده است. و

با توجه به اینکه، تعیین و انتخاب اسکو به این دلیل بوده که طرح اسکو، مستنداً به درخواست طرح و قرارداد حسابرسی درجه سرمایه گذاری و طرح توسعه پروژه، به صرفه‌ترین طرح برای مالک است؛ و

از آنجا که، اسکو نسبت به ویژگی‌های مصرف آب و برق سایت(های) پروژه و تجهیزات موضوع پیوست کیو (شرح سایت(های) پروژه) ارزیابی انجام داده است، که به عنوان گزارش حسابرسی درجه سرمایه گذاری به مالک تحویل داده و مالک آنرا تأیید نموده و ضمیمه پیوست دی (گزارش حسابرسی درجه سرمایه گذاری) شده است؛ و

با توجه به اینکه، مالک مایل به ادامه همکاری با اسکو در خرید، نصب و سرویس برخی تجهیزات صرفه جویی در انرژی، آب و هزینه‌های عملیاتی و ارائه سایر خدمات و راهبردهای مندرج در پیوست‌ها، به منظور دستیابی به کاهش هزینه‌های انرژی، آب و عملیات در سایت پروژه، که متعاقباً به تفصیل کامل خواهد آمد، می‌باشد؛ و

با توجه به اینکه، مالک بر اساس قانون اساسی و قوانین ایالت مربوطه مجاز است که این قرارداد را برای اهداف مندرج در اینجا منعقد کند.

بنابراین، بدین وسیله، در عوض تعهدات متقابل مندرج در اینجا، با قصد الزام و پایبندی حقوقی مالک و اسکو متعهد شده و توافق می‌کنند که پیوست‌ها، الحاقات و ضمائم آتی جزئی از قرارداد است.

۲-۲-۱- تعاریف

الف) گواهی پذیرش: گواهی مقرر در ضمیمه شماره ۳.

ب) قرارداد: قرارداد عملکرد صرفه جویی در انرژی حاضر و کلیه پیوست‌ها، ضمائم و الحاقیه‌های آن.

ت) مبلغ قرارداد: مبلغ کل مصالح، نیروی کار، حسابرسی، طراحی، مهندسی، هزینه‌های مدیریت ساخت پروژه، هزینه‌های بالاسری، سود، حوادث، خدمات پیمانکاری فرعی مربوط به پروژه.

ث) صرفه جویی در انرژی، تقاضا، آب و هزینه‌های عملیاتی: صرفه جویی مقرر در پیوست الف (تضمین صرفه جویی).

ج) تضمین صرفه جویی در انرژی و هزینه: میزان صرفه جویی که اسکو تضمین می‌کند که مالک در نتیجه نصب و بهره برداری از تجهیزات و ارائه خدمات ارائه شده در این قرارداد به نحو مقرر در پیوست د (دستمزد اسکو برای خدمات سالانه) و مطابق با فرمول محاسبه صرفه جویی مقرر در پیوست پ (برنامه اندازه‌گیری و صحه‌گذاری صرفه جویی؛ برنامه اندازه‌گیری و صحه‌گذاری پس از بازسازی؛ الزامات گزارش‌دهی سالیانه اندازه‌گیری و صحه‌گذاری).

چ) تجهیزات: کالاهای فهرست شده در پیوست آر (تجهیزاتی که اسکو باید نصب کند) که در حال حاضر یا بعداً هر به قرارداد پیوست می‌شود و از طریق ارجاع در قرارداد حاضر گنجانده شده است، توام با هر گونه اضافات، اصلاحات، پیوست‌ها، جایگزین‌ها و بخش‌های آن.

ح) رویداد قصور: رویدادهایی که در ماده ۲۰ (رویدادهای قصور) شرح داده شده است.

خ) تاریخ پذیرش: تاریخی که مالک پروژه را برای اشغال سودمند می‌پذیرد.

د) دوره ساخت و ساز: مدت زمان بین امضای قرارداد (شامل امضای قرارداد مالی) تا تاریخ شروع دوره تضمین (که به عنوان دوره موقت نیز شناخته می‌شود).

ذ) تاریخ شروع دوره گارانتی: تاریخ پذیرش یا پایان دوره ساخت و ساز، هر کدام که زودتر باشد. تاریخ مقرر در بند ۲ ماده ۲ (تاریخ شروع دوره تضمین).

ر) سایت(های) پروژه: امکانات مالک که برای عملکرد بهتر انرژی، تقاضا، آب و تجهیزات عملیاتی و خدمات طراحی شده برای کاهش مصرف و هزینه‌های مرتبط در سایت(های) پروژه، مورد نیاز است.

ز) حسابرسی میزان سرمایه گذاری: گزارش کامل از حسابرسی میزان سرمایه گذاری راجع به سایت(های) پروژه مندرج در پیوست دی (گزارش حسابرسی میزان سرمایه گذاری) مورد تأیید و قبول مالک به شرح مندرج در ضمیمه شماره ۳ (۱) (گواهی پذیرش- گزارش حسابرسی میزان سرمایه گذاری). حسابرسی شامل کلیه اقدامات مورد توافق طرفین است.

ژ) کار: عبارت است از کلیه تجهیزات، خدمات حرفه‌ای و ساخت پروژه.

۳-۲-۱- پیوست‌ها

با امضای قرارداد حاضر، اسکو پیوست‌های ذیل‌الذکر را که نسخه‌هایی از آن پیوست شده (یا مطابق قرارداد تهیه خواهد شد) تهیه و تنظیم نموده که مورد تأیید و تصویب مالک نیز است و همه این پیوست‌ها تحت عنوان ضمیمه شماره ۱ شناخته شده و جزئی از قرارداد محسوب می‌شود.

الف) تضمین صرفه‌جویی

پیوست ای) تضمین صرفه‌جویی

پیوست بی) مصرف انرژی پایه؛ روش اصلاح مصرف انرژی پایه

پیوست سی) برنامه اندازه گیری و صحنه گذاری صرفه جویی؛ برنامه بازسازی پس از برنامه اندازه گیری و صحنه گذاری؛ الزامات گزارش سالانه اندازه گیری و صحنه گذاری

پیوست دی) جمع آوری داده و گزارش دهی - توسط اسکو با استفاده از سامانه سازنده پروژه الکترونیکی (ای پی بی) پیوست های ایی تا جی) جهت استفاده برای پیوست های اختیاری

ب) پیوست های مربوط به پرداخت

پیوست اچ) تجزیه و تحلیل هزینه نهایی پروژه و جریان نقدی پروژه

پیوست آی) ترتیبات تامین مالی و برنامه پرداخت

پیوست جی) پرداختی ها به اسکو از بابت خدمات سالانه

پیوست کی) تخفیف ها، مشوق ها و مساعدت های مالی

پیوست های ال تا پی) جهت استفاده برای پیوست های اختیاری

پ) پیوست های مربوط به مرحله طراحی و ساخت

پیوست کیو) شرح سایت (های) پروژه

پیوست آر) تجهیزاتی که اسکو باید نصب کند

پیوست اس) جدول زمانبندی ساخت و نصب

پیوست تی) راه اندازی و شروع سیستم ها؛ پارامترهای عملیاتی تجهیزات نصب شده

پیوست یو) استانداردهای آسایش

پیوست وی) مسئولیت های آموزشی اسکو

پیوست های دبلیو تا ای ای) جهت استفاده برای پیوست های اختیاری

ت) پیوست های مربوط به مرحله پس از ساخت

پیوست بی بی) مسئولیت های اسکو در خصوص نگهداری

پیوست سی سی) مسئولیت های مالک در خصوص نگهداری

پیوست دی دی) چک لیست تعمیر و نگهداری تأسیسات
پیوستهای ای ای تا آی آی) جهت استفاده برای پیوستهای اختیاری

ث) پیوستهای مربوط به مدیریت

پیوست جی جی) فرآیند جایگزین حل و فصل اختلاف
پیوست کی کی) برنامه کلی قرارداد- مدیریت اسناد
پیوستهای ال ال تا اُ اُ) جهت استفاده برای پیوستهای اختیاری

ج) پیوستهای اختیاری

قراردادهای خدمات موجود از قبل
تخمینهای صرفه جویی در انرژی
چک لیست تغییرات در تأسیسات
پروژههای سرمایه‌ای جاری و شناخته شده در تأسیسات

۴-۲-۱- ضمام

ضمیمه ۱) ضمانت‌نامه انجام کار

ضمیمه ۲) ضمانت‌نامه پرداخت راجع به نیروی کار و مصالح (در صورت نیاز)

ضمیمه ۳-۱) گواهی پذیرش - گزارش حسابرسی میزان سرمایه‌گذاری

ضمیمه ۳-۲) گواهی پذیرش - تجهیزات نصب شده

ضمیمه ۴) تضامین مربوط به تجهیزات

ضمائم اختیاری

شرح مالکیت

گواهی کسب و کار متعلق به اقلیت‌ها و زنان

گواهی مبنی بر اینکه مدت تأمین مالی بیشتر از طول عمر تجمیعی تجهیزات نخواهد بود

اظهارنامه تکمیل بخش عمده پروژه

اظهارنامه ادامه فاز ساخت و ساز

سوابق بازرسی‌های مالک

۵-۲-۱- ملحقیات

الحاقیه ای) درخواست ارائه پیشنهاد از سوی اسکو (مرحله قبل از صلاحیت سنجی؛ مرحله انتخاب نهایی)

الحاقیه بی) پیشنهاد اسکو (مرحله قبل از صلاحیت سنجی؛ مرحله انتخاب نهایی)

الحاقیه سی) حسابرسی میزان سرمایه گذاری و قرارداد توسعه پروژه

الحاقیه دی) گزارش حسابرسی میزان سرمایه گذاری

۲- خدمات پیمانکاری:

به موجب قرارداد شرکت ارائه دهنده خدمات انرژی همه خدمات لازم جهت طراحی و پیاده سازی پروژه‌های جامع در تأسیسات مشتری از بازرسی انرژی اولیه گرفته خدمات مربوط به اندازه گیری و صحنه گذاری مستمر بهینه سازی پروژه را برعهده می گیرد.

۱-۲- نمونه قرارداد انگلستان

۲-۱-۲- اصول کلی

اصول کلی خدمات پیمانکاری در نمونه قرارداد انگلستان بدین شرح است:

الف) خدمات مشخص شده در قرارداد اجرایی را مطابق با موافقتنامه حاضر و شروط قرارداد اجرایی به خدمات گیرنده ارائه نماید؛

ب) پیمانکار اقرار دارد که اطلاعات کافی در مورد خدمات گیرنده، اوصاف و خلاصه پروژه داشته و کلیه تحقیقات مقتضی و لازم برای انجام خدمات مطابق قرارداد اجرایی مربوطه را صورت داده است؛

پ) پیمانکار کلیه دستورات قانونی و متعارف خدمات گیرنده مربوط به اجرای خدمات مقرر در قرارداد اجرایی را انجام خواهد داد؛

ت) پیمانکار نه حق دریافت مبلغ اضافی را داشته و نه از تعهد و مسئولیت ناشی از سوء تفسیر یا سوء تفاهم خدمات دهنده نسبت به اوصاف، خلاصه پروژه یا موافقتنامه حاضر و قرارداد اجرایی معاف خواهد بود؛

ث) شرایط مقرر در پیوست شماره ۲ الف مربوط به هر قرارداد اجرایی منعقد با خدمات گیرنده را رعایت خواهد نمود.

ج) هیچ‌یک از مفاد این موافقتنامه یا قرارداد اجرایی مربوطه صلاحدید و تشخیص خدمات گیرنده در انجام وظایف قانونی اش را تحت تأثیر قرار نداده یا آنرا محدود و مقید نخواهد کرد.

چ) ارائه خدمات با درجه بالایی از مهارت، مراقبت و پشتکار که عموماً توسط شرکت‌های حرفه‌ای شناخته شده یا خدمات دهندگان بسیار ماهر و با تجربه انجام می‌شود که خدماتی با دامنه، نوع و پیچیدگی مشابه خدمات مربوطه و با منابع کافی از جمله منابع مدیریت پروژه ارائه می‌دهند؛

ح) ارائه خدمات در مطابقت با خلاصه پروژه و اوصاف، به طوری که هدفی را که در آن اسناد معین شده یا از آن اسناد به نحو متعارفی استنباط می‌شود، برآورده می‌کند؛

خ) ارائه خدمات به شیوه ای ایمن و عاری از هرگونه خطر غیرمتعارف یا قابل اجتناب برای سلامت و رفاه هر فرد و به شیوه ای اقتصادی و کارآمد.

د) خدمات دهنده باید بدون دریافت هزینه‌ای اضافی از خدمات گیرنده کلیه مجوزها و اجازه‌های لازم را دریافت کند و تمام نیروی کار، شامل نظارت بر نیروی کار، و تمام منابع، مواد، دستگاه‌ها و تجهیزات مورد نیاز برای اجرای مناسب خدمات را ارائه دهد، خواه این موضوع در موافقتنامه حاضر یا قرارداد اجرایی مشخص شده باشد یا به طور متعارف از آن استنباط شود.

ذ) خدمات دهنده باید با کارمندان، نمایندگان و/یا پیمانکارانی که همکاری با آنها ممکن است برای ارائه خدمات ضروری بوده یا همکاری با آنها با ارائه خدمات ملازمه داشته باشد، هماهنگی و ارتباط لازم را برقرار نماید.

ر) بدون محدود کردن سایر مفاد موافقتنامه حاضر، در مواردی که خدمات باید در محل انجام شود، خدمات‌دهنده باید، به هزینه خرج خود، محل را به شیوه ای تمیز و مرتب ترک کند و هر گونه خسارت وارد شده به محل در طول ارائه خدمات را جبران کند.

ز) علاوه بر خدمات مقرر شده، خدمات‌دهنده باید بدون دریافت هزینه‌ای اضافی، خدمات، عملکرد و مسئولیت‌های (شامل خدمات، عملکرد یا مسئولیت‌های اتفاقی) را که به‌طور خاص در اوصاف و مشخصات ذکر نشده است، مشروط به شرایط ذیل به خدمات‌دهنده ارائه کند: (۱) داخل در محدوده خدمات مقرر در اوصاف و مشخصات باشد؛ (۲) در مطابقت با تقسیم مسئولیت‌ها بین خدمات‌گیرنده و خدمات‌دهنده به موجب شرایط مقرر در موافقتنامه حاضر یا قرارداد اجرایی باشد؛ (۳) خدمات، عملکردها یا مسئولیت‌ها ذاتی عملکرد و ارائه خدمات باشند.

۳-۱-۲- تعهدات و تضامین خدمات‌دهنده

اولین و مهمترین تعهد پیمانکار این است که خدمات را از تاریخ مشخص شده در قرارداد اجرایی ("تاریخ شروع") تا پایان دوره بازپرداخت انجام دهد.

دومین تعهد تهیه، ارسال و نهایی‌سازی ارزیابی‌های سطح بالا یا ارزیابی‌های رومیزی ("DTA") از محل‌های موضوع پروژه مطابق با ماده ۳ است.

سومین تعهد، تهیه، ارائه و نهایی‌سازی طرح میزان سرمایه‌گذاری پوشش‌دهنده هر یک از محل‌های موضوع پروژه مطابق با ماده ۴ است.

چهارمین و پنجمین تعهد انجام و اجرای خدمات مطابق با طرح میزان سرمایه‌گذاری و ارائه خدمات اندازه‌گیری و صحنه‌گذاری مطابق با ماده ۸ می‌باشد.

بعنوان ششمین تعهد، پیمانکار باید منابع کافی، مناسب و با تجربه به پروژه جهت منظور نائل شدن به تکمیل در هر بازه زمانی تعیین شده در نظر بگیرد.

تعهد هفتم آن است که قبل از تاریخ شروع، کلیه مجوزها و اجازه‌های لازم و حفظ آنها در تمام طول مدت و رعایت قوانین مربوطه در رابطه با خدمات (شامل کارها)، بکارگیری تجهیزات خدمات‌دهنده، استفاده از تمام اسناد، اطلاعات و مواد ارائه شده توسط خدمات‌دهنده یا نمایندگان، پیمانکاران فرعی یا کارمندان مربوط به خدمات را اخذ نماید.

همچنین، همکاری متعارف و با حسن نیت، در کلیه امور مربوط به پروژه را با خدمات‌گیرنده داشته باشد.

النهاییه پیمانکار متعهد است هر گونه خدمات دیگری در رابطه با محل موضوع قرارداد که خدمات گیرنده ممکن است به طور متعارف دستور انجام آنرا دهند، اجرا نماید.

تضامین پیمانکار، با تأیید و اقرار بر این موارد صورت می پذیرد:

الف) اینکه پیمانکار قرارداد اجرایی فاز دوم را بر اساس طرح میزان سرمایه گذاری منعقد نموده و اینکه طرح مزبور در تمام جوانب اساسی، دقیق و کامل است و گمراه کننده نیست؛

ب) اینکه اگر تشخیص دهد که خدمات گیرنده هیچ یک از موارد وابستگی مشخص شده در طرح میزان سرمایه گذاری را انجام نداده یا ممکن است انجام ندهد، خدمات دهنده حق دارد مشروط به شرایط ذیل، ضمانت اجرای مقرر در قرارداد اجرایی فاز دوم را بکار گیرد: (۱) عدم انجام موارد وابستگی از سوی خدمات گیرنده، اجرای خدمات توسط خدمات دهنده را محدود کرده یا مانع شود؛ و (۲) خدمات دهنده، بلافاصله پس از اطلاع از عدم انجام واقعی یا بالقوه موارد وابستگی، جزئیات عدم انجام را کتباً اعلام کرده باشد و خدمات گیرنده نتواند عدم انجام را در مدت زمان متعارف اصلاح کند.

پ) اینکه در صورت درخواست خدمات گیرنده در سند خلاصه پروژه، خدمات دهنده متعهد است پیش از اجرایی شدن قرارداد اجرایی فاز دوم (بعنوان شرط تعلیقی برای قرارداد یادشده) یا در هر زمانی پس از اجرایی قرارداد اجرایی فاز دوم، فوراً بنا به درخواست خدمات گیرنده، یکی از موارد ذیل را (به انتخاب خدمات گیرنده) را امضاء و به خدمات گیرنده تسلیم نماید: (۱) ضمانت نامه شرکت مادر (به شکل مقرر در پیوست شماره ۸) که تضمین کننده اجرای تعهدات خدمات دهنده در قرارداد اجرایی است؛ یا (۲) ضمانت نامه عندالمطالبه انجام کار به شکل مقرر در پیوست شماره ۸ در بر دارنده شرایط مورد رضایت (متعارف) خدمات گیرنده که ممکن است خدمات گیرنده در یکی از این موارد تقاضا کند: الف) رتبه اعتباری خدمات دهنده (یا در صورت لزوم شرکت مادر آن) در یک یا هر سه آژانس اصلی رتبه بندی اعتباری (اس اند پی، فیچ و یا مودیز) کمتر از «درجه سرمایه گذاری» بوده یا از این لیست حذف شده باشد؛ یا ب) در صورتی که موارد فوق وجود نداشته باشد، رتبه آن در دی اند بی کمتر از امتیاز ارزیابی اعتبار ترکیبی شماره ۳ باشد یا از لیست آن حذف شده باشد؛ یا ج) در صورتی که رتبه بندی های هیچ یک از سه آژانس رتبه بندی اصلی و دی اند بی وجود نداشته باشد، در رتبه بندی هر آژانس رتبه بندی شناخته شده دیگری، کمتر از سطح محرک باشد.

ضمانت نامه مزبور باید شامل موارد زیر باشد:

(الف) در صورتی که صرفه‌جویی واقعی در ۱۲ ماه گذشته یا از شروع دوره تضمین (هر کدام طولانی‌تر باشد)، برابر یا بیشتر از صرفه‌جویی پیش‌بینی شده، شود: بیست ۲۰ درصد از ارزش نقدی انباشه فعلی صرفه‌جویی آتی که به موجب موافقتنامه حاضر و قرارداد اجرایی مربوطه تضمین شده است، با بکارگیری نرخ تنزیل ۶,۰۹ درصد (یا نرخ دیگری که ممکن است هر از گاهی در کتاب سبز خزانه داری مقرر شود مشروط بر اینکه اگر نرخ تنزیل متفاوتی در سند خلاصه پروژه مشخص شده باشد، آن نرخ تنزیل به استثنای هر نرخ تنزیل دیگری که در این شرایط ذکر شده یا به آن اشاره شده است، اعمال خواهد شد)؛ و یا

(ب) در صورتی که صرفه‌جویی واقعی در ۱۲ ماه گذشته یا از شروع دوره تضمین (هر کدام طولانی‌تر باشد)، کمتر از صرفه‌جویی پیش‌بینی شده، شود، هر کدام از این دو مورد که بیشتر باشد: (۱) بیست ۲۰ درصد از ارزش نقدی انباشه فعلی صرفه‌جویی آتی که به موجب موافقتنامه حاضر و قرارداد اجرایی مربوطه تضمین شده است؛ (۲) مجموع ارزش مورد قبلی بعلاوه ارزش نقص در صرفه‌جویی گذشته (که به صورت درصدی از صرفه‌جویی پیش‌بینی شده، ابراز می‌شود)، در هر دو مورد فوق با بکارگیری نرخ تنزیل ۶,۰۹ درصد (یا نرخ دیگری که ممکن است هر از گاهی در کتاب سبز خزانه داری مقرر شود مشروط بر اینکه اگر نرخ تنزیل متفاوتی در سند خلاصه پروژه مشخص شده باشد، آن نرخ تنزیل به استثنای هر نرخ تنزیل دیگری که در این شرایط ذکر شده یا به آن اشاره شده است، اعمال خواهد شد).

۲-۲- نمونه قرارداد آمریکا

۲-۲-۱- اصول کلی

اصول کلی حاکم بر خدمات پیمانکای نمونه قرارداد آمریکا بدین شرح است:

(الف) اسکو باید کلیه خدمات، تعمیرات و تنظیمات تجهیزات نصب شده را بر اساس پیوست بی بی (مسئولیت‌های اسکو در تعمیر و نگهداری) را ارائه دهد.

(ب) مالک تعهدی به پرداخت بابت خدمات، تعمیرات و تنظیمات تجهیزات ندارد، به جز موارد مندرج در پیوست جی (پرداختی‌ها به اسکو از بابت خدمات سالانه) مشروط بر اینکه دلیل نیاز به نگهداری یا تعمیرات اساساً به جهت سهل‌انگاری یا رفتار عمدی مالک یا هریک از کارکنان یا عامل وی باشد که در اینصورت اسکو می‌تواند با اثبات رابطه علی‌مربوطه، هزینه واقعی نگهداری یا تعمیر را از مالک دریافت کند مشروط بر اینکه این هزینه تحت پوشش هیچ‌گونه گارانتی یا وصولی‌های بیمه نباشد.

پ) مالک باید حداکثر تلاش خود را بکار گیرد تا اسکو یا پیمانکاران فرعی منصوب او را ظرف ۲۴ ساعت پس از اطلاع واقعی از وقوع این موارد آگاه سازد: (۱) هرگونه نقص در عملکرد تجهیزات موضوع قرارداد یا تجهیزات مرتبط با انرژی قبلی و ممکن است تأثیر عمده‌ای بر صرفه‌جویی تضمین شده داشته باشد، (۲) هرگونه وقفه یا تغییر در تامین انرژی به سایت (های) پروژه، یا (۳) هرگونه تغییر یا اصلاح در تجهیزات مرتبط با انرژی یا عملکرد آن.

ت) اقدام مالک در ارزیابی نقص، وقفه یا تغییر، قصور وی در تشخیص صحیح شرایطی که تأثیر عمده بر صرفه‌جویی تضمین شده دارد، تلقی نمی‌شود. مالک باید ظرف بیست و چهار (۲۴) ساعت پس از آگاهی واقعی از شرایط اضطراری مؤثر بر تجهیزات، اسکو را مطلع کند.

ث) اسکو یا منصوبین وی باید ظرف مدت زمانی مشخصی پس از اطلاع مالک در خصوص موارد نقص، پاسخ لازم را ارائه داده و بلافاصله اقدامات اصلاحی را انجام دهند. اطلاع‌رسانی تلفنی در مورد شرایط مزبور از سوی مالک، باید ظرف سه روز کاری پس از ارسال اطلاعیه کتبی مالک به اسکو انجام شود. در صورت تأخیر غیرمعارف مالک در اطلاع‌رسانی نقص در عملکرد یا موارد اضطراری به طریق فوق و عدم اصلاح یا ترمیم نقص یا اضطرار، اسکو می‌تواند زیان ناشی از تأخیر که مربوط به صرفه‌جویی تضمین شده را برای مدت زمان مشخصی را از مالک مطالبه نماید مشروط بر اینکه اسکو بتواند رابطه علیت بین تأخیر و زیان را اثبات نماید.

ج) در طول مدت قرارداد، مالک، بدون رضایت کتبی قبلی اسکو (که نباید بدون دلیل موجه از دادن رضایت خودداری نماید)، لوازم یا وسایل جانبی را بر روی هیچ یک از تجهیزات نصب یا جاگذاری نخواهد کرد، مشروط بر اینکه نصب یا جاگذاری لوازم یا وسایل جانبی، موجب تغییر یا آسیب رساندن به عملکرد، ارزش یا استفاده اولیه از تجهیزات شود.

چ) تغییر اساسی در شرایط، مورد توجه نمونه قرارداد آمریکا بوده است. در این نمونه قرارداد تغییر اساسی عبارت است از هرگونه تغییر اعم از ساختاری، عملیاتی یا تغییر در ماهیت به هر نحو که به طور متعارف قابل انتظار بوده، که به تشخیص مالک در سایت یا نسبت به سایت، جهت افزایش یا کاهش مصرف سالانه انرژی مطابق با مفاد و فرآیندهای مقرر در پیوست بی (مصرف انرژی پایه؛ روش اصلاح مصرف انرژی پایه) و پیوست سی (برنامه اندازه‌گیری و صحنه‌گذاری صرفه‌جویی؛ برنامه بازسازی پس از برنامه اندازه‌گیری و صحنه‌گذاری؛ الزامات گزارش سالانه اندازه‌گیری و صحنه‌گذاری) حداقل به میزان درصد مشخصی در قرارداد، بعد از تعدیل به دلیل تغییر آب و هوا، رخ دهد.

ح) از جمله اقدامات مالک که ممکن است منجر به تغییر اساسی شود، بدین شرح است: (۱) تغییر در روش استفاده از سایت از سوی مالک؛ (۲) تغییر در ساعات کار سایت (های) پروژه یا هریک از تجهیزات یا سامانه‌های مصرف انرژی فعال در سایت (های) پروژه؛ (۳) تغییرات دائمی در پارامترهای آسایش و خدمات مندرج در پیوست یو (استانداردهای آسایش)؛ (۴) تصرف سایت (های) پروژه؛ (۵) ساختار سایت (های) پروژه؛ (۶) انواع و مقادیر تجهیزات مورد استفاده در سایت (های) پروژه؛ (۷) اصلاح، نوسازی یا ساخت و ساز در سایت (های) پروژه؛ (۸) کوتاهی مالک در نگهداری و تعمیرات تجهیزات مطابق با پیوست سی سی (تعهدات مالک در تعمیر و نگهداری)؛ (۹) هر شرایط دیگری غیر از آب و هوا که بر مصرف انرژی در سایت (های) پروژه تأثیر می‌گذارد، از قبیل جایگزینی، افزودن یا حذف دستگاه‌های مصرف‌کننده انرژی و آب، اعم از وسایل متحرک یا ثابت؛ (۱۰) از بین رفتن سایت (های) پروژه یا تجهیزات یا ورود خسارت به آن؛ (۱۱) تغییر ارائه‌دهنده خدمات یا طبقه‌بندی نرخ خدمات؛ (۱۲) هر شرایط دیگری غیر از آب و هوا که بر مصرف انرژی یا آب در سایت (های) پروژه تأثیر گذار باشد؛ (۱۳) تغییر، اصلاح یا لغو برنامه‌های سیستم مدیریت انرژی یا ساعات کار، تنظیم مجدد/راه‌اندازی یا برنامه تعطیلات.

خ) اسکو باید تمام تعهدات/مراحل موضوع قرارداد، از جمله ساخت را انجام دهد و تجهیزات را به گونه‌ای نصب کند که به یکپارچگی ساختاری ساختمان‌ها یا سیستم‌های عامل آنها آسیب نرساند و مطابق با استانداردهای مندرج در پیوست یو (استانداردهای آسایش) و پیوست اس (برنامه ساخت و نصب) باشد.

د) اسکو متعهد است موارد آسیب‌دیده که ناشی از عملکرد اوست، را مطابق قرارداد حاضر تعمیر و بازسازی کند. چنانچه به نظر مالک، یکپارچگی ساختاری سایت پروژه یا سیستم عامل آن آسیب دیده یا آسیب خواهد دید، مالک می‌تواند ضمن بازرسی کار انجام شده از سوی اسکو، به وی دستور دهد اقدامات اصلاحی خاصی را انجام دهد. تمام هزینه‌های مربوط به اقدام اصلاحی فوق مربوط به آسیب ناشی از اجرای کار توسط اسکو، برعهده اسکو است.

ذ) اسکو مسئول حسن اجرای حرفه‌ای و فنی کلیه خدمات انجام شده، چه توسط اسکو و چه پیمانکاران فرعی آن و چه نمایندگان وی، در طول مدت این قرارداد است.

ر) اسکو در صورت لزوم برای هر سال از دوره تضمین، امتیاز ستاره انرژی را برای تجهیزات واجد شرایط فراهم می‌کند.

۲-۲-۲- تعهدات و تضامین

تضامین مندرج در نمونه قرارداد آمریکا به طور کلی برای هر دو طرف قید شده است. بدین ترتیب طرفین تأیید و تضمین نموده‌اند:

- (۱) قدرت، اختیارات، مجوز، اجازه، امتیاز و شرکت و سایر موارد لازم برای اجرا و تحویل قرارداد و انجام تعهدات قراردادی خود را دارد؛
- (۲) امضاء، تحویل و اجرای قرارداد به نحو مناسب از سوی طرفین یا نهادهای داخلی آنها مجاز است و قرارداد به نحوی توسط طرفین امضاء شده که متضمن تعهد قانونی، معتبر و الزام آور است؛
- (۳) امضاء، تحویل و اجرای قرارداد موجب نقض سایر قراردادهایی که طرفین عضو آن هستند، نخواهد شد؛ یا
- (۴) هیچ اختطاری مبنی بر نقض قوانین، مقررات، قواعد، دستورات، مجوزهایی که تأثیر عمده مخربی بر توانایی طرف در اجرای قرارداد حاضر دارد، دریافت ننموده است.

۳- تأمین مالی و بازپرداخت هزینه‌ها

۳-۱- نمونه قرارداد انگلستان

در نمونه قرارداد انگلستان، تأمین مالی و بازپرداخت هزینه‌ها بدین شرح مقرر شده است:

- الف) خدمات‌دهنده طبق فرآیند مقرر در ماده ۷ صورت‌حساب مخارج را به خدمات‌گیرنده ارائه می‌دهد و خدمات‌گیرنده متعهد است هزینه‌ها را مطابق فرآیند یادشده و شرایط مربوطه مقرر در قرارداد اجرایی به خدمات‌دهنده پرداخت نماید. مالیات بر ارزش افزوده مشمول هزینه‌های قابل پرداخت فوق نیست.
- ب) خدمات‌دهنده حق مطالبه بازپرداخت هزینه‌ها را ندارد مگر اینکه هزینه‌های معین شده در قرارداد اجرایی یا هزینه‌های انجام شده با رضایت کتبی قبلی خدمات‌گیرنده، که در این موارد خدمات‌دهنده باید مدارک مقتضی مربوط به انجام هزینه‌ها را به شکل قابل قبول به خدمات‌گیرنده ارائه نماید.
- پ) در طول مدت قرارداد اجرایی، خدمات‌دهنده می‌تواند از خدمات‌گیرنده تغییر نرخ پایه نیروی کار داخلی پایه مقرر در پیوست شماره ۴ را در هر سالگرد از تاریخ شروع قرارداد اجرایی فاز دوم مطابق با مفاد پیوست شماره ۴ درخواست کند. در صورتی که طرفین قرارداد اجرایی فاز دوم با تغییر نرخ پایه نیروی کار داخلی توافق کنند، طرفین باید این کار را به صورت کتبی ظرف ۲۰ روز کاری پس از توافق با تغییرات یا در هر تاریخ توافقی دیگری، انجام دهند.

ت) به موجب نمونه قرارداد انگلستان، در هر زمانی در طول مدت قرارداد، خدمات‌دهنده خدماتی را به مشتری دیگری با هزینه‌های کمتر از هزینه‌های قرارداد بفروشد، باید هزینه‌های مربوط به قرارداد را کاهش دهد تا با قیمت پایین‌تری که برای مشتریان مشابه در نظر گرفته، مطابقت نماید و باید مابه‌التفاوت بین هزینه‌های قرارداد و قیمت پایین‌تر را پس از اینکه خدمات‌دهنده شروع به دریافت قیمت پایین‌تر کرد، به خدمات‌گیرنده مسترد نماید. از نظر این ماده، «مشتری مشابه» به مشتری‌ای اطلاق می‌شود که خدماتی را در نوع و مقدار تقریباً مشابه با خدمات خریداری شده توسط خدمات‌گیرنده و با شرایط و ضوابط تقریباً مشابه خریداری می‌کند.

ث) خدمات‌دهنده باید خدمات را با قیمت گذاری کتاب باز به خدمات‌گیرنده ارائه کند و در صورت درخواست خدمات‌گیرنده، جزئیات و مدارک مثبت کلیه هزینه‌ها از قبیل هزینه‌های مدیریت، مواد اولیه، نیروی کار و تجهیزات را در اجرای تعهدات خود در اختیار خدمات‌گیرنده قرار دهد.

ج) خدمات‌دهنده باید، مطابق با رویه حسابداری قابل قبول، دفاتر و سوابق حسابداری که حاوی مطالب ذیل باشد را نگهداری و به خدمات‌گیرنده امکان دسترسی به آنرا بدهد: (۱) هزینه‌های عملیاتی واقعی و پیش‌بینی‌شده خدمات‌دهنده در ارائه خدمات؛ (۲) هزینه‌های سرمایه‌ای واقعی و پیش‌بینی‌شده خدمات‌دهنده در ارائه خدمات به تفکیک حجم، هزینه واحد و حاشیه؛ (۳) هزینه واقعی و پیش‌بینی‌شده تمام منابع ارائه‌شده یا منابعی که قرار است توسط خدمات‌دهنده در اجرای تعهدات قراردادی (که شامل درجه، تعداد روز و نرخ روز باشد) ارائه شود؛ (۴) کلیه هزینه‌های واقعی و پیش‌بینی‌شده شخص ثالث که خدمات‌دهنده در ارائه خدمات (شامل تمام هزینه‌های پیمانکاران فرعی) و هرگونه افزایش نسبت به هزینه‌های شخص ثالث، متقبل شده است؛ (۵) سود، قبل از کسر بهره و مالیات، که خدمات‌دهنده به موجب قرارداد به دست آورده و پیش‌بینی کرده که به دست آورد؛ (۶) هرگونه اطلاعات و مستندات دیگری که به متعارف بودن هزینه‌ها مربوط بوده و یا برای اجرای الزامات خدمات‌دهنده برای نشان دادن ارزش پول ضروری است؛ (۷) سایر اقلام هزینه که ممکن است خدمات‌گیرنده بطور متعارف برای حسابرسی هزینه‌های خدمات‌دهنده به منظور تأیید، برآورد هزینه‌ها و یا اطلاعات مربوط به هزینه‌ها ارائه شده توسط خدمات‌دهنده، درخواست کند.

چ) خدمات‌دهنده، پس از درخواست کتبی خدمات‌گیرنده و بدون لطمه به سایر حقوق حسابرسی و بازرسی که خدمات‌گیرنده به موجب قرارداد دارد، فوراً نسخه‌ای از یک یا همه دفاتر حسابداری و سوابق را ارائه خواهد نمود.

خ) خدمات‌دهنده حق مطالبه بازپرداخت هزینه‌ها یا مخارجی را که در راستای اجرای الزامات متحمل شده است، از خدمات‌گیرنده نخواهد داشت.

د) خدمات‌دهنده در رابطه با این هزینه‌ها به خدمات‌گیرنده صورت‌حساب می‌دهد: (۱) به صورت ماهانه معوق در طول مدت قرارداد اجرایی؛ یا (۲) در تاریخ‌ها یا در پایان دوره‌هایی ممکن است در قرارداد اجرایی مربوطه مشخص شده باشد؛ یا (۳) در صورت تصریح در قرارداد اجرایی، پس از تکمیل هر نقطه عطف. تکمیل کلیه نقاط عطف قرارداد اجرایی قبلی شرط تعلیق برای ارائه صورت‌حساب هر نقطه عطف است.

ذ) صورت‌حساب باید شامل این موارد باشد: (۱) کلیه اطلاعات مورد درخواست خدمات‌گیرنده از جمله، در صورت لزوم، شماره موافقتنامه، شماره قرارداد اجرایی مربوطه، شماره سفارش خدمات‌گیرنده، شماره سفارش خرید، نام و نشانی خدمات‌دهنده، محاسبه جداگانه مالیات بر ارزش افزوده؛ (۲) ارجاع به پروژه و شرح خدماتی که صورت‌حساب به آنها مربوط می‌شود؛ (۳) سوابقی که ممکن است خدمات‌گیرنده بطور متعارف درخواست نماید، از قبیل برگه‌های زمانی، هزینه‌های انجام شده، رسیدها، صورت‌حساب‌های پرداخت شده یا هر سند دیگری که خدمات‌گیرنده را قادر می‌سازد اطلاعات و مبالغ ذکر شده در آن صورت‌حساب را تأیید کند؛ و (۴) نام و نشانی بانک خدمات‌دهنده، نام و شماره حساب، کد مرتب‌سازی بانک و هر گونه جزئیات دیگر، در هر قالبی که خدمات‌گیرنده درخواست کند.

ر) صورت‌حساب‌ها باید واضح، مختصر، دقیق و به اندازه کافی توصیفی باشند تا از تاخیر در پردازش پرداخت بعدی جلوگیری شود.

ز) در صورت تغییر در خدمات وفق قرارداد، که مستلزم پرداخت هزینه‌های اضافی به خدمات‌دهنده است، خدمات‌دهنده باید این موارد را به طور جداگانه در صورت‌حساب مربوطه شناسایی کند.

ژ) خدمات‌گیرنده باید ظرف ۳۰ روز کاری پس از دریافت صورت‌حساب معتبر یا در مدت زمانی که در خلاصه پروژه تعریف شده است، مبلغ صورت‌حساب را به خدمات‌دهنده پرداخت کند، مشروط بر اینکه خدمات‌گیرنده متقاعد شود که خدماتی که صورت‌حساب به آن مربوط می‌شود، به طور کامل مطابق با قرارداد اجرایی مربوطه انجام شده است.

س) اگر خدمات‌گیرنده تشخیص دهد که هزینه‌های ادعا شده از سوی خدمات‌دهنده در هر صورت‌حساب موضوع قرارداد اجرایی، به درستی محاسبه شده باشد و به طریقی صحیح باشد، صورت‌حساب باید تایید شود و پرداخت باید از طریق حواله بانکی (سامانه پایاپای خودکار بانکی) یا هر روش دیگری که خدمات‌گیرنده ممکن است هر چند وقت

یکبار انتخاب کند، ظرف ۳۰ روز از دریافت صورتحساب یا هر مدت زمانی دیگری که در قرارداد اجرایی مربوطه مشخص شده، انجام شود.

ش) اگر خدمات گیرنده تشخیص دهد که هزینه‌های ادعا شده از سوی خدمات‌دهنده در هر صورت حساب موضوع قرارداد اجرایی به درستی محاسبه نشده است و یا اگر صورتحساب حاوی هرگونه خطا یا نارسایی دیگری باشد، خدمات گیرنده باید به خدمات‌دهنده اطلاع دهد و طرفین باید با یکدیگر برای رفع خطا یا نارسایی همکاری کنند. در صورت رفع اختلاف، خدمات‌دهنده باید صورتحساب اصلاح شده را به خدمات گیرنده ارائه کند.

ص) هیچ‌یک از پرداختی‌های خدمات گیرنده (از جمله هرگونه پرداخت نهایی) یا فعل یا ترک فعل یا تأیید خدمات گیرنده یا مدیر قرارداد یا هماهنگ کننده اجرای (خواه مربوط به پرداخت باشد یا غیر آن): (۱) دلالت بر پذیرش یا تأیید خدمات یا بخشی از آن یا هر فعل یا ترک فعلی از خدمات‌دهنده نداشته یا به هر نحوه دیگری به حقوق، اختیارات یا ضمانت‌اجراهایی که ممکن است خدمات گیرنده علیه خدمات‌دهنده داشته باشد لطمه وارد نیآورده یا خدمات‌دهنده را از تعهدات یا مسئولیت‌هایی که به موجب موافقتنامه حاضر یا قرارداد اجرایی بر عهده او قرار گرفته شده است، مبرا نمی‌کند؛ یا (۲) خدمات گیرنده را از حق استرداد مبالغی که اضافی یا به اشتباه پرداخت شده، از جمله پرداخت‌هایی که به دلیل جهل به قانون یا جهل به موضوع پرداخت شده، محروم نمی‌نماید. در صورت وجود چنین پرداختی، با رعایت ماده ۱۹، خدمات گیرنده می‌تواند از پرداخت مبالغ لازم‌التأدیه حال یا آتی را امتناع نموده یا مبالغ فوق را به عنوان بدهی موافقتنامه حاضر یا قرارداد اجرایی مسترد کند.

ض) در صورتی که خدمات‌دهنده در خرید کالا یا خدمات، برای خدمات گیرنده از هر یک از تامین‌کنندگان خود، تخفیف یا کمیسیون دریافت کند، خدمات‌دهنده باید از بهره‌مندی خدمات گیرنده از تخفیف یا کمیسیون به شرح زیر مطمئن شود: (۱) خدمات‌دهنده تخفیف یا کمیسیون دریافتی را از مبلغ قابل پرداخت توسط خدمات گیرنده به موجب قرارداد اجرایی، کسر می‌کند و صورتحساب صادره طبق بند ۱ ماده ۷ را بر این اساس تنظیم می‌کند تا این کسر را منعکس کند؛ یا (۲) اگر خدمات گیرنده کلیه هزینه‌های قابل پرداخت بر اساس موافقتنامه حاضر و یا قرارداد اجرایی را تسویه کرده باشد، خدمات‌دهنده باید این مبلغ را ظرف ۳۰ روز پس از دریافت تخفیف یا کمیسیون به خدمات گیرنده مسترد کند.

خدمات‌دهنده باید سوابقی را که خدمات‌گیرنده به طور متعارف راجع به تخفیف یا کمیسیون درخواست می‌کند، ظرف مدت ۱۴ روز در اختیار خدمات‌گیرنده قرار دهد تا خدمات‌گیرنده بتواند تأیید کند که از تخفیف یا کمیسیون بهره‌مند شده است.

ط) اگر خدمات‌گیرنده مبلغ قابل پرداخت به موجب قرارداد اجرایی را در سررسید پرداخت ننماید (به استثنای مبالغ مورد اختلاف)، خدمات‌دهنده حق دارد بهره‌مبلغ را از تاریخ سررسید تا زمانی که پرداخت کامل انجام شود، را برای قبل و بعد از هر گونه رفع اختلاف، با نرخ ۲٪ بالاتر از نرخ پایه بانک اچ‌اس‌بی‌سی مطالبه نماید. طرفین موافقت دارند که این بند حاضر، ضمانت‌اجرای اصلی تأخیر در پرداخت به موجب موافقتنامه حاضر در راستای بند ۲ ماده ۸ قانون تأخیر در پرداخت دیون تجاری (بهره) مصوب ۱۹۹۸ می‌باشد. خدمات‌دهنده نمی‌تواند حق تعلیق یا تأخیر در اجرای خدمات را به دلیل تأخیر پرداخت ندارد.

ظ) در صورت اختلاف راجع به صورتحساب یا بخشی از آن، خدمات‌گیرنده می‌تواند با اخطار کتبی به خدمات‌دهنده از پرداخت مبلغ مورد اختلاف به خدمات‌دهنده خودداری کند. طرفین باید تلاش متعارف خود را برای رسیدن توافق راجع به مبلغ قابل پرداخت باقیمانده (در صورت وجود) به کار گیرند و بر اساس چنین توافقی، خدمات‌دهنده باید صورتحساب اصلاحی برای منعکس کردن مبلغ توافق شده باقی مانده صادر کند. در صورت عدم حصول توافق ظرف ۲۱ روز کاری پس از دریافت اخطار مزبور، اختلاف در خصوص مقدار مبلغ باقیمانده مطابق ماده ۲۷ قرارداد حل و فصل می‌شود.

ع) بدون لطمه به حقوق یا ضمانت‌اجراهای ممکنه، خدمات‌گیرنده این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که در هر زمان، طلب خود از خدمات‌دهنده را در مقابل مبالغ قابل پرداخت با رعایت مفاد پیوست شماره ۲ هت‌تهاتر نماید.

۲-۳- نمونه قرارداد آمریکا

ساختار تأمین مالی و بازپرداخت هزینه در نمونه قرارداد آمریکا بدین شرح است:

الف) مالک متعهد است پس از مدت زمان مقرر در قرارداد از دریافت صورتحساب نسبت به پرداخت آن اقدام نماید.

ب) تعهد مالک به پرداخت صورتحسابهای اسکو منوط است به اینکه اسکو نصب کلیه تجهیزات را مطابق ماده ۸ (ساخت و نصب تجهیزات؛ تأیید) و پیوست تی (سیستم های راه‌اندازی و شروع؛ پارامترهای عملیاتی تجهیزات نصب

شده) تکمیل نموده و مالک آنرا با صدور و امضای گواهی پذیرش مقرر در ضمیمه ۲-۳ (گواهی پذیرش - تجهیزات نصب شده) پذیرفته و کلیه تجهیزات فوق به طور کامل و به درستی کار کنند.

پ) در صورت عدم کفایت منابع مالی مالک یا صندوق مالی، در هر یک از دوره‌های مالی، وی باید ظرف مدت زمان مشخص شده در قرارداد قبل از پایان دوره مالی مربوطه، کتباً اسکو را از بروز چنین مشکلی آگاه نماید و در این صورت قرارداد، در آخرین روز از دوره مالی، که تأمین مالی انجام شده بدون لزوم پرداخت جریمه یا هزینه به مالک، به جز مبالغی که به مالک تخصیص یافته، منفسخ خواهد شد.

ت) در صورت انفساخ قرارداد به دلیل عدم تخصیص وجوه یا در صورت فسخ قرارداد از سوی اسکو به دلیل قصور مالک، مالک موافقت نمود تا جایی که قانون اجازه می‌دهد تا سیصد و شصت و پنج (۳۶۵) روز پس از وقوع قصور از سوی مالک یا انفساخ قرارداد به دلیل عدم تخصیص وجوه، نسبت به خرید، اجاره، بهره‌برداری، قرض گرفتن، درخواست تخصیص وجوه یا استفاده از خدماتی مشابه خدماتی که اسکو به موجب این قرارداد ارائه نموده، اقدام نکند.

ث) اسکو ساختار تضمین صرفه‌جویی در انرژی و هزینه را به گونه‌ای تنظیم می‌کند که با کلیه پرداخت‌های سالانه مالک در خصوص تأمین مالی/خرید تجهیزاتی که اسکو باید مطابق قرارداد حاضر و پیوست آی (ترتیب تأمین مالی و برنامه پرداخت) نصب نماید، هماهنگی داشته باشد. صرفه‌جویی انرژی، تقاضا، آب و عملیات که اسکو از طریق بهره‌برداری از تجهیزات و انجام خدمات در عمل بدست آورده، باید برای پوشش کلیه دستمزدهای پرداختی از سوی مالک به اسکو در ازای خدمات مقرر در پیوست جی (پرداختی‌ها به اسکو) و پیوست بی بی (مسئولیت‌های اسکو در خصوص نگهداری) کافی باشد. حدود اندازه‌گیری و صحه‌گذاری سالانه و هزینه‌های مربوطه را می‌توان با ارسال اظهارنامه‌ای ۶۰ روزه قبل از شروع سال آینده تغییر داد.

ج) صرفه‌جویی در هزینه‌های مرتبط با انرژی باید مطابق پیوست سی (برنامه اندازه‌گیری و صحه‌گذاری صرفه‌جویی؛ برنامه بازسازی پس از برنامه اندازه‌گیری و صحه‌گذاری؛ الزامات گزارش سالانه اندازه‌گیری و صحه‌گذاری) و پیوست بی بی (مصرف انرژی پایه؛ روش اصلاح مصرف انرژی پایه) [صحه‌گذاری] اندازه‌گیری و یا محاسبه شده و گزارشی ظرف نود (۹۰) روز پس از پایان هر سال از تاریخ شروع دوره تضمین برای سال قبل ارائه گردد.

چ) در صورتی که صرفه‌جویی در انرژی و هزینه حاصله در سال، کمتر از صرفه‌جویی تضمین شده انرژی و هزینه مقرر در پیوست ای (تضمین صرفه‌جویی) باشد، اسکو باید مبلغی معادل کمبود را به مالک پرداخت کند.

ح) اسکو باید پرداخت مزبور را ظرف مدت مقرر در قرارداد، پس از اخطار کتبی مالک، به مالک پرداخت کند. صرفه جویی مازاد به هیچ وجه برای صرفه جویی های گذشته یا آتی محاسبه نخواهد شد.

خ) مالک حق بازرسی کلیه دفاتر و سوابق (به هر شکلی که نگهداری شده باشد، اعم از مکتوب، الکترونیکی یا غیره) مربوط یا راجع به این قرارداد یا توافق (شامل کلیه اسناد و مدارک و هر گونه مطلب دیگری که پشتیبان یا مبنای دفاتر و سوابق باشد، به هر شکل که نگهداری شود)، توسط اسکو یا تحت کنترل وی، از جمله از طریق کارکنان، نمایندگان، مأموران، جانشینان و پیمانکاران فرعی اسکو، نگهداری شود.

د) اسکو باید دفاتر و سوابق را به اسناد و مطالب پشتیبان یا مبنای آنرا، حداقل به مدت ۳ سال پس از اتمام ساخت نگهداری کند. بنا به درخواست، دفاتر و سوابق و اسناد و مطالب پشتیبان یا مبنای آن، از طریق کارکنان، کارگزاران، نمایندگان، پیمانکاران یا سایر افراد تعیین شده، در ساعات کاری معمول؛ در دفتر یا محل کار اسکو در دسترس قرار خواهد گرفت. در صورتی که چنین مکانی در دسترس نباشد، دفاتر و سوابق و اسناد و مطالب پشتیبان یا مبنای آن، باید در زمان و مکانی که برای اسکو راحت تر است، برای بازرسی در دسترس قرار گیرد.

۴- تضمین صرفه جویی

یکی دیگر از ارکان مهم قراردادهای بهبود عملکرد انرژی، اخذ تضمین صرفه جویی از پیمانکار یا خدمات دهنده است.

۴-۱- نمونه قرارداد انگلستان

تضمین صرفه جویی در نمونه قرارداد انگلستان را در سه بخش زیر مورد بررسی قرار می دهیم:

۴-۱-۱- کلیات و اصول

صرفه جویی در نمونه قرارداد انگلستان مبتنی بر اصول و قواعد زیر است:

الف) تضمین صرفه جویی عبارت است از حداقل میزان صرفه جویی در مصرف انرژی و آب مقرر بند ۱ ماده ۹ پیوست حاضر و طرح میزان سرمایه گذاری؛

ب) صرفه‌جویی واقعی عبارت است از کل صرفه‌جویی واقعی در استفاده از تاسیسات در واحد اندازه‌گیری مربوطه در هر سال قرارداد برای اموال اندازه‌گیری شده و اموال تضمین شده، که مطابق با اصول ذکر شده در طرح میزان سرمایه‌گذاری محاسبه می‌شود.

پ) صرفه‌جویی پیش‌بینی شده عبارت است از صرفه‌جویی پیش‌بینی شده در استفاده از آب و برق در واحد اندازه‌گیری مربوطه در هر سال قرارداد برای اموال اندازه‌گیری شده و اموال تضمین شده در مقایسه با مصرف آب و برق در سال پایه، مطابق با آنچه در طرح میزان سرمایه‌گذاری مقرر شده است.

ت) سال پایه عبارت است از تاریخ شروع یا هر تاریخ مبنای دیگری که مورد توافق طرفین است.

ث) کاهش عبارت است از کاهش مبلغ قابل پرداخت به خدمات‌دهنده برای تنظیم و ارائه طرح میزان سرمایه‌گذاری است که در صورت عدم ارائه پیش‌نویس طرح مزبور مطابق ماده ۴ از پیوست شماره ۲ الف توسط خدمات‌دهنده، خدمات‌گیرنده مجاز به تهیه آن است.

ج) مازاد عبارت است از آنکه صرفه‌جویی واقعی در پایان یک سال قرارداد یا در تاریخ خاتمه این موافقت‌نامه یا قرارداد اجرایی مربوطه از صرفه‌جویی پیش‌بینی شده بیشتر باشد (که هر دو به صورت سالانه مطابق با طرح میزان سرمایه‌گذاری محاسبه می‌شود).

چ) نقص عملکرد عبارت است از آنکه صرفه‌جویی واقعی در پایان یک سال قرارداد یا در تاریخ خاتمه این موافقت‌نامه یا قرارداد اجرایی مربوطه کمتر از صرفه‌جویی پیش‌بینی شده، باشد (هر دو به صورت سالانه مطابق با راهنمای مقرر در طرح میزان سرمایه‌گذاری محاسبه می‌شود).

ح) ارزش نقص عملکرد عبارت است از ارزش پولی نقص عملکرد بر اساس قیمت واحد آب و برق و گاز مقرر در قرارداد اجرایی فاز دوم (یا اگر چنین قیمتی مقرر نشده باشد، بر اساس نرخ واقعی آب و برق و گاز در دوره نقص عملکرد).

خ) خدمات‌دهنده متعهد است این موارد را در راستای تضمین صرفه‌جویی انجام دهد: تهیه، ارسال و نهایی‌سازی ارزیابی‌های سطح بالا یا ارزیابی‌های رومیزی ("DTA") در خصوص محل‌های موضوع پروژه، تهیه، ارائه و نهایی‌سازی طرح میزان سرمایه‌گذاری پوشش‌دهنده هر یک از محل‌های موضوع پروژه و انجام و اجرای خدمات

مطابق با طرح میزان سرمایه گذاری و انجام خدمات اندازه گیری و صحنه گذاری و النهایه انجام هر گونه خدمات دیگری در رابطه با محل موضوع قرارداد که خدمات گیرنده ممکن است به طور متعارف دستور انجام آنرا دهند.

د) در طول مدت بازپرداخت، خدمات دهنده مکلف است از طریق انجام خدمات اندازه گیری و صحنه گذاری، عملکرد خود در قرارداد اجرایی را به روش و دفعات تعیین شده در فرآیند محاسبه صرفه جویی واقعی، اندازه گیری نماید. خدمات دهنده باید جزئیات مربوط به جوانب عملکردی را که مطابق با الزامات با قرارداد اجرایی نیست، در اختیار خدمات گیرنده قرار دهد. خدمات گیرنده می تواند در هر زمان متعارفی، خدمات اندازه گیری و صحنه گذاری (از جمله بررسی نمونه ها و استفاده از متخصصان ثالث برای اندازه گیری و صحنه گذاری) را جهت تأیید کفایت آنها مشاهده و بررسی نماید.

ذ) خدمات دهنده، صرفه جویی پیش بینی شده مطابق فرآیند محاسبه بازپرداخت ("تضمین صرفه جویی") را از تاریخ تکمیل تضمین می کند، مشروط بر اینکه خدمات گیرنده رژیم تعمیر و نگهداری مقرر در دستورالعمل های عملیات و نگهداری ارائه شده از سوی خدمات دهنده را رعایت نماید.

ر) ظرف ۲۰ روز کاری پس از پایان هر سال قرارداد، خدمات دهنده گزارشی مبنی بر تعیین مبالغ زیر (که بر اساس فرآیند محاسبه صرفه جویی واقعی، محاسبه می شود) را در اختیار خدمات گیرنده قرار می دهد: (۱) صرفه جویی واقعی و صرفه جویی پیش بینی شده برای آن سال قراردادی؛ (۲) صرفه جویی واقعی و صرفه جویی پیش بینی شده از زمان شروع دوره بازپرداخت (محاسبه شده به صورت سالانه)؛ (۳) تطبیق صرفه جویی واقعی در مقابل صرفه جویی پیش بینی شده برای آن سال قرارداد؛ (۴) هر گونه نقص عملکرد؛ و (۵) هر گونه مازاد عملکرد.

۲-۱-۴- ضمانت اجرای نقض تضمین

ضمانت اجرای نقض تضمین صرفه جویی در نمونه قرارداد انگلستان بدین ترتیب است:

۱-۲-۱-۴- ارسال اخطار به

چنانچه صرفه جویی واقعی یکی از اموال اندازه گیری شده یا اموال تضمین شده به کمتر از ۸۰٪ (یا هر درصد دیگری که در خلاصه پروژه ذکر شده است) از صرفه جویی پیش بینی شده ای که خدمات دهنده اعلام نموده، گردد، خدمات گیرنده باید این موضوع را به خدمات دهنده اطلاع دهد (و این اخطار "ابلاغیه هشدار" نامیده می شود).

۲-۱-۲-۴- حق جایگزینی اموال

در صورت کاهش صرفه‌جویی واقعی از ۸۰ درصد از صرفه‌جویی پیش‌بینی شده، خدمات‌گیرنده می‌تواند به خدمات‌دهنده دستور دهد که اموال اندازه‌گیری شده یا اموال تضمین شده را از موضوع اجرای خدمت حذف کرده و به هزینه خدمات‌دهنده، اموالی را که مصرف آب و برق و گاز آن مطابق با قرارداد اجرایی فاز دوم است جایگزین کند.

۳-۱-۲-۴- افزایش سطح نظارت با هزینه خدمات‌دهنده

اگر خدمات‌دهنده چهار فقره ابلاغیه هشدار (یا بیشتر) را در هر دوره سه (۳) ماهه دریافت کرده باشد؛ یا هر یک از اختارها در رابطه با نقص عملکرد ترکیبی برای همه اموال اندازه‌گیری شده و اموال تضمین شده در پروژه صادر شده باشد؛ در این صورت، خدمات‌گیرنده می‌تواند با اطلاع رسانی به خدمات‌دهنده، سطح نظارت خود را بر خدمات‌دهنده افزایش داده و خدمات‌دهنده باید هزینه‌های خود را متقبل شود و کلیه هزینه‌ها و مخارج متعارف (در صورت وجود) خدمات‌گیرنده در خصوص افزایش سطح نظارت را جبران نماید.

شایان ذکر است افزایش حق نظارت لطمه به سایر حقوق خدمات‌گیرنده از جمله حق فسخ وارد نمی‌کند.

۴-۱-۲-۴- حساب کردن نقص عملکرد بعنوان بدهی

الف) اگر گزارش تطبیق سالانه حاکی از نقص عملکرد باشد، در این صورت نقص عملکرد به عنوان بدهی خدمات‌دهنده در گزارش تطبیق سالانه درج شده و خدمات‌دهنده نیز متعهد به جبران نقص عملکرد خواهد بود. خدمات‌دهنده علت نقص عملکرد را بررسی کرده و در صورت درخواست خدمات‌گیرنده، اطلاعیه‌ای مبنی بر تعیین اقدامات لازم برای بهبود عملکرد به خدمات‌گیرنده ارسال خواهد نمود. چنین اقداماتی به هزینه خدمات‌دهنده خواهد بود.

ب) اگر گزارش تطبیق سالانه حاکی از کسر صرفه‌جویی واقعی در مقابل صرفه‌جویی پیش‌بینی شده باشد، در اینصورت خدمات‌گیرنده می‌تواند از خدمات‌دهنده بخواهد که ارزش کسری را ظرف ده (۱۰) روز کاری از تاریخ گزارش تطبیق سالانه به خدمات‌گیرنده بپردازد. اگر در هر یک از سال‌های تطبیق مالی آتی، کسری قبلی جبران شود، آنگاه مبلغ پرداختی تحت ماده ۹ حاضر را می‌توان به خدمات‌دهنده بازپرداخت نموده و هرگونه ازدیاد در سال تطبیق مالی آتی از مبلغ بازپرداخت شده کسر می‌شود.

پ) اگر خدمات گیرنده به هر دلیلی، حقوق خود را در رابطه با الزام پرداخت به خدمات گیرنده در خصوص کسری اعمال نکند، چنین اقدام به منزله چشم پوشی از حقوق خدمات گیرنده مندرج در ماده ۹ حاضر تلقی نخواهد شد.

۵-۲-۱-۴- حق فسخ

الف) اگر خدمات دهنده نتواند نقائص موضوع اختطاریه را ظرف سه (۳) ماه از تاریخ اختطار اصلاح کند، خدمات گیرنده حق دارد قرارداد اجرایی (یا اگر پروژه مشتمل بر محل های متعدد باشد، آن بخش از قرارداد که نقص عملکرد داشته) را فسخ کند.

ب) در صورت فسخ، خدمات دهنده متعهد است باقیمانده کل تضمین صرفه جویی (در طول دوره بازپرداخت) را پس از کسر کل صرفه جویی واقعی که خدمات گیرنده منتفع شده و کسر کلیه هزینه هایی که خدمات گیرنده در صورت عدم نقض قرارداد متحمل می شد (که در تاریخ فسخ به دلیل نقض محاسبه می شود) را به خدمات گیرنده پرداخت کند.

۳-۱-۴- مازاد عملکرد یا ازیاد صرفه جویی

الف) اگر گزارش تطبیق سالانه حاکی از مازاد عملکرد باشد، در این صورت، مازاد عملکرد تحت عنوان طلب خدمات دهنده در گزارش تطبیق سالانه درج خواهد شد که خدمات دهنده می تواند آن را در مقابل نقص عملکرد سال های بعدی قرارداد تهاتر کند؛

ب) اگر گزارش تطبیق حاکی از برابری یا ازدیاد صرفه جویی واقعی در مقابل صرفه جویی پیش بینی شده باشد، تضمین صرفه جویی محقق شده تلقی می شود و خدمات دهنده برای آن سال قراردادی به میزانی که صرفه جویی واقعی برابر یا بیشتر از صرفه جویی پیش بینی شده، گشته از تعهدات و مفاد ماده ۹ حاضر در طی چنین دوره ای مبری می شود.

۲-۴- نمونه قرارداد آمریکا

تضمین صرفه جویی در قرارداد آمریکا را در سه بخش مورد بررسی قرار خواهیم داد:

۱-۲-۴- کلیات و اصول

تضمین صرفه جویی در نمونه قرارداد آمریکا به شرح زیر است.

الف) اسکو سطح صرفه جویی سالانه در انرژی، تقاضا، آب و هزینه های عملیاتی حاصله از نصب و بهره برداری از تجهیزات و خدمات ارائه شده مطابق این قرارداد و طبق روش های اندازه گیری و صحت گذاری صرفه جویی مندرج در

پیوست سی (برنامه اندازه گیری و صحنه گذاری صرفه جویی؛ برنامه بازسازی پس از برنامه اندازه گیری و صحنه گذاری؛ الزامات گزارش سالانه اندازه گیری و صحنه گذاری) را فرموله کرده و با توجه به اصلاحات انجام شده موضوع ماده ۱۵ (تغییرات اساسی)، این صرفه جویی را تضمین می نماید. تضمین صرفه جویی در انرژی و هزینه به صورت افزایشی و سالیانه مطابق شرایط قرارداد و شرایط مقرر در پیوست ای (تضمین صرفه جویی) بوده و اسکو ساختار آنرا به گونه ای برنامه ریزی و تنظیم می نماید که مطابق با پرداختی های مالک مطابق با پیوست جی (پرداختی ها به اسکو از بابت خدمات سالانه) و پیوست آی (ترتیبات تامین مالی و برنامه پرداخت) باشد.

ب) صرفه جویی در هزینه های مرتبط با انرژی باید مطابق پیوست سی (برنامه اندازه گیری و صحنه گذاری صرفه جویی؛ برنامه بازسازی پس از برنامه اندازه گیری و صحنه گذاری؛ الزامات گزارش سالانه اندازه گیری و صحنه گذاری) و پیوست بی (مصرف انرژی پایه؛ روش اصلاح مصرف انرژی پایه) [صحنه گذاری] اندازه گیری و یا محاسبه شده و گزارشی ظرف نود (۹۰) روز پس از پایان هر سال از تاریخ شروع دوره تضمین برای سال قبل ارائه گردد.

ج) اسکو ساختار تضمین صرفه جویی در انرژی و هزینه را به گونه ای تنظیم می کند که با کلیه پرداخت های سالانه مالک در خصوص تامین مالی / خرید تجهیزاتی که اسکو باید مطابق قرارداد حاضر و پیوست آی (ترتیبات تامین مالی و برنامه پرداخت) نصب نماید، هماهنگی داشته باشد. صرفه جویی انرژی، تقاضا، آب و عملیات که اسکو از طریق بهره برداری از تجهیزات و انجام خدمات در عمل بدست آورده، باید برای پوشش کلیه دستمزدهای پرداختی از سوی مالک به اسکو در ازای خدمات مقرر در پیوست جی (پرداختی ها به اسکو) و پیوست بی بی (مسئولیت های اسکو در خصوص نگهداری) کافی باشد.

حدود اندازه گیری و صحنه گذاری سالانه و هزینه های مربوطه را می توان با ارسال اظهارنامه ای ۶۰ روزه قبل از شروع سال آینده تغییر داد.

۲-۲-۴- ضمانت اجرای نقض تضمین

الف) در صورتی که صرفه جویی در انرژی و هزینه حاصله در سال، کمتر از صرفه جویی تضمین شده انرژی و هزینه مقرر در پیوست ای (تضمین صرفه جویی) باشد، اسکو باید مبلغی معادل کمبود را به مالک پرداخت کند.

ب) اسکو باید مبلغ مزبور را ظرف مدت مقرر در قرارداد، پس از اخطار کتبی مالک، به مالک پرداخت کند.

پ) برای نقض تضمین، ضمانت اجرای فسخ تعیین نشده و فسخ به موجب نمونه قرارداد آمریکا، محدود به عدم تأمین مالی از سوی مالک (که توضیح آن فوقاً آمد) و نیز بروز فورس ماژور شده است. در خصوص فورس ماژور مقرر شده که اگر یکی از طرفین (طرف اجرا کننده) به دلیل بلایای طبیعی، شورش یا بلوا یا رویدادهای مشابه قادر به انجام متعارف هر یک از تعهدات قراردادی خود نباشد، طرف مقابل می‌تواند قرارداد را (۱) ابقاء نموده و در اینصورت تعهدات طرف اجرا کننده تا پایان رویدادهای مذکور متوقف می‌شود؛ یا (۲) پس از ده (۱۰) روز ارسال اظهارنامه به طرف اجرا کننده، فسخ نماید که در این صورت هیچ یک از طرفین، تعهدی در مقابل طرف دیگر ندارد.

ت) مالک باید حداکثر تلاش خود را بکار گیرد تا اسکو یا پیمانکاران فرعی منصوب او را ظرف ۲۴ ساعت پس از اطلاع واقعی از وقوع این موارد آگاه سازد: (۱) هرگونه نقص در عملکرد تجهیزات موضوع قرارداد یا تجهیزات مرتبط با انرژی قبلی و ممکن است تأثیر عمده‌ای بر صرفه‌جویی تضمین شده داشته باشد، (۲) هرگونه وقفه یا تغییر در تأمین انرژی به سایت (های) پروژه، یا (۳) هرگونه تغییر یا اصلاح در تجهیزات مرتبط با انرژی یا عملکرد آن.

ث) اقدام مالک در ارزیابی نقص، وقفه یا تغییر، قصور وی در تشخیص صحیح شرایطی که تأثیر عمده بر صرفه‌جویی تضمین شده دارد، تلقی نمی‌شود. مالک باید ظرف بیست و چهار (۲۴) ساعت پس از آگاهی واقعی از شرایط اضطراری مؤثر بر تجهیزات، اسکو را مطلع کند. اسکو یا منصوبین وی باید ظرف ساعت مشخص شده در قرارداد، پاسخ داده و بلافاصله اقدامات اصلاحی را انجام دهند. اطلاع‌رسانی تلفنی در مورد شرایط مزبور از سوی مالک، باید ظرف سه روز کاری پس از ارسال اطلاعیه کتبی مالک به اسکو انجام شود. در صورت تأخیر غیرمتعارف مالک در اطلاع‌رسانی نقص در عملکرد یا موارد اضطراری به طریق فوق و عدم اصلاح یا ترمیم نقص یا اضطرار، اسکو می‌تواند زیان ناشی از تأخیر که مربوط به صرفه‌جویی تضمین شده را برای مدت زمان مشخصی را از مالک مطالبه نماید مشروط بر اینکه اسکو بتواند رابطه علیت بین تأخیر و زیان را اثبات نماید.

ج) اسکو سوابق کتبی از تمام کارهای خدماتی انجام شده را ارائه خواهد کرد. این سوابق دلیل خدمات، شرح مشکل و اقدام اصلاحی انجام شده را نشان می‌دهد.

۳-۲-۴- مازاد تضمین

صرفه‌جویی مازاد به هیچ وجه برای صرفه‌جویی‌های گذشته یا آتی محاسبه نخواهد شد.

نتیجه گیری (تطبیق نمونه قراردادهای پیشرو با ایران)

اصول کلی حاکم بر قراردادهای مبتنی بر عملکرد انرژی در ماده ۱۲ قانون رفع موانع تولید رقابت پذیر و ارتقاء نظام مالی کشور مقرر شده است:

الف) مطابق صدر ماده ۱۲ قانون مزبور مجوز قانونی انعقاد قرارداد مبتنی بر عملکرد انرژی صادر شده است.

ب) مجوز فوق برای دولت، نهادها و شرکت‌های دولتی و کلیه دارندگان عنوان و ردیف بودجه است.

پ) مطابق متن صدر ماده مزبور، انعقاد قرارداد منوط به سرمایه‌گذاری اشخاص خصوصی (اعم از داخلی یا خارجی) است.

ت) بازپرداخت دستمزد به سرمایه‌گذار، در دو قالب طراحی شده است: (۱) کالاهای قابل صادرات یا واردات: به قیمت صادراتی یا وارداتی به نرخ روز بازار آزاد یا معادل ریالی آن؛ (۲) سایر موارد: با قیمت غیریارانه‌ای.

ث) با توجه به مطالب فوق، از جهت بازپرداخت، تفاوتی بین رویکرد حقوقی ایران با نمونه قراردادهای موضوع پژوهش وجود ندارد، زیرا صدر ماده ۱۲ قانون مزبور، اجازه پرداخت معادل ریالی مابه‌التفاوت را صادر نموده است.

ج) در صورت پرداخت حقوق دولتی و عوارض قانونی و سایر هزینه‌های متعلقه از سوی سرمایه‌گذار، این وجوه مستنداً به بند ۲ ماده ۱۲ به سرمایه‌گذار مسترد خواهد شد.

چ) امکان تأمین کل سرمایه مورد نیاز برای اجرای قرارداد مبتنی بر عملکرد انرژی از طرف خدمات‌گیرنده ایرانی پیش‌بینی شده که این امر منوط به مبادله موافقتنامه با سازمان مدیریت و برنامه‌ریزی است.

ح) مطابق تبصره ۱ ماده ۱۲: «توجه فنی و اقتصادی و زیست محیطی، زمان‌بندی اجراء و بازپرداخت و سقف تعهد دولت در هر یک از طرح‌هایی که نیاز به تعهد دولت دارد با پیشنهاد وزارتخانه ذی‌ربط به تصویب شورای اقتصاد می‌رسد. شورای اقتصاد مکلف است حداکثر تا مدت یک‌ماه پس از وصول هر طرح به دبیرخانه آن، رسیدگی و تعیین تکلیف کند».

با توجه به این بند، طرح درجه سرمایه‌گذاری که در نمونه قرارداد انگلستان مقرر شده در ایران نیز باید تهیه و به تأیید خدمات‌گیرنده ایرانی برسد.

خ) در صورت تصویب طرح توجیهی، این مزیت نیز مقرر شده که صندوق توسعه ملی و بانکهای عامل موظفند به طرح های دارای توجیه فنی و اقتصادی این ماده با اولویت، تسهیلات ارزی و ریالی پرداخت نمایند.

د) تعهد بازپرداخت دولت (میزان و ترتیب آن) منوط به تأیید شورای اقتصاد است.

ذ) درخصوص نحوه محاسبه بازپرداخت تبصره ۳ به دو صورت تفکیک کرده است. (۱) درخصوص سوخت: وزارت نفت مکلف است حقوق متعلق به سرمایه گذار یا اقدام کننده را مطابق مصوبه شورای اقتصاد از محل افزایش درآمد حال یا آتی یا کاهش هزینه ها، حسب مورد به قیمتهای صادراتی یا وارداتی؛ (۲) غیر از سوخت: وزارتخانه های ذی ربط و شرکت های تابعه موظفند به سرمایه گذار یا اقدام کننده، پرداخت کنند و همزمان به حساب بدهکار دولت (خزانه داری کل کشور) منظور و تسویه حساب نمایند. در مواردی که در اثر سرمایه گذاری یا اقدامات موضوع این ماده، درآمد دستگاه های اجرائی یا شرکت های دولتی کاهش یابد، دولت مکلف به جبران معادل کاهش درآمد دستگاه های اجرائی یا شرکت های دولتی مربوط است.

ر) بازپرداخت تعهدات دولت موضوع بند(ت) این ماده از محل درآمدهای حاصل از اجرای طرح ها در قوانین بودجه سنواتی صورت می گیرد.

ز) علی رغم اینکه قانونگذار پرداخت ریالی و غیرریالی را پذیرفته اما مطابق تبصره ۵ اولویت با سرمایه گذارانی است که نفت خام، میعانات گازی و یا فرآورده های نفتی را برای تسویه تعهدات دولت قبول می کنند.

ژ) مطابق تبصره ۶ ماده ۱۲، ارزش سوخت و یا انرژی صرفه جویی شده براساس نوع و ترکیب سوخت مصرفی در دوره یکسال قبل از انعقاد قرارداد و طبق قیمتهای صادراتی و یا وارداتی محاسبه و منظور می شود. این موضوع ممکن است با توجه تغییر قیمت های انرژی، اختلافاتی را در جهت نحوه بازپرداخت به سرمایه گذار ایجاد کند.

س) تبصره ۷ به دولت اجازه داده، مقدار صرفه جویی را سرمایه گذار خریداری نماید و همچنین این اجازه به سرمایه گذار اعطاء شده که بتواند مقدار صرفه جویی را در داخل یا خارج به فروش رساند.

ش) علی رغم اینکه ماده ۱۲ قانون، امکان بازپرداخت ریالی را فراهم آورده اما مطابق ماده ۱ آیین نامه اجرایی ماده ۱۲ مزبور، کلیه دستگاه های موضوع ماده (۱۲) قانون می توانند ترتیبی اتخاذ نمایند که سرمایه گذاری یا اقدام صورت گرفته مطابق بند (۲) ماده (۱۲) قانون، صرفاً از محل درآمد اضافی و یا صرفه جویی ایجاد شده بازپرداخت شود.

ص) مطابق ماده ۲ آیین نامه، درخصوص طرح های سرمایه گذاری انرژی های تجدیدپذیر، بخش بخار نیروگاه سیکل ترکیبی و طرح ملی بهره وری انرژی و آب که منابع بازپرداخت به سرمایه گذاران، طبق مصوبه شورای اقتصاد در قوانین بودجه سنواتی پیش بینی می شود، سازمان برنامه و بودجه کشور با درخواست دستگاه اجرایی ذیربط بازپرداخت طرح های مذکور را تضمین می نماید.

ض) در صورت عدم درج در قوانین بودجه، سرمایه گذار می تواند طبق قرارداد یا مجوز صادره، راساً به فروش محصول و یا صدور کالا و خدمات تولیدی به خارج کشور و یا بهره برداری و استفاده از آنها اقدام نماید.

ط) ماده ۳ آیین نامه پرداخت بلاعوض را پیش بینی نموده است. مطابق این ماده: (در مورد پرداخت بلاعوض بابت جبران سرمایه گذاری و یا یارانه صرفه جویی حامل های انرژی و آب و کالاهای یارانه ای، حداکثر کمک متناسب با سطح فن آوری بکار رفته تا سقف سرمایه گذاری صورت گرفته و یا دوره زمانی صرفه جویی که به تصویب شورای اقتصاد می رسد (هر کدام که کمتر باشد) به یکی از صورت های زیر (به ترتیب اولویت) انجام می شود:

الف- در خصوص سوخت های صرفه جویی شده و آب، تحویل همان میزان از همان حامل انرژی یا آب (پس از کسر بهای داخلی آن) و اجازه فروش و صادرات.

ب- پرداخت بلاعوض به میزان مابه التفاوت قیمت داخلی و صادراتی سوخت صرفه جویی شده در همان سال برای فرآورده های نفتی و گاز (در صورت امکان صادرات پس از کسر هزینه و جریمه ها) و یا میانگین وزنی فروش داخلی و صادراتی برای برق و گاز و مابه التفاوت قیمت تمام شده و تکلیفی آب.

ج- در مورد طرحهای کاهش تلفات طرح های افزایش بازدهی و انرژی های نو و تجدیدپذیر در شبکه های برق مبنای محاسبه سوخت صرفه جویی شده میانگین وزنی مصرف واقعی قیمت سوخت مایع و گاز طبیعی خواهد بود.

د- درخصوص گاز طبیعی صرفه جویی شده در نیروگاه ها، وزارت نفت مکلف است با درخواست سرمایه گذار معادل ارزش سوخت صرفه جویی شده (با قیمت صادراتی)، را به صورت نفت خام به قیمت صادراتی روز در مبادی صادراتی تحویل و یا وجه آن را با رعایت ماده (۶) این آیین نامه به سرمایه گذار پرداخت نماید و هم زمان مراتب را جهت تسویه حساب به خزانه داری کل منعکس و در حساب های فی مابین منظور نماید».

با توجه به ماده فوق می توان استنباط کرد که می توان از سرمایه گذار، تضمین صرفه جویی اخذ نکرد و در این صورت، صرفاً تا میزان (اصل) سرمایه گذاری، به وی پرداخت بلاعوض می شود.

ظ) مطابق ماده ۵ آیین نامه، انعقاد قرارداد در بخش دولتی تابع تشریفات مناقصه است.

ع) مطابق ماده ۵ فوق، در خصوص قرارداد مربوط به بخش خصوصی یا تعاونی، نباید قیمت قرارداد و یا مبلغ بازپرداخت سرمایه گذاری از قیمت های مشابه قراردادهای منعقد در مناقصه، بالاتر باشد.

غ) در مواردی که بازپرداخت از محل درآمد عمومی دولت است، بازپرداخت صرفاً پس از واریز درآمد اضافی یا صرفه جویی حاصله به خزانه و از محل ردیف های مصوب مربوط صورت می گیرد.

ف) در مواردی که بازپرداخت از طریق بخشی از نفت و گاز تولیدی و یا فرآورده های نفتی و گاز طبیعی صورت می گیرد، وزارت نفت از طریق شرکت های تابعه، پس از پرداخت به سرمایه گذار (طبق جداول مصوب شورای اقتصاد) مراتب را جهت منظور نمودن پرداختها به حساب بدهکاری دولت و تسویه حساب به خزانه داری کل کشور اعلام می نماید.

ق) مواردی که باید به تصویب شورای اقتصاد برسد: (۱) توجیه فنی - اقتصادی و زیست محیطی؛ (۲) برتری فن آوری نسبت به سطح موجود کشور؛ (۳) نحوه اندازه گیری و صحه گذاری (M&V)؛ (۴) امکان پذیری بازپرداخت از محل درآمد حاصله؛ (۵) جدول دریافت و بازپرداخت سرمایه گذاری صورت گرفته یا بهای محصولات مورد خرید حسب مورد؛ (۶) سقف تعهدات دولت (در مورد افزایش درآمد عمومی و یا کاهش هزینه عمومی) و پرداخت بلاعوض بابت جبران سرمایه گذاری و یا یارانه صرفه جویی های انجام شده.

1. Blackett-Ord, Mark and Sarah Haren, *Partnership Law*, Bloomsbury Academic, 2015.
2. Brock, Horace R. and others, *Petroleum Accounting: Principles, Procedures, & Issues*, Professional Development Institute, 2007.
3. Cooke, Darryl, *Private Equity Law and Practice*, 6th edition, Sweet & Maxwell, 2018.
4. Daintith, Terence C. and Geoff Hewitt, *United Kingdom Oil & Gas Law*, 3rd edition, Sweet and Maxwell, 2019.
5. David, Martyn R., *Upstream Oil and Gas Agreements*, Sweet and Maxwell, 1996.
6. Derman, Andrew B, *International Oil and Gas Joint Ventures: A Discussion with Associated Form Agreements*, Monograph Series No 16, Natural Resources, Energy and Environmental Law Section, American Bar Association, 1992.
7. Dixon, Martin, *Modern Land Law*, 11th edition, Routledge, 2018.
8. Duval, Claude and others, *International Petroleum Exploration and Exploitation Agreements: Legal, Economic & Policy Aspects*, Barrows, 2009.
9. Fowler, Reg and others, *The AIPN Joint Operating Agreement: A Practical Guide*, Globe Law and Business, 2019.
10. Gaitis, James, *The Leading Practitioners' Guide to International Oil & Gas Arbitration*, JurisNet, LLC, 2015.
11. Gallun, Rebecca A. and others, *Fundamentals of Oil and Gas Accounting*, PennWell Books, 6th edition, 2016.
12. Garner, Bryan A. and Henry Campbell Black, *Black's Law Dictionary*, 12th edition, Thomson Reuters, 2019.
13. Gordon, Greg, *et.al*, *Oil and Gas Law: Current Practice and Emerging Trends*, Vol. II, 3rd edition, Edinburgh University Press, 2018.
14. Hammerson, Marc, *Oil and Gas Decommissioning: Law, Policy and Comparative Practice*, Globe Law and Business, 2016.
15. Hewitt, Ian, *Joint Ventures*, 2ed edition, Sweet & Maxwell, 2002.
16. Jas Singh, Dilip R. Limaye, Brian Henderson, Xiaoyu Shi, *Public Procurement of Energy Efficiency Services: Lessons from International Experience*, World Bank Publications, 2009.
17. Jennings, Anthony, *Oil and Gas Exploration Contracts*, Sweet and Maxwell, 2002.
18. Liv Randi Lindseth, *EPC in the Nordic Countries: EPC Nordic*, Nordic Council of Ministers, 2015.
19. Viktor Zaitsau, *Energy Performance Contracts Handbook: Transform Your Estate: How to Achieve Financial Savings and Improve Quality of Service*, Ecodo Limited, 2012.

پیوست الف) نمونه قرارداد انگلستان

<p>RECITALS:</p> <p>A. The Parties wish to enter into an agreement which will enable the Authority, from time to time, to enter into a Call-Off Contract or a series of Call-Off Contracts with the Service Provider for some or all of the Services of the type described in Schedule 3.</p> <p>B. The agreement is created as an energy performance contract where the Service Provider will design and install measures, along with providing associated services, to deliver measured and verified energy efficiency improvements and/or energy generation.</p> <p>C. The terms and conditions of this Agreement shall apply to the Services to be provided by the Service Provider under any Call-Off Contract.</p> <p>THE PARTIES AGREE THAT:</p> <p>In consideration of the payment by the Authority to the Service Provider of £5.00 (the receipt and sufficiency of which is acknowledged by the Service Provider) and the mutual promises and covenants set out in this Agreement, the Parties agree as follows:</p> <p>1. Definitions and Interpretations</p> <p>In the Agreement (including the Recitals):</p> <p>1.1 unless the context indicates otherwise the following expressions shall have the following meanings:</p>	<p>مقدمه</p> <p>الف) طرفین درصدد انعقاد موافقتنامه هستند که خدمات گیرنده قادر خواهد ساخت در زمان مقتضی درخصوص تمام یا برخی از خدمات مندرج در پیوست شماره ۳ با خدمات دهنده قرارداد (های) اجرایی منعقد نماید.</p> <p>ب) به موجب موافقتنامه حاضر بعنوان قرارداد عملکرد محور انرژی، خدمات دهنده، توأمان با ارائه خدمات جانبی، تدابیر لازم را طراحی و نصب نموده تا ارتقاء عملکرد انرژی و یا تولید انرژی را که مورد اندازه گیری و صحه گذاری قرار می گیرد، تحویل دهد.</p> <p>ج) شرایط و شروط این موافقتنامه درخصوص خدماتی که خدمات دهنده باید به موجب قرارداد اجرایی ارائه دهد نیز اعمال خواهد شد.</p> <p>در عوض پرداخت پنج (۵) پوند از سوی خدمات دهنده به خدمات گیرنده (که کافی بودن این مبلغ و دریافت آن مورد تأیید خدمات دهنده نیز می باشد) و تعهد متقابل مندرج در این موافقتنامه، طرفین به شرح ذیل توافق نمودند:</p> <p>۱. تعاریف و تفاسیر</p> <p>در این موافقتنامه (شامل مقدمه):</p> <p>۱.۱. در صورت عدم توافق خلاف، اصطلاحات ذیل معانی تعریف شده زیر را خواهد داشت:</p>
--	--

<p>“Agreement” this Agreement, including the Schedules and all other documents referred to in this Agreement;</p>	<p>موافقتنامه: موافقتنامه حاضر، مشتمل بر پیوست‌ها و سایر اسناد و مدارک مورد ارجاع در آن؛</p>
<p>“Agreement Commencement Date” the date for commencement of this Agreement specified in Schedule 1;</p>	<p>تاریخ شروع موافقتنامه: تاریخ شروع این موافقتنامه مندرج در پیوست شماره ۱.</p>
<p>“Agreement Reference Number” the reference number for this Agreement as set out in Schedule 1;</p>	<p>شماره ارجاع موافقتنامه: شماره ارجاع این موافقتنامه مندرج در پیوست شماره ۱.</p>
<p>“Base Internal Labour Rates” the hourly and/or daily labour rates specified as such in Schedule 4;</p>	<p>نرخ پایه داخلی نیروی کار: نرخ ساعتی و یا روزانه نیروی کار مقرر از جمله نرخ مندرج در پیوست شماره ۴.</p>
<p>“Business Day” any day excluding Saturdays, Sundays or public or bank holidays in England and Wales;</p>	<p>روز کاری: هر روز به جز شنبه، یکشنبه یا تعطیلات عمومی یا بانکی انگلستان و ولز؛</p>
<p>“Call-Off Contract” a call-off contract in the form set out in Schedules 6A or 6B that has been executed by the Service Provider and the Authority, which incorporates this Agreement and includes any schedules, attachments and any documents expressly referred to in that Call-Off Contract;</p>	<p>قرارداد اجرایی: قرارداد اجرایی مقرر در پیوست‌های ۶الف یا ۶ب که خدمات‌دهنده و خدمات‌گیرنده امضاء شده و شرایط مقرر در این موافقتنامه بر آن حاکم بوده و مشتمل بر هر گونه پیوست، ضمیمه یا سندی که صریحاً در قرارداد اجرایی به آن ارجاع شده می‌شود؛</p>
<p>“Call-Off Contract Number” the reference number for a Call-Off Contract, as specified in the relevant Call-Off Contract;</p>	<p>شماره قرارداد اجرایی: شماره ارجاع قرارداد اجرایی به همان ترتیبی که در قرارداد اجرایی مربوط درج شده است؛</p>
<p>“Call-Off Contract Phase 1” a Call-off Contract in the form set out in Schedule 6A to be entered into by the Authority and the relevant Service Provider following the Call-Off Procedure, which incorporates the terms of the Agreement and Schedule 2A;</p>	<p>قرارداد اجرایی مرحله اول: قرارداد اجرایی که به ترتیب مقرر در پیوست شماره ۶ (الف) و پس از طی فرآیند قرارداد اجرایی بین خدمات‌گیرنده و خدمات‌دهنده منعقد می‌شود که شرایط موافقتنامه حاضر و پیوست شماره ۲ (الف) بر آن حاکم می‌باشد؛</p>
<p>“Call-Off Contract Phase 2” a Call-off Contract in the form set out in Schedule 6B to be entered into by the Authority and the relevant Service Provider following submission of the Investment Grade Proposal and prior to the delivery of the Services, which incorporates the terms of the Call-Off</p>	<p>قرارداد اجرایی مرحله دوم: قرارداد اجرایی که به ترتیب مقرر در پیوست شماره ۶ (ب) و پس از ارائه طرح سطح سرمایه‌گذاری و پیش از تحویل خدمات بین</p>

<p>Contract Phase 1, the agreed Investment Grade Proposal, as well as any relevant Special Conditions in Schedules 2B, 2C, 2D and/or 2E;</p> <p>“Call-Off Co-ordinator” the person named as such in a Call-Off Contract or such other person as notified to the Service Provider by the Authority;</p> <p>“Call-Off Procedure” means the award procedure for a Call-Off Contract as specified in Clause 3 and Schedule 5A;</p> <p>“Call-Off Term” the duration of a Call-Off Contract, as set out in the relevant Call-Off Contract;</p> <p>“Central Government Body” a body listed in one of the following sub-categories of the Central Government classification of the Public Sector Classification Guide, as published and amended from time to time by the Office for National Statistics: (a) Government Department; (b) Non-Departmental Public Body or Assembly; (c) Sponsored Public Body (advisory, executive or tribunal); (d) Non-Ministerial Department; or (e) Executive Agency;</p> <p>“Charges” the charges payable by the Authority, in consideration of the due performance of the Services, as specified in or calculated in accordance with a Call-Off Contract and which shall not exceed the Maximum Prices;</p> <p>“CO₂e” carbon dioxide equivalent;</p>	<p>خدمات گیرنده و خدمات دهنده منعقد می شود که شرایط قرارداد اجرایی مرحله اول، طرح سطح سرمایه گذاری و همچنین شروط اختصاصی مربوطه مقرر در پیوست های شماره ۲ (ب)، ۲ (ج)، ۲ (د) و یا ۲ (ه) بر آن حاکم می باشد؛</p> <p>هماهنگ کننده قرارداد اجرایی: شخص یاد شده در قرارداد اجرایی یا هر شخص دیگری که توسط خدمات دهنده به خدمات گیرنده معرفی می شود؛</p> <p>فرآیند قرارداد اجرایی: عبارت است از فرآیند واگذاری (انعقاد) قرارداد اجرایی مقرر در بند ۳ موافقتنامه حاضر و پیوست شماره ۵ (الف)؛</p> <p>مدت قرارداد اجرایی: مدت زمان قرارداد اجرایی مقرر در قرارداد اجرایی مربوطه؛</p> <p>هیأت دولتی مرکزی: یکی از موارد هیأت دولتی مرکزی ذیل الذکر مقرر در لیست مندرج راهنمای طبقه بندی بخش عمومی که به تناسب زمان از سوی مرکز آمار ملی اصلاح و منتشر می شود:</p> <p>(الف) هیأت دولت؛ (ب) ارگان یا مجمع عمومی غیردولتی؛ (ج) ارگان عمومی مورد حمایت مالی (مشورتی، اجرایی یا قضایی)؛ (د) ادارات غیر وزارتی؛ یا (ه) نمایندگان اجرایی؛</p> <p>هزینه ها: هزینه های قابل پرداخت از سوی خدمات گیرنده در عوض خدمات ارائه شده، مطابق ترتیبات یا محاسبات مقرر در قرارداد اجرایی که نباید از حداکثر قیمت ها تجاوز نماید؛</p> <p>سی او ۲ ای: معادل کربن دی اکسید؛</p>
---	---

<p>“Confidential Information” all information (whether written or oral) that by its nature may reasonably be regarded as confidential to the Authority (whether commercial, financial, technical or otherwise) including information which relates to the business affairs, customers, suppliers, products, software, telecommunications, networks, trade secrets, know-how or personnel of the Authority;</p>	<p>اطلاعات محرمانه: همه اطلاعات (کتبی یا شفاهی) که ماهیت آن برای خدمات گیرنده عرفاً محرمانه محسوب می شود (اعم از اطلاعات تجاری، مالی، فنی و غیره) شامل اطلاعات مربوط به امور تجاری، مشتریان، تأمین کنندگان، محصولات، نرم افزار، مخابرات، شبکه ها، اسرار تجاری، دانش فنی یا پرسنل خدمات گیرنده؛</p>
<p>“Contract Information” (i) the Agreement and any Call-Off Contract in their entirety (including from time to time agreed amendments to the Agreement or to any Call-Off Contract); and (ii) data extracted from the invoices submitted pursuant to Clause 7 which shall consist of the Service Provider’s name, the expenditure account code, the expenditure account code description, the document number, the clearing date and the invoice amount;</p>	<p>اطلاعات قرارداد: (۱) موافقتنامه حاضر و قرارداد اجرایی در کلیت خود (شامل اصلاحات صورت گرفته)؛ (۲) داده های استخراج شده از صورتحساب های ارائه شده براساس بند ۷ موافقتنامه حاضر که شامل نام خدمات دهنده، کد حساب مخارج، مشخصات کد حساب مخارج، شماره سند، تاریخ تسویه و میزان مبلغ صورتحساب می باشد؛</p>
<p>“Contract Manager” the person named as such in Schedule 1 or such other person as notified to the Service Provider by the Authority;</p>	<p>مدیر قرارداد: شخص یادشده در پیوست شماره ۱ یا هر شخص دیگری که خدمات دهنده به خدمات گیرنده معرفی می نماید؛</p>
<p>“Energy Conservation Measure or ECM” means any service or technology that can reduce energy or water use (including services or technologies that generate energy);</p>	<p>تدابیر بهینه سازی انرژی: عبارت است از خدمات یا فناوری (شامل خدمات یا فناوری های تولید انرژی) که می تواند موجب مصرف انرژی یا آب شود.</p>
<p>“Energy Efficiency Directive” Directive 2012/27/EU of the European Parliament and of the Council of 25 October 2012 on energy efficiency, amending Directives 2009/125/EC and 2010/30/EU and repealing Directives 2004/8/EC and 2006/32/EC (OJ L 315, 14.11.2012, pg. 1).</p>	<p>دستورالعمل عملکرد انرژی: دستورالعمل شماره ۲۷ مورخ ۲۰۱۲ پارلمان اروپا و شماره ۲۵ مورخ ۲۰۱۲ شورای اروپا، که دستورالعمل های شماره ۱۲۵ مورخ ۲۰۰۹ و شماره ۳۰ مورخ ۲۰۱۰ را اصلاح و دستورالعمل های شماره ۸ مورخ ۲۰۰۴ و شماره ۳۲ مورخ ۲۰۰۶ را لغو کرده است.</p>

“Force Majeure Event” any of the following: riot, civil unrest, war, act of terrorism, threat or perceived threat of act of terrorism, fire, earthquake, extraordinary storm, flood, abnormal weather conditions or other natural catastrophe or strikes, lock-outs or other industrial disputes to the extent that such event has materially affected the ability of the Party relying on the Force Majeure Event (“Affected Party”) to perform its obligations in accordance with the terms of this Agreement but excluding any such event insofar as it arises from or is attributable to the wilful act, omission or negligence of the Affected Party or the failure on the part of the Affected Party to take reasonable precautions to prevent such Force Majeure Event or its impact;

“Holding Company” any company which from time to time directly or indirectly controls the Service Provider where “control” is interpreted in accordance with section 1124 of the Corporation Tax Act;

“Insolvency Event” any of the following: (a) the Service Provider and/or the Holding Company making any voluntary arrangement with its creditors or becoming subject to an administration order; (b) a receiver, administrative receiver, manager, or administrator being appointed over all or part of the business of the Service Provider and/or the Holding Company; (c) being a company, the Service Provider and/or the Holding Company having passed a resolution for its winding-up or being subject to a petition for its winding-up (except for the purposes of a voluntary amalgamation, reconstruction or other re-organisation without insolvency); (d) the Service Provider and/or the Holding Company ceasing or threatening to cease to carry on its business for any reason and/or being unable to pay its debts within the meaning of the Insolvency Act 1986; (e)

رویداد فورس ماژور: هریک از این موارد: شورش، ناآرامی داخلی، جنگ، اقدام تروریستی، تهدید یا تهدید عملی تروریستی، آتش سوزی، زلزله، طوفان فوق العاده، سیل، شرایط آب و هوایی غیرعادی یا سایر بلایای طبیعی یا اعتصابات، تعطیلی، یا سایر اختلافات صنعتی تا حدی که چنین رویدادی بر توانایی طرف استنادکننده به رویداد فورس ماژور («طرف متأثر») برای انجام تعهدات خود مطابق با شرایط این موافقتنامه تأثیر گذاشته باشد، اما رویدادی که ناشی از اقدام عمدی، کوتاهی یا سهل انگاری طرف متضرر یا عدم انجام اقدامات احتیاطی معقول برای جلوگیری از چنین رویداد فورس ماژور یا آثار آن باشد، مشمول این تعریف نخواهد بود؛

شرکت مادر: هر شرکتی که به تناسب زمان به طور مستقیم یا غیرمستقیم خدمات دهنده را کنترل می کند؛ «کنترل» مطابق با ماده ۱۱۲۴ قانون مالیات شرکتها تفسیر می شود.

رویداد ورشکستگی: هریک از موارد (الف) توافق داوطلبانه خدمات دهنده و/یا شرکت مادر با طلبکاران خود یا مشمول شدن به دستوراداره ورشکستگی؛ (ب) نصب مدیر تصفیه برای تمام یا بخشی از فعالیت اقتصادی خدمات دهنده یا شرکت مادر؛ (ج) اتخاذ تصمیم مبنی بر انحلال شرکت در شرکت خدمات دهنده و یا شرکت مادر یا تقدیم دادخواست انحلال شرکت (به استثنای تقدیم دادخواست ادغام داوطلبانه، بازسازی یا سایر سازماندهی های مجدد بدون ورشکستگی)؛ (د) خدمات دهنده یا شرکت مادر به هر دلیلی فعالیت

being an individual or firm, the Service Provider becoming bankrupt or dying; (f) any similar event to those in (a) to (e) above occurring in relation to the Service Provider and/or the Holding Company under the law of any applicable jurisdiction for those purposes;

“Losses” all costs (including legal costs and costs of enforcement), expenses, liabilities (including any tax liability), injuries, direct, indirect or consequential loss (all three of which terms include pure economic loss, loss of profits, loss of business, loss of opportunity, depletion of goodwill and like loss), damages, claims, demands, proceedings and judgments;

“Maximum Prices” the maximum prices of the Services as set out in Schedule 4;

“Milestone” an event which is the completion of one or more of the specified activities as may be set out in the Project Plan;

“Parties” the Authority and the Service Provider (including their successors and permitted assignees) and **“Party”** shall mean either of them as the case may be;

“Payback Period” has the meaning in Schedule 2A

“Premises” any land or premises (including temporary buildings) owned or occupied by or on behalf of any member of the Authority or land or buildings where the Works and/or Services are

اقتصادی خود را متوقف شده یا در شرف توقف است و یا قادر به پرداخت بدهی‌های خود وفق قانون ورشکستگی مصوب ۱۹۸۶ نیست.

طرح سطح سرمایه‌گذاری: سندی که توسط خدمات-دهنده در راستای قرارداد اجرایی اول تنظیم و جزئیات طرح و پیشنهاد خدمات‌دهنده در مورد پروژه را تشریح می‌کند.

زیان‌ها: کلیه هزینه‌ها (شامل هزینه‌های حقوقی و هزینه‌های اجرایی)، مخارج، مسئولیت‌ها (شامل هرگونه مسئولیت به پرداخت مالیات)، جراحات، زیان‌های مستقیم، غیرمستقیم یا تبعی (هر سه نوع اخیر شامل زیان اقتصادی محض، عدم‌النفع، از دست دادن کسب و کار، از دست دادن فرصت، کاهش ارزش حق کسب و پیشه و زیان‌های مشابه)، خسارات، ادعاها، مطالبات، دادرسی‌ها و احکام قضایی؛

حداکثر قیمت‌ها: حداکثر قیمت خدمات مندرج در پیوست شماره ۴؛

نقاط عطف (مایلستون): رویدادی که کامل شدن یک یا چند اقدام مشخص شده در طرح پروژه را احراز می‌کند؛
طرفین: خدمات‌گیرنده و خدمات‌دهنده (شامل قائم‌مقام و نمایندگان مجاز آنها)؛

مدت زمان بازپرداخت: به معنای مقرر در پیوست شماره ۲ (الف)؛

محل موضوع: زمین یا هر محلی (شامل سازه‌های موقتی) تحت مالکیت یا تصرف خدمات‌گیرنده که کارها و یا خدمات موضوع قرارداد در آنجا انجام یا تجهیزات (مقرر در پیوست شماره ۲ ج) نصب می‌شود؛

being carried out or where the Equipment (as defined in Schedule 2C) is installed;

“Project” a scheme proposed by the Authority, within the scope of Schedule 3, to allow the implementation of energy reduction and energy generation measures together with changes in water consumption;

“Project Brief” a document prepared by the Authority which shall outline the Project, the Authority’s financial, technical and operational requirements in respect of the Project, data on buildings covered by the Project, contract model options and any additional terms and conditions and financial requirements that are relevant to the Project, amongst other things;

“Project Plan” the plan (if any) set out in the Call-Off Contract Phase 2 in relation to the performance and timing of the Services under a Call-Off Contract which may include Milestones;

“Proposal” the Service Provider’s offer to provide Services in response to a Request Form. A Proposal must include a draft Call-Off Contract signed by the Service Provider;

“Records” shall have the meaning given to it in Clause 18.1 of this Agreement;

“Request Form” a document produced by the Authority pursuant to Clause 3, setting out its request for a Proposal, which document shall be in the form set out in Schedule 5B or in such other form as may be notified to the Service Provider by the Authority from time to time;

پروژه: طرح مور پیشنهاد خدمات گیرنده در محدوده پیوست شماره ۳ که اجرای کاهش انرژی و تدابیر تولید انرژی و نیز تغییر در مصرف آب را فراهم می‌سازد؛

خلاصه پروژه: سند تنظیم شده توسط خدمات گیرنده که از جمله کلیات پروژه، الزامات مالی، فنی و عملیات خدمات گیرنده، داده‌های مربوط به ساختمان‌های موضوع پروژه، گزینه‌ها و اختیارات مندرج در نمونه قرارداد و هرگونه شرط و الزامات مالی مربوط به پروژه را ترسیم می‌کند؛

طرح پروژه: طرح (در صورت وجود) مقرر در قرارداد اجرایی دوم در رابطه با اجرا و زمان‌بندی خدمات موضوع قرارداد اجرایی که ممکن است شامل نقاط عطف قرارداد نیز باشد؛

پیشنهاد: پیشنهاد خدمات‌دهنده مبنی بر ارائه خدمات در پاسخ به کاربرگ تقاضانامه. پیشنهاد باید دربردارنده پیش‌نویس قرارداد اجرایی امضاء شده توسط خدمات‌دهنده باشد؛

سوابق: به معنای مقرر در بند ۱۸٫۱ این موافقتنامه؛
کاربرگ تقاضانامه: سندی که توسط خدمات گیرنده در راستای بند ۳ ارائه و به صورت فرم مقرر در پیوست شماره ۵ ب یا هر فرمی دیگری که ممکن است خدمات گیرنده به خدمات‌دهنده ابلاغ می‌کند خواهد بود.

تاریخ الزامی: تاریخی که نقطه عطف باید در آن زمان مطابق طرح پروژه تکمیل شده یا در صورت عدم وجود نقطه عطف، تاریخی که خدمات باید در آن زمان مطابق با طرح پروژه ارائه گردد.

<p>“Required Date” the date or dates on or by which each Milestone is required to be completed as set out in the Project Plan or, in the absence of any Milestones, the date or dates on or by which the Services are required to be provided as set out in the Project Plan;</p> <p>“Savings Guarantee” has the meaning in Schedule 2A;</p> <p>“Service Provider’s Equipment” the equipment and materials of whatsoever nature used by the Service Provider in providing the Services which do not themselves form part of the Services and in which title is not intended to pass to the Authority under any Call-Off Contract;</p> <p>“Service Provider’s Manager” the person who is identified as the Service Provider’s Manager in the Call-Off Contract for the relevant Services;</p> <p>“Service Provider’s Personnel” all such employees, officers, suppliers, sub-contractors and agents of the Service Provider as are engaged in the performance of any of the Services and including the Key Personnel;</p> <p>“Services” (a) all or any part of the services [relating to energy performance as are set out in Schedule 3] to be provided to, or activities or Works to be undertaken and completed for the Authority by the Service Provider (including energy efficiency auditing services and associated energy efficiency Works arising from the energy efficiency audit) under a Call-Off contract as detailed in such Call-Off Contract including any variations to such services and/or activities pursuant to Clause 34; and (b) any services, functions or responsibilities which may be reasonably regarded as incidental to the foregoing services or activities and which may be reasonably inferred from the Call-Off Contract;</p>	<p>تضمین صرفه جویی: به معنای مقرر در پیوست ۲ الف.</p> <p>تجهیزات خدمات دهنده: تجهیزات و موادی که خدمات دهنده در جهت ارائه از آن استفاده می کند اما خود جزئی از خدمات نبوده و مقرر نبوده که مالکیت آن به موجب قرارداد اجرایی به خدمات گیرنده منتقل شود.</p> <p>مدیر خدمات دهنده: شخصی که به عنوان مدیر خدمات دهنده در قرارداد اجرایی برای خدمات مربوطه معرفی می شود.</p> <p>پرسنل خدمات دهنده: کلیه کارکنان، مأموران، تامین کنندگان، پیمانکاران فرعی و عوامل خدمات دهنده که در اجرای هر یک از خدمات مشغول به کار هستند و شامل پرسنل کلیدی هم می شود؛</p> <p>خدمات: (الف) تمام یا بخشی از خدمات [مربوط به عملکرد انرژی مقرر در پیوست شماره ۳] که باید ارائه شود، یا فعالیت ها یا کارهایی (از جمله خدمات ممیزی بهره وری انرژی و کارهای مربوط به بهره وری انرژی که منشأ آن ممیزی بهره وری انرژی می باشد) که خدمات دهنده باید به موجب قرارداد اجرایی و جزئیات مقرر در این قرارداد برای خدمات گیرنده انجام داده و تکمیل نماید که شامل هرگونه تغییر در این خدمات و/یا فعالیت ها طبق بند ۳۴ موافقتنامه می شود؛ و (ب) هر گونه خدمات، کارکردها یا مسئولیت هایی که ممکن است عرفاً مرتبط با خدمات یا فعالیت های فوق تلقی و ممکن است عرفاً از قرارداد اجرایی استنباط شود.</p> <p>شرایط اختصاصی: شرایط مندرج در پیوست های شماره ۲ ب، ۲ ج، ۲ د، و یا ۲ ه که در صورت اشاره</p>
--	--

<p>“Special Conditions” the conditions set out in Schedules 2B, 2C, 2D and/or 2E which shall be incorporated into the Call-Off Contract if stated in the relevant Call-Off Contract;</p> <p>“Special Conditions of Energy Savings Guarantee” the conditions set out in Schedule 2A which shall be incorporated into and be applicable to any Call-Off Contract;</p> <p>“Specification” the Project specifications and other requirements set out in Attachment 1 of the Call-Off Contract Phase 2;</p> <p>“Term” the period during which this Agreement continues in force as set out in Schedule 1 (which shall be limited to a maximum period of 4 (four) years);</p> <p>“Termination Charges” the charges payable in the event of early termination of a Call-Off Contract as set out in the Call-Off Contract;</p> <p>“Works” means any works that are to be carried out as part of the Services.</p> <p>2. AGREEMENT</p> <p>2.1 The purpose of this Agreement is to:</p> <p>2.1.1 provide a mechanism whereby the Parties may enter into Call-Off Contracts, whether:</p>	<p>به این شرایط در قرارداد اجرایی، جزئی از قرارداد اجرایی خواهد بود.</p> <p>شرایط اختصاصی تضمین صرفه‌جویی انرژی: شرایط مقرر در پیوست شماره ۲ الف که در صورت اشاره به این شرایط در قرارداد اجرایی، جزئی از قرارداد اجرایی خواهد بود.</p> <p>مشخصات: مشخصات پروژه و سایر الزامات مقرر در ضمیمه شماره ۱ قرارداد اجرایی فاز دوم؛</p> <p>مدت: بازه زمانی که در طول آن موافقتنامه حاضر به نحو مقرر در پیوست شماره ۱ جاری می‌باشد که حداکثر آن ۴ (چهار) سال خواهد بود.</p> <p>هزینه‌های فسخ: هزینه‌هایی که در صورت فسخ پیش از موعد قرارداد اجرایی باید مطابق شرایط مقرر در قرارداد اجرایی پرداخت شود؛</p> <p>کارها: عبارت است از کارهایی که باید بعنوان بخشی از خدمات انجام شود.</p> <p>ماده ۲) موافقتنامه</p> <p>۱-۲- هدف از این موافقتنامه:</p> <p>۲-۱-۲- ارائه سازوکاری که به موجب آن طرفین بتوانند قرارداد اجرایی به شرح ذیل منعقد نمایند:</p> <p>الف) قرارداد اجرایی فاز یک، جهت الزام خدمات‌دهنده به ارائه طرح میزان سرمایه‌گذاری که در آن جزئیات و آثار قرارداد عملکرد انرژی پیشنهادی، در راستای خلاصه پروژه و مطابق با شرط شماره ۴ پیوست ۲ الف تعیین شود؛ یا</p> <p>ب) قرارداد اجرایی فاز دو، جهت ارائه خدمات توسط خدمات‌دهنده برای اجرای طرح فوق.</p>
---	---

<p>a Call-Off Contract Phase 1, for the making by the Service Provider of an Investment Grade Proposal to detail the content and impact of the proposed energy performance contract, in line with the Project Brief and in accordance with condition 4 of Schedule 2A; or</p>	<p>۲-۱-۲- ارائه چارچوبی برای مدیریت و اجرای قرارداد اجرایی؛ و</p> <p>۲-۱-۳- تعیین حقوق و تعهدات خدمات‌دهنده و خدمات‌گیرنده در قرارداد اجرایی.</p>
<p>a subsequent Call-Off Contract Phase 2, for the provision by the Service Provider of Services to implement that Proposal;</p>	<p>۲-۲- خدمات‌گیرنده متعهد به انعقاد قرارداد اجرایی با خدمات‌دهنده در خصوص ارائه خدمات با تعریف مقرر در این موافقتنامه یا خدمات مشابه نیست.</p>
<p>2.1.2 provide the framework to administer each Call-Off Contract; and</p>	<p>۲-۳- شرایط و مفاد موافقتنامه حاضر نسبت به قرارداد اجرایی منعقد بین خدمات‌دهنده و خدمات‌گیرنده اعمال و جزئی از شرایط آن محسوب می‌شود.</p>
<p>2.1.3 set out the rights and obligations of the Service Provider and the Authority under a Call-Off Contract.</p>	<p>۲-۴- هر یک از قراردادهای اجرایی به محض امضاء توسط خدمات‌دهنده و خدمات‌گیرنده، برای طرفین الزام‌آور بوده و قرارداد مجزایی بین طرفین محسوب خواهد شد. خدمات‌گیرنده متعهد به تأیید یا امضای هیچ یک از قراردادهای اجرایی نخواهد بود.</p>
<p>2.2 The Authority is not obliged to enter into any Call-Off Contract with the Service Provider for the provision of the Services or services which are of similar type and nature as the Services.</p>	<p>۲-۵- خدماتی که ممکن است توسط خدمات‌گیرنده درخواست شده و از سوی خدمات‌دهنده ارائه گردد، از نوع مقرر در پیوست شماره ۳ و به‌طور خاص‌تر به نحو مقرر در هر یک از قراردادهای اجرایی خواهد بود. الزامات خدمات‌گیرنده ممکن است تغییر کند و این موافقتنامه، خدمات‌گیرنده را متعهد به خرید خدمات یا حداقل حجم خدمات از خدمات‌دهنده در یک زمان مشخص یا به‌طور کلی نمی‌نماید. این موافقتنامه، انحصاری نبوده و خدمات‌گیرنده را از خرید خدمات مشابه از اشخاص دیگر ممنوع نمی‌کند.</p>
<p>2.3 The terms and conditions of this Agreement shall apply to and will be incorporated into any Call-Off Contract entered into by the Service Provider and the Authority.</p>	
<p>2.4 Each Call-Off Contract, once executed by the relevant Authority and the Service Provider, shall be a binding agreement on the Parties to it and shall form a separate agreement between those Parties. The Authority is not obliged to approve or sign any Call-Off Contract.</p>	
<p>2.5 The Services that may be requested by the Authority and provided by the Service Provider are of the type described in Schedule 3 and as more particularly described in each Call-Off Contract. The Authority's requirements may vary and this Agreement shall not place the Authority under any obligation to procure the Services or any minimum</p>	

<p>volume of the Services from the Service Provider at a particular time or at all. This Agreement is not an exclusive arrangement and nothing in this Agreement shall operate to prevent the Authority from engaging any other organisations or persons to provide services similar to or the same as the Services.</p>	<p>۲-۶- فرآیند انعقاد قرارداد اجرایی در ماده ۳ موافقتنامه حاضر مقرر شده است.</p> <p>۲-۷- خدمات دهنده ارائه خدمات را مطابق با قرارداد اجرایی، شروع خواهد نمود. خدمات دهنده نباید بدون قرارداد اجرایی، شروع به ارائه خدمات نماید.</p>
<p>2.6 Clause 3 sets out the procedure by which the Parties may enter into a Call-Off Contract.</p>	<p>۲-۸- کلیه هزینه‌های مربوط به قرارداد اجرایی در همان قرارداد قید شده که نباید از حداکثر قیمت‌های مندرج در پیوست شماره ۴ فراتر رود.</p>
<p>2.7 The Service Provider shall commence provision of the relevant Services in accordance with the Call-Off Contract. The Service Provider shall not commence any Services without an agreed Call-Off Contract.</p>	<p>ماده ۳- فرآیند قرارداد اجرایی</p> <p>۳-۱- در هر زمانی از مدت موافقتنامه حاضر، خدمات گیرنده می‌تواند به تشخیص خود درخواست ارائه خدمات طبق مفاد موافقتنامه حاضر نماید.</p> <p>۳-۲- خدمات دهنده اقرار و توافق می‌نماید که:</p>
<p>2.8 All Charges in respect of a Call-Off Contract shall be set out in the relevant Call-Off Contract and shall not exceed the Maximum Prices set out in Schedule 4.</p>	<p>۳-۲-۱- هریک از قراردادهای اجرایی به طور خاص بین خدمات گیرنده و خدمات دهنده منعقد شده است؛</p> <p>۳-۲-۲- هریک از قراردادهای اجرایی صرفاً بین طرفین آنها قابل استناد است و هیچ شخص دیگری که طرف قرارداد نیست نمی‌تواند به مسئولیت خدمات دهنده ناشی از قرارداد استناد نماید؛</p>
<p>3. Call-Off Procedure</p>	<p>مقصود از مفاد این ماده محدود نمودن مسئولیت خدمات گیرنده در مقابل خدمات دهنده مندرج در قرارداد اجرایی نیست.</p>
<p>3.1 At any time during the Term of this Agreement, the Authority may identify the Services which at its sole discretion it wishes to procure under the terms of this Agreement.</p>	<p>۳-۳- خدمات گیرنده جهت ارائه درخواست پیشنهاد می‌بایست طبق فرآیند قرارداد اجرایی مقرر در پیوست شماره ۵ الف، کاربرگ مندرج در پیوست شماره ۵ ب را به همراه خلاصه پروژه به خدمات گیرنده ارائه نماید.</p>
<p>3.2 The Service Provider acknowledges and agrees that:</p>	
<p>3.2.1 each Call-Off Contract is specifically between the Service Provider and the relevant Authority;</p>	
<p>3.2.2 a Call-Off Contract is personal to the parties to it and no Authority that is not a party to the Call-Off Contract shall have any liability to the Service Provider arising out of or in connection with any such Call-Off Contract;</p>	

Nothing in this Clause is intended to limit the liability of the relevant Authority to the Service Provider under the Call-Off Contract.

3.3 Where the Authority opts to undertake a request for a Proposal it will follow the Call-Off Procedure set out in Schedule 5A and will issue a Request Form as set out in Schedule 5B, together with the Project Brief, to the Service Provider. The Request Form shall specify the Services to be provided. In the event that the Service Provider receives such a Request Form:

3.3.1 the Service Provider shall immediately confirm receipt of such Request Form;

3.3.2 the Service Provider shall respond to a Request Form by completing a Proposal as an offer capable of acceptance or by notifying the Authority in writing that it does not intend to submit a Proposal. The Service Provider shall respond to the Authority by the date specified in the Request Form or, if no such date is specified, within 30 Business Days of receiving the Request Form, or by such other date as may be agreed with the Call-Off Co-ordinator. A Proposal must remain valid for at least 90 Business Days from the date it is submitted to the Authority;

3.4 If the Authority decides to accept the Proposal the Service Provider shall enter into a Call-Off Contract Phase 1 with the Authority and comply with the provisions of this Agreement, Schedule 2A and any other requirements as specified by the Authority in the Call-off Contract Phase 1.

کاربرگ درخواست پیشنهاد باید خدماتی را که می‌بایست ارائه شود تعیین نماید. در صورت دریافت کاربرگ درخواست پیشنهاد توسط خدمات‌دهنده:

۱-۳-۳- خدمات‌دهنده فوراً دریافت آن را تأیید می‌نماید؛

۲-۳-۳- خدمات‌دهنده باید با تکمیل کاربرگ درخواست و ارائه اجابایی که قابلیت پذیرش دارد، به درخواست پیشنهاد پاسخ دهد یا کتباً به خدمات‌گیرنده اطلاع دهد که قصد ارائه پیشنهادی را ندارد. خدمات‌دهنده باید در تاریخ مشخص شده در کاربرگ درخواست یا، اگر چنین تاریخی مشخص نشده است، ظرف ۳۰ روز کاری پس از دریافت کاربرگ درخواست، یا تا تاریخ دیگری که ممکن است با هماهنگی‌کننده اجرایی توافق شده باشد، به خدمات‌گیرنده پاسخ دهد. پیشنهاد برای حداقل ۹۰ روز کاری از تاریخ ارائه به خدمات‌گیرنده، معتبر خواهد بود. ۴-۳- اگر خدمات‌گیرنده تصمیم به پذیرش پیشنهاد داشته باشد، خدمات‌دهنده باید فاز ۱ قرارداد اجرایی را با خدمات‌گیرنده منعقد کند و با مفاد این موافقت‌نامه، پیوست شماره ۲ الف و سایر الزامات که توسط خدمات‌گیرنده در قرارداد اجرایی فاز اول مشخص شده است، مطابقت داشته باشد.

۵-۳- پس از انعقاد قرارداد اجرایی فاز اول، خدمات‌دهنده باید طرح سطح سرمایه‌گذاری را مطابق با خلاصه پروژه تکمیل کرده و آنرا را مطابق با بند ۴ پیوست شماره ۲ الف به خدمات‌گیرنده ارائه کند.

<p>3.5 After entering into the Call-Off Contract Phase 1, the Service Providers shall complete the Investment Grade Proposal in line with the Project Brief and submit the Investment Grade Proposal to the Authority in accordance with condition 4 of Schedule 2A.</p>	<p>۳-۶- خدمات گیرنده و خدمات دهنده مطابق با بند ۴ پیوست شماره ۲ الف بر طرح سطح سرمایه گذاری موافقت خواهند نمود.</p>
<p>3.6 The Authority and the Service Provider shall agree the Investment Grade Proposal in accordance with condition 4 of Schedule 2A.</p>	<p>۳-۷- پیش از تحویل خدمات مطابق با خلاصه پروژه و طرح سطح سرمایه گذاری مورد توافق، خدمات دهنده باید قرارداد اجرایی فاز دوم را با خدمات گیرنده منعقد کند و پس از آن مطابق مفاد موافقت نامه حاضر، قرارداد اجرایی فاز اول و دوم، پیوست شماره ۲ الف و سایر شرایط اختصاصی مقرر در پیوست های شماره ۲ ب، ج، ۲د و یا ۲هـ مقرر شده توسط خدمات گیرنده در قرارداد اجرایی فاز دوم عمل خواهد نمود.</p>
<p>3.7 Prior to the delivery of the Services in line with the Project Brief and the agreed Investment Grade Proposal, the Service Provider shall enter into a Call-Off Contract Phase 2 with the Authority and thereafter comply with the provisions of this Agreement, Call-Off Contract Phase 1, Call-Off Contract Phase 2, Schedule 2A and any other Special Conditions in Schedules 2B, 2C, 2D and/or 2E which have been identified by the Authority in the Call-off Contract Phase 2 as being applicable to the Services.</p>	<p>۳-۸- هریک از قراردادهای اجرایی، برای طرفین الزام آور خواهد بود و مفاد و شرایط موافقت نامه حاضر، با اصلاحاتی که ممکن است در قرارداد اجرایی مقرر شده باشد، برای قرارداد اجرایی لازم الاجراست و این اسناد با هم توافق جداگانه ای بین طرفین محسوب می شوند.</p>
<p>3.8 Each Call-Off Contract shall be a binding agreement on the Parties and shall incorporate the terms and conditions of this Agreement, as may have been amended in such Call-Off Contract and such documentation shall together form a separate agreement between the parties.</p>	<p>۳-۹- کاربرگ درخواست و هر چیزی که توسط خدمات دهنده تهیه یا مطرح شده باشد، دعوت به معامله است و ایجابی که قابلیت پذیرش توسط خدمات دهنده داشته باشد، محسوب نخواهد شد. خدمات گیرنده موظف به بررسی یا پذیرش پیشنهادهای ارائه شده توسط خدمات دهنده نخواهد بود.</p>
<p>3.9 A Request Form and anything prepared or discussed by the Authority shall constitute an invitation to treat and shall not constitute an offer capable of acceptance by the Service Provider. The Authority shall not be obliged to consider or accept any Proposal submitted by the Service Provider.</p>	<p>۳-۱۰- پیش نویس قرارداد اجرایی تنها پس از امضای آن توسط خدمات گیرنده به قرارداد اجرایی تبدیل خواهد شد.</p> <p>۳-۱۱- خدمات گیرنده متعهد به تأیید یا امضای قرارداد اجرایی نیست.</p>

<p>3.10 A draft Call-Off Contract shall only become a Call-Off Contract upon execution of the draft Call-Off Contract by the Authority.</p> <p>3.11 The Authority is not obliged to approve or sign any Call-Off Contract.</p> <p>3.12 Unless otherwise expressly agreed in writing with the Authority or permitted under the Agreement, the Service Provider shall not be entitled to charge under this Agreement for:</p> <p>3.12.1 any work involved in any receipt and/or confirmation of any Request Form; and/or</p> <p>3.12.2 any response to any Request Form as contemplated in this Clause 3; and/or</p> <p>3.12.3 any work done in connection with the Call-Off Procedure described in schedule 5A, including receiving or responding to any request for information or invitation from the Authority or in preparing any Proposal.</p> <p>4. Term of Agreement and Call-Off Contracts</p> <p>4.1 This Agreement (but not a Call-Off Contract) commences on the Agreement Commencement Date and continues in force for the Term unless terminated earlier, either in whole or in part, in accordance with this Agreement.</p>	<p>۳-۱۲- در صورت عدم وجود توافق کتبی خلاف یا موارد مجاز مقرر در این موافقتنامه، خدمات دهنده حق دریافت هزینه‌ای تحت این قرارداد را به دلایل ذیل الذکر نخواهد داشت:</p> <p>۳-۱۲-۱- هر کاری که مربوط به دریافت و/یا تأیید کاربرگ درخواست باشد؛</p> <p>۳-۱۲-۲- هر گونه پاسخی به کاربرگ درخواست مقرر در ماده ۳ حاضر؛</p> <p>۳-۱۲-۳- هر کاری که در ارتباط با فرآیند قرارداد اجرایی مقرر در پیوست شماره ۵ الف انجام شده باشد، از جمله دریافت یا پاسخ به هر گونه درخواست اطلاعات یا دعوت از طرف خدمات گیرنده یا تهیه و تنظیم پیشنهاد.</p> <p>ماده ۴- مدت موافقتنامه حاضر و قراردادهای اجرایی</p> <p>۴-۱- موافقتنامه حاضر (اما نه قرارداد اجرایی) از تاریخ شروع موافقتنامه شروع می شود و برای مدت زمان مقرر به قوت خود ادامه می دهد مگر اینکه قبل از آن، به طور کامل یا جزئی، مطابق با موافقتنامه حاضر فسخ شود.</p> <p>۴-۲- مدت قراردادهای اجرایی در قرارداد مربوطه مشخص می شود. در صورت عدم توافق خلاف در قرارداد اجرایی، مدت قرارداد اجرایی و مدت ارائه خدمات مشمول آن، ممکن است فراتر از فسخ یا انقضای این موافقتنامه ادامه یابد، در این صورت مفاد این موافقتنامه تا حدی که مربوط به قرارداد اجرایی باشد، پس از فسخ یا انقضای مزبور لازم‌الاجرا باقی خواهند ماند.</p>
---	--

<p>4.2 Each Call-Off Term shall be set out in the relevant Call-Off Contract. Unless stated otherwise in a Call-Off Contract, the Call-Off Term and the Services provided pursuant to a Call-Off Contract may extend beyond the termination or expiry of this Agreement, in which case the provisions of this Agreement shall survive such expiry or termination to the extent that such provisions are relevant to any such Call-Off Contract.</p>	<p>۳-۴- قرارداد اجرایی ممکن است مطابق با شرایط مقرر در آن قرارداد یا ماده ۲۸ موافقتنامه حاضر منقضی یا فسخ شود، اما این انقضا یا فسخ، به خودی خود منجر به انقضا یا خاتمه سایر قراردادهای اجرایی یا موافقتنامه حاضر نخواهد شد.</p> <p>ماده ۵- خدمات</p> <p>۱-۵- خدمات دهنده:</p> <p>۱-۱-۵- خدمات مشخص شده در قرارداد اجرایی را مطابق با موافقتنامه حاضر و شروط قرارداد اجرایی به خدمات گیرنده ارائه خواهد نمود؛</p>
<p>4.3 A Call-Off Contract may expire or be terminated in accordance with its terms or Clause 28 but such expiry or termination shall not, in and of itself, give rise to an expiry or termination of any other Call-Off Contract or this Agreement.</p>	<p>۲-۱-۵- اقرار دارد که اطلاعات کافی در مورد خدمات گیرنده، اوصاف و خلاصه پروژه داشته و کلیه تحقیقات مقتضی و لازم برای انجام خدمات مطابق قرارداد اجرایی مربوطه را صورت داده است؛</p>
<p>5. The Services</p>	
<p>5.1 The Service Provider:</p>	
<p>5.1.1 shall provide the Services specified in a Call-Off Contract to the Authority in accordance with this Agreement and the terms of the relevant Call-Off Contract;</p>	<p>۳-۱-۵- کلیه دستورات قانونی و متعارف خدمات گیرنده مربوط به اجرای خدمات مقرر در قرارداد اجرایی را انجام خواهد داد؛</p>
<p>5.1.2 acknowledges that it has sufficient information about the Authority, the Specification and the Project Brief and that it has made all appropriate and necessary enquiries to enable it to perform the Services in accordance with the relevant Call-Off Contract;</p>	<p>۴-۱-۵- نه حق دریافت مبلغ اضافی را داشته و نه از تعهد و مسئولیت ناشی از سوءتفسیر یا سوءتفاهم خدمات دهنده نسبت به اوصاف، خلاصه پروژه یا موافقتنامه حاضر و قرارداد اجرایی معاف خواهد بود؛</p>
<p>5.1.3 shall comply with all lawful and reasonable directions of the Authority relating to its performance of the Services under any Call-Off Contract;</p>	<p>۵-۱-۵- شرایط مقرر در پیوست شماره ۲ الف مربوط به هر قرارداد اجرایی منعقد شده با خدمات گیرنده را رعایت خواهد نمود.</p>

<p>5.1.4 shall neither be entitled to any additional payment nor be excused from any obligation or liability under this Agreement due to any misinterpretation or misunderstanding by the Service Provider of any fact relating to the Specification, Project Brief or otherwise to this Agreement or any Call-Off Contract; and</p> <p>5.1.5 shall comply with the provisions of Schedule 2A in relation to each Call-Off Contract that it enters into with the Authority.</p> <p>5.2 Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, the Authority's discretion in carrying out its statutory duties shall not be fettered or otherwise constrained or affected by any provision of this Agreement or relevant Call-Off Contract.</p> <p>5.3 The Service Provider shall provide the Services under each Call-Off Contract:</p> <p>5.3.1 with the high degree of skill, care and diligence normally exercised by recognised professional firms or by highly skilled and experienced service providers providing services of a similar scope, type and complexity to the Services and with sufficient resources including project management resources;</p> <p>5.3.2 in a good workmanlike and timely manner;</p> <p>5.3.3 in conformance in all respects with the Project Brief and the Specification, so that they fulfil the purpose indicated by or to be reasonably inferred from those documents; and</p>	<p>۲-۵- صرف نظر از مواردی که در این موافقت نامه بر خلاف آن مقرر شده باشد، هیچیک از مفاد این موافقت نامه یا قرارداد اجرایی مربوطه صلاحدید و تشخیص خدمات گیرنده در انجام وظایف قانونی اش را تحت تأثیر قرار نداده یا آنرا محدود و مقید نخواهد کرد.</p> <p>۳-۵- خدمات دهنده خدمات مقرر در هر یک از قراردادهای اجرایی مطابق شرایط ذیل ارائه خواهد نمود:</p> <p>۱-۳-۵- مطابق با درجه بالایی از مهارت، مراقبت و پشتکار که عموماً توسط شرکت های حرفه ای شناخته شده یا خدمات دهندگان بسیار ماهر و با تجربه انجام می شود که خدماتی با دامنه، نوع و پیچیدگی مشابه خدمات مربوطه و با منابع کافی از جمله منابع مدیریت پروژه ارائه می دهند؛</p> <p>۲-۳-۵- به شیوه ای مناسب و به موقع؛</p> <p>۳-۳-۵- در مطابقت با خلاصه پروژه و اوصاف، به طوری که هدفی را که در آن اسناد معین شده یا از آن اسناد به نحو متعارفی استنباط می شود، برآورده می کند؛</p> <p>۴-۳-۵- به شیوه ای ایمن و عاری از هرگونه خطر غیرمتعارف یا قابل اجتناب برای سلامت و رفاه هر فرد و به شیوه ای اقتصادی و کارآمد.</p> <p>۴-۵- خدمات دهنده باید بدون دریافت هزینه ای اضافی از خدمات گیرنده کلیه مجوزها و اجازه های لازم را دریافت کند و تمام نیروی کار، شامل نظارت بر نیروی کار، و تمام منابع، مواد، دستگاه ها و تجهیزات مورد نیاز برای اجرای مناسب خدمات را ارائه دهد، خواه این موضوع در موافقت نامه حاضر یا قرارداد اجرایی مشخص شده باشد یا به طور متعارف از آن استنباط شود.</p>
---	--

<p>5.3.3 in a safe manner and free from any unreasonable or avoidable risk to any person's health and well-being and in an economic and efficient manner.</p> <p>5.4 The Service Provider shall obtain all necessary licences and consents and provide all labour, including supervision thereof, and all resources, materials, plant and equipment required for the proper performance of the Services, whether the same is specified in or reasonably to be inferred from this Agreement or the Call-Off Contract at no additional cost to the Authority.</p> <p>5.5 The Service Provider shall liaise and coordinate the provision of the Services with the Authority's employees, agents and/or contractors whose co-operation may be necessary for or incidental to the provision of the Services.</p> <p>5.6 Without limiting any other provision of this Agreement, where the Services are performed at the Premises, the Service Provider shall leave the Premises in a clean and tidy manner, making good any damage caused to the Premises during the provision of the Services, at the Service Provider's cost and expense.</p> <p>5.7 In addition to the Services, the Service Provider shall provide at no additional cost to the Authority any services, functions and responsibilities (including any incidental service, function or responsibility) not specifically set out in the Specification but which:</p>	<p>۵-۵- خدمات‌دهنده باید با کارمندان، نمایندگان و/یا پیمانکارانی که همکاری با آنها ممکن است برای ارائه خدمات ضروری بوده یا همکاری با آنها با ارائه خدمات ملازمه داشته باشد، هماهنگی و ارتباط لازم را برقرار نماید.</p> <p>۵-۶- بدون محدود کردن سایر مفاد موافقتنامه حاضر، در مواردی که خدمات باید در محل انجام شود، خدمات‌دهنده باید، به هزینه خرج خود، محل را به شیوه ای تمیز و مرتب ترک کند و هر گونه خسارت وارد شده به محل در طول ارائه خدمات را جبران کند.</p> <p>۵-۷- علاوه بر خدمات مقرر شده، خدمات‌دهنده باید بدون دیافت هزینه‌ای اضافی، خدمات، عملکرد و مسئولیت‌های (شامل خدمات، عملکرد یا مسئولیت‌های اتفاقی) را که به‌طور خاص در اوصاف و مشخصات ذکر نشده است، مشروط به شرایط ذیل به خدمات‌دهنده ارائه کند:</p> <p>۵-۷-۱- داخل در محدوده خدمات مقرر در اوصاف و مشخصات باشد؛</p> <p>۵-۷-۲- در مطابقت با تقسیم مسئولیت‌ها بین خدمات‌گیرنده و خدمات‌دهنده به موجب شرایط مقرر در موافقتنامه حاضر یا قرارداد اجرایی باشد؛</p> <p>۵-۷-۳- خدمات، عملکردها یا مسئولیت‌ها ذاتی عملکرد و ارائه خدمات باشند.</p> <p>ماده ۶- هزینه‌ها</p> <p>۶-۱- خدمات‌دهنده طبق فرآیند مقرر در ماده ۷ صورت حساب مخارج را به خدمات‌گیرنده ارائه می‌دهد و خدمات‌گیرنده متعهد است هزینه‌ها را مطابق فرآیند</p>
---	---

<p>5.7.1 are within the scope of the Services as set out in the Specification;</p>	<p>یادشده و شرایط مربوطه مقرر در قرارداد اجرایی به خدمات‌دهنده پرداخت نماید. مالیات بر ارزش افزوده مشمول هزینه‌های قابل پرداخت فوق نیست.</p>
<p>5.7.2 are consistent with the allocation of responsibilities between the Authority and the Service Provider under the terms of this Agreement and any Call-Off Contract; and</p>	<p>۶-۲- خدمات‌دهنده حق مطالبه بازپرداخت هزینه‌ها را ندارد مگر اینکه هزینه‌های معین شده در قرارداد اجرایی یا هزینه‌های انجام شده با رضایت کتبی قبلی خدمات‌گیرنده، که در این موارد خدمات‌دهنده باید مدارک مقتضی مربوط به انجام هزینه‌ها را به شکل قابل قبول به خدمات‌گیرنده ارائه نماید.</p>
<p>5.7.3 are services, functions or responsibilities which are inherent to the performance and delivery of the Services. 6. Charges</p>	<p>۶-۳- در طول مدت قرارداد اجرایی، خدمات‌دهنده می‌تواند از خدمات‌گیرنده تغییر نرخ پایه نیروی کار داخلی پایه مقرر در پیوست شماره ۴ را در هر سالگرد از تاریخ شروع قرارداد اجرایی فاز دوم مطابق با مفاد پیوست شماره ۴ درخواست کند. در صورتی که طرفین قرارداد اجرایی فاز دوم با تغییر نرخ پایه نیروی کار داخلی توافق کنند، طرفین باید این کار را به صورت کتبی ظرف ۲۰ روز کاری پس از توافق با تغییرات یا در هر تاریخ توافقی دیگری، انجام دهند.</p>
<p>6.1 The Service Provider shall invoice the Authority in accordance with the procedures set out in Clause 7 and in consideration of, and subject to the due performance of the Services by the Service Provider, the Authority shall pay the Service Provider the Charges in accordance with those procedures and any other terms and conditions of the relevant Call-Off Contract. All Charges exclude any VAT which may be chargeable, which will be payable in addition to the sum in question at the rate and in the manner for the time being prescribed by law on delivery of a valid VAT invoice. 6.2 The Service Provider is not entitled to reimbursement for expenses unless such expenses are specified in a Call-Off Contract or have been incurred with the prior written consent of the Authority, in which case the Service Provider shall supply appropriate evidence of expenditure in a form acceptable to the Authority.</p>	<p>۶-۴- به موجب این موافقتنامه، خدمات‌دهنده موافقت نمود که اگر در هر زمانی در طول مدت موافقتنامه، خدماتی را به مشتری دیگری با هزینه‌های کمتر از هزینه‌های این موافقتنامه بفروشد، باید هزینه‌های مربوط به این موافقتنامه را کاهش دهد تا با قیمت پایین‌تری که برای مشتریان مشابه در نظر گرفته، مطابقت نماید و باید مابه‌التفاوت بین هزینه‌های این موافقتنامه و قیمت پایین‌تر را پس از اینکه خدمات‌دهنده شروع به دریافت قیمت</p>
<p>6.3 During the Call-Off Term, the Service Provider may apply to the Authority to vary the Base Internal Labour Rates as set out in Schedule 4 on each anniversary of the commencement date of the Call-Off Contract Phase 2 in accordance with the provisions of Schedule 4. In the event that the Parties to the Call-Off Contract Phase 2 agree to amend the Base Internal Labour Rates, the Parties shall do so in writing within 20 Business Days of the changes being agreed or within any other period as agreed by the Parties.</p>	

6.4 The Service Provider agrees that if at any time during the Term it sells any Services to a comparable customer for less than the Charges then in force for those Services, it shall reduce the relevant Charges to match the lower price charged to comparable customers for so long as the lower price is available (but for no longer) and shall refund the Authority the difference between the Charges and the lower price in respect of its purchases of the Services after the Service Provider began charging the lower price. For the purposes of this Clause, "comparable" means a customer that purchases Services in substantially similar type and quantity as the Authority on broadly similar terms and conditions

6.5 During the Term of this Agreement and the Call-Off Contract Term, the Service Provider shall provide the Authority with open book pricing and shall, whenever requested by the Authority, provide to the Authority details and supporting evidence of all the Service Provider's costs in meeting its obligations under this Agreement, including, but not limited to, all management, materials, labour and equipment costs.

6.6 Without prejudice to the general requirements of Clause 6.5, the Service Provider shall maintain, in accordance with good accountancy practice, and provide the Authority with access to accounting books and records that set out:

پایین تر کرد، به سازمان مسترد نماید. از نظر این ماده، «مشتری مشابه» به مشتری ای اطلاق می شود که خدماتی را در نوع و مقدار تقریباً مشابه با خدمات خریداری شده توسط خدمات گیرنده و با شرایط و ضوابط تقریباً مشابه خریداری می کند.

۵-۶- در طول مدت موافقتنامه حاضر و مدت قرارداد اجرایی، خدمات دهنده باید خدمات را با قیمت گذاری کتاب باز خدمات گیرنده ارائه کند و در صورت درخواست خدمات گیرنده، جزئیات و مدارک مثبت کلیه هزینه ها از قبیل هزینه های مدیریت، مواد اولیه، نیروی کار و تجهیزات را در اجرای تعهدات خود در اختیار خدمات گیرنده قرار دهد.

۶-۶- با رعایت الزامات و شرایط کلی مقرر در بند ۵ ماده ۶، خدمات دهنده باید، مطابق با رویه حسابداری قابل قبول، دفاتر و سوابق حسابداری که حاوی مطالب ذیل باشد را نگهداری و به خدمات گیرنده امکان دسترسی به آنرا بدهد:

۱-۶-۶- هزینه های عملیاتی واقعی و پیش بینی شده خدمات دهنده در ارائه خدمات؛

۲-۶-۶- هزینه های سرمایه ای واقعی و پیش بینی شده خدمات دهنده در ارائه خدمات به تفکیک حجم، هزینه واحد و حاشیه؛

۳-۶-۶- هزینه واقعی و پیش بینی شده تمام منابع ارائه شده یا منابعی که قرار است توسط خدمات دهنده در اجرای تعهدات خود تحت این قرارداد (که شامل درجه، تعداد روز و نرخ روز باشد) ارائه شود؛

<p>6.6.1 the actual and forecast operating expenditure of the Service Provider in providing the Services;</p> <p>6.6.2 the actual and forecast capital expenditure of the Service Provider in providing the Services, broken down by volume, unit cost and margin;</p> <p>6.6.3 the actual and forecast cost of all resources provided, or to be provided, by the Service Provider in meeting its obligations under this Agreement (which shall include grade, number of days and day rates);</p> <p>6.6.4 all actual and forecast third party costs incurred by the Service Provider in providing the Services (including all sub-contractor costs) and any mark-up charged on any such third party costs;</p> <p>6.6.5 the profit, before interest and tax, that the Service Provider has achieved, and has forecast to achieve, under this Agreement;</p> <p>6.6.6 any other information and documentation which relates to the reasonableness of the Charges and/or which is necessary to satisfy the Authority's requirement to demonstrate value for money;</p> <p>6.6.7 any such other cost items as the Authority may reasonably require in order to audit the costs of the Service Provider for the purpose of verifying the Charges, any estimates of the Charges and/or any charging information being provided by the Service Provider.</p>	<p>۴-۶-۶- کلیه هزینه‌های واقعی و پیش‌بینی شده شخص ثالث که خدمات‌دهنده در ارائه خدمات (شامل تمام هزینه‌های پیمانکاران فرعی) و هرگونه افزایش نسبت به هزینه‌های شخص ثالث، متقبل شده است؛</p> <p>۵-۶-۶- سود، قبل از کسر بهره و مالیات، که خدمات‌دهنده به موجب این موافقتنامه به دست آورده و پیش‌بینی کرده که به دست آورد؛</p> <p>۶-۶-۶- هر گونه اطلاعات و مستندات دیگری که به متعارف بودن هزینه‌ها مربوط بوده و یا برای اجرای الزامات خدمات‌دهنده برای نشان دادن ارزش پول ضروری است؛</p> <p>۷-۶-۶- سایر اقلام هزینه که ممکن است خدمات‌گیرنده بطورمتعارف برای حسابرسی هزینه‌های خدمات‌دهنده به منظور تأیید، برآورد هزینه‌ها و یا اطلاعات مربوط به هزینه‌ها ارائه شده توسط خدمات‌دهنده، درخواست کند.</p> <p>۷-۶- خدمات‌دهنده، پس از درخواست کتبی خدمات‌گیرنده و بدون لطمه به سایر حقوق حسابرسی و بازرسی که خدمات‌گیرنده به موجب این موافقتنامه یا قرارداد اجرایی دارد، فوراً نسخه‌ای از یک یا همه دفاتر حسابداری و سوابق ذکر شده در بند ۶ ماده ۶ ارائه خواهد نمود.</p> <p>۸-۶- خدمات‌دهنده حق مطالبه بازپرداخت هزینه‌ها یا مخارجی را که در راستای اجرای الزامات مقرر در بندهای ۵، ۶ و ۷ از ماده ۶ متحمل شده است، از خدمات‌گیرنده نخواهد داشت.</p> <p>ماده ۷- فرآیند پرداخت و تأیید</p>
---	---

6.7 The Service Provider shall, following a written request by the Authority and without prejudice to any other audit and inspection rights that the Authority has under this Agreement or any Call-Off Contract, promptly provide the Authority with copies of any or all accounting books and records referred to in Clause 6.6.

6.8 The Service Provider shall not be entitled to reimbursement by the Authority for any costs or expenses incurred as a result of the Service Provider complying with requirements of Clauses 6.5, 6.6 and 6.7.

7. Payment Procedures and Approvals

7.1 The Service Provider shall invoice the Authority in respect of the Charges:

7.1.1 monthly in arrears during the Call-Off Contract Term; or

7.1.2 at such dates or at the end of such other periods as may be specified in the relevant Call-Off Contract; or

7.1.3 if specified in a Call-Off Contract, on completion of each Milestone. It is a condition precedent of the submission of an invoice on completion of a Milestone that all preceding Milestones specified in the relevant Call-Off Contract have been completed.

7.2 The Service Provider shall submit invoices to the address set out in each Call-Off Contract, each such invoice shall contain:

7.2.1 all information required by the Authority including, where applicable, the Agreement Number, relevant Call-Off Contract Number, Authority order number, purchase order number, the Service Provider's name and address, a separate calculation of VAT;

۷-۱- خدمات‌دهنده در رابطه با هزینه‌های زیر به خدمات‌گیرنده صورت‌حساب می‌دهد:

۷-۱-۱- به صورت ماهانه معوق در طول مدت قرارداد اجرایی؛ یا

۷-۱-۲- در تاریخ‌ها یا در پایان دوره‌هایی ممکن است در قرارداد اجرایی مربوطه مشخص شده باشد؛ یا

۷-۱-۳- در صورت تصریح در قرارداد اجرایی، پس از تکمیل هر نقطه عطف. تکمیل کلیه نقاط عطف قرارداد اجرایی قبلی شرط تعلیق برای ارائه صورت‌حساب هر نقطه عطف است.

۷-۲- خدمات‌دهنده باید صورت‌حساب‌ها را به نشانی معین شده در هر قرارداد اجرایی تعیین شده است ارسال کند. هر صورت‌حساب باید شامل موارد زیر باشد:

۷-۲-۱- کلیه اطلاعات مورد درخواست خدمات‌گیرنده از جمله، در صورت لزوم، شماره موافقتنامه، شماره قرارداد اجرایی مربوطه، شماره سفارش خدمات‌گیرنده، شماره سفارش خرید، نام و نشانی خدمات‌دهنده، محاسبه جداگانه مالیات بر ارزش افزوده؛

۷-۲-۲- ارجاع به پروژه و شرح خدماتی که صورت‌حساب به آنها مربوط می‌شود؛

۷-۲-۳- سوابقی که ممکن است خدمات‌گیرنده بطور متعارف درخواست نماید، از قبیل برگه‌های زمانی، هزینه‌های انجام شده، رسیدها، صورت‌حساب‌های پرداخت شده یا هر سند دیگری که خدمات‌گیرنده را قادر می‌سازد اطلاعات و مبالغ ذکر شده در آن صورت‌حساب را تأیید کند؛ و

<p>7.2.2 reference to the Project and a description of the Services to which the invoice relates;</p> <p>7.2.3 such records as the Authority may reasonably require including, but not limited to time sheets, expenses incurred, receipts, invoices paid or any other documents which would enable the Authority to verify the information and the amounts referred to in that invoice; and</p> <p>7.2.4 the name and address of the Service Provider's bank, the account name and number, the bank sort code and any other details, in whatever format the Authority may require</p> <p>Invoices shall be clear, concise, accurate, and adequately descriptive to avoid delays in processing subsequent payment.</p> <p>7.3 In the event of a variation to the Services in accordance with this Agreement or the relevant Call-Off Contract that involves the payment of additional charges to the Service Provider, the Service Provider shall identify these separately on the relevant invoice.</p> <p>7.4 The Authority shall pay the Service Provider within 30 Business Days of the receipt of a valid invoice or within such period as defined within the Project Brief, provided that the Authority is satisfied that the Services for which the invoice relates have been performed fully in accordance with the relevant Call-Off Contract.</p>	<p>۴-۲-۷- نام و نشانی بانک خدمات دهنده، نام و شماره حساب، کد مرتب سازی بانک و هر گونه جزئیات دیگر، در هر قالبی که خدمات گیرنده درخواست کند. صورت حساب ها باید واضح، مختصر، دقیق و به اندازه کافی توصیفی باشند تا از تاخیر در پردازش پرداخت بعدی جلوگیری شود.</p> <p>۳-۷- در صورت تغییر در خدمات مطابق با موافقتنامه حاضر یا قرارداد اجرایی مربوطه که مستلزم پرداخت هزینه های اضافی به خدمات دهنده است، خدمات دهنده باید این موارد را به طور جداگانه در صورت حساب مربوطه شناسایی کند.</p> <p>۴-۷- خدمات گیرنده باید ظرف ۳۰ روز کاری پس از دریافت صورت حساب معتبر یا در مدت زمانی که در خلاصه پروژه تعریف شده است، مبلغ صورت حساب را به خدمات دهنده پرداخت کند، مشروط بر اینکه خدمات گیرنده متقاعد شود که خدماتی که صورت حساب به آن مربوط می شود، به طور کامل مطابق با قرارداد اجرایی مربوطه انجام شده است.</p> <p>۵-۷- اگر خدمات گیرنده تشخیص دهد که هزینه های ادعا شده از سوی خدمات دهنده در هر صورت حساب موضوع قرارداد اجرایی:</p> <p>۱-۵-۷- به درستی محاسبه شده باشد و به طریقی صحیح باشد، صورت حساب باید تایید شود و پرداخت باید از طریق حواله بانکی (سامانه پایاپای خودکار بانکی) یا هر روش دیگری که خدمات گیرنده ممکن است هر چند وقت یکبار انتخاب کند، ظرف ۳۰ روز از دریافت</p>
---	--

<p>7.5 If the Authority considers that the Charges claimed by the Service Provider in any invoice have under the relevant Call-Off Contract:</p> <p>7.5.1 been correctly calculated and that such invoice is otherwise correct, the invoice shall be approved and payment shall be made by bank transfer (Bank Automated Clearance System (BACS)) or such other method as the Authority may choose from time to time within 30 days of receipt of such invoice or such other time period as may be specified in the relevant Call-Off Contract;</p> <p>7.5.2 not been calculated correctly and/or if the invoice contains any other error or inadequacy, the Authority shall notify the Service Provider and the Parties shall work together to resolve the error or inadequacy. Upon resolution, the Service Provider shall submit a revised invoice to the Authority.</p> <p>7.6 No payment made by the Authority (including any final payment) or act or omission or approval by the Authority or Contract Manager or Call-Off Co-ordinator (whether related to payment or otherwise) shall:</p> <p>7.6.1 indicate or be taken to indicate the Authority's acceptance or approval of the Services or any part of them or any act or omission of the Service Provider, or otherwise prejudice any rights, powers or remedies which the Authority may have against the Service Provider, or absolve the Service Provider from any obligation or liability</p>	<p>صورتحساب یا هر مدت زمانی دیگری که در قرارداد اجرایی مربوطه مشخص شده، انجام شود.</p> <p>۷-۵-۲- به درستی محاسبه نشده است و یا اگر صورتحساب حاوی هرگونه خطا یا نارسایی دیگری باشد، خدمات گیرنده باید به خدمات دهنده اطلاع دهد و طرفین باید با یکدیگر برای رفع خطا یا نارسایی همکاری کنند. در صورت رفع اختلاف، خدمات دهنده باید صورت حساب اصلاح شده را به خدمات گیرنده ارائه کند.</p> <p>۷-۶- هیچ یک از پرداختی های خدمات گیرنده (از جمله هرگونه پرداخت نهایی) یا فعل یا ترک فعل یا تأیید خدمات گیرنده یا مدیر قرارداد یا هماهنگ کننده اجرای (خواه مربوط به پرداخت باشد یا غیر آن):</p> <p>۷-۶-۱- دلالت بر پذیرش یا تأیید خدمات یا بخشی از آن یا هر فعل یا ترک فعلی از خدمات دهنده نداشته یا به هر نحوه دیگری به حقوق، اختیارات یا ضمانت اجراهایی که ممکن است خدمات گیرنده علیه خدمات دهنده داشته باشد لطمه وارد نیاورده یا خدمات دهنده را از تعهدات یا مسئولیت هایی که به موجب موافقتنامه حاضر یا قرارداد اجرایی بر عهده او قرار گرفته شده است، مبرا نمی کند؛ یا</p> <p>۷-۶-۲- خدمات گیرنده را از حق استرداد مبالغی که اضافی یا به اشتباه پرداخت شده، از جمله پرداخت هایی که به دلیل جهل به قانون یا جهل به موضوع پرداخت شده، محروم نمی نماید. در صورت وجود چنین پرداختی، با رعایت ماده ۱۹، خدمات گیرنده می تواند از پرداخت مبالغ لازم التأدیه حال یا آتی را امتناع نموده یا</p>
--	--

<p>imposed on the Service Provider under this Agreement or a Call-Off Contract; or</p>	<p>مبالغ فوق را به عنوان بدهی موافقتنامه حاضر یا قرارداد اجرایی مسترد کند.</p>
<p>7.6.2 prevent the Authority from recovering any amount overpaid or wrongfully paid including payments made to the Service Provider by mistake of law or fact. Without prejudice to Clause 19, the Authority shall be entitled to withhold such amount from any sums due or which may become due to the Service Provider or the Authority may recover such amount as a debt under this Agreement or a Call-Off Contract.</p>	<p>۷-۷- در صورتی که خدمات‌دهنده در خرید کالا یا خدمات به موجب موافقت‌نامه حاضر و یا قرارداد اجرایی، برای خدمات‌گیرنده از هر یک از تامین‌کنندگان خود، تخفیف یا کمیسیون دریافت کند، خدمات‌دهنده باید از بهره‌مندی خدمات‌گیرنده از تخفیف یا کمیسیون به شرح زیر مطمئن شود:</p>
<p>7.7 Where the Service Provider receives any rebate, discount or commission in the acquisition of any goods or services for the Authority in connection with this Agreement and/or a Call-Off Contract from any of its suppliers, the Service Provider shall ensure that it passes on the benefit of that rebate, discount or commission to the Authority as follows:</p>	<p>۷-۷-۱- خدمات‌دهنده تخفیف یا کمیسیون دریافتی را از مبلغ قابل پرداخت توسط خدمات‌گیرنده به موجب قرارداد اجرایی، کسر می‌کند و صورت‌حساب صادره طبق بند ۱ ماده ۷ را بر این اساس تنظیم می‌کند تا این کسر را منعکس کند؛ یا</p>
<p>7.7.1 the Service Provider shall deduct such rebate, discount or commission received from the amount payable by the Authority to the Service Provider under the Call-Off Contract and shall adjust the invoice produced pursuant to Clause 7.1 accordingly to reflect such deduction; or</p>	<p>۷-۷-۲- اگر خدمات‌گیرنده کلیه هزینه‌های قابل پرداخت بر اساس موافقتنامه حاضر و یا قرارداد اجرایی را تسویه کرده باشد، خدمات‌دهنده باید این مبلغ را ظرف ۳۰ روز پس از دریافت تخفیف یا کمیسیون به خدمات‌گیرنده مسترد کند.</p>
<p>7.7.2 if the Authority has settled all Charges payable under the Agreement and/or Call-Off Contract, the Service Provider shall refund such amount to the Authority within 30 days of receiving such rebate, discount or commission.</p>	<p>خدمات‌دهنده باید سوابقی را که خدمات‌گیرنده به طور متعارف راجع به تخفیف یا کمیسیون درخواست می‌کند، ظرف مدت ۱۴ روز در اختیار خدمات‌گیرنده قرار دهد تا خدمات‌گیرنده بتواند تأیید کند که از تخفیف یا کمیسیون بهره‌مند شده است.</p>
<p>7.7.2 if the Authority has settled all Charges payable under the Agreement and/or Call-Off Contract, the Service Provider shall refund such amount to the Authority within 30 days of receiving such rebate, discount or commission.</p>	<p>۷-۸- اگر خدمات‌گیرنده مبلغ قابل پرداخت به موجب قرارداد اجرایی را در سررسید پرداخت ننماید (به استثنای مبالغ مورد اختلاف)، خدمات‌دهنده حق دارد بهره‌مبلغ را از تاریخ سررسید تا زمانی که پرداخت کامل</p>

The Service Provider shall provide the Authority within 14 days any Records reasonably requested by the Authority connected with any rebate, discount or commission, for the Authority to be able to confirm that any rebate, discount or commission has been passed on to the Authority.

7.8 If any sum payable by the Authority under a Call-Off Contract is not paid when properly due (excluding any disputed amounts) then the Service Provider shall be entitled to recover interest on that sum from the due date until payment is made in full, both before and after any judgment, at a rate of 2% above the base rate of HSBC Bank plc from time to time. The Parties agree that this Clause 7.8 is a substantial remedy for the late payment of any sum payable under this Agreement in accordance with section 8(2) Late Payment of Commercial Debts (Interest) Act 1998. The Service Provider is not entitled to suspend or delay performance of the Services as a result of any sums being outstanding.

7.9 If there is any invoice (or part thereof) that is disputed, the Authority shall be entitled to withhold payment of the amount disputed by notice in writing to the Service Provider. The parties shall use their respective reasonable endeavours to agree the remaining amount payable (if any), and upon such agreement the Service Provider shall issue an amended invoice to reflect any remaining agreed amount. If the parties fail to agree with each other on the value of any remaining amount within 21 Business Days after the Service Provider has received the notice from the Authority notifying the invoice dispute,

انجام شود، را برای قبل و بعد از هر گونه رفع اختلاف، با نرخ ۲٪ بالاتر از نرخ پایه بانک اچ‌اس‌بی‌سی مطالبه نماید. طرفین موافقت دارند که این بند حاضر، ضمانت اجرای اصلی تأخیر در پرداخت به موجب موافقتنامه حاضر در راستای بند ۲ ماده ۸ قانون تأخیر در پرداخت دیون تجاری (بهره) مصوب ۱۹۹۸ می‌باشد. خدمات‌دهنده نمی‌تواند حق تعلیق یا تأخیر در اجرای خدمات را به دلیل تأخیر پرداخت ندارد.

۷-۹- در صورت اختلاف راجع به صورتحساب یا بخشی از آن، خدمات‌گیرنده می‌تواند با اخطار کتبی به خدمات‌دهنده از پرداخت مبلغ مورد اختلاف به خدمات‌دهنده خودداری کند. طرفین باید تلاش متعارف خود را برای رسیدن توافق راجع به مبلغ قابل پرداخت باقیمانده (در صورت وجود) به کار گیرند و بر اساس چنین توافقی، خدمات‌دهنده باید صورتحساب اصلاحی برای منعکس کردن مبلغ توافق شده باقی مانده صادر کند. در صورت عدم حصول توافق ظرف ۲۱ روز کاری پس از دریافت اخطار مزبور، اختلاف در خصوص مقدار مبلغ باقیمانده مطابق ماده ۲۷ موافقتنامه حاضر حل و فصل می‌شود.

۷-۱۰- بدون لطمه به حقوق یا ضمانت‌اجراهای ممکنه، خدمات‌گیرنده این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که در هر زمان، طلب خود از خدمات‌دهنده را در مقابل مبالغ قابل پرداخت با رعایت مفاد پیوست شماره ۲ هـ تهاتر نماید.

the amount in dispute shall be dealt with in accordance with clause 27 of the Agreement.

7.10 Without prejudice to any other right or remedy it may have, the Authority reserves the right to set-off any amount owing, at any time to it by the Service Provider against any amount payable by the Authority to the Service Provider subject to the provisions of Schedule 2E.

SCHEDULE 2A - SPECIAL CONDITIONS OF ENERGY SAVINGS GUARANTEE

RECITALS:

A. This Schedule 2A contains the Special Conditions of Energy Savings Guarantee, which will be incorporated into any Call-Off Contract and will apply to both Call-Off Contract Phase 1 and Call-Off Contract Phase 2.

B. The Schedule 2A includes the key steps associated with an energy performance contract including requirements for the Investment Grade Proposal under Call-Off Contract 1, the need for Measurement and Verification of performance and how the Savings Guarantee operates in delivery of the Services.

1. Interpretation

1.1 These terms and conditions (in addition to the terms and conditions of the Agreement) apply to the provision of the Services to be performed by the Service Provider in connection with a Project awarded to the Service Provider by the Authority.

پیوست شماره ۲ الف-شرایط اختصاصی تضمین

صرفه‌جویی انرژی

مقدمه:

الف) پیوست حاضر دربردارنده شرایط اختصاصی تضمین صرفه‌جویی انرژی که مفاد آن جزئی از مفاد قرارداد اجرایی بوده و نسبت به قراردادهای اجرایی فاز اول و دوم اعمال خواهد شد.

ب) پیوست حاضر دربردارنده گام‌های کلیدی مربوط به قرارداد عملکرد انرژی از جمله الزامات مربوط به طرح میزان سرمایه‌گذاری تحت قرارداد اجرایی فاز اول، لزوم اندازه‌گیری و صحت‌گذاری عملکرد و کیفیت کارکرد تضمین صرفه‌جویی در راستای تحویل خدمات، است.

ماده ۱- تفسیر

۱-۱- شرایط حاضر (علاوه بر شرایط و ضوابط مقرر در موافقتنامه) نسبت به ارائه خدماتی که خدمات‌دهنده باید در ارتباط با پروژه‌ای که خدمات‌گیرنده به وی واگذار نموده، اعمال می‌گردد.

۱-۲- عبارات با حروف بزرگ استفاده شده در این پیوست، دارای معانی مندرج در موافقتنامه خواهد بود، مگر در مواردی که در زیر ذکر شده باشد:

"صرفه‌جویی واقعی" عبارت است از کل صرفه‌جویی واقعی در استفاده از تاسیسات در واحد اندازه‌گیری مربوطه در هر سال قرارداد برای اموال اندازه‌گیری شده و اموال تضمین‌شده، که مطابق با اصول ذکر شده در طرح میزان سرمایه‌گذاری محاسبه می‌شود.

1.2 Capitalised terms used in these Special Conditions of Energy Savings Guarantee shall have the meanings given in the Agreement except as otherwise set out below:

“Actual Savings” means the aggregate actual savings in Utilities usage in the relevant measurement unit in each Contract Year for the Measured Assets and the Warranted Assets, calculated in accordance with the principles outlined in the Investment Grade Proposal;

“Anticipated Savings” means the anticipated savings in Utilities usage in the relevant measurement unit in each Contract Year for the Measured Assets and the Warranted Assets compared to the Utilities consumption in the Base Year, as stated in the Investment Grade Proposal;

“Annual Reconciliation Report” means the report to be prepared pursuant to the Measurement and Verification Services;

“Base Year” means the Start Date or such other baseline date as is agreed between the parties;

“Completion Date” means the date for completion of the installation of Services outlined in the Call-Off Contract;

“Contract Sum” means the contract sum identified in the Payback Calculation for the installation of the Works and the provision of the Services calculated in accordance with the Payback Model;

“صرفه‌جویی پیش‌بینی‌شده” عبارت است از صرفه‌جویی پیش‌بینی‌شده در استفاده از آب و برق در واحد اندازه‌گیری مربوطه در هر سال قرارداد برای اموال اندازه‌گیری‌شده و اموال تضمین‌شده در مقایسه با مصرف آب و برق در سال پایه، مطابق با آنچه در طرح میزان سرمایه‌گذاری مقرر شده است؛

“گزارش تطبیق سالانه” عبارت است از گزارشی است که طبق خدمات اندازه‌گیری و صحت‌گذاری تهیه می‌شود؛

“سال پایه” عبارت است از تاریخ شروع یا هر تاریخ مبنای دیگری که مورد توافق طرفین است؛

“تاریخ تکمیل” عبارت است از تاریخ تکمیل نصب خدمات ذکر شده در قرارداد اجرایی؛

“مبلغ قرارداد” عبارت است از مبلغ قرارداد مشخص شده در محاسبه بازپرداخت برای نصب کارها و ارائه خدمات که مطابق با مدل بازپرداخت محاسبه شده است.

“تحلیل مبلغ قرارداد” عبارت است از تفکیک تفصیلی مبلغ قرارداد است.

“سال قرارداد” عبارت است از دوره‌ای زمانی با مبدأ تاریخ شروع به مدت دوازده (۱۲) ماه تقویمی (با مبدأ سالگرد تاریخ تکمیل).

«کاهش» عبارت است از کاهش مبلغ قابل پرداخت به خدمات‌دهنده برای تنظیم و ارائه طرح میزان سرمایه‌گذاری است که در صورت عدم ارائه پیش‌نویس طرح مزبور مطابق ماده ۴ از پیوست شماره ۲الف توسط خدمات‌دهنده، خدمات‌گیرنده مجاز به تهیه آن است؛

<p>“Contract Sum Analysis” means the detailed breakdown of the Contract Sum;</p> <p>“Contract Year” means the period commencing on and including the Completion Date and each subsequent period of twelve (12) calendar months commencing on the anniversary of the Completion Date in each year;</p> <p>“Deduction” means a reduction in the amount payable to the Service Provider for producing and submitting the Investment Grade Proposal which the Authority is entitled to make if the Service Provider fails to submit the draft Investment Grade Proposal in accordance with the terms of condition 4 of this Schedule 2A;</p> <p>“DTA” means desktop assessment or high level appraisal of the Premises covered by the Project in accordance with condition 3 of this Schedule 2A;</p> <p>“Excess” means where the Actual Savings accrued to the end of a Contract Year or at the date of termination of this Agreement or the relevant Call-Off Contract exceed the Anticipated Savings (both calculated on an annual basis in accordance with the Investment Grade Proposal);</p> <p>“EUETS” means the European Union Emission Trading Scheme;</p> <p>“Measured Assets” means the part of the assets described as such in the Investment Grade Proposal(s);</p> <p>“Measurement and Verification Services” means:</p> <p>(a) setting up reporting systems and receiving and verifying Utilities and CO2e reduction data from the Premises during the Payback Period in line with the provisions of the Investment Grade Proposal;</p>	<p>“دی تی ای” عبارت است از ارزیابی رومیزی یا ارزیابی سطح بالا از محل تحت پوشش پروژه مطابق با ماده ۳ از پیوست حاضر؛</p> <p>«مازاد» عبارت است از آنکه صرفه جویی واقعی در پایان یک سال قرارداد یا در تاریخ خاتمه این موافقت نامه یا قرارداد اجرایی مربوطه از صرفه جویی پیش بینی شده بیشتر باشد (که هر دو به صورت سالانه مطابق با طرح میزان سرمایه گذاری محاسبه می شود).</p> <p>“EUETS” به معنای طرح تجارت انتشار اتحادیه اروپا است.</p> <p>“اموال اندازه گیری شده” عبارت است از اموالی که در طرح (های) میزان سرمایه گذاری آمده است؛</p> <p>“خدمات اندازه گیری و صحه گذاری” عبارت است از: (الف) راه اندازی سامانه های گزارش دهی و دریافت و راستی آزمایی داده های کاهش مصرف آب و برق و گاز و دی اکسید کربن از محل موضوع قرارداد در طول دوره بازپرداخت مطابق با مفاد طرح میزان سرمایه گذاری؛</p> <p>(ب) حضور در جلسات به درخواست نماینده خدمات گیرنده در طول دوره بازپرداخت و گزارش در مورد موارد زیر:</p> <p>(۱) عملکرد کلیه تدابیر صرفه جویی منصوب که مورد شناسایی قرار گرفته، از جمله عملکرد همه ابتکارات نصب شده با هدف ایجاد صرفه جویی در مصرف آب؛</p>
--	---

<p>(b) attending meetings as requested by the Authority's Representative during the Payback Period and reporting on the following matters:</p> <p>(i) the performance of all installed Energy Conservation Measures identified, including the performance of all installed initiatives aimed at generating savings in water consumption;</p> <p>(ii) calculate and report (detailed level of reporting required) on energy and carbon reductions achieved over the reporting period;</p> <p>(iii) any ECMs that are under-performing, distinguishing between those where the deficit is of a short-term nature and those ECMs where the deficit is likely to be longer term and identify the reasons for the Shortfall;</p> <p>(iv) prepare and submit proposals as and when required to rectify any Shortfall in performance and agree programmes with the Contract Manager for the implementation of such rectification measures; and</p> <p>(v) identify any external factors impacting on, or likely to impact on the Payback Calculation;</p> <p>(c) prepare Annual Reconciliation Reports throughout the Payback Period and a Final Annual Reconciliation Report to be prepared within 20 Business Days of the end of the Payback Period detailing energy and carbon reductions records over the annual reporting period;</p> <p>"Payback Calculation" means the payback calculation to be set out in the Investment Grade Proposal and developed using the Payback Model,</p>	<p>(۲) محاسبه و گزارش (سطح تفصیلی گزارش مورد نیاز) در مورد کاهش انرژی و کربن به دست آمده در دوره گزارش.</p> <p>(۳) تدابیر بهینه‌سازی‌ای که نقص عملکرد دارند، با تمایز بین موارد کوتاه مدت و بلندمدت است و ذکر دلایل نقص؛</p> <p>(۴) ارائه پیشنهاد برای رفع هر گونه نقص عملکرد و رسیدن توافق با مدیر قرارداد برای اجرای تدابیر اصلاحی؛</p> <p>(۵) شناسایی هرگونه عامل خارجی مؤثر بر محاسبه بازپرداخت یا احتمال تأثیرگذاری بر آن؛</p> <p>(ج) تهیه گزارش‌های تطبیق سالانه در طول دوره بازپرداخت و یک گزارش تطبیق نهایی سالانه که ظرف ۲۰ روز کاری پس از پایان دوره بازپرداخت تهیه می‌شود و سوابق کاهش انرژی و کربن در دوره گزارش سالانه را شرح می‌دهد.</p> <p>"محاسبه بازپرداخت" عبارت است از محاسبه بازپرداخت است که باید در پیشنهاد درجه سرمایه گذاری تنظیم شود و با استفاده از مدل بازپرداخت توسعه یابد و میزان صرفه‌جویی پیش‌بینی شده مرتبط با خدمات و کارها را نشان دهد.</p> <p>«مدل بازپرداخت» عبارت است از مدل بازپرداخت برای هر طرح میزان سرمایه‌گذاری است که باید بر اساس دستورالعمل‌هایی باشد که توسط خدمات‌گیرنده ارائه می‌شود و به عنوان مبنایی برای انجام محاسبه بازپرداخت استفاده می‌شود.</p>
---	---

<p>showing the amount of the Anticipated Savings associated with the Services and Works;</p> <p>“Payback Model” means the payback model for each Investment Grade Proposal which shall be based on the guidelines to be provided by the Authority and which shall be used as the basis for carrying out the Payback Calculation;</p> <p>“Payback Period” means the period from the Completion Date until the earlier of:</p> <p>(i) the end date stated in the Payback Model or as otherwise stated by the Authority in the Project Brief; and</p> <p>(ii) the date of termination of this Agreement or the relevant Call-Off Contract;</p> <p>“Savings Guarantee” means the minimum level of energy and water consumption savings guaranteed as stated in condition 9.1 and in the Investment Grade Proposal(s);</p> <p>“Shortfall” means where the Actual Savings accrued to the end of a Contract Year or at the date of termination of this Agreement or the relevant Call-Off Contract are less than the Anticipated Savings (both calculated on an annual basis in accordance with the guidance provided in the Investment Grade Proposal);</p> <p>“Shortfall Value” means monetary value of the Shortfall based upon the Utility unit price stated in the Call-Off Contract Phase 2 (or if not stated, it will be based upon the actual Utility rate in the Shortfall period);</p>	<p>"دوره بازپرداخت" عبارت است از دوره زمانی با مبدأ تاریخ تکمیل تا قبل از:</p> <p>(۱) تاریخ پایان مندرج در مدل بازپرداخت یا تاریخی که توسط خدمات گیرنده در خلاصه پروژه ذکر شده است؛ و</p> <p>(۲) تاریخ فسخ این موافقتنامه یا قرارداد فراخوان مربوطه؛</p> <p>"نضمین صرفه جویی" عبارت است از حداقل میزان صرفه جویی در مصرف انرژی و آب مقرر بند ۱ ماده ۹ پیوست حاضر و طرح میزان سرمایه گذاری؛</p> <p>"نقص عملکرد" عبارت است از آنکه صرفه جویی واقعی در پایان یک سال قرارداد یا در تاریخ خاتمه این موافقتنامه یا قرارداد اجرایی مربوطه کمتر از صرفه جویی پیش بینی شده، باشد (هر دو به صورت سالانه مطابق با راهنمای مقرر در طرح میزان سرمایه گذاری محاسبه می شود)؛</p> <p>"ارزش نقص عملکرد" عبارت است از ارزش پولی نقص عملکرد بر اساس قیمت واحد آب و برق و گاز مقرر در قرارداد اجرایی فاز دوم (یا اگر چنین قیمتی مقرر نشده باشد، بر اساس نرخ واقعی آب و برق و گاز در دوره نقص عملکرد)؛</p> <p>"تاریخ شروع" عبارت است از آنچه که در بند ۱ ماده ۲ پیوست حاضر مقرر شده است؛</p> <p>"آب و برق و گاز" عبارت است از آب، برق، گاز، بخار یا سایر سوختها یا موادی که برای تأمین انرژی ساختمان استفاده می شود یا به طور دیگری در آن مورد استفاده قرار می گیرد؛</p>
--	---

<p>“Start Date” shall have the meaning given in condition 2.1;</p> <p>“Utilities” means gas, electricity, water, steam or other fuel or substance which is used to provide energy to or is otherwise used in the Premises;</p> <p>“Warranted Assets” means the part of the assets described as such in the Investment Grade Proposal(s).</p> <p>2. Service Provider Obligations</p> <p>2.1 Subject to Clause 28, the Service Provider shall perform the Services from the date specified in the Call-Off Contract (“Start Date”) until the end of the Payback Period.</p> <p>2.2 Unless stated otherwise in the Project Brief, from the Start Date the Service Provider shall carry out the Works and provide the Services including the following:</p> <p>2.2.1 the preparation, submission and finalisation of high level appraisals or desktop assessments (“DTA”) of the Premises forming the subject matter of the Project in accordance with condition 3;</p> <p>2.2.2 the preparation, submission and finalisation of an Investment Grade Proposal covering each of the Premises forming the subject matter of the Project in accordance with condition 4;</p> <p>2.2.3. the performance of the Services in accordance with the Investment Grade Proposal;</p>	<p>“اموال تضمین شده” عبارت است از بخشی از اموال که در طرح میزان سرمایه‌گذاری با این عنوان معرفی شده است.</p> <p>ماده ۲- تعهدات خدمات‌دهنده</p> <p>۲-۱- با رعایت ماده ۲۸، خدمات دهنده باید خدمات را از تاریخ مشخص شده در قرارداد اجرایی (“تاریخ شروع”) تا پایان دوره بازپرداخت انجام دهد.</p> <p>۲-۲- در صورتی که در خلاصه پروژه به نحو دیگر مقرر نشده باشد، از تاریخ شروع، خدمات‌دهنده باید کارها را انجام داده و خدماتی از جمله موارد زیر را ارائه دهد:</p> <p>۲-۲-۱- تهیه، ارسال و نهایی‌سازی ارزیابی‌های سطح بالا یا ارزیابی‌های رومیزی (“DTA”) از محل‌های موضوع پروژه مطابق با ماده ۳؛</p> <p>۲-۲-۲- تهیه، ارائه و نهایی‌سازی طرح میزان سرمایه‌گذاری پوشش‌دهنده هر یک از محل‌های موضوع پروژه مطابق با ماده ۴؛</p> <p>۲-۲-۳- انجام و اجرای خدمات مطابق با طرح میزان سرمایه‌گذاری؛</p> <p>۲-۲-۴- خدمات اندازه‌گیری و صحنه‌گذاری مطابق با ماده ۸؛ و</p> <p>۲-۲-۵- هر گونه خدمات دیگری در رابطه با محل موضوع قرارداد که خدمات‌گیرنده ممکن است به طور متعارف دستور انجام آنرا دهند.</p> <p>۲-۳- با وجود سایر مفاد شرایط اختصاصی حاضر راجع به تضمین صرفه‌جویی انرژی، خدمات‌دهنده باید:</p>
--	---

<p>2.2.4. the Measurement and Verification Services in accordance with condition 8; and</p> <p>2.2.5. any other services in relation to the Premises that the Authority may reasonably instruct.</p> <p>2.3. Notwithstanding the remaining provisions of these Special Conditions of Energy Savings Guarantee, the Service Provider shall:</p> <p>2.3.1. comply with any dates for performance of the Works and Services specified by the Authority in the Project Brief or otherwise;</p> <p>2.3.2. allocate sufficient, appropriately qualified and experienced resource to the Project in order to achieve completion within any stipulated timeframes;</p> <p>2.3.3. acting reasonably and in good faith, cooperate with the Authority in all matters relating to the Project; and</p> <p>2.3.4. before the Start Date, obtain, and at all times maintain, all necessary licences and consents and comply with all relevant legislation in relation to:</p> <p>(a) the Services (including the Works);</p> <p>(b) the use of the Service Provider's equipment;</p> <p>(c) the use of all documents, information and materials provided by the Service Provider or its agents, subcontractors, or employees relating to the Services.</p> <p>2.4. The Service Provider acknowledges and agrees that:</p> <p>2.4.1. the Authority entered into the Call-Off Contract Phase 2 on the basis of the Investment Grade Proposal and that the Investment Grade Proposal is accurate and complete in all material respects, and is not misleading; and</p>	<p>۱-۳-۲- رعایت تاریخ‌های انجام کارها و خدماتی که خدمات‌گیرنده در خلاصه پروژه یا موارد دیگر مشخص نموده است؛</p> <p>۲-۳-۲- تخصیص منابع کافی، مناسب و با تجربه به پروژه جهت منظور نائل شدن به تکمیل در هر بازه زمانی تعیین شده؛</p> <p>۳-۳-۲- همکاری متعارف و با حسن نیت، در کلیه امور مربوط به پروژه با خدمات‌گیرنده؛</p> <p>۴-۳-۲- قبل از تاریخ شروع، اخذ تمام مجوزها و اجازه‌های لازم و حفظ آنها در تمام طول مدت و رعایت قوانین مربوطه در رابطه با موارد زیر:</p> <p>(الف) خدمات (شامل کارها)؛</p> <p>(ب) بکارگیری تجهیزات خدمات‌دهنده؛</p> <p>(ج) استفاده از تمام اسناد، اطلاعات و مواد ارائه شده توسط خدمات‌دهنده یا نمایندگان، پیمانکاران فرعی یا کارمندان مربوط به خدمات.</p> <p>۴-۲- خدمات‌دهنده تأیید و موافقت می‌کند که:</p> <p>۱-۴-۲- خدمات‌گیرنده بر اساس طرح میزان سرمایه‌گذاری، قرارداد اجرایی فاز دوم را منعقد نموده و اینکه طرح مزبور در تمام جوانب اساسی، دقیق و کامل است و گمراه‌کننده نیست؛</p> <p>۲-۴-۲- اگر تشخیص دهد که خدمات‌گیرنده هیچ‌یک از موارد وابستگی مشخص‌شده در طرح میزان سرمایه‌گذاری را انجام نداده یا ممکن است انجام ندهد، خدمات‌دهنده حق دارد مشروط به شرایط ذیل، ضمانت‌اجرای مقرر در قرارداد اجرایی فاز دوم را بکارگیرد:</p>
---	--

2.4.2. if it considers that the Authority is not, or may not, be complying with any of the Authority's dependencies specified in the Investment Grade Proposal, the Service Provider shall be entitled to such remedy as agreed by the Parties in the Call-Off Contract Phase 2 for such event:

(a) to the extent that the Authority's failure to comply with the dependencies restricts or precludes performance of the Services by the Service Provider; and

(b) if the Service Provider, promptly after the actual or potential non compliance has come to its attention, has notified details of the Authority's non-compliance in writing and the Authority fails to rectify such non-compliance within reasonable time.

2.5. If required by the Authority under the Project Brief, the Service Provider shall, as a condition precedent to the Call-Off Contract Phase 2 taking effect or at any time thereafter promptly upon request by the Authority, procure the execution and delivery to the Authority of either (at the Authority's sole discretion):

2.5.1. a parent company guarantee (in the form set out in Schedule 8) guaranteeing the Service Provider's performance of its obligations pursuant to the Call-Off Contract; or

(الف) عدم انجام موارد وابستگی از سوی خدمات گیرنده، اجرای خدمات توسط خدمات دهنده را محدود کرده یا مانع شود؛ و

(ب) خدمات دهنده، بلافاصله پس از اطلاع از عدم انجام واقعی یا بالقوه موارد وابستگی، جزئیات عدم انجام را کتباً اعلام کرده باشد و خدمات گیرنده نتواند عدم انجام را در مدت زمان متعارف اصلاح کند.

۲-۵- در صورت درخواست خدمات گیرنده در سند خلاصه پروژه، خدمات دهنده متعهد است پیش از اجرایی شدن قرارداد اجرایی فاز دوم (بعنوان شرط تعلیقی برای قرارداد یادشده) یا در هر زمانی پس از اجرایی قرارداد اجرایی فاز دوم، فوراً بنا به درخواست خدمات گیرنده، یکی از موارد ذیل را (به انتخاب خدمات گیرنده) را امضاء و به خدمات گیرنده تسلیم نماید:

۲-۵-۱- ضمانت نامه شرکت مادر (به شکل مقرر در پیوست شماره ۸) که تضمین کننده اجرای تعهدات خدمات دهنده در قرارداد اجرایی است؛ یا

۲-۵-۲- ضمانت نامه عندالمطالبه انجام کار به شکل مقرر در پیوست شماره ۸ در بردارنده شرایط مورد رضایت (متعارف) خدمات گیرنده که ممکن است خدمات گیرنده در یکی از این موارد تقاضا کند: (۱) رتبه اعتباری خدمات دهنده (یا در صورت لزوم شرکت مادر آن) در یک یا هر سه آژانس اصلی رتبه بندی اعتباری (اس اند پی، فیچ و یا مودیز) کمتر از «درجه سرمایه گذاری» بوده یا از این لیست حذف شده باشد؛ یا (۲) در صورتی که موارد فوق وجود نداشته باشد، رتبه

2.5.2. an on demand performance bond in the form set out in Schedule 8 on terms satisfactory to the Authority (acting reasonably) that may be required by the Authority if the Service Provider's (or where applicable its Parent Company's) credit rating with one or all of the three major credit rating agencies (S&P, Fitch and/or Moody's) falls below the "investment grade" or is withdrawn; or where the above doesn't exist, its rating from Dun & Bradstreet ("D&B") falls below a Composite Credit Appraisal Score of 3 or is withdrawn; or where ratings from none of the three major rating agencies nor D&B exists, ratings from any other recognised rating agency falls below the corresponding trigger levels.

Such performance bond shall cover:

(a) 20% of the present cumulative cash value of future savings guaranteed under this Agreement and the relevant Call-Off Contract using a discount rate of 6.09% (or such other rate as may be prescribed from time to time in H.M. Treasury Green Book provided that, if a different discount rate is specified in the Project Brief, that discount rate shall apply to the exclusion of any other discount rate stipulated or referred to in this condition) where Actual Savings have been equal or more than Anticipated Savings in the past 12 months or since the start of the guarantee period (whichever is longer).and/or

آن در دی اند بی کمتر از امتیاز ارزیابی اعتبار ترکیبی شماره ۳ باشد یا از لیست آن حذف شده باشد؛ یا (۳) در صورتی که رتبه‌بندی‌های هیچ یک از سه آژانس رتبه‌بندی اصلی و دی اند بی وجود نداشته باشد، در رتبه‌بندی هر آژانس رتبه‌بندی شناخته‌شده دیگری، کمتر از سطح محرک باشد.

ضمانت‌نامه مزبور باید شامل موارد زیر باشد:

(الف) در صورتی که صرفه‌جویی واقعی در ۱۲ ماه گذشته یا از شروع دوره تضمین (هر کدام طولانی‌تر باشد)، برابر یا بیشتر از صرفه‌جویی پیش‌بینی شده، شود: بیست ۲۰ درصد از ارزش نقدی انباشه فعلی صرفه‌جویی آتی که به موجب موافقتنامه حاضر و قرارداد اجرایی مربوطه تضمین شده است، با بکارگیری نرخ تنزیل ۶٫۰۹ درصد (یا نرخ دیگری که ممکن است هر از گاهی در کتاب سبز خزانه داری مقرر شود مشروط بر اینکه اگر نرخ تنزیل متفاوتی در سند خلاصه پروژه مشخص شده باشد، آن نرخ تنزیل به استثنای هر نرخ تنزیل دیگری که در این شرایط ذکر شده یا به آن اشاره شده است، اعمال خواهد شد)؛ و یا

(ب) در صورتی که صرفه‌جویی واقعی در ۱۲ ماه گذشته یا از شروع دوره تضمین (هر کدام طولانی‌تر باشد)، کمتر از صرفه‌جویی پیش‌بینی شده، شود، هر کدام از این دو مورد که بیشتر باشد: (۱) بیست ۲۰ درصد از ارزش نقدی انباشه فعلی صرفه‌جویی آتی که به موجب موافقتنامه حاضر و قرارداد اجرایی مربوطه تضمین شده است؛ (۲) مجموع ارزش مورد قبلی بعلاوه ارزش نقص در صرفه‌جویی گذشته (که به صورت درصدی از

(b) the greater of (i) 20% of the present cumulative cash value of future savings guaranteed under this Agreement and the relevant Call-Off Contract; and (ii) the aggregate value of (i) above plus the value of past savings shortfalls (expressed as a percentage of Anticipated Savings) in either case using a discount rate of 6.09% (or such other rate as may be prescribed from time to time in H.M. Treasury Green Book, provided that if a different discount rate is specified in the Project Brief, that discount rate shall apply to the exclusion of any other discount rate stipulated or referred to in this condition), where Actual Savings have been less than Anticipated Savings in the last 12 months or since the start of the guarantee period (whichever is longer).

3. High Level Appraisals

3.1. If the Project Brief specifically requires the provision of DTA, the Service Provider shall submit a DTA for each of the Premises falling within the scope of the Project Brief within twenty (20) Business Days of the Start Date or such period as may be specified by the Authority in the Project Brief:

3.1.1. using the DTA template to be provided by the Authority;

صرفه جویی پیش بینی شده، ابراز می شود)، در هر دو مورد فوق با بکارگیری نرخ تنزیل ۶,۰۹ درصد (یا نرخ دیگری که ممکن است هر از گاهی در کتاب سبز خزانه داری مقرر شود مشروط بر اینکه اگر نرخ تنزیل متفاوتی در سند خلاصه پروژه مشخص شده باشد، آن نرخ تنزیل به استثنای هر نرخ تنزیل دیگری که در این شرایط ذکر شده یا به آن اشاره شده است، اعمال خواهد شد).

ماده ۳- ارزیابی های سطح بالا

۳-۱- اگر سند خلاصه پروژه به طور خاص مستلزم ارائه ارزیابی های رومیزی باشد، خدمات دهنده باید برای هر یک از محل های تحت پوشش خلاصه پروژه، ظرف بیست (۲۰) روز کاری از تاریخ شروع یا هر زمانی که ممکن است خدمات گیرنده در سند خلاصه پروژه مشخص کرده باشد، با لحاظ شرایط ذیل ارزیابی رومیزی ارائه کند:

۳-۱-۱- با استفاده از الگوی ارزیابی رومیزی که خدمات گیرنده ارائه می کند؛

۳-۱-۲- در مرحله امکان سنجی، صرفه جویی بالقوه سالانه سیستم یا محل موضوع قرارداد را شناسایی نماید؛

۳-۱-۳- مطابق با راهنمای مقرر برای ارزیابی رومیزی که خدمات گیرنده ارائه می نماید.

۳-۲- با وجود تعهد به ارائه ارزیابی رومیزی ظرف بیست (۲۰) روز کاری (یا هر زمانی که در بند ۱ ماده ۳ ذکر شده است)، خدمات دهنده باید ابلاغیه پنج روزه ای در مورد تاریخی که در آن سند تکمیل شده ارزیابی رومیزی ارائه خواهد داد، به خدمات دهنده ارسال نماید.

<p>3.1.2. identifying at feasibility level the potential annualised savings from an identified system or Premises;</p>	<p>۳-۳- خدمات گیرنده ظرف ده (۱۰) روز کاری (یا هر زمانی که خدمات گیرنده در خلاصه پروژه تعیین نموده</p>
<p>3.1.3. in accordance with the guidance on DTA to be provided by the Authority.</p>	<p>است) پس از دریافت ارزیابی رومیزی که مطابق با بند ۱</p>
<p>3.2. Notwithstanding the obligation to provide a DTA within twenty (20) Business Days (or such period as referred to in condition 3.1), the Service Provider shall give the Authority five (5) Business Days notice of the date on which it will issue the completed DTA.</p>	<p>ماده ۳ فوق تسلیم شده، باید:</p> <p>۳-۳-۱- تایید کتبی خود را نسبت به ارزیابی رومیزی به خدمات دهنده ارائه نماید؛ یا</p> <p>۳-۳-۲- نظرات و یا پیشنهادات خود برای اصلاح آن را ارائه کند.</p>
<p>3.3. Within a further ten (10) Business Days (or any period as stated in the Authority's Project Brief) of receipt of a DTA submitted in accordance with condition 3.1 above or such period as the Authority may specify in the Project Brief, the Authority shall either:</p>	<p>۳-۴- اگر خدمات دهنده پیشنهاد یا درخواستی برای اصلاح داشته باشد، طرفین باید تمام تلاش متعارف خود را برای توافق راجع به این تغییرات طی پنج (۵) روز کاری (یا هر زمانی دیگر مقرر در خلاصه پروژه یا آخرین دستورالعمل‌های ارزیابی رومیزی صادره توسط</p>
<p>3.3.1. confirm in writing to the Service Provider that it approves the DTA; or</p>	<p>خدمات گیرنده) از زمان دریافت این نظرات توسط خدمات دهنده، بعمل آورند. هیچ یک از طرفین نباید</p>
<p>3.3.2. provide comments and/or suggestions for amendment.</p>	<p>موافقت خود را با تغییر پیشنهادی به طور غیرمتعارف به تاخیر بیندازد. با این حال، اگر درخواست تغییرات در</p>
<p>3.4. If the Authority has any comments and/or requests for amendment, the parties shall use all reasonable endeavours to agree such changes within a further five (5) Business Days (or any period as stated in the Authority's Project Brief or latest DTA guidelines issued by the Authority) of the Service Provider receiving the Authority's comments or such other period as the Authority may stipulate. Neither party shall unreasonably withhold or delay their agreement to a proposed change. However, if the Authority requests changes to the DTA to ensure that it complies with the Project Brief or any other requirement of the Authority previously notified to the Service Provider, the Service Provider shall be obliged to make such changes. This process for acceptance of the DTA may continue until the Authority formally accepts the DTA, except that, should the</p>	<p>ارزیابی رومیزی در راستای مطابقت آن با سند خلاصه پروژه یا هر الزام دیگری که قبلاً به خدمات دهنده اطلاع داده شده، خدمات دهنده متعهد است تغییرات یادشده را انجام دهد. این روند برای پذیرش ارزیابی‌های رومیزی ممکن است تا زمانی که سازمان به طور رسمی ارزیابی رومیزی را بپذیرد ادامه یابد، با این تفاوت که، در صورتی که ارزیابی رومیزی به دو دور دیگر اظهار نظر و یا درخواست اصلاح از طرف خدمات گیرنده نیاز داشته باشد، خدمات گیدنده حق قرارداد اجرایی (یا آن</p>

DTA require a further two rounds of comment and/or request for amendment from the Authority, the Authority shall have the option to terminate the Call-Off Contract (or such part of the Call-Off Contract as relevant to the specific DTA).

4. Investment Grade Proposal

4.1. Within sixty (60) Business Days of the Start Date or such period as the Authority may specify in the Project Brief, the Service Provider shall prepare and submit an initial draft of the Investment Grade Proposal for each of the Premises within the Project scope:

4.1.1. using the template to be provided by the Authority;

4.1.2. in accordance with good industry practice, the latest guidance on Investment Grade Proposal which shall be provided by the Authority and any other requirements set out in the Project Brief;

4.1.3. taking into account any further information or comments received from the Authority.

4.2. Notwithstanding the provision of template Investment Grade Proposal by the Authority in accordance with condition 4.1.1, each Investment Grade Proposal shall incorporate the following detail:

بخش از قرارداد اجرایی که مربوط به ارزیابی رومیزی است) را خواهد داشت.

ماده ۴- طرح میزان سرمایه گذاری

۴-۱- ظرف شصت (۶۰) روز کاری از تاریخ شروع یا هر مدت زمانی که خدمات گیرنده در خلاصه پروژه مشخص کرده، خدمات دهنده باید پیش نویس اولیه طرح میزان سرمایه گذاری را برای هر یک از محل های تحت پوشش پروژه را با لحاظ شرایط ذیل تهیه و ارائه کند:

۴-۱-۱- با استفاده از الگوی ارائه شده از سوی خدمات گیرنده؛

۴-۱-۲- مطابق با رویه مناسب صنعت، آخرین راهنمای ارائه شده از سوی خدمات گیرنده راجع به طرح میزان سرمایه گذاری و سایر الزامات مندرج در خلاصه پروژه؛

۴-۱-۳- با در نظر گرفتن سایر اطلاعات یا نظرات ارائه شده از سوی خدمات گیرنده.

۴-۲- علی رغم ارائه الگوی طرح میزان سرمایه گذاری از سوی خدمات گیرنده مطابق با ماده ۴,۱,۱، طرح میزان سرمایه گذاری باید شامل جزئیات زیر باشد:

۴-۲-۱- تضمین صرفه جویی برای هر ساختمان یا کل پروژه، آنچنانکه خدمات گیرنده در سند خلاصه پروژه تعیین کرده است؛

۴-۲-۲- خدمات و کارهایی که باید در محل تحت پوشش انجام شود؛

۴-۲-۳- مبلغ قرارداد و تحلیل مبلغ قرارداد، شامل مدت قرارداد.

۴-۲-۴- یک نمونه تجاری که نشان دهنده هزینه ها و صرفه جویی در طول مدت قرارداد اجرایی در بردارنده

<p>4.2.1. the Savings Guarantee which shall be given on a building by building basis or on a portfolio Project basis as specified by the Authority in the Project Brief;</p>	<p>شفافیت در هزینه‌های پرداخت شده به خدمات‌دهنده و صرفه‌جویی انجام شده برای خدمات‌گیرنده؛</p>
<p>4.2.2. the Services and Works to be carried out in the Premises;</p>	<p>۴-۲-۵- خط پایه مصرف انرژی برای محل تحت پوشش؛</p>
<p>4.2.3. the Contract Sum and Contract Sum Analysis, including the contract duration;</p>	<p>۴-۲-۶- گزارش‌های ممیزی انرژی شامل (اما نه محدود به) اطلاعات درخواست شده در سند اطلاعات مناقصه.</p>
<p>4.2.4. a business case showing costs and savings over the Call-Off Contract Term including clarity on the Charges paid to the Service Provider and the savings to the Authority;</p>	<p>۴-۲-۷- لیست تجهیزات برای هر یک از اقلام از جمله نوع، سازنده، مدل و داده‌های عملکرد سازنده به علاوه توضیحاتی در مورد نصب‌های قبلی این تجهیزات توسط خدمات‌دهنده (یعنی حجم در طول دوره زمانی) نیز باید</p>
<p>4.2.5. base line energy consumption for the Premises;</p>	<p>درج شود؛</p>
<p>4.2.6. Energy Audit reports to include (but not be limited to) the information requested in the Information to Tender;</p>	<p>۴-۲-۸- هزینه‌های نگهداری مطابق با برنامه تعمیر و نگهداری پیشنهادی سازنده؛</p>
<p>4.2.7. schedules of equipment for each item including type, manufacturer, model and manufacturer's performance data plus commentary on previous installations of this equipment by the Service Provider (i.e. volume over time period) should also be included;</p>	<p>۴-۲-۹- تاریخ‌های اجرای برنامه شامل: (الف) مدت زمان در نظر گرفته شده برای اخذ هر گونه اجازه قانونی</p>
<p>4.2.8. maintenance costs in accordance with manufacturer's recommended maintenance schedule;</p>	<p>مربوطه؛ (ب) مدت زمان برای اجزای کلیدی؛ (ج) فهرستی واضح از مراحل که برای اجرای تدابیر بهینه‌سازی مصرف انرژی؛ (د) تاریخ شروع پیش‌بینی‌شده برای انجام کارها در محل تحت پوشش؛ (ه) دوره راه‌اندازی؛ (و) تاریخ پیش‌بینی‌شده برای تحویل پس از انجام کار؛ (ز) نقاط عطف پروژه پیشنهادی برای کارها، از جمله تاریخ تکمیل؛ (ح) سایر نقاط عطف پروژه از جمله تاریخ‌های گزارش عملکرد؛</p>
<p>4.2.9. Implementation programme dates including: (a) Lead-time assumed for any relevant statutory consents; (b) Lead-time for key components; (c) Clear list of the steps to be performed to implement an ECM or package of ECMs; (d) Anticipated start date of on-site Works; (e) Period of commissioning; (f) Anticipated</p>	<p>(ط) برنامه پرداخت پیشنهادی برای مرتبط شدن پرداخت به نقاط عطف، از جمله روش پیشنهادی برای</p>

<p>handover date following Works; (g) Proposed project milestones for the Works, including the Completion Date; (h) Any other project milestones including performance reporting dates; (i) Proposed payment schedule to be linked to milestones, including proposed methodology for certification (if relevant) and the Savings Guarantee achieved at that milestone;</p>	<p>صدور گواهینامه (در صورت لزوم) و صرفه‌جویی تضمین شده که در آن نقطه عطف بدست آمده است؛ ۱۰-۲-۴- بر اساس هزینه‌های نصب و راه اندازی پیشنهادی، تعیین مقدار دی‌اکسید کربن صرفه‌جویی شده و ارزش پولی آن برای هر سال مبتنی بر چرخه عمر پروژه، مشتمل بر تعیین فاکتور شبکه مورد استفاده در محاسبه صرفه‌جویی پیش‌بینی شده؛</p>
<p>4.2.10. based upon the proposed installation costs and guaranteed annualised savings, define the £/tonne of CO2e saved per annum on a lifecycle basis, including the grid factor being used in the calculation of Anticipated Savings;</p>	<p>۱۱-۲-۴- تأیید سطح سازگاری پیشنهادات با سیستم‌های موجود (یعنی کنترل‌ها، هیدرولیک و غیره) که تأسیسات پیشنهادی رابط مستقیمی با آن دارد. این شرح باید داده‌هایی را هم در مورد سازنده و هم نوع رابط پیشنهادی ارائه دهد.</p>
<p>4.2.11. confirmation of the level of compatibility of the proposals with existing systems (i.e. controls, hydraulics etc) to which the proposed installations has any direct interface. This description must provide data on both manufacturer and type of interface proposed;</p>	<p>۱۲-۲-۴- مفروضات برنامه‌ای که اجرا شده است، از جمله طرح‌های برنامه یا پروژه، میزان رضایت مالک، محدودیت‌های دسترسی و سایت، و مسائل مربوط به برنامه‌ریزی کد ساختمان و شهر؛</p>
<p>4.2.12. the programme assumptions that have been applied, including programme/project plans, landlord's consent, access and site constraints, and town and building code planning issues;</p>	<p>۱۳-۲-۴- محاسبه بازپرداخت و دوره بازپرداخت که با استفاده از مدل بازپرداخت محاسبه می‌شود، از جمله هر گونه فرضی در مورد قیمت خدمات؛ ۱۴-۲-۴- هر گونه تعهدات تبعی (ناشی از قانون، قرارداد و غیره) که در نتیجه کارهای پیشنهادی ایجاد می‌شود؛</p>
<p></p>	<p>۱۵-۲-۴- قیمت‌گذاری کارها و خدمات پیشنهادی براساس روش کتاب باز به تفکیک هزینه (بدون محدودیت) در مورد: (الف) هزینه تجهیزات؛ (ب) هزینه‌های نصب و راه‌اندازی (شامل نرخ نیروی کار و</p>

<p>4.2.13. the Payback Calculation and Payback Period calculated by use of the Payback Model, including any assumptions on price of Utilities;</p>	<p>هزینه قطعات؛ ج) هزینه‌های مدیریت پروژه؛ و د) هزینه‌های بالاسری و سایر هزینه‌ها مانند رعایت بهداشت و ایمنی.</p>
<p>4.2.14. any consequential compliance obligations (either at law, contractual or otherwise) arising as a result of the proposed Works;</p>	<p>۱۶-۲-۴- جزئیات خدمات پیشنهادی برای اندازه‌گیری و صحنه‌گذاری و هزینه‌های مرتبط با آن؛</p>
<p>4.2.15. open book pricing of the proposed Works and Services with cost breakdowns to account for (without limitation): (a) equipment costs; (b) installation and commissioning costs (incorporating labour rates and component costs); (c) project management costs; and (d) overheads and other costs such as health and safety compliance;</p>	<p>۱۷-۲-۴- تأثیرات مترتب بر تعمیر و نگهداری محل تحت پوشش و هزینه‌های مرتبط؛</p>
<p>4.2.16. details of the proposed Measurement and Verification Services and costs associated therewith;</p>	<p>۱۸-۲-۴- تایید سازگاری با سیستم‌های موجود مورد استفاده در محل تحت پوشش؛</p>
<p>4.2.17. impacts on maintenance of the Premises and associated costs;</p>	<p>۱۹-۲-۴- تفصیل موارد وابستگی خدمات‌گیرنده، از جمله یک کادر خلاصه واضح از کلیه موارد وابستگی خدمات‌گیرنده، علت ایجاد وابستگی و تأثیر عدم انجام موارد وابستگی، کادر خلاصه در قسمت‌های محتوا و مقدمه برجسته خواهد شد.</p>
<p>4.2.18. confirmation of compatibility with existing systems used in the Premises;</p>	<p>۲۰-۲-۴- تایید اینکه طرح میزان سرمایه‌گذاری هیچ یک از شروط قرارداد یا هدف آن در موافقت‌نامه و قرارداد اجرایی فاز اول امضا شده توسط خدمات‌گیرنده و خدمات‌دهنده را تغییر نمی‌دهد، مگر اینکه این موضوع صراحتاً مقرر شده و این تغییرات در قسمت مفاد و مقدمه نیت بیان شده باشد؛ و</p>
<p>4.2.19. details of any Authority dependencies, including a clear summary box of all Authority dependencies, why the dependency arise and the impact of failure to meet the dependencies, the summary box will be highlighted in the contents and introduction sections;</p>	<p>۲۱-۲-۴- هرگونه الزام دیگری که از طرف خدمات‌گیرنده که طبق ماده ۴ حاضر به خدمات‌دهنده اعلام شده است.</p>
<p>4.2.20. Confirmation that the Investment Grade Proposal does not alter any of the contract terms or intent of the contract terms created through the Agreement and the Call-Off Contract Phase 1 signed by the Authority and Service Provider unless clearly stated, and such changes are to also</p>	<p>۳-۴- در صورتی که محل‌های تحت پوشش پروژه، متعدد باشد و خدمات‌دهنده ملزم به ارائه چندین طرح میزان سرمایه‌گذاری باشد، خدمات‌گیرنده تأیید و موافقت می‌کند که خدمات‌دهنده می‌تواند پیش‌نویس</p>

<p>be stated in the contents and introduction sections; and</p>	<p>طرح‌ها را مطابق با ماده ۴,۱ مزبور به صورت مرحله‌بندی ارسال کند و نه یکجا.</p>
<p>4.2.21. any other requirement of the Authority notified to the Service Provider pursuant to this condition 4.</p>	<p>۴-۴- ظرف بیست (۲۰) روز کاری پس از دریافت طرح (های) میزان سرمایه‌گذاری که مطابق با ماده ۴,۱ فوق تسلیم شده یا هر زمانی دیگری که خدمات‌گیرنده در خلاصه پروژه مشخص نموده است، خدمات‌گیرنده باید:</p>
<p>4.3. Where a Project consists of multiple Premises and the Service Provider is required to submit multiple Investment Grade Proposals, the Authority acknowledges and agrees that the Service Provider may submit draft Investment Grade Proposals in accordance with condition 4.1 above in stages rather than all together.</p>	<p>۴-۴-۱- تایید کتبی خود نسبت به پیش‌نویس طرح را به خدمات‌دهنده اعلام نماید؛ ۴-۴-۲- نظرات و یا پیشنهادهای خود برای اصلاح پیش‌نویس طرح را ارائه دهد.</p>
<p>4.4. Within twenty (20) Business Days of receipt of an Investment Grade Proposal(s) submitted in accordance with condition 4.1 above or such period as the Authority may specify in the Project Brief, the Authority shall either:</p>	<p>۴-۵- اگر خدمات‌گیرنده پیشنهاد و یا درخواستی برای اصلاح داشته باشد، طرفین باید در ظرف ده (۱۰) روز کاری از زمان دریافت نظرات از سوی خدمات‌دهنده یا ظرف مدتی که خدمات‌گیرنده ممکن است تعیین نماید، تمام تلاش متعارف خود را برای رسیدن به توافق راجع این تغییرات بعمل آورند. هیچ یک از طرفین نباید موافقت خود را با تغییر پیشنهادی به طور غیرمتعارف به تاخیر بیندازد. با این حال، اگر خدمات‌گیرنده درخواست تغییراتی در طرح(های) میزان سرمایه‌گذاری داشته باشد تا اطمینان حاصل کند که با خلاصه پروژه یا هر الزام دیگری که قبلاً با خدمات‌دهنده توافق شده است مطابقت دارد، خدمات‌دهنده موظف است این تغییرات را انجام دهد.</p>
<p>4.4.1. confirm in writing to the Service Provider that it approves the draft Investment Grade Proposal; or 4.4.2. provide comments and/or suggestions for amendment.</p>	<p>۴-۶- خدمات‌دهنده باید طرح(های) میزان سرمایه‌گذاری اصلاح‌شده را ظرف بیست و یک (۲۱) روز کاری (یا ظرف هر مدت زمان دیگری که در</p>
<p>4.5. If the Authority has any comments and/or requests for amendment, the parties shall use all reasonable endeavours to agree such changes within ten (10) Business Days of the Service Provider receiving the Authority's comments or such period as the Authority may stipulate. Neither party shall unreasonably withhold or delay their agreement to a proposed change. However, if the Authority requests changes to the Investment Grade Proposal(s) to ensure that it complies with the Project Brief or any other</p>	

<p>requirement of the Authority previously agreed with the Service Provider, the Service Provider shall be obliged to make these changes.</p> <p>4.6. The Service Provider shall forward the revised Investment Grade Proposal(s) to the Authority within twenty one (21) Business Days (or such other period as stated in the Project Brief) of agreeing the changes pursuant to condition 4.5.</p> <p>4.7. Within fourteen (14) Business Days of receipt of the revised Investment Grade Proposal(s) or such period as the Authority may specify in the Project Brief the Authority shall either:</p> <p>4.7.1. approve the Investment Grade Proposal(s) by notice in writing to the Service Provider; or</p> <p>4.7.2. provide further comments and/or requests for amendment.</p> <p>4.8. If the Authority provides further comments and/or requests for amendment, the provisions of conditions 4.5 to 4.7 shall apply except that, should the resulting revised Investment Grade Proposal(s) require further comment and/or request for amendment from the Authority, the Authority shall have the option to terminate the Call-Off Contract (or such part of the Call-Off Contract as relevant to the specific Investment Grade Proposal).</p>	<p>خلاصه پروژه ذکر شده است) پس از موافقت با تغییرات مطابق با ماده ۴,۵ به خدمات دهنده ارسال کند.</p> <p>۴-۷- ظرف چهارده (۱۴) روز کاری پس از دریافت طرح(های) میزان سرمایه گذاری اصلاح شده یا ظرف مدت زمانی که خدمات گیرنده ممکن است در خلاصه پروژه مشخص کند، خدمات گیرنده باید:</p> <p>۴-۷-۱- طرح(های) میزان سرمایه گذاری با ارسال اخطار کتبی به خدمات دهنده تایید نماید؛ یا</p> <p>۴-۷-۲- نظرات و یا درخواست اصلاح ارائه دهد.</p> <p>۴-۸- اگر خدمات گیرنده نظرات و یا درخواست های اصلاحی ارائه دهد، مفاد شرایط ماده ۴,۵ تا ۴,۷ اعمال می شود، به جز اینکه، اگر طرح(های) میزان سرمایه گذاری اصلاح شده نیاز به اظهار نظر بیشتر و یا درخواست اصلاح از طرف خدمات گیرنده داشته باشد، خدمات گیرنده حق فسخ قرارداد اجرایی (یا آن بخشی از قرارداد که مربوط به طرح میزان سرمایه گذاری است) را فسخ نماید.</p> <p>۴-۹- اگر خدمات دهنده نتواند پیش نویس طرح(های) میزان سرمایه گذاری را در بازه های زمانی تعیین شده در ماده ۴,۱ به خدمات گیرنده ارائه کند، برای هر هفته (یا هر بخشی از آن) که خدمات دهنده نتواند در بازه های زمانی مقرر برای تسلیم طرح(های) میزان سرمایه گذاری مطابق با ماده ۴,۱، تحویل را انجام دهد، خدمات گیرنده حق اعمال کسر مقرر در قرارداد اجرایی فاز اول را خواهد داشت.</p> <p>۴-۱۰- طرفین بدینوسیله تصدیق و تأیید می کنند که کسری که ممکن است بر اساس این شرایط با نرخ توافق</p>
---	--

4.9. If the Service Provider fails to provide the draft Investment Grade Proposal(s) to the Authority within the timescales set out in condition 4.1 the Authority shall be entitled to make the Deduction as set out in the Call-Off Contract Phase 1 for each week (or part thereof) that the Service Provider fails to achieve timescales required for delivery of the Investment Grade Proposal(s) as set out in conditions 4.1.

4.10. The parties hereby acknowledge and confirm that the Deduction that may be made pursuant to these conditions, at the rate agreed in the Project Brief, represents a genuine pre-estimate of the loss that is anticipated to be suffered by the Authority consequent to a failure by the Service Provider to comply with its obligations pursuant to this condition 4.

5. Costs and Fees

5.1. Subject to condition 5.5, all costs of incurred by the Service Provider in putting forward its Investment Grade Proposal in response to a particular Project Brief shall be for the Service Provider's own account.

5.2. The Service Provider's costs for production of the Investment Grade Proposals shall, subject to condition 5.5 and/or an early (no fault) termination at the request of the Authority, be capitalised by the Service Provider into the Payback Calculation.

5.3. At the Authority's discretion, and as notified by the Authority to the Service Provider (either in the Project Brief or during the preparation of the initial draft of the Investment Grade Proposal), the Service Provider's costs for the Measurement and Verification Services shall be:

شده در خلاصه پروژه اعمال شود، نشان‌دهنده پیش‌تخمینی واقعی از ضرری است که پیش‌بینی می‌شود در نتیجه عدم انجام تعهدات از سوی خدمات‌دهنده مطابق ماده ۴ حاضر به خدمات‌گیرنده وارد آید.

ماده ۵- هزینه‌ها و دستمزدها

۵-۱- به جز مورد موضوع بند ۵ ماده حاضر، کلیه هزینه‌های خدمات‌دهنده در ارائه طرح میزان سرمایه‌گذاری خود در پاسخ به خلاصه پروژه، به حساب خود خدمات‌دهنده خواهد بود.

۵-۲- درخصوص مورد موضوع بند ۵ ماده حاضر و همچنین در صورت فسخ پیش از موعد (نه فسخ به دلیل قصور) هزینه‌های خدمات‌دهنده برای صدور طرح میزان سرمایه‌گذاری بازپرداخت سرمایه محاسبه خواهد شد.

۵-۳- بنا به صلاح‌دید خدمات‌گیرنده، و همانطور که خدمات‌گیرنده به خدمات‌دهنده (در خلاصه پروژه یا در حین آماده‌سازی پیش‌نویس اولیه طرح میزان سرمایه‌گذاری) اعلام می‌کند، هزینه‌های خدمات‌دهنده برای اندازه‌گیری و صحت‌گذاری باید:

۵-۳-۱- در بازپرداخت سرمایه محاسبه شود؛ یا

۵-۳-۲- توسط خدمات‌دهنده به صورت معوقه ماهانه صورت‌حساب شود؛ یا

۵-۳-۳- همانطور که در قرارداد اجرایی ذکر شده است، با آن رفتار شود.

۵-۴- اگر خدمات‌دهنده نتواند پارامترهای عملکرد تعریف‌شده از سوی خدمات‌گیرنده در قرارداد اجرایی فاز اول را از طریق طرح میزان سرمایه‌گذاری خود (به

5.3.1. capitalised by the Service Provider into the Payback Calculation; or

5.3.2. invoiced for in arrears by the Service Provider on a monthly basis; or

5.3.3. as stated in the Call-Off Contract.

5.4. If the Service Provider cannot meet the defined performance parameters set by the Authority in the Call-Off Contract Phase 1 through its Investment Grade Proposal (for example, achieving minimum energy savings and/or maximum Payback Periods), the Service Provider shall not be entitled to be reimbursed for any costs incurred by it in connection with the Service Provider's preparation of the Investment Grade Proposal as set out in Clause 29.6.

5.5. If the Authority has accepted an Investment Grade Proposal but decides (for whatever reason) that it does not wish to proceed with the Works and Services, the Authority shall pay to the Service Provider the amount set out in the Call-Off Contract Phase 1 and agreed by the Authority (acting reasonably) as representing the reasonable and proper costs of preparation of such Investment Grade Proposal as evidenced by the Service Provider (to the satisfaction of the Authority). The Authority shall have no liability in relation to a claim for any loss of profit, opportunity, goodwill, or for any indirect or consequential losses arising out of the Authority's decision not to accept the Investment Grade Proposal or not to proceed with the Investment Grade Proposal.

عنوان مثال، دستیابی به حداقل صرفه‌جویی در انرژی و یا حداکثر دوره‌های بازپرداخت)، برآورده کند، خدمات‌دهنده حق مطالبه بازپرداخت هزینه تهیه طرح میزان سرمایه‌گذاری را به شرح مقرر در ماده ۲۹,۶ را نخواهد داشت.

۵-۵- اگر خدمات‌گیرنده طرح میزان سرمایه‌گذاری را پذیرفته باشد اما (به هر دلیلی) تصمیم بگیرد که مایل به ادامه کارها و خدمات نیست، خدمات‌گیرنده باید مبلغ تعیین شده در قرارداد اجرایی فاز اول را به خدمات‌دهنده بپردازد، مبلغی که مورد توافق با خدمات‌گیرنده بوده و نمایانگر هزینه‌های متعارف و مناسب برای تهیه طرح میزان سرمایه‌گذاری می‌باشد و توسط خدمات‌دهنده برای اقتناع نظر خدمات‌گیرنده (متعارف) مدارک آن ارائه شده است. خدمات‌گیرنده هیچ مسئولیت در خصوص ادعای عدم‌النفع از دست دادن فرصت، مایه تجاری، یا هر گونه زیان غیرمستقیم یا تبعی ناشی از تصمیم خدمات‌گیرنده مبنی بر عدم پذیرش طرح میزان سرمایه‌گذاری یا عدم ادامه آن نخواهد داشت.

ماده ۶- تعهدات خدمات‌گیرنده

خدمات‌گیرنده باید:

۱-۶- اطلاعات، داده‌ها و کمک‌هایی را در صورت لزوم به خدمات‌دهنده ارائه دهد تا وی بتواند خدمات را انجام دهد، از جمله جزئیات مربوط به مصرف انرژی و هزینه و یا هزینه‌های عملیاتی محل تحت پوشش مشروط بر اینکه خدمات‌گیرنده هیچ مسئولیتی در قبال هرگونه نادرستی یا مغایرت در این اطلاعات یا داده‌ها یا هرگونه نادرستی یا مغایرت یا حذف در رابطه با اطلاعات یا داده

6. Authority Obligations

The Authority shall:

6.1. provide the Service Provider with such information, data and assistance as reasonably necessary in order for the Service Provider to be able to perform the Services, including details relating to energy consumption and cost and/or the operational costs of the Premises, provided that the Authority shall not be liable for any inaccuracy or discrepancy in such information or data or for any inaccuracy or discrepancy or omission in relation to any information or data contained in any Project Brief. The Service Provider hereby confirms that it shall be the Service Provider's responsibility to verify all information or data which is provided to it by the Authority whether in the form of the Project Brief or otherwise, at its own cost and expense; and

6.2. provide the Service Provider with access to such part or parts of the Premises, at such times and for such periods as permitted by the Authority, as is reasonably necessary for the Service Provider to be able to perform the Services (including the detailed assessment of the Premises for the purposes of providing the Investment Grade Proposal(s), in relation to the Works and the provision of the Measurement and Verification Services) provided that the Service Provider shall not interfere with the operations of the Authority in the Premises in its provision of the Services.

های موجود در خلاصه پروژه نخواهد داشت. خدمات‌دهنده بدینوسیله تأیید می‌کند که این مسئولیت بر عهده او است که تمام اطلاعات یا داده‌هایی را که توسط خدمات‌گیرنده به او ارائه می‌شود، چه در قالب خلاصه پروژه یا موارد دیگر، به هزینه و خرج خود، راستی‌آزمایی کند؛ و

۶-۲- به خدمات‌دهنده دسترسی به تمام یا بخش‌هایی از محل تحت پوشش (در زمان‌ها و دوره‌هایی که از سوی خدمات‌گیرنده مجاز است) را فراهم کند که به طور متعارف برای خدمات‌دهنده جهت انجام خدمات (از جمله ارزیابی دقیق اماکن به منظور ارائه طرح‌های) میزان سرمایه‌گذاری، در رابطه با کارها و ارائه خدمات اندازه‌گیری و صحت‌گذاری) لازم و ضروری است مشروط بر اینکه خدمات‌دهنده در ارائه خدمات خود، در عملیات خدمات‌گیرنده در محل تحت پوشش دخالت نکند.

ماده ۷- اجرای کارها و خدمات

۷-۱- پس از پذیرش طرح‌های) میزان سرمایه‌گذاری از سوی خدمات‌گیرنده طبق ماده ۴، خدمات‌گیرنده می‌تواند (به صلاحدید خود) به خدمات‌دهنده اطلاع دهد که مایل است با خدمات ذکر شده در طرح میزان سرمایه‌گذاری پذیرفته شده ادامه دهد و قرارداد اجرایی فاز دوم را منعقد نماید.

۷-۲- علاوه بر اطلاعیه فوق، خدمات‌گیرنده باید به خدمات‌دهنده اطلاع دهد که چه شرایط خاصی برای خدمات قابل اعمال است و در قرارداد اجرایی فاز دوم گنجانده خواهد شد. ظرف ۱۰ روز کاری پس از

7. Progression to carry out Works and Services

7.1. Following acceptance by the Authority of the Investment Grade Proposal(s) pursuant to condition 4, the Authority may (at its sole discretion) notify the Service Provider that it wishes to proceed with the Services outlined in such accepted Investment Grade Proposal and enter into the Call-Off Contract Phase 2 with the Service Provider.

7.2. In addition to the notification given pursuant to condition 7.1 the Authority shall notify the Service Provider which Special Conditions are applicable to the Services and will be incorporated into the Call-Off Contract Phase 2. Within 10 Business Days of receipt of such notice or within the period specified in the Project Brief but subject to condition 7.3 below the Service Provider shall execute the relevant Call-Off Contract Phase 2.

7.3. The Parties will work together (acting reasonably and in good faith) in order to finalise the Contract Sum to be inserted for the provision of the Services.

7.4. The Service Provider shall as soon as possible and in any event within twenty (20) Business Days of notification being given pursuant to condition 7.1 or within the period specified in the Project Brief, prepare and thereafter maintain a detailed master programme and method statements for the Call-Off Contract Phase 2 supported by individual packages or programmes which comprise the implementation stage Works. The programmes shall include key dates for the submission of detailed design proposals, Authority review periods, construction commencement and completion dates.

دریافت این اطلاعیه یا ظرف مدت مشخص شده در خلاصه پروژه اما مشروط به ماده ۷,۳ زیر، خدمات‌دهنده باید قرارداد اجرایی فاز دوم را امضا کند.

۷-۳- طرفین همکاری متعارف و با حسن نیت را جهت نهایی کردن مبلغ قراردادی خواهند داشت.

۷-۴- خدمات‌دهنده باید در اسرع وقت و در هر صورت ظرف بیست (۲۰) روز کاری پس از اعلان طبق ماده ۷,۱ یا در مدت زمان مشخص شده در خلاصه پروژه، برنامه اصلی و روش‌نامه‌های دقیق در خصوص قرارداد اجرایی فاز دوم به همراه بسته‌ها یا برنامه‌های پشتیبان راجع به مراحل اجرای کارها را تهیه و پس از آن نگهداری کند. این برنامه‌ها باید شامل تاریخ‌های کلیدی برای ارائه طراحی‌های پیشنهادی تفصیلی، دوره‌های بررسی از سوی خدمات‌گیرنده، شروع ساخت و تاریخ‌های تکمیل باشد.

۷-۵- ظرف بیست (۲۰) روز کاری پس از اعلان مطابق با ماده ۷,۱ یا در مدت مشخص شده در خلاصه پروژه، خدمات‌دهنده باید تأیید کند که برای هر یک از بسته‌های کار، در صورت لزوم، هماهنگ‌کننده، منصوب شده است.

۷-۶- پس از امضای قرارداد اجرایی فاز دوم توسط طرفین، خدمات‌دهنده با نماینده خدمات‌گیرنده و مدیران ساختمان مربوطه برای رسیدن توافق بر سر برنامه دقیق نصب شامل اما نه محدود به وسایل دسترسی، محل مصالح، مناطق ذخیره‌سازی و امکانات رفاهی نشست خواهد داشت.

<p>7.5. Within twenty (20) Business Days of notification being given pursuant to condition 7.1 or within the period specified in the Project Brief, the Service Provider shall confirm that the CDM Co-ordinator has been appointed, where appropriate, for each of the Works packages.</p> <p>7.6. Once the Call-off Contract Phase 2 is signed by the Parties, the Service Provider will liaise with the Authority's representative and relevant building managers to agree a detailed installation programme including but not limited to means of access, the location of materials, storage areas and welfare facilities.</p> <p>7.7. During the duration of the Call-Off Contract Phase 2, the Service Provider will set up, monitor and report to the Authority's representative on request in relation to progress and status of:</p> <p>7.7.1. design and procurement activities including the design work and submissions from sub-contractors;</p> <p>7.7.2. the status and flow of information throughout the implementation stage;</p> <p>7.7.3. any issues causing or with the potential to cause delays to the programme; and</p> <p>7.7.4. health and safety compliance issues.</p> <p>7.8. The Service Provider shall prepare a construction stage health and safety plan and submit the same to the Authority's representative for approval within thirty (30) Business Days of notification being given pursuant to condition 7.1 or within the period specified in the Project Brief.</p>	<p>۷-۷-۷- در طول مدت قرارداد اجرایی فاز دوم، خدمات‌دهنده در رابطه با پیشرفت کار و وضعیت موارد زیر هماهنگی‌های لازم را بعمل آورده، نظارت داشته و در صورت درخواست به نماینده سازمان گزارش می‌دهد:</p> <p>۷-۷-۱- فعالیت‌های طراحی و تدارکات از جمله کار طراحی و اسناد و مدارک تسلیمی از سوی پیمانکاران فرعی؛</p> <p>۷-۷-۲- وضعیت و جریان اطلاعات در طی مرحله اجرا؛</p> <p>۷-۷-۳- هر گونه مشکلی که بالفعل یا بالقوه باعث ایجاد تاخیر در برنامه شود؛ و</p> <p>۷-۷-۴- مسائل مربوط به رعایت بهداشت و ایمنی.</p> <p>۷-۸- خدمات‌دهنده باید طرح ایمنی و بهداشت مرحله ساخت و ساز را تهیه کرده و ظرف سی (۳۰) روز کاری پس از اطلاع‌رسانی موضوع ماده ۷،۱ یا در مدت مشخص شده در خلاصه پروژه، آن را برای تصویب به نماینده خدمات‌گیرنده ارائه کند.</p> <p>۷-۹- خدمات‌دهنده در صورت لزوم با تمام مقامات دولتی مربوطه، شرکت‌های آب و برق، ماموران آتش نشانی و سایر مقامات مربوطه در طول مدت قرارداد اجرایی فاز دوم ارتباط برقرار کرده و کلیه تأییدیه‌های قانونی مورد نیاز برای انجام کارها و خدمات را دریافت می‌کند.</p> <p>۷-۱۰- خدمات‌دهنده متعهد است در طول مرحله اجرا، ساخت و راه‌اندازی خدمات، ارتباط فعالانه‌ای با کارکنان و نمایندگان کارکنان در املاکی موضوع انجام کارها و خدمات و ساکنان ساختمان‌های اطراف که</p>
---	---

7.9. The Service Provider will liaise as necessary with all relevant public authorities, utilities, fire officers and any other relevant authorities during the duration of the Call-Off Contract Phase 2 and obtain all statutory approvals required to carry out the Works and the Services.

7.10. The Service Provider undertakes that it will throughout the implementation, construction and commissioning stage of the Services provide proactive liaison with staff and staff representatives in the Properties where Works and Services are being carried out and with the occupants of any surrounding buildings which may be indirectly affected by any aspect of the Works and Services.

7.11. The Service Provider shall, at its own cost and expense, obtain and manage all construction permits during the duration of the Call-Off Contract Phase 2.

7.12. The Service Provider will also (acting reasonably and in good faith) co-operate fully with other Service Providers or other suppliers of goods, works or services appointed by the Authority who may be engaged from time to time within the Premises where Works and Services are being carried out and provided and the Service Provider will attend meetings, as necessary, to liaise and co-ordinate installations. The Service Provider shall manage all interfaces between the Premises and the Works and Services and between the Service Provider and all occupiers of the Properties and other suppliers of goods, works or services which impact directly or indirectly on the performance of the Works or the delivery of the Services by the Service Provider.

ممکن است به طور غیرمستقیم تحت تأثیر هر جنبه‌ای از کارها و خدمات قرار گیرند، برقرار نماید.

۷-۱۱- خدمات‌دهنده باید با هزینه‌ها و مخارج خود، کلیه مجوزهای ساخت و ساز را در طول مدت قرارداد اجرایی فاز دوم اخذ و مدیریت کند.

۷-۱۲- خدمات‌دهنده همچنین (با اقدام متعارف و با حسن نیت) با سایر خدمات‌دهندگان یا سایر تأمین‌کنندگان کالاها، کارها یا خدمات منصوبی از طرف خدمات‌گیرنده که در همان محل مشغول بکار هستند، همکاری کامل داشته باشد. خدمات‌دهنده باید تمام رابط‌های بین محل و کارها و خدمات و بین خدمات‌دهنده و تمام استفاده‌کنندگان از املاک و سایر تأمین‌کنندگان کالاها، کارها یا خدماتی را که به‌طور مستقیم یا غیرمستقیم بر عملکرد کارها یا تحویل خدمات تأثیر می‌گذارند، مدیریت کند.

۷-۱۳- خدمات‌دهنده همچنین باید روش‌نامه و طرح راه‌اندازی را تهیه و برنامه کلیه تجهیزات عرضه‌شده به عنوان بخشی از کارها و خدمات تحویل دهد. خدمات‌دهنده باید کلیه استانداردهای راه‌اندازی را به وضوح بیان کند و راه‌اندازی و تحویل تجهیزات باید مطابق با رویه مناسب صنعت و کلیه استانداردهای عمومی قابل اجرا انجام شود.

۷-۱۴- اگر خدمات‌گیرنده تصمیم بگیرد که خدمات را ادامه ندهد (حتی اگر طرح میزان سرمایه‌گذاری را پذیرفته باشد) باید این موضوع را در اسرع وقت به خدمات‌دهنده اطلاع دهد و خدمات‌گیرنده باید

7.13. The Service Provider shall also prepare a method statement and commissioning and handover plan relating to all equipment supplied as part of the Works and Services. All commissioning standards must be clearly stated by the Service Provider and commissioning and handover of equipment must be carried out in accordance with good industry practice and all generally applicable standards.

7.14. If the Authority decides not to proceed with the Services (even though it has accepted the Investment Grade Proposal) it shall notify the Service Provider as soon as possible and the Authority shall reimburse the Service Provider for its costs incurred in accordance with condition 5.5.

7.15. Where the Service Provider proposes to procure works or services from sub-contractors in accordance with the provisions of this Agreement, such services or works shall be procured having regard to and in accordance with the requirements of the Authority's responsible procurement policy, standing orders and other relevant corporate governance policies and practices, as detailed in the Project Brief and as subsequently varied, revised or supplemented.

7.16. In relation to costs to be incurred by the Service Provider in connection with the provision of the Services (including the Works), the Service Provider shall disclose to the Authority on an open book accounting basis, all discounts rebate and other financial benefits received from suppliers or sub-contractors which have the effect, directly or indirectly, of increasing the level of mark up on costs enjoyed by the Service Provider in excess of the level(s) set out in Schedule 4 (or as set out in the Service Provider's Investment Grade Proposal

هزینه‌های انجام شده مطابق با ماده ۵,۵ را به خدمات‌دهنده بازپرداخت کند.

۷-۱۵- در صورتی که خدمات‌دهنده، مطابق با مفاد موافقت‌نامه حاضر، کارها یا خدماتی را از پیمانکاران فرعی بگیرد، چنین خدمات یا کارهایی باید با در نظر گرفتن و مطابق با الزامات خط‌مشی تدارکات مسئول سازمان، سفارش‌های دائمی و سایر موارد، خریداری شود. سیاست‌ها و شیوه‌های راهبری شرکتی مربوطه، به تفصیل مقرر در خلاصه پروژه و تغییرات، اصلاحات یا تکمیلات بعدی آنگک

۷-۱۶- در رابطه با هزینه‌هایی که خدمات‌دهنده در ارتباط با ارائه خدمات (از جمله کارها) متحمل می‌شود، باید تمام تخفیف‌ها و سایر مزایای مالی دریافتی از تأمین‌کنندگان یا پیمانکاران فرعی که طور مستقیم یا غیرمستقیم باعث افزایش سقف هزینه‌های قابل دریافت از سوی خدمات‌دهنده مقرر در پیوست شماره ۴ (یا مقرر در طرح میزان سرمایه‌گذاری ارائه شده از سوی خدمات‌دهنده مشروط بر اینکه سقف مندرج در این سند پایین‌تر باشد) می‌شود را به روش حسابداری کتاب باز به خدمات‌گیرنده اعلام کند و منافع تخفیفات و امتیازات مالی تا حدودی که بطور مستقیم یا غیرمستقیم باعث افزایش سقف هزینه‌ها شود، به نفع خدمات‌گیرنده احتساب خواهد شد.

۷-۱۷- خدمات‌دهنده تصدیق می‌کند که محل تحت پوشش در تمام مدت قرارداد اجرایی فاز دوم در تصرف استفاده‌کنندگان آن باقی خواهد ماند. بنابراین خدمات‌دهنده فعالیت‌های خود را طوری ترتیب می‌دهد

if the level of mark-up is lower), and the benefit of any such discounts, rebates or other financial benefits, to the extent that they cause, directly or indirectly, the level of mark up on costs to exceed the level(s) set out in Schedule 4, shall accrue for the benefit of the Authority.

7.17. The Service Provider acknowledges that the Premises will remain in occupation by business users throughout the duration of the Call-Off Contract Phase 2. The Service Provider will therefore arrange its activities so as to ensure that they do not have a material adverse effect on the use of the Premises during the period in which the Services (including the Works) are being provided.

7.18. The Service Provider will at all relevant times comply fully with the Authority's policies and other requirements from time to time relating to security, health and safety, protection of assets and installations, access, environmental compliance and otherwise as set out in the Project Brief and as revised, varied or supplemented from time to time thereafter.

7.19. Throughout the duration of the Call-Off Contract Phase 2, the Service Provider shall provide competent and qualified staff or organisations to fulfil the roles of Project Manager, Projects Safety Manager, CDM Co-ordinator, Designer and Lead Designer and such other specific roles as the Authority may specify (acting reasonably) in connection with the Project.

که مطمئن شود در طول مدت ارائه خدمات (شامل کارها) اثر نامطلوب عمده‌ای بر استفاده از محل نخواهد داشت.

۱۸-۷- خدمات‌دهنده در هر زمانی از سیاست‌های خدمات‌گیرنده و سایر الزامات مربوط به امنیت، سلامت و ایمنی، حفاظت از دارایی‌ها و تاسیسات، دسترسی، حفاظت از محیط زیست و سایر موارد، همچنانکه در خلاصه پروژه و تغییرات، اصلاحات و تکمیلات بعدی آن مقرر شده، تبعیت کامل داشته باشد.

۱۹-۷- در طول مدت قرارداد اجرایی فاز دوم، خدمات‌دهنده باید کارکنان یا سازمان‌های شایسته و واجد شرایطی را برای ایفای نقش‌های مدیر پروژه، مدیر ایمنی پروژه‌ها، هماهنگ‌کننده، طراح و طراح اصلی و سایر نقش‌های ویژه‌ای که ممکن است خدمات‌گیرنده به طور متعارف برای پروژه تعیین کند، بگمارد.

۲۰-۷- خدمات‌دهنده (با اقدام متعارف و با حسن نیت) در رابطه با استانداردهای تجهیزات و نصب با خدمات‌گیرنده مشورت خواهد کرد. خدمات‌دهنده اطلاعاتی را که خدمات‌گیرنده ممکن است به طور متعارف در رابطه با تجهیزات (شامل جزئیات سازنده، مدل و مشخصات) نیاز داشته باشد، در اختیار خدمات‌گیرنده قرار می‌دهد و در صورت درخواست خدمات‌گیرنده، مدارکی را که به طور متعارف اقناع نظر خدمات‌گیرنده را در مورد تعداد واحدهای تجهیزات در تولید، تاسیسات تکمیل شده و هرگونه داده یا بازخورد بازار موجود در مورد تاریخچه عملیات و یا نگهداری

7.20. The Service Provider will (acting reasonably and in good faith) consult with the Authority in relation to standards of equipment and installation. The Service Provider will provide the Authority with such information as the Authority reasonably may require relating to equipment (including details of the manufacturer, model and specification) and, where requested by the Authority, provide evidence reasonably satisfactory to the Authority as to the number of units of equipment in production, installations completed and any available market data or feedback concerning the operation and/or maintenance history of equipment.

7.21. Where Services result in any changes to the Authority's Premises (including maintenance and operating), all changes are to be documented by the Service Provider and the Service Provider shall provide all necessary assistance and information to update the Authority's relevant records and processes.

8. Measurement and Verification Services

8.1. The Service Provider shall be responsible through the performance of the Measurement and Verification Services for measuring its performance of the Call-Off Contract during the Payback Period in the manner and at the frequencies set out in calculation of Actual Savings. The Service Provider shall provide the Authority with details of any aspects of its performance which fail to meet the requirements of the Call-Off Contract. The Authority may at all reasonable times observe, inspect and satisfy themselves as to the adequacy of the Measurement and Verification Services (including without limitation carrying out sample checks and

تجهیزات را فراهم می‌آورد، به خدمات‌گیرنده ارائه خواهد نمود.

۷-۲۱- در صورتی که خدمات منجر به هرگونه تغییر در محل (شامل نحوه نگهداری و بهره‌برداری آن) شود، همه تغییرات باید توسط خدمات‌دهنده مستند شود و خدمات‌دهنده باید تمام کمک‌ها و اطلاعات لازم را برای به روز رسانی سوابق و فرآیندهای مربوطه را به خدمات‌گیرنده ارائه دهد.

ماده ۸- اندازه‌گیری و صحه‌گذاری

۸-۱- در طول مدت بازپرداخت، خدمات‌دهنده مکلف است از طریق انجام خدمات اندازه‌گیری و صحه‌گذاری، عملکرد خود در قرارداد اجرایی را به روش و دفعات تعیین شده در فرآیند محاسبه صرفه‌جویی واقعی، اندازه‌گیری نماید. خدمات‌دهنده باید جزئیات مربوط به جوانب عملکردی را که مطابق با الزامات با قرارداد اجرایی نیست، در اختیار خدمات‌گیرنده قرار دهد. خدمات‌گیرنده می‌تواند در هر زمان متعارفی، خدمات اندازه‌گیری و صحه‌گذاری (از جمله بررسی نمونه‌ها و استفاده از متخصصان ثالث برای اندازه‌گیری و صحه‌گذاری) را جهت تأیید کفایت آنها مشاهده و بررسی نماید.

۲-۸- چنانچه صرفه‌جویی واقعی یکی از اموال اندازه‌گیری شده یا اموال تضمین شده به کمتر از ۸۰٪ (یا هر درصد دیگری که در خلاصه پروژه ذکر شده است) از صرفه‌جویی پیش‌بینی شده‌ای که خدمات‌دهنده براساس تعهدات نظارتی مندرج در ماده ۱-۸ اعلام نموده، گردد، خدمات‌گیرنده باید این موضوع را به

<p>the use of third party measurement and verification specialists).</p> <p>8.2. If at any time any of the Measured Assets or Warranted Assets are achieving less than 80% (or any other percentage stated in the Project Brief) of their stated Anticipated Savings as notified by the Service Provider pursuant to its monitoring obligations set out in condition 8.1, the Authority shall notify the Service Provider (and such notice shall be a "Warning Notice") and conditions 8.4 and 8.5 shall apply.</p> <p>8.3. If any Measured Asset or Warranted Asset are achieving less than 70% (or any other percentage stated in the Project Brief) of its stated Anticipated Savings:</p> <p>8.3.1. the Authority may issue Warning Notice (s) and conditions 8.4 and 8.5 shall apply; and/or</p> <p>8.3.2. the Authority may instruct the Service Provider to remove the Measured Asset or Warranted Asset and replace with an equivalent asset which has a utilities consumption in line with the Call-Off Contract Phase 2 at the cost of the Service Provider.</p>	<p>خدمات‌دهنده اطلاع دهد (و این اخطار "ابلاغیه هشدار" نامیده می‌شود) و در این صورت مفاد بندهای ۴ و ۵ ماده ۸ اعمال می‌گردد.</p> <p>۸-۳- چنانچه صرفه‌جویی واقعی یکی از اموال اندازه‌گیری شده یا اموال تضمین‌شده به کمتر از ۸۰٪ (یا هر درصد دیگری که در خلاصه پروژه ذکر شده است) از صرفه‌جویی پیش‌بینی شده گردد:</p> <p>۸-۳-۱- خدمات‌گیرنده می‌تواند ابلاغیه هشدار را صادر کند که در اینصورت مفاد بندهای ۴ و ۵ ماده ۸ اعمال خواهد شد؛ و یا</p> <p>۸-۳-۲- خدمات‌گیرنده می‌تواند به خدمات‌دهنده دستور دهد که اموال اندازه‌گیری شده یا اموال تضمین‌شده را از موضوع اجرای خدمت حذف کرده و به هزینه خدمات‌دهنده اموالی را که مصرف آب و برق و گاز آن مطابق با قرارداد اجرایی فاز دوم است جایگزین کند.</p> <p>۸-۴- بدون لطمه به حقوق خدمات‌گیرنده در ماده ۲۸ موافقتنامه و یا حق فسخ خدمات‌گیرنده به موجب قرارداد اجرایی و هر حق صریح دیگری در قرارداد اجرایی یا موافقتنامه، اگر:</p> <p>۸-۴-۱- خدمات‌دهنده چهار فقره ابلاغیه هشدار (یا بیشتر) را در هر دوره سه (۳) ماهه دریافت کرده باشد؛ یا</p> <p>۸-۴-۲- هر یک از اخطارها در رابطه با نقص عملکرد ترکیبی برای همه اموال اندازه‌گیری شده و اموال تضمین‌شده در پروژه صادر شده باشد؛</p>
--	--

8.4. Without prejudice to the Authority's rights under Clause 28 and/or the Authority's right to terminate under the Call-Off Contract and any other express rights under the Call-Off Contract or the Agreement, if:

8.4.1. the Service Provider receives four (4) or more Warning Notices in any three (3) month rolling period; or

8.4.2. any one Warning Notice is issued in relation to the combined underperformance of all of the Measured Assets and Warranted Assets in the Project, the Authority may by notice to the Service Provider increase the level of its monitoring of the Service Provider, and the Service Provider shall bear its own costs and indemnify and keep indemnified the Authority at all times from and against all reasonable costs and expenses (if any) incurred by or on behalf of the Authority in relation to such increased level of monitoring.

8.5. If the Service Provider fails to rectify failures which are the subject of any Warning Notice set out in condition 8.3 within three (3) months of the date of such Warning Notice, the Authority shall be entitled to terminate the Call-Off Contract (or relevant part thereof if the Project involves multiple Premises) in accordance with Clause 28 and/or any termination rights in the Call-Off Contract.

9. Savings Guarantee

9.1. The Service Provider shall guarantee the Anticipated Savings as set out in the Payback Calculation ("Savings Guarantee") from the Completion Date provided that the Authority follows the maintenance regime outlined in the operation and maintenance manuals to be provided by the Service Provider.

در این صورت، خدمات گیرنده می تواند با اطلاع رسانی به خدمات دهنده، سطح نظارت خود را بر خدمات دهنده افزایش داده و خدمات دهنده باید هزینه های خود را متقبل شود و کلیه هزینه ها و مخارج متعارف (در صورت وجود) خدمات گیرنده در خصوص افزایش سطح نظارت را جبران نماید.

۸-۵- اگر خدمات دهنده نتواند نقائص موضوع اختاریه مندرج در ماده ۳-۸ را ظرف سه (۳) ماه از تاریخ اخطار اصلاح کند، خدمات گیرنده حق دارد قرارداد اجرایی (یا اگر پروژه مشتمل بر محل های متعدد باشد، آن بخش از قرارداد که نقص عملکرد داشته) را مطابق با ماده ۲۸ موافقتنامه ویا مطابق هر حق فسخ مندرج در قرارداد اجرایی، فسخ کند.

ماده ۹- تضمین صرفه جویی

۹-۱- خدمات دهنده، صرفه جویی پیش بینی شده مطابق فرآیند محاسبه بازپرداخت ("تضمین صرفه جویی") را از تاریخ تکمیل تضمین می کند، مشروط بر اینکه خدمات گیرنده رژیم تعمیر و نگهداری مقرر در دستورالعمل های عملیات و نگهداری ارائه شده از سوی خدمات دهنده را رعایت نماید.

۹-۲- ظرف ۲۰ روز کاری پس از پایان هر سال قرارداد، خدمات دهنده گزارشی مبنی بر تعیین مبالغ زیر (که بر اساس فرآیند محاسبه صرفه جویی واقعی، محاسبه میشود) را در اختیار خدمات گیرنده قرار دهد:

۹-۲-۱- صرفه جویی واقعی و صرفه جویی پیش بینی شده برای آن سال قراردادی؛

<p>9.2. Within 20 Business Days of the end of each Contract Year, the Service Provider will provide the Authority with a report setting out the following amounts (calculated in accordance with calculation of Actual Savings):</p> <p>9.2.1. the Actual Savings and the Anticipated Savings for that Contract Year;</p> <p>9.2.2. the Actual Savings and the Anticipated Savings since the commencement of the Payback Period (calculated on an annual basis);</p> <p>9.2.3. a reconciliation of the Actual Savings against the Anticipated Savings for that Contract Year:</p> <p>9.2.4. any Shortfall; and any Excess.</p> <p>9.3. The parties shall use their reasonable endeavours to agree any matters in dispute within 20 Business Days following receipt by the Authority of the Annual Reconciliation Report. If the Service Provider and the Authority fail to agree the matters in dispute then either of them may refer the matter of disagreement to disputes resolution in accordance with Clause 27 of the Agreement.</p> <p>9.4. If the Annual Reconciliation Report shows:</p> <p>9.4.1. an Excess, this will be shown as a credit to the Service Provider in the Annual Reconciliation Report, which the Service Provider can set-off against underperformance in any subsequent Contract Year;</p>	<p>۹-۲-۲- صرفه جویی واقعی و صرفه جویی پیش بینی شده از زمان شروع دوره بازپرداخت (محاسبه شده به صورت سالانه)؛</p> <p>۹-۲-۳- تطبیق صرفه جویی واقعی در مقابل صرفه جویی پیش بینی شده برای آن سال قرارداد؛</p> <p>۹-۲-۴- هر گونه نقص عملکرد؛ و</p> <p>۹-۲-۵- هر گونه مازاد عملکرد.</p> <p>۹-۳- طرفین باید تلاش متعارف خود را برای حصول توافق در مورد هر موضوع اختلافی را ظرف ۲۰ روز کاری پس از دریافت گزارش تطبیق سالانه از سوی خدمات گیرنده بکار گیرند. اگر خدمات دهنده و خدمات گیرنده در مورد موضوعات اختلافی به توافق نرسند، هر یک از آنها می توانند موضوع اختلاف را مطابق ماده ۲۷ موافقت نامه به مراجع حل اختلاف ارجاع دهند.</p> <p>۹-۴- اگر گزارش تطبیق سالانه:</p> <p>۹-۴-۱- حاکی از مازاد عملکرد باشد، در این صورت، مازاد عملکرد تحت عنوان طلب خدمات دهنده در گزارش تطبیق سالانه درج خواهد شد که خدمات دهنده می تواند آن را در مقابل نقص عملکرد سال های بعدی قرارداد تهاتر کند؛</p> <p>۹-۴-۲- حاکی از نقص عملکرد باشد، در این صورت نقص عملکرد به عنوان بدهی خدمات دهنده در گزارش تطبیق سالانه درج شده و خدمات دهنده نیز متعهد به جبران نقص عملکرد خواهد بود. خدمات دهنده علت نقص عملکرد را بررسی کرده و در صورت درخواست خدمات گیرنده، اطلاعاتی مبنی بر تعیین اقدامات لازم</p>
---	--

9.4.2. a Shortfall, this will be shown as a debit to the Service Provider in the Annual Reconciliation Report and the Service Provider will also be liable for such shortfall. The Service Provider will investigate the cause of the Shortfall and, if required by the Authority, shall issue a notice to the Authority indicating what measures it will take to improve the performance of the Services. Such measures will be at the cost of the Service Provider.

9.5. If the Annual Reconciliation Report shows:
9.5.1. that the Actual Savings are equal to or exceed the Anticipated Savings, the Savings Guarantee will be deemed to have been achieved and the Service Provider will be released from the provisions of this condition 9 for that year to the extent the Actual Savings equalled or exceed Anticipated Savings during such period;

9.5.2. a Shortfall, the Authority will have the option to require the Service Provider to pay to the Authority, the Shortfall Value within ten (10) Business Days of the date of the Annual Reconciliation Report. If in any future Financial Reconciliation Year, any prior Shortfall is made up, then the amount paid under this condition 9 may be refunded to the Service Provider and any Excess in that future Financial Reconciliation Year reduced by the amount repaid; or

برای بهبود عملکرد به خدمات گیرنده ارسال خواهد نمود. چنین اقداماتی به هزینه خدمات دهنده خواهد بود.

۹-۵- اگر گزارش تطبیق:

۹-۵-۱- حاکی از برابری یا ازدیاد صرفه جویی واقعی در مقابل صرفه جویی پیش بینی شده باشد، تضمین صرفه جویی محقق شده تلقی می شود و خدمات دهنده برای آن سال قراردادی به میزانی که صرفه جویی واقعی برابر یا بیشتر از صرفه جویی پیش بینی شده، گشته از تعهدات و مفاد ماده ۹ حاضر در طی چنین دوره ای مبری می شود.

۹-۵-۲- حاکی از کسر صرفه جویی واقعی در مقابل صرفه جویی پیش بینی شده باشد، در این صورت خدمات گیرنده می تواند از خدمات دهنده بخواهد که ارزش کسری را ظرف ده (۱۰) روز کاری از تاریخ گزارش تطبیق سالانه به خدمات گیرنده بپردازد. اگر در هر یک از سال های تطبیق مالی آتی، کسری قبلی جبران شود، آنگاه مبلغ پرداختی تحت ماده ۹ حاضر را می توان به خدمات دهنده بازپرداخت نموده و هر گونه ازدیاد در سال تطبیق مالی آتی از مبلغ بازپرداخت شده کسر می شود؛ یا

۹-۵-۳- اگر تعهد خدمات دهنده در این موافقتنامه به دلیل تخلف وی طبق ماده ۱-۲۸ خاتمه یافته باشد، خدمات دهنده متعهد است باقیمانده کل تضمین صرفه جویی (در طول دوره بازپرداخت) را پس از کسر کل صرفه جویی واقعی که خدمات گیرنده منتفع شده و کسر کلیه هزینه هایی که خدمات گیرنده در صورت عدم نقض قرارداد متحمل می شد (که در تاریخ فسخ به دلیل

9.5.3. if the Service Provider's engagement under this Agreement has been terminated due to Service Provider default pursuant to Clause 28.1, the Service Provider will be liable to pay to the Authority the remainder of the total Savings Guarantee (during the Payback Period) less the total of any Actual Savings which the Authority has received and less the amount of all costs which the Authority would have had to incur in order to receive the benefit of the total Savings Guarantee had the Service Provider not committed a breach of this Agreement, calculated at the date of such termination.

If the Authority does not for any reason enforce its rights in respect of requiring a payment to be made to it in relation to any Shortfall, such failure shall not constitute or be deemed to be a waiver of the Authority's rights under this condition 9.

9.6. If any Premises covered by the Savings Guarantee were vacated by the Authority for any reason then the Anticipated Savings and the Actual Savings attributable to that Premises will from that date onwards be excluded from the Annual Reconciliation Report, irrespective of whether the Premise is under or over performing. If the Authority makes any other changes to the Measured Assets and/or the Warranted Assets and/or the Premises during the Payback Period, any adjustment to the Savings Guarantee pursuant to this condition shall be calculated on the basis that the Service Provider shall be placed in no better and no worse position than it would have been in had the relevant change not occurred.

نقض محاسبه می‌شود) را به خدمات گیرنده پرداخت کند

اگر خدمات گیرنده به هر دلیلی، حقوق خود را در رابطه با الزام پرداخت به خدمات گیرنده در خصوص کسری اعمال نکند، چنین اقدام به منزله چشم پوشی از حقوق خدمات گیرنده مندرج در ماده ۹ حاضر تلقی نخواهد شد.

۶-۹- اگر هر یک از محل‌های تحت پوشش تضمین صرفه‌جویی به هر دلیلی توسط خدمات گیرنده تخلیه شود، صرفه‌جویی پیش‌بینی شده و صرفه‌جویی واقعی منتسب به آن محل از آن تاریخ و بعد از آن، از گزارش تطبیق سالانه مستثنی می‌شود، صرف نظر از اینکه این محل کسر یا ازدیاد عملکرد داشته باشد. چنانچه خدمات گیرنده در اموال اندازه‌گیری شده و یا اموال تضمین شده و یا محل‌های تحت پوشش، تغییر در طول دوره بازپرداخت تغییراتی ایجاد نماید، هر گونه تعدیل در تضمین صرفه‌جویی تحت ماده حاضر، باید با قرار دادن خدمات‌دهنده در موقعیتی نه بهتر و نه بدتر از موقعیتی که آن تغییر ایجاد نشده، محاسبه شود.

۷-۹- خدمات‌دهنده بدینوسیله به خدمات گیرنده تضمین می‌کند که تمام اموال تضمین شده تأمینانی از سوی خدمات‌دهنده، به همان ترتیبی که در طرح میزان سرمایه گذاری مقرر شده، در طول دوره بازپرداخت (مشروط به انجام نگهداری عادی مطابق با دستورالعمل سازنده که توسط خدمات‌دهنده به صورت کتبی افشا شده است) برای هدف و مقصود آن مناسب بوده و عمل خواهد نمود.

9.7. The Service Provider hereby warrants to the Authority that all Warranted Assets supplied by the Service Provider will throughout the Payback Period be fit for purpose and will operate (subject to the performance of normal maintenance in accordance with manufacturer's recommendations as disclosed by the Service Provider in writing) as intended and envisaged in the Investment Grade Proposal.

9.8. Unless stated otherwise in the relevant Call-Off Contract, this condition 9 shall survive termination of this Agreement for any reason, and the Service Provider shall continue to be bound by the terms of this condition 9.

SCHEDULE 2C - SPECIAL CONDITIONS OF CONTRACT FOR OUTPUT SERVICES

Additional Definitions

Unless the context indicates otherwise the following expressions shall have the following meanings in addition to the meanings set out in the Agreement:

"**Acceptance Tests**" means the tests to be carried out to verify that the Equipment complies with the Investment Grade Proposal and with any other requirements of the Authority;

"**Completion Certificate**" means the certificate the Authority shall issue to the Service Provider when the Equipment has passed the Site Acceptance Tests;

۸-۹- در صورت عدم تصریح خلاف در قرارداد اجرایی مربوطه، ماده ۹ حاضر پس از فسخ به هر دلیلی، لازم‌الرعايه باقی مانده و شرایط این ماده ۹ برای خدمات‌دهنده همچنان لازم‌الاتباع است.

پیوست شماره ۲ج- شرایط اختصاصی خدمات خروجی

محور

سایر تعاریف

عبارات زیر علاوه بر معانی مندرج در موافقتنامه، معانی زیر را نیز خواهند داشت:

«آزمایش پذیرش» عبارت از آزمایشی است که باید برای تأیید انطباق تجهیزات با طرح میزان سرمایه‌گذاری و سایر الزامات خدمات‌گیرنده انجام شود.

«گواهی تکمیل» عبارت از گواهینامه‌ای است که خدمات‌گیرنده پس از پذیرش تجهیزات در آزمایش پذیرش سایت، برای خدمات‌دهنده صادر می‌کند.

«عیب» عبارت از هرگونه نقص در کیفیت یا عملکرد تجهیزات یا خدمات منسوب به مواد و مصالح و یا کار معیوب است.

«تجهیزات» عبارت از تجهیزات مشخص شده در طرح میزان سرمایه‌گذاری برای نصب در محل است، به استثنای تجهیزات خدمات‌دهنده؛

«تاریخ اتمام نصب» عبارت تاریخی است که تجهیزات باید نصب شده و تمام تست‌های پذیرش و عملکرد را گذرانده باشد.

<p>"Defect" means any deficiency in the quality or performance of the Equipment or of the Services due to faulty materials and/or workmanship;</p> <p>"Equipment" means the equipment specified in the Investment Grade Proposal to be installed at the Premises, but excluding the Service Provider's Equipment;</p> <p>"Installation Completion Date" means the date by which the Equipment is to have been installed and passed all Acceptance and Performance Tests.</p> <p>"Installation Services" means those parts of the Services so described in the Investment Grade Proposal;</p> <p>"Performance Tests" means the tests detailed in the Investment Grade Proposal to be carried out in order to demonstrate that the performance of the Equipment is in line with the Investment Grade Proposal;</p> <p>"Site Acceptance Tests" means the tests set out in the Investment Grade Proposal (or otherwise reasonably required by the Authority) which are to be carried out by the Service Provider by the Installation Completion Date;</p> <p>"Output Services" means the level of electric, heat, or any other output stated in the Investment Grade Proposal.</p> <p>1. Agreement to Supply</p> <p>1.1. The Service Provider shall supply the Output Services and the Authority shall pay the Service Provider the Charges in accordance with those procedures and any other terms and conditions of the relevant Call-Off Contract. The Service Provider shall not depart from any aspect of a Call-Off Contract unless prior approval to do so has been obtained in writing from the Call-Off Co-ordinator.</p>	<p>«خدمات نصب» به معنای آن بخش از خدمات است که در طرح میزان سرمایه گذاری توضیح داده شده است.</p> <p>«آزمایش عملکرد» عبارت از آزمایش مقرر در طرح میزان سرمایه گذاری جهت احراز انطباق عملکرد تجهیزات با طرح میزان سرمایه گذاری است.</p> <p>«آزمایش پذیرش سایت» عبارت از آزمایش مقرر در طرح میزان سرمایه گذاری (یا به درخواست متعارف خدمات گیرنده) است که خدمات دهنده باید تا تاریخ اتمام نصب انجام شود.</p> <p>«خدمات خروجی محور» عبارت از میزان برق، گرما یا هر خروجی دیگری است که در طرح میزان سرمایه گذاری ذکر شده است.</p> <p>ماده ۱- ارائه خدمات</p> <p>۱-۱- خدمات دهنده، خدمات خروجی محور را ارائه کرده و خدمات گیرنده، هزینه‌ها را حسب فرآیند و شرایط و ضوابط مقرر در قرارداد اجرایی مربوطه به خدمات دهنده پرداخت می‌کند. خدمات دهنده نباید هیچ یک از جوانب قرارداد اجرایی را معطل گذارد، مگر اینکه موافقت قبلی کتبی را از هماهنگ کننده اجرایی دریافت کرده باشد.</p> <p>ماده ۲- تجهیزات</p> <p>۲-۱- اگر خدمات گیرنده، خدمات خروجی محور را به موجب قرارداد اجرایی فاز دوم سفارش دهد، مفاد ماده ۲ حاضر جایگزین ماده ۱۶ موافقتنامه خواهد شد و نسبت به ارائه خدمات خروجی محور تحت قرارداد اجرایی فاز دوم اعمال خواهد شد.</p>
---	---

<p>2. The Equipment</p> <p>2.1 If the Authority orders Output Services under the Call-Off Contract Phase 2, the provisions of this condition 2 shall replace Clause 16 of the Agreement and shall apply to the supply of those Output Services under the relevant Call-Off Contract Phase 2.</p> <p>2.2 The quantity, quality and description of the Equipment shall be as specified in the Call-Off Contract Phase 2.</p> <p>2.3 The Equipment shall be fully compatible with the Authority's equipments and the Premises.</p> <p>2.4 The Authority relies on the skill and judgment of the Service Provider in the supply of the Equipment and the performance of each Call-Off Contract.</p> <p>2.5 The condition of the Equipment at any time during the period of the Call-Off Contract Phase 2 will meet the requirements set out in the Investment Grade Proposal.</p> <p>2.6 The Service Provider acknowledges that it:</p> <p>2.6.1 has sufficient information about the Authority and the Project Brief and that it has made all appropriate and necessary enquires to enable it to supply the Equipment and to perform the Services in accordance with the Call-Off Contract Phase 2.</p> <p>2.6.2 shall neither be entitled to any additional payment nor excused from any obligation or liability under the Call-Off Contract due to any misinterpretation or misunderstanding by the</p>	<p>۲-۲- کمیت، کیفیت و اوصاف تجهیزات باید همانگونه باشد که در قرارداد اجرایی فاز دوم مشخص شده است.</p> <p>۲-۳- تجهیزات باید با تجهیزات و اماکن خدمات گیرنده سازگاری کامل داشته باشد.</p> <p>۲-۴- خدمات گیرنده به مهارت و تشخیص خدمات دهنده در تامین تجهیزات و اجرای قراردادهای اجرایی اعتماد و اتکا کرده است.</p> <p>۲-۵- وضعیت تجهیزات در هر زمان در طول مدت قرارداد اجرایی فاز دوم در تطابق با الزامات مندرج در طرح میزان سرمایه گذاری خواهد بود.</p> <p>۲-۶- خدمات دهنده اذعان دارد که:</p> <p>۲-۶-۱- اطلاعات کافی در مورد خدمات گیرنده و خلاصه پروژه را داشته و کلیه تحقیقات مناسب و لازم را جهت تأمین تجهیزات و ارائه خدمات طبق قرارداد اجرایی فاز دوم انجام داده است.</p> <p>۲-۶-۲- در صورت هرگونه تفسیر نادرست یا سوء تفاهم خدمات دهنده درخصوص خلاصه پروژه یا قرارداد اجرایی، حق دریافت هیچ گونه پرداخت اضافی و یا معافیت از هیچ گونه تعهد یا مسئولیتی مندرج در قرارداد اجرایی نخواهد داشت؛ و</p> <p>۲-۶-۳- کلیه دستورات قانونی و متعارف خدمات گیرنده درخصوص تامین تجهیزات یا عملکرد خدمات را رعایت خواهد نمود.</p> <p>۲-۷- به غیر از مواردی که ممکن است خدمات گیرنده دستور دیگری صادر کند، فرض بر این است که خدمات دهنده، محل را قبل از انعقاد قرارداد اجرایی فاز</p>
---	--

<p>Service Provider of any fact relating to the Project Brief or otherwise to the Call-Off Contract; and</p> <p>2.6.3 shall comply with all lawful and reasonable directions of the Authority relating to its supply of the Equipment or performance of the Services.</p> <p>2.7 Save as the Authority may otherwise direct, the Service Provider is deemed to have inspected the Premises prior to entering into the Call-Off Contract Phase 2 so as to have understood the nature and extent of the Services to be carried out under the Call-Off Contract Phase 2 and be satisfied in relation to all matters connected with the performance of the Call-Off Contract Phase 2.</p> <p>2.8 The Service Provider shall be responsible for the accuracy of all drawings, documentation and information supplied to the Authority by the Service Provider in connection with the provision of the Equipment and shall pay the Authority any extra costs occasioned by any discrepancies, errors or omissions therein.</p> <p>2.9 The Service Provider will provide the Equipment and any Services in accordance with any programme that may be set out in or agreed in accordance with the Call-Off Contract Phase 2 and any update thereof.</p> <p>3. The Services</p> <p>Where the Investment Grade Proposal provides for the provision of Output Services and/or Installation Services the following provisions apply:</p>	<p>دوم بازرسی کرده است تا بر ماهیت و میزان خدماتی که باید به موجب قرارداد اجرایی انجام شود، واقف گشته و بر کلیه موضوعات مرتبط با اجرایی فاز دوم رضایت پیدا کند.</p> <p>۲-۸- خدمات دهنده مسئول صحت تمام نقشه‌ها، اسناد و اطلاعاتی است که توسط وی در ارتباط با تأمین تجهیزات به خدمات گیرنده ارائه می‌شود و هزینه اضافی متحمله ناشی از هرگونه مغایرت، اشتباه یا از قلم افتادگی در آن را به خدمات گیرنده خواهد پرداخت.</p> <p>۲-۹- خدمات دهنده تجهیزات و خدماتی را مطابق با برنامه‌ای که ممکن است براساس قرارداد اجرایی فاز دوم تنظیم یا مورد توافق قرار گیرد و هرگونه به‌روزرسانی در این برنامه، ارائه خواهد نمود.</p> <p>ماده ۳- خدمات</p> <p>در صورتی که طرح میزان سرمایه‌گذاری در خصوص خدمات خروجی محور و یا خدمات نصب باشد، مفاد زیر اعمال می‌شود:</p> <p>۳-۱- در رابطه با خدمات نصب، خدمات دهنده باید:</p> <p>۳-۱-۱- خدمات نصب را در تاریخ‌های ذکر شده در قرارداد اجرایی فاز دوم و مطابق با هر برنامه‌ای حسب ماده ۶ حاضر توافق یا تعیین شده و نیز قرارداد اجرایی و اصلاحات بعدی آن و طبق نقاط عطفی که در برنامه مزبور مقرر شده، انجام دهد؛</p> <p>۳-۱-۲- مجوز تحویل تجهیزات یا تجهیزات خدمات دهنده به محل تحت پوشش را از هماهنگ‌کننده اجرایی درخواست نماید؛</p>
---	---

<p>3.1 In respect of the Installation Services, the Service Provider shall:</p> <p>3.1.1 carry out the Installation Services on the dates listed in the Call-Off Contract Phase 2 and in accordance with any programme agreed or specified in accordance with condition 6 and the Call-Off Contract and any update thereof and in accordance with any milestones included in such programme;</p> <p>3.1.2 apply to the Call-Off Co-ordinator for permission to deliver the Equipment or Service Provider's Equipment to the Premises; and</p> <p>3.1.3 arrange and be responsible for the reception and unloading at the Premises of all Equipment and Service Provider's Equipment delivered for the purposes of the Call-Off Contract Phase 2.</p> <p>3.2 From the commencement of the Call-Off Contract Phase 2 and for the duration of the Call-Off Contract Phase 2 the Service Provider will, subject to and in accordance with the provisions of the Call-Off Contract Phase 2, provide the Services and the Equipment to the Authority and will provide all labour including supervision thereof, all materials, plant, equipment and resources required for the purposes of the Call-Off Contract Phase 2 whether the same is specified in or reasonably to be inferred from the Call-Off Contract Phase 2.</p> <p>3.3 In respect of the Output Services the Service Provider shall:</p> <p>3.3.1 supply the Output services in accordance with the Investment Grade Proposal;</p> <p>3.3.2 make no delivery of materials, plant or other things nor commence any Works on the Authority's Premises without obtaining prior approval in writing from the Call-Off Co-ordinator;</p>	<p>۳-۱-۳- ترتیبات پذیرش و تخلیه کلیه تجهیزات و تجهیزات خدمات‌دهنده که به منظور اجرای قرارداد اجرایی فاز دوم تحویل شده را بر عهده بگیرد؛</p> <p>۳-۲- از آغاز قرارداد اجرایی فاز دوم و در طول مدت آن و مطابق با مفاد قرارداد اجرایی فاز دوم، خدمات و تجهیزات را به خدمات‌گیرنده ارائه داده و در صورتی که در قرارداد اجرایی فاز دوم مقرر شده یا استنباط متعارف از آن ایجاب نماید، نیروی کار و نظارت بر آنها، کلیه مصالح و مواد ساخت، ماشین‌آلات، تجهیزات و منابع مورد نیاز برای اجرای قرارداد اجرایی فاز دوم را فراهم آورد؛</p> <p>۳-۳- در رابطه با خدمات خروجی محور، خدمات‌دهنده:</p> <p>۳-۳-۱- باید خدمات خروجی محور را مطابق با طرح سرمایه‌گذاری ارائه دهد؛</p> <p>۳-۳-۲- نباید هیچ‌گونه اقدامی جهت تحویل مواد و مصالح و ماشین‌آلات یا سایر موارد و یا شروع به انجام کارها در محل تحت پوشش را بدون دریافت تأییدیه قبلی کتبی از هماهنگ‌کننده اجرایی انجام ندهد؛</p> <p>۳-۳-۳- باید نیروی کار از جمله نظارت بر آنها و تجهیزات خدمات‌دهنده، تجهیزات و سایر منابع مورد نیاز برای اجرای قرارداد اجرایی فاز دوم را فراهم کند، خواه این موضوع در قرارداد اجرایی صراحتاً مقرر شده باشد یا به طور متعارف از آن استنباط شود؛</p> <p>۳-۳-۴- خدمات خروجی محور را باید به گونه‌ای ارائه دهد که وضعیت تجهیزات و یا محل تحت پوشش در</p>
--	--

<p>3.3.3 provide all labour including supervision and the Service Provider's Equipment, the Equipment and all other resources required for the purposes of the Call-Off Contract Phase 2, whether the same is specified in or reasonably to be inferred from the Call-Off Contract Phase 2;</p> <p>3.3.4 supply the Output Services so that the condition of the Equipment and/or the Premises at any time during the period of the Call-Off Contract Phase 2 shall meet the requirements set out in the Investment Grade Proposal and/or in the Call-Off Contract Phase 2 and (at its own expense) upon the request of the Authority prove to the Authority's entire satisfaction that the condition of the Output Services comply with the standards required by the Call-Off Contract Phase 2;</p> <p>3.3.5 comply with the requirements as to Call-Off Contract Phase 2 management set out in the Investment Grade Proposal and otherwise in accordance with condition 6 and the Call-Off Contract Phase 2;</p> <p>3.3.6 provide the Output Services in accordance with any Call-Off Contract Phase 2 programme that may be set out or agreed in accordance with condition 6;</p> <p>3.3.7 employ the Key Personnel to supervise the supply of the Output Services;</p> <p>3.3.8 apply in writing to the Call-Off Co-ordinator for approval prior to any changes to the Key Personnel;</p>	<p>هر زمانی در طول مدت قرارداد اجرایی فاز دوم، در مطابقت با الزامات مندرج در طرح میزان سرمایه گذاری و یا قرارداد اجرایی فاز دوم را باشد و (با هزینه خود) بنا به درخواست خدمات گیرنده، اقناع نظر خدمات گیرنده را درخصوص تطابق شرایط و وضعیت خدمات خروجی محور با استانداردهای مقرر در قرارداد اجرایی فاز دوم تحصیل نماید؛</p> <p>۳-۳-۵- باید الزامات مربوط به مدیریت اجرایی قرارداد اجرایی فاز دوم مقرر در طرح میزان سرمایه گذاری و یا شرایطی که طبق ماده ۶ حاضر و قرارداد اجرایی فاز دوم مقرر شده، را رعایت نماید؛</p> <p>۳-۳-۶- باید خدمات خروجی محور را مطابق با برنامه‌های قرارداد اجرایی فاز دوم که وفق ماده ۶ حاضر تنظیم یا توافق شده، ارائه نماید.</p> <p>۳-۳-۷- باید پرسنل کلیدی را برای نظارت بر ارائه خدمات خروجی محور بکار گیرد؛</p> <p>۳-۳-۸- قبل از هر گونه تغییر در پرسنل کلیدی، باید تایید کتبی هماهنگ کننده اجرایی را اخذ نماید؛</p> <p>۳-۳-۹- باید خدمات خروجی محور را به گونه‌ای ارائه کند که وضعیت محل و مکانی که خدمات در آن ارائه می‌شود بدتر از وضعیتی که قبل از ارائه خدمات خروجی محور بوده نباشد یا مطابق با الزامات مندرج در طرح میزان سرمایه گذاری باشد؛</p> <p>۳-۳-۱۰- باید پس از اتمام نصب، تجهیزات خدمات دهنده و کلیه ماشین‌آلات، تجهیزات و مواد و مصالح استفاده نشده را برچیده و کلیه زباله‌های ناشی از نصب را از محل تحت پوشش و اطراف آن پاکسازی</p>
--	---

3.3.9 provide the Output Services such that the condition of the Premises and the location at which they are provided is either no worse than it was before the supply of the Output Services or will meet the requirements set out in the Investment Grade Proposal; and

3.3.10 on completion of the Installation Services remove the Service Provider's Equipment, and all plant, equipment and unused materials and shall clear away from the Premises and from the area adjoining and surrounding the Premises all rubbish arising out of the Installation Services and leave the Premises and the area adjoining and surrounding the Premises in a neat and tidy condition.

3.3.11 on completion or termination of the Call-Off Contract Phase 2 remove the Equipment (unless stated otherwise in the Call-Off Contract Phase 2), and clear away from the Premises and from the area adjoining and surrounding the Premises all rubbish arising out of the performance of the Call-Off Contract Phase 2 and leave the Premises and the area adjoining and surrounding the Premises in a neat and tidy condition.

3.4 Notwithstanding anything in the Investment Grade Proposal or in any Call-Off Contract, all Equipment supplied by the Service Provider pursuant to the Call-Off Contract Phase 2, including without limitation all signs forming part of the Services, shall conform in all respects to the standards applicable or capable of applying thereto.

3.5 Access to the Premises shall not be exclusive to the Service Provider but shall be limited to such Service Provider's Personnel and Service Provider's suppliers as are necessary to enable the execution of the Services and the performance of the Call-Off Contract Phase 2 concurrently with the execution of work by others.

کرده و محل تحت پوشش و اطراف آن را به نحو تمیز و مرتب ترک نماید؛

۱۱-۳-۳- پس از تکمیل کار یا فسخ قرارداد اجرایی فاز دوم تجهیزات را برچیده (مگر اینکه در قرارداد اجرایی فاز دوم به نحو دیگری مقرر شده باشد) و کلیه زباله‌های ناشی از نصب را از محل تحت پوشش و اطراف آن پاکسازی کرده و محل تحت پوشش و اطراف آن را به نحو تمیز و مرتب ترک نماید؛

۴-۳- صرف نظر از هر چیزی که در طرح میزان سرمایه‌گذاری یا قرارداد اجرایی مقرر شده باشد، کلیه تجهیزات عرضه شده از سوی خدمات‌دهنده طبق قرارداد اجرایی فاز دوم، شامل همه علائمی که بخشی از خدمات است، باید از همه لحاظ در مطابقت با استانداردهای قابل اعمال باشد؛

۵-۳- دسترسی به محل منحصر به خدمات‌دهنده نخواهد بود، بلکه پرسنلی از خدمات‌دهنده و تامین‌کنندگان وی دسترسی خواهند داشت که برای ممکن ساختن اجرای خدمات و قرارداد اجرایی فاز دوم در معیت اجرای کار دیگران ضروری باشد. خدمات‌دهنده باید با سایر اشخاصی که خدمات‌دهنده به طور متعارف درخواست می‌نماید، همکاری خواهد داشت.

۶-۳- خدمات گیرنده می‌تواند به هزینه خدمات‌دهنده در هر زمان در طول اجرای خدمات و در طول مدت قرارداد اجرایی فاز دوم نسبت به موارد ذیل دستور کتبی صادر نماید:

۱-۶-۳- برچیدن مواد و مصالحی مربوط به اجرای خدمات و یا قرارداد اجرایی فاز دوم از محل و یا هر

<p>The Service Provider shall co-operate with such others as the Authority may reasonably require.</p>	<p>سایت دیگر متعلق به خدمات گیرنده یا تحت تصرف وی که از نظر خدمات گیرنده خطرناک، مضر یا مطابق با قرارداد اجرایی فاز دوم نیست؛ و یا</p>
<p>3.6 The Authority shall have the right at the cost of the Service Provider at any time during the execution of the Services and during the duration of the Call-Off Contract Phase 2 to order in writing:</p>	<p>۲-۶-۳- جایگزینی مواد و مصالح با مواد و مصالح مناسب و متناسب؛ و یا</p>
<p>3.6.1 the removal from the Premises and/or any other site owned or occupied by the Authority of any materials relating to the execution of the Services and/or performance of the Call-Off Contract Phase 2 which in the opinion of the Authority are either hazardous, noxious or not in accordance with the Call-Off Contract Phase 2; and/or</p>	<p>۳-۶-۳- علی‌رغم وجود آزمایش قبلی یا پرداخت موقت، برچیدن و اجرای مجدد مناسب خدمات یا تجهیزاتی که از لحاظ مواد و مصالح یا طرز کار، از نظر خدمات گیرنده مطابق با قرارداد اجرایی فاز دوم و یا طرح میزان سرمایه گذاری نیست.</p>
<p>3.6.2 the substitution of proper and suitable materials; and/or</p>	<p>ماده ۴- تضامین و تأییدات</p>
<p>3.6.3 the removal and proper re-execution notwithstanding any previous test thereof or interim payment thereof of any Services or Equipment which, in respect of material or workmanship, is not in the opinion of the Authority in accordance with the Call-Off Contract Phase 2 and/or the Investment Grade Proposal.</p>	<p>۱-۴- به منظور تعیین و تفسیر تضامین مقرر در ماده ۲-۴ حاضر، اشاره به تجهیزات یا خدمات شامل هر بخشی از تجهیزات یا خدمات نیز خواهد بود. هر تضمین به صورت جداگانه تعبیر و تفسیر شده و با استناد و استنباط از شروط سایر تضامین یا هر شرطی دیگری در قرارداد اجرایی فاز دوم و یا موافقتنامه، محدود یا مقید نخواهد شد.</p>
<p>4. Warranties and Representations</p>	<p>۲-۴- بدون لطمه به سایر تضامین مقرر در قرارداد</p>
<p>4.1 For the purposes of construing the warranties in condition 4.2, references to the Equipment or the Services will include any part of the Equipment or Services. Each warranty will be construed as a separate warranty and will not be limited or restricted by reference to, or inference from, the terms of any other warranty or any other term of the Call-Off Contract Phase 2 and/or the Agreement.</p>	<p>اجرایی، موافقت‌نامه یا قانون، خدمات‌دهنده در مقابل خدمات گیرنده نسبت به موارد ذیل تضمین، تأیید و تعهد می‌نماید:</p>
	<p>(الف) بدون لطمه به قسمت‌های (ب) تا (ز) بند ۲ ماده ۴، خدمات و تجهیزات باید رضایت متعارف خدمات گیرنده را تحصیل نماید؛</p>

4.2 Without prejudice to any other warranties expressed elsewhere in the Call-Off Contract, the Agreement or implied by law, the Service Provider warrants, represents and undertakes to the Authority that:

(a) without prejudice to conditions 4.2.(b) to 4.2.(g) (inclusive), the Services and Equipment shall be to the reasonable satisfaction of the Authority;

(b) the Output Services and the Equipment shall conform in all respects with any sample approved by the Authority and in the absence of a sample, all of the Output Services and the Equipment supplied shall be within the normal limits of industrial quality;

(c) the Output Services and the Equipment shall operate in accordance with the relevant technical specification and shall correspond with the requirements of the Investment Grade Proposal and with any particulars specified in the Call-Off Contract Phase 2;

(d) the Output Services and the Equipment shall conform in all respects with the requirements of any statutes, orders, regulations or bye-laws from time to time in force, and shall conform fully to all relevant applicable standards and to all relevant applicable British (BS) (or equivalent) and International (ISO) standards;

(e) all obligations of the Service Provider pursuant to the Call-Off Contract Phase 2 shall be performed and rendered by appropriately experienced, qualified and trained Service Provider's Personnel with all due skill, care and diligence, including but not limited to, best industry practice, in accordance with its own established internal procedures and in accordance

(ب) خدمات خروجی محور و تجهیزات باید از همه جهات با نمونه تایید شده از سوی خدمات گیرنده مطابقت داشته باشد و در صورت عدم وجود نمونه، کلیه خدمات خروجی محور و تجهیزات عرضه شده باید در کیفیت معمول صنعتی را دارا باشد؛

(ج) خدمات خروجی محور و تجهیزات باید مطابق با مشخصات فنی مربوطه عمل کرده و با الزامات طرح میزان سرمایه گذاری و جزئیات مقرر در قرارداد اجرایی مطابقت داشته باشد؛

(د) خدمات خروجی محور و تجهیزات باید از هر جهت با الزامات قانونی، احکام، مقررات یا آئین نامه های مجری مطابقت داشته و در تطابق کامل با کلیه استانداردهای مربوطه قابل اعمال در بریتانیا و استانداردهای بین المللی (ایزو) باشد؛

(ه) کلیه تعهدات خدمات دهنده در قرارداد اجرایی با توسط پرسنل با تجربه، واجد شرایط و آموزش دیده با مهارت، مراقبت و کوشش مناسب، و مطابق با بهترین رویه صنعتی، رویه های داخلی تعیینی طرح میزان سرمایه گذاری و استانداردهای ذکر شده در آن (بدون محدود کردن کلیت این شرط) انجام و ارائه شود؛

(و) خدمات خروجی محور و تجهیزات با استفاده از مواد و ابزاری ارائه خواهد شد که دارای طراحی و کیفیت مناسب و رضایت بخش و مطابق با طرح میزان سرمایه گذاری و استانداردهای ذکر شده در آن است.

(ز) کلیه مواد و یا کالاها و تجهیزات عرضه شده به موجب قرارداد اجرایی فاز دوم و هر یک از خدمات خروجی محور و تجهیزات (یا هر قسمت از آن) طراحی

<p>with the Investment Grade Proposal and standards referred to therein (without limiting the generality of this condition);</p> <p>(f) the Output Services and the Equipment will be provided using materials and equipment that are of sound and satisfactory design and quality and in accordance with the Investment Grade Proposal and the standards referred to therein;</p> <p>(g) all materials and/or goods and equipment supplied under the Call-Off Contract Phase 2 and any of the Output Services and the Equipment (or any part thereof) designed or replaced by the Service Provider will in all respects be fit and sufficient for all the purposes for which they are ordinarily used or for which they are intended (awareness of which purposes the Service Provider acknowledges) and for any particular purpose made known to the Service Provider by or on behalf of the Authority and in particular but without limitation will be capable of operation as part of any system referred to in the Project Brief and be so fit at least for the period of the Call-Off Contract Phase 2 or for any period stated in the Project Brief as the expected or intended life of the Services or the Equipment or such system, and will have a rate of deterioration no more than is reasonably to be expected of high quality, reliable, well designed and engineered, materials, goods and equipment; and</p> <p>(h) it has the right to grant to the Authority all licences (including without limitation all rights to sub-license) of all and any Intellectual Property Rights contemplated by the Call-Off Contract Phase 2.</p> <p>4.3 The Service Provider shall ensure that any software, electronic or magnetic media, hardware or computer system used or supplied by the Service Provider in connection with the Call-Off Contract Phase 2 shall:</p>	<p>شده یا جایگزین شده توسط ارائه دهنده خدمات، از همه لحاظ مناسب و کافی برای همه اهداف معمول (که خدمات دهنده اقرار بر وقوف بر این اهداف دارد) و هر هدف خاص اعلامی خدمات گیرنده خواهد بود و به طور خاص (اما بدون محدودیت) می تواند به عنوان بخشی از سیستم اشاره شده در خلاصه پروژه کار کند و حداقل برای مدت قرارداد اجرایی فاز دوم یا برای هر مدتی که در خلاصه پروژه به عنوان عمر مورد انتظار یا مورد نظر خدمات یا تجهیزات یا سیستم مزبور ذکر شده است، مناسب خواهد بود و درخصوص نرخ خرابی آن، کیفیت قابل اتکاء طراحی و مهندسی مناسب، مواد، کالاها و تجهیزات را در حد متعارف خواهد داشت؛ و</p> <p>(ح) حق واگذاری کلیه مجوزهای (از جمله بدون محدودیت شامل کلیه حقوق مربوط به مجوز فرعی) مربوط به حقوق مالکیت فکری مندرج در قرارداد اجرایی فاز دوم را به خدمات گیرنده، دارد.</p> <p>۳-۴- خدمات دهنده تضمین می دهد که هر نرم افزار، رسانه الکترونیکی یا مغناطیسی، سخت افزار یا سیستم رایانه ای که توسط وی در ارتباط با قرارداد اجرایی فاز دوم استفاده یا عرضه می شود:</p> <p>۱-۳-۴- عملکرد یا کارکرد معیوب نداشته یا به دلیل ورودی یا پردازش داده های مربوط به نرم افزار، رسانه های الکترونیکی یا مغناطیسی، سخت افزار یا سیستم رایانه ای، غیر قابل اجرا نشده یا استفاده از آن دشوار نخواهد شد؛</p> <p>۲-۳-۴- باعث ورود هیچ گونه آسیب، خسارت یا قطعی یا تداخل نامطلوب درخصوص مجموعه داده ها، محتوا</p>
---	---

4.3.1 not have its functionality or performance affected, or be made inoperable or be more difficult to use by reason of any data related input or processing in or on any part of such software, electronic or magnetic media, hardware or computer system; and

4.3.2 not cause any damage, loss or erosion to or interfere adversely or in any way with the compilation, content or structure of any data, database, software or other electronic or magnetic media, hardware or computer system used by, for or on behalf of the Authority, on which it is used or with which it interfaces or comes into contact.

4.4 The Service Provider shall ensure that any variations, enhancements or actions undertaken by the Service Provider in respect of such software, electronic or magnetic media, hardware or computer system shall not affect the Service Provider's compliance with condition 4.3.

4.5 The Service Provider will (at its own expense) upon request by the Authority prove to the Authority's entire satisfaction that the Equipment, the Output Services, materials and workmanship comply with the standards required by the Call-Off Contract Phase 2, including without limitation, with the warranties in condition 4.2.

4.6 The provisions of this condition 4 are without prejudice to the Authority's other rights under the Call-Off Contract Phase 2 and the Agreement.

یا ساختار داده‌ها، پایگاه داده، نرم افزار یا سایر رسانه‌های الکترونیکی یا مغناطیسی، سخت افزار یا سیستم رایانه‌ای مورد استفاده خدمات گیرنده، نخواهد شد.

۴-۴- خدمات دهنده تضمین می‌دهد که هرگونه تغییر، بهبود یا اقدامی که وی در رابطه با نرم‌افزار، رسانه الکترونیکی یا مغناطیسی، سخت‌افزار یا سیستم رایانه‌ای انجام می‌دهد، بر رعایت مفاد بند ۳ ماده ۴ از سوی خدمات دهنده تأثیری نخواهد داشت.

۴-۵- خدمات دهنده (با هزینه خود) بنا به درخواست خدمات گیرنده رضایت کامل او را درخصوص انطباق تجهیزات، خدمات خروجی محور، مواد و نحوه کار مطابق با استانداردهای مقرر در قرارداد اجرایی فاز دوم و تضامین مقرر در بند ۲ ماده ۴ تحصیل خواهد نمود.

۴-۶- مفاد ماده ۴ حاضر لطمه‌ای به حقوق خدمات گیرنده در قرارداد اجرایی فاز دوم و موافقتنامه وارد نمی‌کند.

ماده ۵- تحویل، اموال و ضمان معاوضی

۵-۱- تجهیزات باید به هزینه خدمات دهنده در مکان و تاریخ مقرر در طرح میزان سرمایه گذاری یا (در صورت امکان) قرارداد اجرایی فاز دوم (شامل اسناد منضم به آن) تحویل داده شود.

۵-۲- در صورتی که ترتیب دیگری در قرارداد اجرایی فاز دوم مقرر نشده باشد، تحویل شامل تخلیه، انباشت کردن یا نصب تجهیزات با ریسک خدمات دهنده توسط کارکنان یا تامین کنندگان یا متصدیان حمل و نقل وی

5. Delivery, Property and Risk

5.1 The Equipment shall be delivered at the Service Provider's cost at the place, on the date or dates and at or within the times and dates specified in the Investment Grade Proposal or (as the case may be) in the Call-Off Contract Phase 2 (including in any document forming part of the Call-Off Contract Phase 2).

5.2 Except where otherwise provided in the Call-Off Contract Phase 2, delivery shall include the unloading, stacking or installation at the Service Provider's sole risk of the Equipment by the Service Provider's staff or the Service Provider's suppliers or carriers at such place as the Authority or duly authorised person shall reasonably direct.

5.3 Where any access to the Authority's Premises is necessary in connection with delivery or installation, the Service Provider and the Service Provider's subcontractors or suppliers shall at all times comply with the reasonable requirements of the Authority's security procedures.

5.4 The Authority shall allow the Service Provider access to the Authority's network or any part thereof in line with the Investment Grade Proposal if required to comply with its obligations under the Call-Off Contract Phase 2, provided that the Service Provider complies with any access requirements of which it is notified.

5.5 The Authority shall be under no obligation to accept or pay for any Equipment supplied earlier than the date for delivery determined in accordance with condition 5.1.

در مکانی که خدمات گیرنده یا نماینده مجاز وی به طور متعارف دستور می دهد، خواهد بود.

۳-۵- در صورتی که دسترسی به اماکن خدمات گیرنده برای تحویل یا نصب ضروری باشد، خدمات دهنده و پیمانکاران فرعی یا تامین کنندگان وی همواره باید الزامات متعارف رویه های امنیتی خدمات گیرنده را رعایت نمایند.

۴-۵- خدمات گیرنده در اجرای تعهدات خود به موجب قرارداد اجرایی فاز دوم متعهد است به خدمات دهنده اجازه دسترسی به شبکه خود یا هر بخشی از آن را در راستای طرح میزان سرمایه گذاری بدهد، مشروط بر اینکه خدمات دهنده الزامات دسترسی را که به اطلاع وی رسیده، رعایت نماید.

۵-۵- خدمات گیرنده هیچ تعهدی در خصوص پذیرش یا پرداخت وجه نسبت به تجهیزاتی که زودتر از تاریخ تحویلی که مطابق با بند ۱ ماده ۵ تعیین شده، نخواهد داشت.

مالکیت تجهیزات

۶-۵- مالکیت قانونی و واقعی تجهیزات، همانطور که در طرح میزان سرمایه گذاری مقرر شده، در طول مدت قرارداد اجرایی فاز دوم، برای خدمات دهنده یا تامین کننده مالی ثالث باقی می ماند. خدمات گیرنده پذیرفت که اقدامات متعارفی برای کمک به خدمات دهنده جهت حصول اطمینان از عدم الحاق تجهیزات به محل انجام دهد.

<p>Property in Equipment</p> <p>5.6 Legal and beneficial title in the Equipment shall remain with the Service Provider or a third party funder as set out in the Investment Grade Proposal for the duration of the Call-Off Contract Phase 2. The Authority agrees to take reasonable steps to assist the Service Provider in ensuring that the Equipment does not become annexed to the Premises.</p> <p>5.7 The Authority shall obtain any necessary consent from any landlord, mortgagee or debenture holder and any necessary licenses from any other persons having an interest in or a charge over the Premises for the installation and running of the Equipment.</p> <p>6. Programme and Installation Completion</p> <p>6.1 On or before 7 days from the commencement date of the Call-Off Contract Phase 2, the Service Provider shall submit to the Call-Off Co-ordinator for his comment the programme for the execution of the Services showing:</p> <p>6.1.1 the sequence and timing of the activities by which the Service Provider proposes to carry out the Installation Services;</p> <p>6.1.2 the access required;</p> <p>6.1.3 the planned Installation Completion Date;</p> <p>6.1.4 the anticipated numbers of skilled and unskilled labour and supervisory staff required for the Installation Services when the Service Provider is working on the Premises;</p>	<p>۷-۵- خدمات گیرنده هر گونه رضایت لازم را از هر مالک، مرتهن یا صاحب وثیقه‌ای و هر گونه مجوز لازم از هر شخص دیگری که در محل نصب و راه اندازی تجهیزات ذی نفع است یا به وی هزینه‌ای تحمیل می‌شود، اخذ خواهد کرد.</p> <p>ماده ۶- برنامه و تکمیل نصب</p> <p>۱-۶- هفت روز قبل از تاریخ شروع قرارداد اجرایی فاز دوم، خدمات دهنده برنامه اجرای خدمات مشتمل بر جزئیات زیر را به هماهنگ کننده اجرایی برای اخذ نظرات وی ارائه خواهد نمود:</p> <p>۱-۱-۶- توالی و زمان بندی فعالیت‌های پیشنهادی خدمات دهنده برای انجام خدمات نصب؛</p> <p>۲-۱-۶- دسترسی مورد نیاز؛</p> <p>۳-۱-۶- تاریخ برنامه ریزی شده برای اتمام نصب؛</p> <p>۴-۱-۶- تعداد پیش بینی شده نیروی کار ماهر و غیر ماهر و کارکنان نظارتی مورد نیاز برای خدمات نصب، برای مدت زمانی که خدمات دهنده در محل تحت پوشش کار می‌کند؛</p> <p>۵-۱-۶- زمان های مربوطه برای ارسال نقشه‌ها و دستورالعمل‌های عملیاتی و نگهداری توسط خدمات دهنده و برای اظهار نظر هماهنگ کننده اجرایی؛</p> <p>۶-۱-۶- زمان هایی که خدمات دهنده از برای موارد زیر درخواست می‌کند:</p> <p>(الف) ارائه هر گونه نقشه یا اطلاعات؛</p> <p>(ب) فراهم کردن دسترسی به محل؛</p>
--	---

<p>6.1.5 the respective times for submission by the Service Provider of drawings and operating and maintenance instructions and for the comment by the Call-Off Co-ordinator;</p> <p>6.1.6 the times by which the Service Provider requires the Authority:</p> <p>(a) to furnish any drawings or information;</p> <p>(b) to provide access to the Premises;</p> <p>(c) to have completed any necessary civil engineering or building work outlined in the Call-Off Contract Phase 2; and</p> <p>(d) to provide any equipment, materials or services which are stated in the Call-Off Contract Phase 2 to be provided by the Authority.</p> <p>6.2 The Call-Off Co-ordinator shall comment on the programme submitted by the Service Provider in accordance with condition 6.1 above or return it marked 'no comment' within 14 days of its submission by the Service Provider. Unless the Call-Off Co-ordinator returns the programme marked 'no comment' the Service Provider shall revise the programme taking the comments of the Call-Off Co-ordinator into account and resubmit it for further comment by the Call-Off Co-ordinator in accordance with condition 6.1 above.</p> <p>6.3 The programme shall be in such form as may be set out in the Call-Off Contract Phase 2 or as may reasonably be required by the Call-Off Co-ordinator.</p>	<p>(ج) انجام هر گونه کار مهندسی عمران یا ساختمان ضروری که در قرارداد اجرایی فاز دوم مقرر شده است؛</p> <p>(د) ارائه هرگونه تجهیزات، مواد یا خدماتی که در قرارداد اجرایی فاز دوم برعهده خدمات گیرنده قرار گرفته است.</p> <p>۲-۶- هماهنگ کننده اجرایی مطابق با بند ۱ ماده ۶ فوق ظرف ۱۴ روز از تاریخ ارائه برنامه، نظر خود را در مورد برنامه ارسالی خدمات دهنده، ابراز یا آن را با درج عبارت "بدون نظر" عودت خواهد نمود. در صورتی که هماهنگ کننده اجرایی، برنامه را بدون درج "بدون نظر" عودت داده باشد، خدمات دهنده برنامه را با در نظر گرفتن نظرات هماهنگ کننده اجرایی بازبینی کرده و مجدداً آن را برای اظهار نظر بعدی هماهنگ کننده اجرایی مطابق با بند ۱ ماده ۶ فوق ارسال کند.</p> <p>۳-۶- برنامه باید در قالب و شکل مقرر در قرارداد اجرایی فاز دوم یا قالب و شکلی که ممکن است هماهنگ کننده اجرایی درخواست نماید، باشد.</p> <p>۴-۶- خدمات دهنده نباید بدون دستور کتبی هماهنگ کننده اجرایی یا بدون تغییر کتبی، تغییری اساسی در برنامه توافق شده ایجاد کند.</p> <p>۵-۶- اگر هماهنگ کننده اجرایی تشخیص دهد که پیشرفت کار قرارداد اجرایی فاز دوم با برنامه مطابقت ندارد، می تواند به خدمات دهنده دستور اصلاح برنامه را دهد. در این صورت، خدمات دهنده برنامه را به هزینه خود جهت ارائه تغییرات لازم برای حصول اطمینان از تکمیل</p>
---	---

6.4 The Service Provider shall not without the Call-Off Co-ordinator's written instruction or by means of a written variation make any material alteration to the agreed programme.

6.5 If the Call-Off Co-ordinator decides that progress under the Call-Off Contract Phase 2 does not match the programme, he may instruct the Service Provider to revise the programme. The Service Provider shall thereafter revise the programme at the Service Providers' cost to show the modifications necessary to ensure completion of the Installation Services by the Installation completion date.

6.6 The Call-Off Co-ordinator shall notify the Service Provider if he decides that the rate of progress of the Installation Services is too slow to meet the Installation completion date and that this is not due to a circumstance for which the Service Provider is entitled to an extension of time under the Call-Off Contract Phase 2.

6.7 Following receipt of notice under condition 6.6 the Service Provider shall take such steps as may be necessary and as the Call-Off Co-ordinator may agree to remedy or mitigate the likely delay, including revision of the programme. The Service Provider shall not be entitled to any additional payment for taking such steps.

7. Inspection, Testing, Rejection and Guarantee

7.1 Prior to putting the Equipment into operational use, the Service Provider will carry out the Acceptance Tests to ensure that the Equipment conforms with conditions 2.1 to 2.5

خدمات نصب در تاریخ مقرر برای اتمام نصب، اصلاح خواهد نمود.

۶-۶- در صورتی که هماهنگ کننده اجرایی تشخیص دهد سرعت پیشرفت خدمات نصب برای رسیدن به تاریخ اتمام نصب بسیار کند است و این کندی به دلیل شرایطی نیست که خدمات دهنده به موجب آن می تواند تمدید قرارداد اجرایی فاز دوم را درخواست نماید، هماهنگ کننده اجرایی موضوع کندی را به خدمات دهنده اخطار خواهد داد.

۶-۷- پس از دریافت اخطار موضوع بند ۶ ماده ۶، خدمات دهنده باید اقدامات لازم و همچنین اقداماتی که ممکن است هماهنگ کننده اجرایی جهت جبران یا کاهش تاخیر احتمالی، شامل تجدید نظر در برنامه، موافقت کند، انجام دهد. خدمات دهنده برای انجام چنین اقداماتی حق مطالبه هیچ گونه پرداخت اضافی را نخواهد داشت.

ماده ۷- بازرسی، آزمایش، رد و تضمین

۷-۱- قبل از استفاده عملیاتی از تجهیزات، خدمات دهنده آزمایش پذیرش را انجام می دهد تا اطمینان حاصل شود که تجهیزات با بندهای ۱ تا ۵ ماده ۲ و بند ۲ ماده ۴ مطابقت دارد و مناسب با خروجی های مقرر در طرح میزان سرمایه گذاری را است.

۷-۲- در صورتی که آزمایش پذیرش تجهیزات در طرح میزان سرمایه گذاری مقرر نشده باشد، خدمات دهنده آزمایشی را بر روی تجهیزات انجام خواهد داد تا اطمینان حاصل شود که تجهیزات با بندهای ۱ تا ۵ ماده ۲ و بند ۲ ماده ۴ مطابقت دارد و

(inclusive) and 4.2 and meets the outputs outlined in the Investment Grade Proposal.

7.2 Where the Investment Grade Proposal does not specify the Acceptance Tests for the Equipment, the Service Provider will carry out such tests on the Equipment as are necessary to ensure that the Equipment conforms with conditions 2.1 to 2.5 (inclusive) and 4.2 and meets the outputs outlined in the Investment Grade Proposal.

7.3 The Service Provider will, if required by the Authority, give 14 days' notice to the Authority of the date when the Acceptance Tests are to be undertaken in order that a representative, agent, employee or sub-contractor of the Authority may attend and witness the Acceptance Tests.

7.4 For each individual piece of Equipment which passes the Acceptance Tests, the Service Provider will issue a certificate of conformity, a copy of which shall be sent immediately to the Authority.

7.5 If any Equipment fails the Acceptance Tests, the Service Provider will, at its expense, take such action as is necessary to ensure that the Equipment passes the Acceptance Tests. No Equipment will, without the prior written consent of the Authority, be certified or indicated by the Service Provider as fit for use by the Authority until it has passed the Acceptance Tests. The Service Provider will provide such information to the Authority as is requested by the Authority in relation to failure of the Acceptance Tests including, without limitation, test sheets or test reports.

مناسب با خروجی‌های مقرر در طرح میزان سرمایه‌گذاری را است.

۳-۷- در صورت درخواست خدمات‌گیرنده، خدمات‌دهنده ۱۴ روز قبل از تاریخ انجام آزمایش پذیرش به خدمات‌گیرنده اطلاع می‌دهد تا کارگزار، نماینده، کارمند یا پیمانکار فرعی خدمات‌گیرنده بتواند در آن شرکت کرده و شاهد آزمون پذیرش باشد.

۴-۷- برای هر قطعه از تجهیزات که آزمایش پذیرش را قبول شده، خدمات‌دهنده گواهی انطباق صادر می‌کند که یک نسخه از آن باید فوراً برای خدمات‌گیرنده ارسال شود.

۵-۷- اگر هر یک از تجهیزات در آزمایش پذیرش قبول نشود، خدمات‌دهنده با هزینه خود اقدامات لازم را برای اطمینان از قبول شدن تجهیزات در آزمون پذیرش انجام خواهد داد. بدون رضایت کتبی قبلی خدمات‌گیرنده، خدمات‌دهنده نمی‌تواند هیچ تجهیزاتی را قبل از قبول شدن در آزمون پذیرش، تحت عنوان مناسب برای استفاده تایید یا شناسایی نماید. خدمات‌دهنده اطلاعات مورد درخواست خدمات‌گیرنده درخصوص با قبول نشدن در آزمایش پذیرش را شامل برگه‌ها یا گزارش‌های آزمایش در اختیار خدمات‌گیرنده قرار می‌دهد.

۶-۷- در صورت عدم توافق به نحو دیگر، خدمات‌دهنده تضمین می‌کند و با هزینه خود اطمینان حاصل می‌کند که برای مدت قرارداد اجرایی فاز دوم، تجهیزات (الف) عاری از نقص باشد و (ب) با بندهای ۱

7.6 Unless agreed otherwise, the Service Provider shall guarantee, and ensure at its own cost, that for the period of the Call-Off Contract Phase 2 that the Equipment shall be (a) free from Defects and (b) comply with conditions 2.1 to 2.5 (inclusive) and 4.2 and meets the outputs outlined in the Investment Grade Proposal.

7.7 Without prejudice to condition 7.6, the Service Provider shall as required re-perform free of charge to the Authority any Services or any part thereof which in the Authority's reasonable opinion fails to meet the requirements of all due skill, care and diligence as set out in this Agreement

7.8 Nothing in this condition shall prejudice any rights which the Authority may have including rights of rejection.

8. Defects

8.1 Upon receipt of notice of defect the Service Provider shall with all speed and at its own expense make good the Defects specified. If the Service Provider fails to make good the Defects within, a reasonable time, such time not exceeding 1 month, the Authority may, at its option, terminate the Call-Off Contract Phase 2 in whole or in part. Without prejudice to any of the Authority's other termination rights, the Service Provider will remove the Equipment at its own cost in the case of such Termination and make good the Premises to the condition it was in prior to installation of the Equipment.

تا ۵ ماده ۲ و بند ۲ ماده ۴ مطابقت داشته و مناسب با خروجی‌های مقرر در طرح میزان سرمایه گذاری است. ۷-۷- با رعایت بند ۶ ماده ۷، خدمات‌دهنده باید در صورت لزوم، خدمات یا هر بخشی از آن را که طبق نظر متعارف خدمات‌گیرنده مطابق با الزامات مربوط به مهارت، مراقبت و کوشش لازم نیست، به طور رایگان برای خدمات‌گیرنده مجدداً انجام دهد.

۷-۸- هیچ یک از مفاد ماده حاضر به حقوقی که ممکن است خدمات‌گیرنده شامل حق رد، داشته باشد خللی وارد نمی‌آورد.

ماده ۸- نقص

۸-۱- پس از دریافت اخطار نقص، خدمات‌دهنده باید فوراً و با هزینه خود، نقائص مشخص شده را برطرف کند. اگر خدمات‌دهنده نتواند نقائص را در مدت زمان متعارف که بیش از ۱ ماه نیست برطرف کند، خدمات‌گیرنده می‌تواند به انتخاب خود، قرارداد اجرایی فاز دوم را کلاً یا جزئاً فسخ کند. بدون لطمه به سایر حق فسخ‌های خدمات‌گیرنده، خدمات‌دهنده در صورت فسخ، تجهیزات را به هزینه خود برچیده و محل را به وضعیت قبل از نصب تجهیزات، اعاده می‌کند.

ماده ۹- آزمایش پذیرش سایت

۹-۱- در صورتی که در قرارداد اجرایی فاز دوم، تکمیل خدمات به صورت بخش‌بندی مقرر شده باشد، مفاد ماده حاضر برای هر یک از این بخش‌ها و همچنین برای کل خدمات اعمال می‌شود. ماده حاضر در صورتی اعمال می‌شود که قرارداد اجرایی فاز دوم شامل آزمایش پذیرش سایت باشد.

9. Site Acceptance Tests

9.1 If the Call-Off Contract Phase 2 provides for the Services to be completed in sections, the provisions of this condition shall apply to each such section as well as to the whole of the Services. This condition 9 shall apply where the Call-Off Contract Phase 2 includes Site Acceptance Tests.

9.2 The Service Provider shall give the Authority's representative 14 days' notice of the date after which the Service Provider shall be ready to carry out the Site Acceptance Tests. Unless otherwise agreed, the Service Provider shall carry out the Site Acceptance Tests within 21 days from the notice or on any such day or days as the Call-Off Co-ordinator may notify to the Service Provider. The Authority shall be entitled to witness all Site Acceptance Tests.

9.3 The Service Provider shall upon completion of the Site Acceptance Tests forthwith forward to the Call-Off Co-ordinator certified copies of the results of the Site Acceptance Tests.

9.4 If the Site Acceptance Tests are being unduly delayed by the Service Provider, the Call-Off Co-ordinator may by notice require the Service Provider to carry them out within 21 days from the receipt of such notice. The Service Provider shall make the Site Acceptance Tests on such days within the said 21 days as the Service Provider may fix and of which he shall give notice to the Call-Off Co-ordinator. If the Service Provider fails to carry out or procure the carrying out of the Site Acceptance Tests within the said time the Authority may proceed itself to carry out the Site Acceptance Tests at the risk and expense of the Service Provider and the cost of carrying out the Site Acceptance Tests shall be recoverable by the Authority from the Service Provider.

۲-۹- خدمات‌دهنده باید ۱۴ روز قبل از تاریخی که آماده انجام آزمایش پذیرش سایت است، به نماینده خدمات‌گیرنده اطلاع دهد. در صورت عدم توافق خلاف، خدمات‌دهنده باید آزمایش پذیرش سایت را ظرف ۲۱ روز از زمان اعلام یا در هر روز یا روزهایی که هماهنگ‌کننده اجرایی ممکن است به خدمات‌دهنده ابلاغ کند، انجام دهد. خدمات‌گیرنده حق دارد شاهد کلیه آزمایش‌های پذیرش سایت باشد.

۳-۹- خدمات‌دهنده پس از تکمیل آزمون‌های پذیرش سایت، نسخه‌های تأیید شده از نتایج آزمون‌های پذیرش سایت را فوراً به هماهنگ‌کننده فراخوان ارسال می‌کند.

۴-۹- اگر آزمایش پذیرش سایت توسط خدمات‌دهنده به تأخیر بیفتد، هماهنگ‌کننده اجرایی می‌تواند با ارسال اخطاریه‌ای از خدمات‌دهنده بخواهد که آزمایش را ظرف ۲۱ روز از دریافت اخطاریه انجام دهد. خدمات‌دهنده، آزمایش پذیرش سایت را در روزهایی که وی می‌تواند تعیین کند، انجام دهد و باید به هماهنگ‌کننده اجرایی اطلاع دهد. در صورتی که خدمات‌دهنده نتواند آزمایش پذیرش سایت را در مدت زمان مقرر انجام دهد یا موجبات انجام را فراهم آورد، خدمات‌گیرنده می‌تواند آزمایش را با هزینه و ریسک خدمات‌دهنده انجام دهد و خدمات‌گیرنده می‌تواند هزینه‌های آنرا از خدمات‌دهنده مطالبه نماید.

۵-۹- با رعایت بند ۶ زیر، چنانچه به دلیل هر اقدام، تقصیر، یا کوتاهی خدمات‌دهنده یا به دلیل نقض قرارداد اجرایی فاز دوم از سوی خدمات‌دهنده، هر بخشی از تجهیزات در آزمایش پذیرفته نشود، خدمات‌دهنده، باید

9.5 Without prejudice to condition 9.6 below, if any part of the Equipment fails to pass the Site Acceptance Tests due to any act, fault, or omission of the Service Provider or due to any breach of the Call-Off Contract Phase 2 by the Service Provider, they shall be repeated within a reasonable time upon the same terms and conditions. All costs which the Authority may incur in the repetition of the Site Acceptance Tests shall be recoverable by the Authority from the Service Provider.

9.6 If the Equipment fails to pass the Site Acceptance Tests (including any repetition thereof) by the Installation completion date, the Call-Off Co-ordinator shall be entitled (at the Authority's sole option) either (a) to reject the Equipment, in which case the Authority shall be entitled to exercise its rights of termination or (b) to allow the Service Provider to utilise the Equipment, or such part thereof as it elects, and to reduce the Charges so retained by such amount as in the Authority's reasonable opinion reflects the defects therein which resulted in the failure to pass the Site Acceptance Tests.

9.7 The Authority shall be entitled to recover from the Service Provider any Losses incurred by the Authority in connection with the carrying out of the Site Acceptance Tests in accordance with this condition.

10. Performance Tests

10.1 This condition shall apply if the Call-Off Contract Phase 2 requires Performance Tests to be carried out.

آزمایش در مدت زمان متعارف با همان شرایط و ضوابط تکرار کند. خدمات گیرنده می تواند کلیه هزینه های تکرار آزمایش را از خدمات دهنده مطالبه نماید.

۹-۶- اگر تجهیزات در آزمایش پذیرش سایت (شامل تکرار آزمایش) تا تاریخ اتمام نصب قبول نشود، هماهنگ کننده اجرایی حق دارد (به انتخاب خدمات گیرنده): (الف) تجهیزات را نپذیرد که در این صورت، خدمات گیرنده حق فسخ خواهد داشت؛ یا (ب) به خدمات دهنده اجازه استفاده از تجهیزات یا بخشی از آن را به انتخاب خود و کاهش هزینه های باقی مانده را تا مقداری که به نظر متعارف خدمات گیرنده، نقائص را تحت پوشش قرار می دهد، اعطاء نماید.

۹-۷- خدمات گیرنده حق مطالبه ضرر و زیان وارده به خود ناشی از انجام آزمایش پذیرش سایت را مطابق ماده حاضر دارد.

ماده ۱۰- آزمایش عملکرد

۱۰-۱- ماده حاضر در صورتی اعمال می شود که در قرارداد اجرایی فاز دوم انجام آزمایش عملکرد مقرر شده باشد.

۱۰-۲- آزمایش عملکرد باید در مواعد مقرر در قرارداد اجرایی فاز دوم یا در صورت عدم تعیین زمان، در اسرع وقت متعارف انجام شود.

۱۰-۳- خدمات دهنده باید آزمایش عملکرد را به هزینه خود با استفاده از استانداردهای شناخته شده صنعت برای آزمایش انجام دهد.

<p>10.2 The Performance Tests shall be carried out at such times as may be set out in the Call-Off Contract Phase 2 or if no times are set out as soon as reasonably practicable.</p>	<p>۴-۱۰- هم‌هنگ‌کننده اجرایی یا خدمات‌دهنده حق توقف آزمایش عملکرد را در صورتی که احتمال آسیب به تجهیزات یا آسیب شخصی در نتیجه ادامه وجود داشته باشد، خواهد داشت.</p>
<p>10.3 The Service Provider shall perform the Performance Tests at its own costs using industry recognised standards for testing.</p>	<p>۵-۱۰- اگر تجهیزات در آزمایش عملکرد (یا تکرار آن) رد شود یا اگر آزمایش عملکرد قبل از تاریخ تکمیل متوقف شود، آزمایش باید مشروط به رعایت بند ۶ ماده ۱۰ در اسرع وقت تکرار شود. هرگونه هزینه که خدمات‌گیرنده صرفاً به دلیل تکرار آزمایش عملکرد متحمل می‌شود، قابل مطالبه از خدمات‌دهنده است.</p>
<p>10.4 The Call-Off Co-ordinator or the Service Provider shall be entitled to order the cessation of any Performance Tests if damage to Equipment or personal injury is likely to result from continuation.</p>	<p>خدمات‌گیرنده باید به خدمات‌دهنده اجازه دهد تا قبل از تکرار آزمایش عملکرد، تنظیمات و اصلاحات لازم را در هر قسمت از تجهیزات انجام دهد. کلیه تنظیمات و اصلاحات باید توسط خدمات‌دهنده اسرع وقت متعارف و با هزینه شخصی وی انجام شود. خدمات‌دهنده باید در صورت درخواست هم‌هنگ‌کننده اجرایی، جزئیات تنظیمات و اصلاحاتی را که پیشنهاد انجام آن را دارد، برای تأیید ارائه کند.</p>
<p>10.5 If the Equipment fails to pass the Performance Tests (or repetition thereof) or if the Performance Tests are stopped before the Completion Date they shall subject to condition 10.6 be repeated as soon as practicable thereafter. Any costs incurred by the Authority solely by reason of the repetition of the Performance Tests shall be recoverable by the Authority from the Service Provider. The Authority shall permit the Service Provider to make adjustments and modifications to any part of the Equipment before the repetition of the Performance Tests. All adjustments and modifications shall be made by the Service Provider with all reasonable speed and at his own expense. The Service Provider shall if required by the Call-Off Co-ordinator submit for approval details of the adjustments and modifications which he proposes to make.</p>	<p>۶-۱۰- هم‌هنگ‌کننده اجرایی می‌تواند به خدمات‌دهنده اطلاع دهد که خدمات‌گیرنده درخواست تعویق انجام تنظیمات یا اصلاحات موضوع بند ۵ فوق را دارد. در این صورت، خدمات‌دهنده متعهد به انجام تنظیمات یا اصلاحات و آزمایش عملکرد موفقیت‌آمیز در مدت زمان متعارفی پس از اطلاع‌رسانی توسط هم‌هنگ‌کننده اجرایی خواهد بود.</p>
<p>10.6 The Call-Off Co-ordinator may notify the Service Provider that the Authority requires the carrying out of the adjustments or modifications under condition 10.5 to be postponed. In such event the Service Provider shall remain liable to carry out the adjustments or modifications and successful Performance Tests within a reasonable</p>	<p>۷-۱۰- خدمات‌گیرنده باید نتایج آزمایش عملکرد را به روش مقرر در قرارداد اجرایی فاز دوم یا روش توافقی</p>

<p>time of being notified to do so by the Call-Off Coordinator.</p>	<p>طرفین، جمع آوری و ارزیابی کند. هرگونه اصلاح لازم در نتایج آزمایش جهت لحاظ نمودن تفاوت بین شرایط عملیاتی که آزمایش عملکرد در آن انجام شده است و شرایطی که در طرح میزان سرمایه گذاری به تفصیل آمده است، باید مطابق با شرایط حاضر یا در صورت عدم تعیین شرایط در قرارداد اجرایی فاز دوم، به روش منصفانه و متعارف باشد.</p>
<p>10.7 The results of Performance Tests shall be compiled and evaluated by the Authority in the manner detailed in the Call-Off Contract Phase 2 or as is agreed between the Parties. Any necessary adjustments to the results to take account of any differences between the operating conditions under which the Performance Tests were conducted and those detailed in the Investment Grade Proposal shall be made in accordance with the provisions contained therein or if the Call-Off Contract Phase 2 contains no provisions in a fair and reasonable manner.</p>	<p>۱۰-۸-۱- اگر تجهیزات در مدت زمان متعارفی پس از صدور گواهی تکمیل، در آزمایش عملکرد (یا هر تکرار آن) را قبول نشود، آنگاه خدمات گیرنده حق رد تجهیزات را داشته و نیز:</p>
<p>10.8 If the Equipment fails to pass the Performance Tests (or any repetition thereof) within a reasonable time of the issue of the Completion Certificate then the Authority shall be entitled to reject the Equipment and shall be entitled to:</p>	<p>۱۰-۸-۱- حق پذیرش تمام یا بخشی از خدمات را به همراه کسر هزینه‌ها را به میزان متعارفی که ممکن است در توافق خدمات گیرنده با خدمات دهنده تعیین شود دارد؛ یا</p>
<p>10.8.1 accept all or any part of the Services subject to such reduction in the Charges as may be reasonably determined by the Authority in agreement with the Service Provider; or</p>	<p>۱۰-۸-۲- خدمات و تجهیزات را رد کرده و قرارداد اجرایی فاز دوم را فسخ کند. در صورت فسخ، بدون لطمه به حق فسخ خدمات گیرنده در سایر موارد، خدمات دهنده تجهیزات را به هزینه خود برچیده و شرایط را به وضعیت قبل از نصب تجهیزات اعاده می کند.</p>
<p>10.8.2 reject the Services and Equipment and terminate the Call-Off Contract Phase 2. Without prejudice to any of the Authority's other termination right, the Service Provider will remove the Equipment at its own cost in the case of such Termination and make good the Premises to the condition it was in prior to installation of the Equipment.</p>	<p>پیوست شماره ۵ الف) فرآیند اجرایی ۱- درخواست ارائه طرح ۱-۱- جهت درخواست ارائه طرح، خدمات گیرنده کاربرگ درخواست را به شکل مقرر در پیوست شماره ۵ ب، همراه با خلاصه پروژه برای خدمات دهنده صادر می کند.</p>

SCHEDULE 5A- CALL-OFF PROCEDURE

1. Request for Proposal

1.1. In requesting a proposal the Authority will issue a Request Form in the form set out in Schedule 5B, together with the Project Brief to the Service Provider;

1.2. Following receipt of the Request Form and Project Brief, the Service Provider shall immediately confirm receipt of such Request Form and then subsequently either:

1.2.1. respond to a Request Form by completing a Proposal as an offer capable of acceptance; or

1.2.2. notify the Authority in writing that it does not intend to submit a Proposal.

The Service Provider shall respond to either 1.2.1 or 1.2.2 to the Authority by the date specified in the Request Form or, if no such date is specified, within 30 Business Days of receiving the Request Form, or by such other date as may be agreed with the Authority. A Proposal must remain valid for at least 90 Business Days from the date it is submitted to the Authority. The format, style and content of the response (including the Proposal) to be submitted by the Service Provider will be defined in the Project Brief.

1.3. The Authority will set out its requirements in the Project Brief, including details of the minimum annualised Savings Guarantee, the maximum Payback Period and the costs, benefits and discount rate to be included in the Payback Calculation (as such terms are defined in Schedule 2A)

۲-۱- پس از دریافت کاربرگ درخواست و خلاصه پروژه، خدمات‌دهنده باید فوراً دریافت کاربرگ را تأیید کند و متعاقباً نسبت به انجام یکی از این موارد اقدام نماید:

۱-۲-۱- پاسخ دادن به کاربرگ درخواست با تکمیل نمودن طرح به عنوان ایجابی با قابلیت قبولی؛

۲-۲-۱- اطلاع کتبی به خدمات‌گیرنده مبنی بر عدم قصد ارائه طرح؛

خدمات‌دهنده باید تا تاریخ مشخص شده در کاربرگ درخواست یا در صورت عدم تعیین تاریخ، ظرف ۳۰ روز کاری پس از دریافت کاربرگ درخواست، یا تا تاریخ توافق شده با خدمات‌گیرنده، نسبت به موارد مقرر در دو بند فوق اقدام نماید. طرح به عنوان ایجاب حقوقی باید حداقل به مدت ۹۰ روز کاری از تاریخ ارائه به خدمات‌گیرنده معتبر باقی بماند. قالب، سبک و محتوای پاسخ ارائه‌شده (شامل طرح) که خدمات‌دهنده باید ارسال کند، در خلاصه پروژه تعریف می‌شود.

۳-۱- خدمات‌گیرنده الزامات خود از قبیل جزئیات حداقل تضمین صرفه‌جویی سالانه، حداکثر دوره بازپرداخت و هزینه‌ها، مزایا و نرخ تنزیل که در محاسبه بازپرداخت لحاظ می‌شود (همانطور که این شرایط پیوست شماره ۲ الف مقرر شده است) را در خلاصه پروژه درج خواهد کرد.

۴-۱- طرح تقدیمی خدمات‌دهنده در پاسخ به کاربرگ درخواست خدمات‌گیرنده، ممکن است شامل تضمین الزام‌آور در مورد تحویل صرفه‌جویی سالانه (به ترتیب مقرر در پیوست شماره ۲ الف) در کل مجموعه باشد.

<p>1.4. The Proposal to be submitted by the Service Provider in response to the Authority's Request Form may be required to include a binding guarantee to deliver annualised Utilities (as defined in Schedule 2A) savings across the entire portfolio. This will be expressed in the relevant unit stating savings in each year across the portfolio for the Project duration.</p> <p>1.5. The Service Provider will also be required to confirm its costs and mark-up that it will apply to its costs under the Proposal.</p> <p>1.6. Notwithstanding the type of Proposal the Authority requires to be submitted pursuant to condition 1.2 above, the Service Provider's Proposal shall provide a commitment that the Service Provider has the capability and capacity to undertake the Investment Grade Proposals (and the Services and the Works arising out of the Investment Grade Proposal) for the portfolio of Premises outlined in the Project Brief and shall specify (with sufficient clarity) the cost of providing the Investment Grade Proposals across the whole of the relevant portfolio.</p> <p>1.7. For the avoidance of doubt the Service Provider's costs in putting together its Proposal shall be for the Service Provider's own account and the Authority shall have no liability for those costs.</p> <p>1.8. The Authority reserves the right to discontinue the Call-Off Procedure at any stage.</p> <p>1.9. The Authority will decide whether or not to accept the Proposal. If the Authority decides not to accept the Proposal it will notify the Service Provider of that fact and the Call-Off Procedure shall be discontinued.</p>	<p>تضمین به صورت هر واحد در هر سال برای کل مدت پروژه اعلام می‌شود.</p> <p>۱-۵- خدمات‌دهنده همچنین ملزم به تأیید هزینه‌ها و افزایش هزینه‌های موضوع طرح است.</p> <p>۱-۶- صرف‌نظر از نوع طرحی که خدمات‌گیرنده درخواست ارائه آن را طبق بند ۲ فوق می‌نماید، طرح خدمات‌دهنده این تعهد را می‌دهد که توانایی و صلاحیت لازم برای انجام طرح میزان سرمایه‌گذاری (و خدمات و کارهای مربوط به این طرح) برای همه محل‌های تحت پوشش خلاصه پروژه را دارد و باید (با وضوح کافی) هزینه ارائه طرح میزان سرمایه‌گذاری برای کلیه محل‌های تحت پوشش را مشخص کند.</p> <p>۱-۷- برای رفع هرگونه ابهام، هزینه‌های خدمات‌دهنده در تهیه و تنظیم طرح خود به حساب خود خدمات‌دهنده خواهد بود و خدمات‌گیرنده هیچ مسئولیتی در قبال این هزینه‌ها نخواهد داشت.</p> <p>۱-۸- خدمات‌گیرنده این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که در هر مرحله، فرآیند اجرایی را متوقف کند.</p> <p>۱-۹- خدمات‌گیرنده می‌تواند طرح را پذیرفته یا رد نماید. اگر خدمات‌گیرنده تصمیم به عدم پذیرش طرح بگیرد، خدمات‌دهنده را از این موضوع مطلع کرده و فرآیند اجرایی متوقف خواهد شد.</p> <p>۱-۱۰- اگر خدمات‌گیرنده تصمیم به پذیرش طرح داشته باشد، مراحل مندرج در بند ۲ را دنبال خواهد کرد.</p> <p>۱-۱۱- اگر خدمات‌گیرنده تصمیم به پذیرش پیشنهاد داشته باشد، خدمات‌دهنده متعهد به انعقاد قرارداد اجرایی فاز یک با خدمات‌گیرنده و ملزم به رعایت مفاد</p>
--	---

<p>1.10. If the Authority decides to accept the Proposal, it will follow the steps set out in paragraph 2.</p> <p>1.11. If the Authority decides to accept the Proposal, the Service Provider shall enter into a Call-Off Contract Phase 1 with the Authority and comply with the provisions of this Agreement, Schedule 2A and any other requirements as specified by the Authority in the Call-off Contract Phase 1.</p> <p>1.12. After entering into the Call-Off Contract Phase 1, the Service Provider shall complete the Investment Grade Proposal in line with the Call-Off Contract Phase 1 and submit the Investment Grade Proposal to the Authority in accordance with condition 4 of Schedule 2A.</p> <p>1.13. The Authority and the Service Provider shall, if they agree the Investment Grade Proposal, do so in accordance with condition 4 of Schedule 2A.</p> <p>1.14. Prior to the delivery of the Services, the Service Provider shall enter into a Call-Off Contract Phase 2 with the Authority and thereafter comply with the provisions of this Agreement, Call-Off Contract Phase 1, Schedule 2A and any other special conditions in Schedules 2B, 2C, 2D and/or 2E which have been identified by the Authority in the Call-off Contract Phase 2 as being applicable to the Services.</p> <p>2. Ordering Placements</p> <p>2.1. The Authority will issue a Purchase Order Requisition Number and send out a Call-Off Contract by post or, where the parties expressly agree, by electronic mail or by the Internet.</p>	<p>این موافقت‌نامه، پیوست شماره ۲ الف و سایر الزامات مقرر از سوی خدمات‌گیرنده در قرارداد اجرایی فاز اول می‌باشد.</p> <p>۱۲-۱- پس از انعقاد قرارداد اجرایی فاز اول، خدمات‌دهنده باید طرح میزان سرمایه‌گذاری را مطابق با قرارداد اجرایی فاز اول تکمیل و مطابق با ماده ۲ پیوست شماره ۲ الف به خدمات‌گیرنده ارائه کند.</p> <p>۱۳-۱- خدمات‌گیرنده و خدمات‌دهنده، در صورت موافقت با طرح میزان سرمایه‌گذاری، این کار را طبق ماده ۴ از پیوست شماره ۲ الف انجام خواهند داد.</p> <p>۱۴-۱- قبل از تحویل خدمات، خدمات‌دهنده باید قرارداد اجرایی فاز دوم را با خدمات‌گیرنده منعقد کند و پس از آن مفاد این موافقت‌نامه، قرارداد اجرایی فاز اول، پیوست شماره ۲ الف و سایر شرایط اختصاصی مقرر در پیوست‌های ۲ ب، ۲ ج، ۲ د و یا ۲ هـ را که از سوی خدمات‌گیرنده در قرارداد اجرایی فاز دوم برای اعمال در خصوص خدمات مقرر شده، اجرا خواهد نمود.</p> <p>۲- ثبت سفارش</p> <p>۲-۱- خدمات‌گیرنده، شماره درخواست سفارش خرید را صادر و قرارداد اجرایی را از طریق پست یا در صورت توافق طرفین، از طریق پست الکترونیکی یا اینترنت ارسال می‌نماید.</p> <p>۲-۲- انتخاب خدمات‌دهنده از سوی خدمات‌گیرنده برای انجام خدمات در رابطه با یک پروژه، منوط به انعقاد قرارداد اجرایی از سوی خدمات‌دهنده با خدمات‌گیرنده است.</p> <p>۳- شرایط قرارداد اجرایی</p>
--	--

<p>2.2. The Authority's selection of the Service Provider to perform Services in relation to a Project shall be dependent on the Service Provider entering into a Call-Off Contract with the Authority.</p> <p>3. Call-Off Contract Terms</p> <p>3.1. If the Service Provider is selected to perform services subject to a specific Project Brief, such Services shall be governed by the Call-Off Contract.</p> <p>SCHEDULE 6A - CALL OFF CONTRACT PHASE 1 TEMPLATE To Produce an Investment Grade Proposal RECITALS:</p> <p>A. The Authority and the Service Provider have entered into an agreement dated [] which sets out the framework for the Service Provider to provide certain Services to the Authority ("the Agreement").</p> <p>B. The Authority wishes to procure the specific Services described in Attachment 1 pursuant to the terms contained therein, the Agreement and this Call-Off Contract Phase 1.</p> <p>C. In response to the Authority's Request Form, the Service Provider has agreed to submit a Proposal detailing the Service Provider's solution on the terms and conditions set out in this Call-Off Contract Phase 1.</p>	<p>۳-۱- اگر انتخاب خدمات‌دهنده برای انجام خدمات مشروط به خلاصه پروژه خاصی باشد، این خدمات تحت شمول قرارداد اجرایی خواهد بود.</p> <p>پیوست شماره ۶ الف- نمونه قرارداد اجرایی فاز اول جهت تهیه طرح میزان سرمایه گذاری</p> <p>مقدمه:</p> <p>الف. خدمات‌گیرنده و خدمات‌دهنده موافقتنامه‌ای به تاریخ [] منعقد کرده‌اند که چارچوبی را برای ارائه خدمات از سوی خدمات‌دهنده مشخص می‌کند («موافقتنامه»).</p> <p>ب. خدمات‌گیرنده تمایل به استفاده از خدمات مقرر در ضمیمه شماره ۱، مطابق با شرایط مندرج در آن، موافقتنامه حاضر و این قرارداد دارد.</p> <p>ج. خدمات‌دهنده با پاسخ دادن به کاربرگ درخواست خدمات‌گیرنده، موافقت کرده است که طرحی را جهت تفصیل راه‌حلی برای خدمات‌دهنده مطابق با شرایط و ضوابط مقرر در این قرارداد تهیه نماید.</p> <p>ماده ۱- قرارداد اجرایی</p> <p>۱-۱- شرایط و ضوابط موافقتنامه بر قرارداد اجرایی فاز اول حاکم خواهد بود.</p> <p>۱-۲- در قرارداد حاضر، کلمات و عبارات تعریف شده در موافقتنامه، به استثنای مواردی که متن اقتضا کند، دارای معانی مندرج در موافقتنامه خواهد بود. در این</p>
---	---

1. CALL-OFF CONTRACT

1.1 The terms and conditions of the Agreement shall be incorporated into this Call-Off Contract Phase 1. [WHERE THE FRAMEWORK AGREEMENT (AS FINALISED BY THE AUTHORITY CONCERNED) CONTAINS OPTIONAL SCHEDULES OR CLAUSES, IT WILL NEED TO BE CLEAR WHICH (IF ANY) APPLY OR (ALTERNATIVELY) ARE EXCLUDED]

1.2 In this Call-Off Contract Phase 1 the words and expressions defined in the Agreement shall, except where the context requires otherwise, have the meanings given in the Agreement. In this Call-Off Contract Phase 1 references to Attachment are, unless otherwise provided, references to attachment of this Call-Off Contract Phase 1.

2. SERVICES

2.1 The Services to be performed by the Service Provider pursuant to this Call-Off Contract Phase 1 are set out in Attachment 1.

2.2 The Service Provider acknowledges that it has been supplied with sufficient information about the Project and the Services to be provided and that it has made all appropriate and necessary enquiries to enable it to submit a Proposal in line with the Authority's requirements under the Project Brief. The Service Provider shall neither be entitled to any additional payment nor excused from any obligation or liability under this Call-Off Contract Phase 1 or this Agreement due to any misinterpretation or misunderstanding by the Service Provider of any fact relating to the Services to be provided. The Service Provider shall promptly bring to the attention of the Call-Off Co-ordinator any matter that is not adequately specified or defined in the Call-Off Contract or any other relevant document.

قرارداد، ارجاعات به ضمیمه، ارجاع به ضمیمه قرارداد حاضر است، مگر در صورتی که خلاف آن معین شده باشد.

ماده ۲- خدمات

۱-۲- خدماتی که خدمات‌دهنده باید طبق قرارداد حاضر ارائه کند در ضمیمه شماره ۱ مقرر شده است.

۲-۲- خدمات‌دهنده اقرار دارد اطلاعات کافی در مورد پروژه و خدماتی که قرار است ارائه شود به او ارائه شده است و تمام تحقیقات مناسب و لازم را انجام داده تا بتواند طرحی را مطابق با الزامات خدمات‌گیرنده تحت عنوان خلاصه پروژه ارائه دهد. خدمات‌دهنده به دلیل هرگونه تفسیر نادرست یا سوء تفاهم خود از خدماتی که ارائه می‌شود، نه حق دریافت پرداخت اضافی را دارد و نه از هرگونه تعهد یا مسئولیتی تحت این قرارداد موافقتنامه معاف نخواهد شد. خدمات‌دهنده باید فوراً هر موضوعی را که در قرارداد اجرایی یا هر سند مرتبط دیگر به‌طور کافی مشخص یا تعریف نشده است، به اطلاع هماهنگ‌کننده اجرایی برساند.

۳-۲- همانطور که در کاربرگ درخواست ذکر شده است، طرحی که خدمات‌دهنده در پاسخ به کاربرگ درخواست به خدمات‌گیرنده ارسال شود، باید مشتمل بر ضمانت‌نامه الزام‌آور برای تحویل سالانه صرفه‌جویی (مطابق تعریف مقرر در پیوست شماره ۲ الف) درخصوص کلیه محل‌های تحت پوشش یا برای هر یک از محل‌ها به‌طور جداگانه، باشد. این موضوع به صورت

2.3 As stated in the Request Form, The Proposal to be submitted by the Service Provider in response to the Authority's Request Form shall include a binding guarantee to deliver annualised Utilities (as defined in Schedule 2A) savings across a) the entire portfolio of Premises; or b) on a Premises by Premises basis This will be expressed in the relevant unit stating savings in each year across the portfolio for the Project duration.

2.4 The Service Provider's Proposal shall provide a commitment that the Service Provider has the capability and capacity to undertake the Investment Grade Proposals (and the Services and the Works arising out of the Investment Grade Proposal) for the portfolio of Premises outlined in the Agreement and shall specify (with sufficient clarity) the cost of providing the Investment Grade Proposals across the whole of the relevant portfolio in the Proposal.

2.5 The Service Provider acknowledges and agrees that as at the commencement date of this Call-Off Contract Phase 1 it does not have an interest in any matter where there is or is reasonably likely to be a conflict of interest with the Services provided to the Authority under this Call-Off Contract Phase 1.

3. CALL-OFF TERM

This Call-Off Contract Phase 1 commences on the date of this Call-Off Contract Phase 1 or such other date as may be specified in Attachment 1 and shall continue in force for the Call-Off Term stated in Attachment 1 unless terminated earlier in whole or in part in accordance with the Agreement.

واحدی مشخص برای صرفه‌جویی سالانه در کل مدت پروژه بیان می‌شود.

۲-۴- طرح خدمات‌دهنده باید مشتمل بر این تعهد باشد که خدمات‌دهنده توانایی و ظرفیت انجام طرح میزان سرمایه‌گذاری (و خدمات و کارهای ناشی از طرح میزان سرمایه‌گذاری) را برای مجموع محل‌های مشمول موافقت‌نامه را دارد و (با وضوح کافی) هزینه ارائه طرح میزان سرمایه‌گذاری را برای مجموع محل‌های تحت پوشش را مشخص خواهد نمود.

۲-۵- خدمات‌دهنده اقرار و موافقت دارد که در تاریخ شروع قرارداد اجرایی فاز اول، در هیچ موضوعی که در تعارض با خدمات ارائه‌شده به خدمات‌گیرنده تحت قرارداد اجرایی فاز اول است، منافی نداشته یا به احتمال متعارف نداشته باشد.

ماده ۳- مدت قرارداد

قرارداد اجرایی فاز اول از تاریخ شروع مقرر در این قرارداد یا هر تاریخ دیگری که ممکن است در ضمیمه ۱ مشخص شده باشد آغاز می‌شود و برای مدت زمان قرارداد اجارر مندرج در ضمیمه ۱ ادامه دارد مگر اینکه زودتر از موعد کلاً یا جزئاً مطابق با موافقتنامه حاضر فسخ شود.

ماده ۴- مخارج

۴-۱- هزینه تهیه و ارسال طرح مطابق با الزامات خدمات‌گیرنده در خلاصه پروژه، موافقتنامه و قرارداد اجرایی فاز اول و همچنین هزینه ارائه کلیه اطلاعات مربوط به طرح به خدمات‌گیرنده، برعهده خدمات‌دهنده است.

4. CHARGES

4.1 The Service Provider shall be responsible for the cost of producing and submitting the Proposal in accordance with the Authority's requirements under the Project Brief, the Agreement and this Call-Off Contract Phase 1, as well as the cost of providing the Authority with all relevant information regarding the Proposal.

4.2 The maximum Charges for the Call-Off Contract Phase 1 for the Authority are:
£xxxx [either stated for the whole portfolio or on a Premises by Premises basis]

5. CALL-OFF CO-ORDINATOR AND KEY PERSONNEL

The Authority's Call-Off Co-ordinator in respect of this Call-Off Contract Phase 1 is:

Name:

Address:

Phone:

Email:

The Service Provider's lead contact in respect of this Call-Off Contract Phase 1 is.

Name:

Address:

Phone:

Email:

SCHEDULE 6B - CALL OFF CONTRACT PHASE 2 TEMPLATE

RECITALS:

A. The Authority and the Service Provider have entered into an Agreement dated [] which sets out the framework for the Service Provider to provide certain Services to the Authority ("the Agreement").

۲-۴- حد اکثر هزینه‌ها برای قرارداد اجرایی فاز اول عبارتند از: ... [برای مجموع محل‌های تحت پوشش یا

هریک از محل‌ها به صورت جداگانه]

ماده ۵- هماهنگ کننده اجرایی و پرسنل کلیدی

عبارتند از ...

پیوست شماره ۶ ب- نمونه قرارداد اجرایی فاز دوم

مقدمه:

الف. خدمات گیرنده و خدمات دهنده موافقتنامه‌ای به تاریخ [] منعقد کرده‌اند که چارچوبی را برای ارائه خدمات از سوی خدمات دهنده مشخص می‌کند («موافقتنامه»).

ب. خدمات گیرنده از خدمات دهنده درخواست دارد خدمات خاص مقرر در قرارداد اجرایی فاز دوم و طرح میزان سرمایه‌گذاری را مطابق شرایط موافقتنامه، طرح میزان سرمایه‌گذاری مورد توافق و قرارداد حاضر، ارائه دهد.

ماده ۱- قرارداد اجرایی

۱-۱- شرایط و ضوابط موافقتنامه بر قرارداد اجرایی فاز اول حاکم خواهد بود.

B. The Authority wishes the Service Provider to provide the specific Services described in this Call-Off Contract Phase 2 and the Investment Grade Proposal pursuant to the terms of the Agreement, the agreed Investment Grade Proposal and this Call-Off Contract Phase 2.

1. CALL-OFF CONTRACT

1.1 The terms and conditions of the Agreement and Call-Off Contract Phase 1 shall be incorporated into this Call-Off Contract Phase 2. [WHERE THE FRAMEWORK AGREEMENT (AS FINALISED BY THE AUTHORITY CONCERNED) CONTAINS OPTIONAL SCHEDULES OR CLAUSES, IT WILL NEED TO BE CLEAR WHICH (IF ANY) APPLY OR (ALTERNATIVELY) ARE EXCLUDED]

1.2 In this Call-Off Contract Phase 2 the words and expressions defined in the Agreement shall, except where the context requires otherwise, have the meanings given in the Agreement. In this Call-Off Contract Phase 2 references to Attachments are, unless otherwise provided, references to attachments of this Call-Off Contract Phase 2.

2. SERVICES

2.1 The Services to be performed by the Service Provider pursuant to this Call-Off Contract Phase 2 are set out in Attachment 1 and the Investment Grade Proposal.

2.2 The Service Provider acknowledges that it has been supplied with sufficient information about the Agreement and the Services to be provided and that it has made all appropriate and necessary enquiries to enable it to perform the Services under this Call-Off Contract Phase 2. The Service Provider shall neither be entitled to any additional payment nor excused from any obligation or liability under this Call-Off Contract Phase 2 or the Agreement due to any misinterpretation or misunderstanding by the Service Provider of any fact relating to the Services to be provided. The

۱-۲- در قرارداد حاضر، کلمات و عبارات تعریف شده در موافقتنامه، به استثنای مواردی که متن اقتضا کند، دارای معانی مندرج در موافقتنامه خواهد بود. در این قرارداد، ارجاعات به ضمیمه، ارجاع به ضمیمه قرارداد حاضر است، مگر در صورتی که خلاف آن معین شده باشد.

ماده ۲- خدمات

۱-۲- خدماتی که خدمات‌دهنده باید طبق قرارداد حاضر ارائه کند در ضمیمه شماره ۱ و طرح میزان سرمایه‌گذاری مقرر شده است.

۲-۲- خدمات‌دهنده اقرار دارد اطلاعات کافی در مورد پروژه و خدماتی که قرار است ارائه شود به او ارائه شده است و تمام تحقیقات مناسب و لازم را انجام داده تا بتواند خدمات را مطابق با قرارداد اجرایی فاز دوم ارائه دهد. خدمات‌دهنده به دلیل هرگونه تفسیر نادرست یا سوء تفاهم خود از خدماتی که ارائه می‌شود، نه حق دریافت پرداخت اضافی را دارد و نه از هرگونه تعهد یا مسئولیتی تحت این قرارداد موافقتنامه معاف نخواهد شد. خدمات‌دهنده باید فوراً هر موضوعی را که در قرارداد اجرایی یا هر سند مرتبط دیگر به‌طور کافی مشخص یا تعریف نشده است، به اطلاع هماهنگ‌کننده اجرایی برساند.

۳-۲- خدمات‌دهنده باید خدمات را مطابق با طرح میزان سرمایه‌گذاری توافق شده، مفاد موافقتنامه، قرارداد اجرایی فاز اول و دوم ارائه کند و اطمینان حاصل کند

Service Provider shall promptly bring to the attention of the Call-Off Co-ordinator any matter that is not adequately specified or defined in the Call-Off Contract or any other relevant document.

2.3 The Service Provider shall provide the Services in accordance with the agreed Investment Grade Proposal, the provisions of the Agreement, Call-Off Contract Phase 1 and Call-Off Contract Phase 2 and shall ensure that the Savings Guarantee is delivered in line with the terms of the agreed Investment Grade Proposal.

2.4 The timetable for any Services to be provided by the Service Provider and the corresponding Milestones (if any) and Project Plan (if any) are set out in Attachment 1. The Service Provider must provide the Services in respect of this Call-Off Contract Phase 2 in accordance with such timing and the Service Provider must pay liquidated damages in accordance with this Agreement of such an amount as may be specified in Attachment 1. The Service Provider shall be liable for the ongoing costs of providing the Services in order to meet a Milestone.

2.5 The Service Provider acknowledges and agrees that as at the commencement date of this Call-Off Contract Phase 2 it does not have an interest in any matter where there is or is reasonably likely to be a conflict of interest with the Services provided to the Authority under this Call-Off Contract Phase 2.

2.6 Where there is a discrepancy between Attachment 1 and Attachment 2, Attachment 1 will take precedence unless the Authority has agreed otherwise.

3. CALL-OFF TERM

که صرفه‌جویی مطابق با شرایط طرح میزان سرمایه‌گذاری مورد توافق تحویل داده می‌شود.

۲-۴- جدول زمانی هر یک از خدماتی که خدمات دهنده باید ارائه کند و نقاط عطف مربوطه (در صورت وجود) و طرح پروژه (در صورت وجود) در ضمیمه شماره ۱ مقرر شده است. خدمات دهنده باید خدمات مشمول قرارداد حاضر را مطابق با زمانبندی فوق ارائه و وجه التزام موضوع موافقتنامه را به میزان مقرر در ضمیمه شماره ۱ پرداخت نماید. هزینه تطابق خدمات با نقاط عطف برعهده خدمات‌دهنده است.

۲-۵- خدمات‌دهنده اقرار و موافقت دارد که در تاریخ شروع قرارداد اجرایی فاز اول، در هیچ موضوعی که در تعارض با خدمات ارائه‌شده به خدمات‌گیرنده تحت قرارداد اجرایی فاز دوم است، منافی نداشته یا به احتمال متعارف نداشته باشد.

۲-۶- هرگاه بین ضمیمه شماره ۱ و ۲ مغایرت وجود داشته باشد، ضمیمه شماره ۱ ارجح خواهد بود مگر اینکه خدمات‌گیرنده به نحو دیگری موافقت کرده باشد.

ماده ۳- مدت قرارداد

۳-۱- قرارداد اجرایی فاز دوم از تاریخ شروع مقرر در این قرارداد یا هر تاریخ دیگری که ممکن است در ضمیمه ۱ مشخص شده باشد آغاز می‌شود و برای مدت زمان قرارداد اجارر مندرج در ضمیمه ۱ ادامه دارد مگر اینکه زودتر از موعد کلاً یا جزئاً مطابق با موافقتنامه حاضر فسخ شود.

۳-۲- خدمات‌گیرنده اختیار افزایش مدت قرارداد اجرایی فاز دوم را در مورد برخی از خدمات یا همه

3.1 This Call-Off Contract Phase 2 commences on the date of this Call-Off Contract Phase 2 or such other date as may be specified in Attachment 1 and shall continue in force for the Call-Off Term stated in Attachment 1 unless terminated earlier in whole or in part in accordance with this Agreement.

3.2 The Authority has an option, exercisable at its sole discretion, to extend the duration of the Call-Off Contract Phase 2 in respect of some or all of the Services for a further period or periods up to a total of three years (in three stages each of 12 month's duration) by notice in writing to the Service Provider provided that such notice is served at least one month prior to the expiry of the initial duration of the Call-Off Contract Phase 2 or the expiry of any previous extension, if later

4. CHARGES

Attachment 2 specifies the Charges payable in respect of the Services provided under this Call-Off Contract Phase 2. The Charges shall not increase during the duration of this Call-Off Contract Phase 2 unless varied in accordance with the Agreement. The Service Provider shall submit invoices in accordance with the Agreement and the Charges shall be paid by the Authority in accordance with the terms of the Agreement.

5. CALL-OFF CO-ORDINATOR AND KEY PERSONNEL

The Authority's Call-Off Co-ordinator in respect of this Call-Off Contract Phase 2 is:

Name:

Address:

Phone:

Email:

خدمات و برای یک دوره یا دوره‌های بیشتر تا مجموعاً سه سال (در سه مرحله در هر ۱۲ ماه) از طریق اخطار کتبی به خدمات‌دهنده، دارد مشروط بر اینکه این اخطار حداقل یک ماه قبل از انقضای دوره اولیه قرارداد اجرایی فاز دوم یا انقضای تمدید قبلی (هر کدام دیرتر باشد) ارسال شود.

ماده ۴- مخارج

مخارج قابل پرداخت برای خدمات به موجب قرارداد اجرایی فاز دوم در ضمیمه ۲ مشخص شده است. هزینه‌ها در طول مدت این قرارداد افزایش نمی‌یابد، مگر اینکه بر اساس موافقتنامه تغییر کند. خدمات‌دهنده صورت‌حساب‌ها را مطابق با موافقتنامه حاضر ارائه نموده و خدمات‌گیرنده مطابق با شرایط موافقتنامه هزینه‌ها را پرداخت خواهد کرد.

ماده ۵- هماهنگ‌کننده اجرایی و پرسنل کلیدی

عبارتند از ...

ماده ۶- فسخ

در صورت فسخ زود هنگام کلی یا جزئی قرارداد اجرایی فاز دوم مطابق با شرایط موافقتنامه یا قرارداد

<p>The Service Provider's lead contact in respect of this Call-Off Contract Phase 2 is.</p> <p>Name: Address: Phone: Email:</p> <p>Service Provider's Key Personnel in respect of this Call-Off Contract Phase 2 are named in Attachment 2.</p> <p>6. TERMINATION</p> <p>In the event of early termination of this Call-Off Contract Phase 2 in whole or in part in accordance with the terms of the Agreement or this Call-Off Contract Phase 2, the Parties shall be liable to pay the Termination Charges in accordance with Attachment 1 of this Call-Off Contract Phase 2.</p> <p>This Call-Off Contract Phase 2 has been signed by duly authorised representatives of each of the Parties.</p>	<p>حاضر، طرفین متعهد به پرداخت هزینه های فسخ مطابق با ضمیمه شماره ۱ از قرارداد حاضر خواهند بود.</p> <p>قرارداد اجرایی فاز دوم توسط نمایندگان مجاز هر یک از طرفین امضا شد.</p>
---	---

پیوست ب) نمونه قرارداد آمریکا

Energy Savings Performance Contract	نمونه قرارداد عملکرد صرفه جویی در انرژی
-------------------------------------	---

This Energy Savings Performance Contract (the "Contract") is made and entered into as of this day of _____, at _____, in the County of _____, State of _____, by and between _____ ("ESCO"), having its principal offices at _____, and _____ ("Owner") having principal offices at _____, for the purpose of installing certain energy, water and operating cost saving equipment, described in Schedule R (Equipment to Be Installed by ESCO), and providing other services designed to save energy for the Owner's property and buildings, known as _____, located at _____ (the "Project Site(s)").

RECITALS

WHEREAS, Owner owns and operates the Project Site(s), and is in need of energy, water and operating cost saving equipment and services designed to save energy and associated energy costs at said Project Sites; and

WHEREAS, Owner has been authorized to enter into a third party financing agreement for all professional services, equipment and construction for the purchase and installation of energy, water and operating cost savings measures, collectively referred to as the "Work" (as herein after defined); and

WHEREAS, ESCO has developed or become knowledgeable about certain procedures for controlling energy and water consumption and reducing operating costs through services provided

قرارداد عملکرد صرفه جویی در مصرف انرژی ("قرارداد") در تاریخ بین _____ (که از این پس اسکو نامیده می شود) و _____ ("مالک") به منظور نصب تجهیزات صرفه جویی در انرژی، آب و هزینه های جاری به شرح مقرر در پیوست آر (تجهیزاتی که اسکو باید نصب کند) و ارائه سایر خدمات به منظور صرفه جویی در انرژی برای ملک و ساختمان های مالک، واقع در _____ ("سایت های") پروژه".

مقدمه

با توجه به اینکه سایت (های) پروژه در مالکیت و مدیریت مالک قرار دارد و مالک به تجهیزات و خدمات صرفه جویی در انرژی، آب و هزینه عملیاتی نیاز دارد و این تجهیزات و خدمات برای صرفه جویی در انرژی و هزینه های انرژی مرتبط در سایت های پروژه مذکور طراحی شده است؛ و

با توجه به اینکه، مالک مجاز به انعقاد قرارداد تامین مالی با شخص ثالث در خصوص کلیه خدمات حرفه ای، تجهیزات و ساخت و ساز برای خرید و نصب انرژی، آب و تدابیر مربوط به صرفه جویی در هزینه های عملیاتی، که همگی از این پس "کار" (با تعریفی که خواهد آمد) نامیده می شود، است؛ و

با توجه به اینکه، اسکو فرآیندهای خاصی را برای کنترل مصرف انرژی و آب و کاهش هزینه های عملیاتی از طریق خدمات ارائه شده و تجهیزات نصب

and equipment installed and maintained at project sites similar in scope and scale of Owner; and

WHEREAS, ESCO was selected after a determination that its proposal was the most advantageous to Owner pursuant to a Request for Proposal and contract for the Investment Grade Audit and Project Development Proposal (as hereinafter defined); and

WHEREAS, ESCO has made an assessment of the utility consumption characteristics of the Project Site(s) and existing Equipment described in Schedule Q (Description of Project Site(s)), which was delivered to Owner as a Investment Grade Audit Report which Owner has approved and is attached as Appendix D: Investment Grade Audit Report; and

WHEREAS, Owner desires to retain ESCO to purchase, install and service certain energy, water and operating cost savings equipment and to provide other services and strategies described in the attached Schedules, for the purpose of achieving energy, water and operating cost reductions within Project Site(s), as more fully described herein; and

WHEREAS, Owner is authorized under the Constitution and the laws of the State of _____ to enter into this Contract for the purposes set forth herein.

و نگهداری در پروژه‌های مشابه در محدوده و مقیاس پروژه مدنظر مالک توسعه داده یا در مورد آنها آگاه شده است. و

با توجه به اینکه، تعیین و انتخاب اسکو به این دلیل بوده که طرح اسکو، مستنداً به درخواست طرح و قرارداد حسابرسی درجه سرمایه‌گذاری و طرح توسعه پروژه، به صرفه‌ترین طرح برای مالک است؛ و

از آنجا که، اسکو نسبت به ویژگی‌های مصرف آب و برق سایت(های) پروژه و تجهیزات موضوع پیوست کیو (شرح سایت(های) پروژه) ارزیابی انجام داده است، که به عنوان گزارش حسابرسی درجه سرمایه‌گذاری به مالک تحویل داده و مالک آنرا تأیید نموده و ضمیمه پیوست دی (گزارش حسابرسی درجه سرمایه‌گذاری) شده است؛ و

با توجه به اینکه، مالک مایل به ادامه همکاری با اسکو در خرید، نصب و سرویس برخی تجهیزات صرفه جویی در انرژی، آب و هزینه‌های عملیاتی و ارائه سایر خدمات و راهبردهای مندرج در پیوست‌ها، به منظور دستیابی به کاهش هزینه‌های انرژی، آب و عملیات در سایت پروژه، که متعاقباً به تفصیل کامل خواهد آمد، می‌باشد؛ و

با توجه به اینکه، مالک بر اساس قانون اساسی و قوانین ایالت _____ مجاز است که این قرارداد را برای اهداف مندرج در اینجا منعقد کند.

بنابراین، بدین وسیله، در عوض تعهدات متقابل مندرج در اینجا، با قصد الزام و پایبندی حقوقی مالک و اسکو

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual promises and covenants contained herein, and intending to be legally bound hereby, Owner and ESCO hereto covenant and agree that the following Schedules, Exhibits and Appendices are attached hereto (or will be, as provided in this Contract) and are made a part of this Contract by reference.

ARTICLE 1. DEFINITIONS, SCHEDULES, EXHIBITS AND APPENDICES

Section 1.1. Definitions.

Certificate of Acceptance: The certificate substantially in the form provided in Exhibit III.

Contract: This Energy Savings Performance Contract and all Schedules and Exhibits attached hereto.

Contract Sum: The sum of all materials, labor, auditing, design, engineering, project construction management fees, overhead, profit, contingency, subcontracted services related to the project.

Energy, Demand, Water and Operating Cost Savings: The savings as provided in Schedule A (Savings Guarantee).

Energy and Cost Savings Guarantee: The amount of savings that the ESCO guarantees the Owner will achieve as a result of the installation and operation of the Equipment and provision of services provided for in this Contract as specified in Schedule J (Compensation to ESCO for Annual Service) and in accordance with the Savings Calculation Formula as set forth in Schedule C (Savings Measurement and Verification Plan; Post-Retrofit M&V Plan; Annual M&V Reporting Requirements).

متعهد شده و توافق می کنند که پیوست ها، الحاقات و ضمایم آتی جزئی از قرارداد است.

ماده ۱- تعاریف، پیوست ها، ضمایم و الحاقیه ها

۱-۱- تعاریف

گواهی پذیرش: گواهی مقرر در ضمیمه شماره ۳.

قرارداد: قرارداد عملکرد صرفه جویی در انرژی حاضر و کلیه پیوست ها، ضمایم و الحاقیه های آن.

مبلغ قرارداد: مبلغ کل مصالح، نیروی کار، حسابرسی، طراحی، مهندسی، هزینه های مدیریت ساخت پروژه، هزینه های بالاسری، سود، حوادث، خدمات پیمانکاری فرعی مربوط به پروژه.

صرفه جویی در انرژی، تقاضا، آب و هزینه های عملیاتی: صرفه جویی مقرر در پیوست الف (تضمین صرفه جویی).

تضمین صرفه جویی در انرژی و هزینه: میزان صرفه جویی که اسکو تضمین می کند که مالک در نتیجه نصب و بهره برداری از تجهیزات و ارائه خدمات ارائه شده در این قرارداد به نحو مقرر در پیوست د (دستمزد اسکو برای خدمات سالانه) و مطابق با فرمول محاسبه صرفه جویی مقرر در پیوست پ (برنامه اندازه گیری و صحت گذاری صرفه جویی؛ برنامه اندازه گیری و صحت گذاری پس از بازسازی؛ الزامات گزارش دهی سالیانه اندازه گیری و صحت گذاری).

تجهیزات: کالاهای فهرست شده در پیوست آر (تجهیزاتی که اسکو باید نصب کند) که در حال

Equipment: The goods enumerated on Schedule R (Equipment to be Installed by ESCO) that is now or hereafter from time to time become attached hereto and incorporated herein by reference, together and with any and all additions, modifications, attachments, replacements and parts thereof.

Event of Default: Those events described in Section 20 (Events of Default) hereof.

Acceptance Date: The date the Owner accepts the project for beneficial occupancy.

Construction Period: The period from contract signing (including signing of the finance agreement) until the Guarantee Period Start Date (also known as the interim period).

Guarantee Period Start Date: The Acceptance Date or the end of the Construction Period, whichever comes first. The date described in Section 2.2 (Guarantee Period Start Date).

Project Site(s): The facilities of the Owner in need of the more efficient energy, demand, water and operating equipment and services designed to reduce consumption and associated costs at said Project Site(s)

Investment Grade Audit: The complete Investment Grade Audit Report of the Project Site(s) set forth in Appendix D (Investment Grade Audit Report) which has been approved and accepted by Owner as set forth in Exhibit III (i) (Certificate of Acceptance—

حاضر یا بعداً هر به قرارداد پیوست می شود و از طریق ارجاع در قرارداد حاضر گنجانده شده است، توام با هر گونه اضافات، اصلاحات، پیوست ها، جایگزین ها و بخش های آن.

رویداد قصور: رویدادهایی که در ماده ۲۰ (رویدادهای قصور) شرح داده شده است.

تاریخ پذیرش: تاریخی که مالک پروژه را برای اشغال سودمند می پذیرد.

دوره ساخت و ساز: مدت زمان بین امضای قرارداد (شامل امضای قرارداد مالی) تا تاریخ شروع دوره تضمین (که به عنوان دوره موقت نیز شناخته می شود).
تاریخ شروع دوره گارانتی: تاریخ پذیرش یا پایان دوره ساخت و ساز، هر کدام که زودتر باشد. تاریخ مقرر در بند ۲ ماده ۲ (تاریخ شروع دوره تضمین).

سایت(های) پروژه: امکانات مالک که برای عملکرد بهتر انرژی، تقاضا، آب و تجهیزات عملیاتی و خدمات طراحی شده برای کاهش مصرف و هزینه های مرتبط در سایت(های) پروژه، مورد نیاز است.

حسابرسی میزان سرمایه گذاری: گزارش کامل از حسابرسی میزان سرمایه گذاری راجع به سایت(های) پروژه مندرج در پیوست دی (گزارش حسابرسی میزان سرمایه گذاری) مورد تأیید و قبول مالک به شرح مندرج در ضمیمه شماره ۳ (۱) (گواهی پذیرش - گزارش حسابرسی میزان سرمایه گذاری). حسابرسی شامل کلیه اقدامات مورد توافق طرفین است.

Investment Grade Audit Report). The audit includes all measures agreed upon by the parties.

Work: Collectively, the Equipment, professional services and project construction related to the project.

Section 1.2. Investment Grade Audit Report and Project Development Proposal.

ESCO has prepared the complete Investment Grade Audit Report of the Project Site(s) set forth in Appendix D (Investment Grade Audit Report) which has been approved and accepted by Owner as set forth in Exhibit III (i) (Certificate of Acceptance—Investment Grade Audit Report). The audit includes all measures agreed upon by the parties.

Section 1.3. Schedules, Exhibits and Appendices

ESCO has prepared and Owner has approved and accepted the following Schedules, copies of which are attached hereto (or will be as provided for in the Contract), set forth in their entirety as Attachment I and made a part of this Contract by reference.

Schedules
Savings Guarantee

کار: عبارت است از کلیه تجهیزات، خدمات حرفه‌ای و ساخت پروژه.

ماده ۱-۲- گزارش حسابرسی میزان سرمایه گذاری و طرح پیشرفت پروژه

اسکو گزارش کامل حسابرسی میزان سرمایه گذاری سایت(های) پروژه مندرج در الحاقیه دی (گزارش حسابرسی میزان سرمایه گذاری) مورد تأیید و تصویب مالک مطابق با ضمیمه شماره ۳ (۱) (گواهی پذیرش - گزارش حسابرسی میزان سرمایه گذاری) است، تهیه می‌کند. حسابرسی شامل کلیه اقدامات مورد توافق طرفین است.

ماده ۱-۳- پیوست‌ها، ضامنها و الحاقیه‌ها

با امضای قرارداد حاضر، اسکو پیوست‌های ذیل الذکر را که نسخه‌هایی از آن پیوست شده (یا مطابق قرارداد تهیه خواهد شد) تهیه و تنظیم نموده که مورد تأیید و تصویب مالک نیز است و همه این پیوست‌ها تحت عنوان ضمیمه شماره ۱ شناخته شده و جزئی از قرارداد محسوب می‌شود.

پیوست‌ها:

تضمین صرفه جویی

پیوست ای) تضمین صرفه جویی

پیوست بی) مصرف انرژی پایه؛ روش اصلاح مصرف انرژی پایه

پیوست سی) برنامه اندازه‌گیری و صحنه گذاری صرفه جویی؛ برنامه بازسازی پس از برنامه اندازه‌گیری

<p>Schedule A Savings Guarantee Schedule B Baseline Energy Consumption; Methodology to Adjust Baseline Schedule C Savings Measurement and Verification Plan; Post-Retrofit M&V Plan; Annual M&V Reporting Requirements Schedule D Data Collection and Reporting –by ESCO Using eProject Builder (ePB) Schedule E-G Left blank for optional schedules</p>	<p>و صحه گذاري؛ الزامات گزارش سالانه اندازه گيري و صحه گذاري پيوست دي) جمع آوري داده و گزارش دهی - توسط اسکو با استفاده از سامانه سازنده پروژه الکترونيکی (ای پی بی)</p>
	<p>پيوست های ایی تا جی) جهت استفاده برای پيوست های اختیاری</p> <p><u>پيوست های مربوط به پرداخت</u> پيوست اچ) تجزيه و تحليل هزينه نهایی پروژه و جريان نقدي پروژه پيوست آی) ترتيبات تامین مالی و برنامه پرداخت پيوست جی) پرداختی ها به اسکو از بابت خدمات سالانه پيوست کی) تخفیف ها، مشوق ها و مساعدت های مالی پيوست های ال تا پی) جهت استفاده برای پيوست های اختیاری</p>
<p><u>Payments and Schedule</u> Schedule H Final Project Cost & Project Cash Flow Analysis Schedule I Financing Agreement and Payment Schedule Schedule J Compensation to ESCO for Annual Services Schedule K Rebates, Incentives and Grants Schedule L-P Left blank for optional schedules</p>	<p><u>مرحله طراحی و ساخت</u> پيوست کیو) شرح سایت (های) پروژه پيوست آر) تجهیزاتی که اسکو باید نصب کند پيوست اس) جدول زمانبندی ساخت و نصب پيوست تی) راه اندازی و شروع سیستم ها؛ پارامترهای عملیاتی تجهیزات نصب شده پيوست یو) استانداردهای آسایش پيوست وی) مسئولیت های آموزشی اسکو</p>
<p><u>Design and Construction Phase</u> Schedule Q Description of Project Site(s) Schedule R Equipment to be Installed by ESCO Schedule S Construction and Installation Schedule</p>	

<p>Schedule T Systems Start-Up and Commissioning; Operating Parameters of Installed Equipment Schedule U Standards of Comfort Schedule V ESCO's Training Responsibilities Schedule W-AA Left blank for optional schedules</p>	<p>پیوست‌های دبلیو تا ای ای) جهت استفاده برای پیوست‌های اختیاری</p>
<p><u>Post-Construction</u> Schedule BB ESCO's Maintenance Responsibilities Schedule CC Owner's Maintenance Responsibilities Schedule DD Facility Maintenance Checklist Schedules EE – II Left blank for optional schedules</p>	<p><u>مرحله پس از ساخت</u> پیوست بی بی) مسئولیت های اسکو در خصوص نگهداری پیوست سی سی) مسئولیت های مالک در خصوص نگهداری</p>
<p><u>Administration</u> Schedule JJ Alternative Dispute Resolution Procedures Schedule KK – OO Left blank for optional schedules</p>	<p>پیوست دی دی) چک لیست تعمیر و نگهداری تأسیسات پیوست‌های ای ای تا آی آی) جهت استفاده برای پیوست‌های اختیاری <u>مدیریت</u> پیوست جی جی) فرآیند جایگزین حل و فصل اختلاف پیوست کی کی) برنامه کلی قرارداد- مدیریت اسناد پیوست‌های ال ال تا اُ اُ) جهت استفاده برای پیوست‌های اختیاری</p>
<p><u>Optional Schedules</u> Pre-Existing Service Contracts Energy Savings Projections Facility Changes Checklist Current and Known Capital Projects at Facility</p>	<p><u>پیوست‌های اختیاری</u> قراردادهای خدمات موجود از قبل تخمین‌های صرفه جویی در انرژی چک لیست تغییرات در تأسیسات پروژه‌های سرمایه‌ای جاری و شناخته شده در تأسیسات</p>
	<p>ضمائم</p>

<p>Exhibits</p> <p>Exhibit I Performance Bond</p> <p>Exhibit II Labor and Material Payment Bond if required</p> <p>Exhibit III (i) Certificate of Acceptance—Investment Grade Audit Report</p> <p>Exhibit III (ii) Certificate of Acceptance—Installed Equipment</p> <p>Exhibit IV Equipment Warranties</p> <p>Optional Exhibits</p> <p>Manifest of Ownership</p> <p>Minority and Woman-Owned Business Certification</p> <p>Certification that Financing Term is no Longer than the Aggregated Equipment Lifetime</p> <p>Notice of Substantial Completion</p> <p>Notice to Proceed with Construction Phase</p> <p>Record of Reviews by Owner</p> <p>Appendices</p> <p>Appendix A RFP for ESCO Solicitation (Pre-qualification Phase; Final Selection Phase)</p> <p>Appendix B ESCO Proposal (Pre-qualification Phase; Final Selection Phase)</p> <p>Appendix C Investment Grade Audit and Project Development Contract</p> <p>Appendix D Investment Grade Audit Report</p>	<p>ضمیمه ۱) ضمانت نامه انجام کار</p> <p>ضمیمه ۲) ضمانت نامه پرداخت راجع به نیروی کار و مصالح (در صورت نیاز)</p> <p>ضمیمه ۳-۱) گواهی پذیرش - گزارش حسابرسی میزان سرمایه گذاری</p> <p>ضمیمه ۳-۲) گواهی پذیرش - تجهیزات نصب شده</p> <p>ضمیمه ۴) تضامین مربوط به تجهیزات</p> <p>ضمائم اختیاری</p> <p>شرح مالکیت</p> <p>گواهی کسب و کار متعلق به اقلیت ها و زنان</p> <p>گواهی مبنی بر اینکه مدت تأمین مالی بیشتر از طول عمر تجمیعی تجهیزات نخواهد بود</p> <p>اظهارنامه تکمیل بخش عمده پروژه</p> <p>اظهارنامه ادامه فاز ساخت و ساز</p> <p>سوابق بازرسی های مالک</p> <p>ملحقات</p> <p>الحاقیه ای) درخواست ارائه پیشنهاد از سوی اسکو (مرحله قبل از صلاحیت سنجی؛ مرحله انتخاب نهایی)</p> <p>الحاقیه بی) پیشنهاد اسکو (مرحله قبل از صلاحیت سنجی؛ مرحله انتخاب نهایی)</p> <p>الحاقیه سی) حسابرسی میزان سرمایه گذاری و قرارداد توسعه پروژه</p> <p>الحاقیه دی) گزارش حسابرسی میزان سرمایه گذاری</p> <p>ماده ۱-۴- سایر اسناد</p>
--	--

Section 1.4. Other Documents

This Contract incorporates herein and makes a part hereof the entire RFP and ESCO Proposal for this Project labeled Appendix A and B respectively. Acceptance by the Owner of the Investment Grade Audit Report is reflected in Exhibit III (i). Notwithstanding, the provisions of this Contract and the attached Schedules shall govern in the event of any inconsistencies between the Investment Grade Audit Report and the provisions of this Contract.

ARTICLE 2. PURCHASE AND SALE; GUARANTEE PERIOD START DATE AND TERMS; CONSTRUCTION PERIOD

Section 2.1. Purchase and Sale

During the Construction Period (also called Interim Period) the ESCO can draw-down payments from the escrow account set-up by the financing company. Payments are made based on the percentage of work completed and approved. The ESCO receives the full amount once the project is approved (Project Acceptance - Certificate of Acceptance is signed).

The agreed to Contract Sum for the Work is a Guaranteed Maximum Price of \$ _____ as set forth in Schedule H (Final Project Cost & Project Cash Flow Analysis). Payment terms are described in

مفاد قرارداد حاضر در این سند درج و درخواست ارائه پیشنهاد و پیشنهاد اسکو برای پروژه که به ترتیب الحاقیه‌های ای و بی هستند، بخشی از مفاد قرارداد را تشکیل می‌دهد. پذیرش گزارش حسابرسی میزان سرمایه‌گذاری از سوی مالک در ضمیمه شماره ۱-۳ منعکس شده است. معذک، در صورت وجود هرگونه تعارض بین گزارش حسابرسی میزان سرمایه‌گذاری و مفاد این قرارداد، مفاد قرارداد و پیوست‌های حاکم خواهد بود.

ماده ۲) خرید؛ تاریخ شروع دوره گارانتی و شرایط آن؛ دوره ساخت و ساز

ماده ۱-۲- خرید

در طول دوره ساخت و ساز (که دوره موقت نیز نامیده می‌شود) اسکو می‌تواند از حساب سپرده‌ای که توسط شرکت تأمین‌کننده مالی افتتاح شده، پرداختی‌ها را برداشت کند. پرداختی‌ها بر اساس درصد پیشرفت کار انجام و تایید شده صورت می‌گیرد. پرداخت کل مبلغ به اسکو پس از تایید پروژه (پذیرش پروژه- امضای گواهی پذیرش) می‌باشد.

مبلغ قرارداد مورد توافق برای کار، حداکثر قیمت تضمینی _____ دلاری است که در پیوست اچ (هزینه نهایی پروژه و تجزیه و تحلیل جریان نقدی پروژه) درج شده است. شرایط پرداخت پیوست آی (ترتیبات مالی و جدول زمانی پرداخت) آمده است.

مالک موافقت است تجهیزات در قالب اجاره از طریق سرمایه‌گذار شخص ثالث، نام وام دهنده، به شرح

Schedule I (Financing Agreement and Payment Schedule).

Owner agrees to lease Equipment through a third party financier, name of lender, as provided for in a separate lease document, Schedule I (Financing Agreement and Payment Schedule).

ESCO will provide the Work and all related services identified in Schedule R (Equipment to be Installed by ESCO) and the services detailed in Schedule BB (ESCO's Maintenance Responsibilities) and Schedule J (Compensation to ESCO for Annual Services). ESCO shall supervise and direct the Work and shall be responsible for all construction means, methods, techniques, sequences, and procedures and for coordinating all portions of the Work under this Contract. ESCO shall be responsible to pay for all labor, materials, equipment, tools, construction equipment and machinery, transportation and other facilities and services necessary for the proper execution and completion of the Work.

Owner shall pay ESCO the Contract Sum in accordance with Schedule I (Financing Agreement and Payment Schedule). Payments will be made on a progress basis in accordance with Schedule I (Financing Agreement and Payment Schedule), for Work completed and authorized by Owner during the Construction Period. The Progress Payments outlined in Schedule I (Financing Agreement and Payment Schedule) will not be applicable to this Contract. Retainage of ___% will be withheld from each payment to ESCO until the construction installation is completed as set forth in Section 2.2 (Guarantee Period Start Date).

مقرر در قرارداد اجاره جداگانه، پیوست آی (ترتیبات مالی و جدول زمانی پرداخت) تأمین شود.

اسکو کار و تمام خدمات مرتبط مقرر در پیوست آر (تجهیزاتی که اسکو باید نصب کند) و خدمات مقرر در پیوست بی بی (مسئولیت‌های اسکو در خصوص تعمیر و نگهداری) و پیوست جی (پرداختی‌ها به اسکو از بابت خدمات سالانه). اسکو نظارت و هدایت بر کار را خواهد داشت و مسئول کلیه ابزارها، روش‌ها، سازوکارها، ترتیبات و رویه‌های ساخت و ساز و هماهنگی تمام بخش‌های کار مشمول قرارداد حاضر خواهد بود. اسکو متعهد به پرداخت هزینه کلیه نیروی کار، مواد، تجهیزات، ابزار، تجهیزات و ماشین آلات ساختمانی، حمل و نقل و سایر امکانات و خدمات لازم برای اجرای صحیح و تکمیل کار خواهد بود.

مالک باید مبلغ قرارداد را طبق پیوست آی (ترتیبات مالی و جدول زمانی پرداخت) به اسکو پرداخت کند. پرداختی‌ها براساس پیشرفت کار مطابق پیوست آی (ترتیبات مالی و جدول زمانی پرداخت)، برای کارهای تکمیل شده و اجازه داده شده از سوی مالک در طول دوره ساخت و ساز، صورت می‌گیرد. پرداختی‌های مبتنی بر پیشرفت کار مقرر در طبق پیوست آی (ترتیبات مالی و جدول زمانی پرداخت) نسبت به قرارداد حاضر قابل اعمال نخواهد بود. ... درصد از هر پرداختی کسر و تا زمان تکمیل ساخت به شرح مقرر در ماده ۲-۲ (تاریخ شروع دوره گارانتی) نزد مالک خواهد ماند.

ماده ۲) خرید؛ تاریخ شروع دوره گارانتی و شرایط آن؛ دوره ساخت و ساز

ماده ۱-۲- خرید

در طول دوره ساخت و ساز (که دوره موقت نیز نامیده می شود) اسکو می تواند از حساب سپرده ای که توسط شرکت تأمین کننده مالی افتتاح شده، پرداختی ها را برداشت کند. پرداختی ها بر اساس درصد پیشرفت کار انجام و تایید شده صورت می گیرد. پرداخت کل مبلغ به اسکو پس از تایید پروژه (پذیرش پروژه- امضای گواهی پذیرش) می باشد.

مبلغ قرارداد مورد توافق برای کار، حداکثر قیمت تضمینی _____ دلاری است که در پیوست اچ (هزینه نهایی پروژه و تجزیه و تحلیل جریان نقدی پروژه) درج شده است. شرایط پرداخت پیوست آی (ترتیبات مالی و جدول زمانی پرداخت) آمده است.

مالک موافقت است تجهیزات در قالب اجاره از طریق سرمایه گذار شخص ثالث، نام وام دهنده، به شرح مقرر در قرارداد اجاره جداگانه، پیوست آی (ترتیبات مالی و جدول زمانی پرداخت) تأمین شود.

اسکو کار و تمام خدمات مرتبط مقرر در پیوست آر (تجهیزاتی که اسکو باید نصب کند) و خدمات مقرر در پیوست بی بی (مسئولیت های اسکو در خصوص تعمیر و نگهداری) و پیوست جی (پرداختی ها به اسکو از بابت خدمات سالانه). اسکو نظارت و هدایت بر کار را خواهد داشت و مسئول کلیه ابزارها، روش ها، سازوکارها، ترتیبات و رویه های ساخت و ساز و

ARTICLE 2. PURCHASE AND SALE; GUARANTEE PERIOD START DATE AND TERMS; CONSTRUCTION PERIOD

Section 2.1. Purchase and Sale

During the Construction Period (also called Interim Period) the ESCO can draw-down payments from the escrow account set-up by the financing company. Payments are made based on the percentage of work completed and approved. The ESCO receives the full amount once the project is approved (Project Acceptance - Certificate of Acceptance is signed).

The agreed to Contract Sum for the Work is a Guaranteed Maximum Price of \$ _____ as set forth in Schedule H (Final Project Cost & Project Cash Flow Analysis). Payment terms are described in Schedule I (Financing Agreement and Payment Schedule).

Owner agrees to lease Equipment through a third party financier, name of lender, as provided for in a separate lease document, Schedule I (Financing Agreement and Payment Schedule).

ESCO will provide the Work and all related services identified in Schedule R (Equipment to be Installed by ESCO) and the services detailed in Schedule BB (ESCO's Maintenance Responsibilities) and Schedule J (Compensation to ESCO for Annual Services). ESCO shall supervise and direct the Work and shall be responsible for all construction means,

methods, techniques, sequences, and procedures and for coordinating all portions of the Work under this Contract. ESCO shall be responsible to pay for all labor, materials, equipment, tools, construction equipment and machinery, transportation and other facilities and services necessary for the proper execution and completion of the Work.

Owner shall pay ESCO the Contract Sum in accordance with Schedule I (Financing Agreement and Payment Schedule). Payments will be made on a progress basis in accordance with Schedule I (Financing Agreement and Payment Schedule), for Work completed and authorized by Owner during the Construction Period. The Progress Payments outlined in Schedule I (Financing Agreement and Payment Schedule) will not be applicable to this Contract. Retainage of ___% will be withheld from each payment to ESCO until the construction installation is completed as set forth in Section 2.2 (Guarantee Period Start Date).

Section 2.2. Guarantee Period Start Date

The Guarantee Period Start Date shall be the first day of the month after the month in which all schedules are in final form and accepted by Owner and ESCO shall have delivered a Notice to Owner that it has installed and commenced operating all of

هماهنگی تمام بخش‌های کار مشمول قرارداد حاضر خواهد بود. اسکو متعهد به پرداخت هزینه کلیه نیروی کار، مواد، تجهیزات، ابزار، تجهیزات و ماشین آلات ساختمانی، حمل و نقل و سایر امکانات و خدمات لازم برای اجرای صحیح و تکمیل کار خواهد بود.

مالک باید مبلغ قرارداد را طبق پیوست آی (ترتیبات مالی و جدول زمانی پرداخت) به اسکو پرداخت کند. پرداختی‌ها براساس پیشرفت کار مطابق پیوست آی (ترتیبات مالی و جدول زمانی پرداخت)، برای کارهای تکمیل شده و اجازه داده شده از سوی مالک در طول دوره ساخت و ساز، صورت می‌گیرد. پرداختی‌های مبنی بر پیشرفت کار مقرر در طبق پیوست آی (ترتیبات مالی و جدول زمانی پرداخت) نسبت به قرارداد حاضر قابل اعمال نخواهد بود. ... درصد از هر پرداختی کسر و تا زمان تکمیل ساخت به شرح مقرر در ماده ۲-۲ (تاریخ شروع دوره گارانتی) نزد مالک خواهد ماند.

ماده ۲-۲- تاریخ شروع دوره گارانتی

تاریخ شروع دوره گارانتی یک ماه پس از نهایی شدن کلیه پیوست‌ها و پذیرش آنها از سوی مالک و ارسال اظهارنامه‌ای از سوی اسکو به مالک مبنی بر اینکه کلیه تجهیزات مقرر در پیوست آر (تجهیزاتی که اسکو باید نصب کند) مطابق ماده ۸ (برنامه ساخت و نصب تجهیزات؛ تأیید)، پیوست اس (برنامه ساخت و نصب)

the Equipment specified in Schedule R (Equipment to be Installed by ESCO) and in accordance with the provisions of ARTICLE 8 (Construction Schedule and Equipment Installation; Approval), Schedule S (Construction and Installation Schedule) and Schedule T (Systems Start-Up and Commissioning; Operating Parameters of Installed Equipment); and Owner has inspected and accepted said installation and operation as evidenced by the Certificate of Acceptance as set forth in Exhibit III (ii) (Certificate of Acceptance—Installed Equipment).

Notwithstanding anything to the contrary in this Article 2 and Article 3 (Purchase and Sale; Guarantee Period Start Date and Terms; Construction Period), the Guarantee Period Start Date shall not occur and the Owner shall not be required to accept the work under this Contract unless and until all Equipment installation for the Project Site(s) is completed by ESCO in accordance with the terms and conditions of this Contract. Owner shall have _____ days after notification by the ESCO to inspect and accept the Equipment. Owner reserves the right to reject the Equipment if installation fails to meet reasonable standards of workmanship, does not comply with applicable building codes, or is otherwise not in compliance with this Contract. ESCO shall not be paid in full, including retainage, until after the construction is completed to Owner's satisfaction and ESCO has satisfied any and all claims for labor and materials and the Certificate of Acceptance has been signed. The Certificate of Acceptance will not be unreasonably withheld by the Owner.

و پیوست تی (سیستم های راه اندازی و شروع؛ پارامترهای عملیاتی تجهیزات نصب شده) نصب و و عملیات اجرایی را آغاز و مالک تجهیزات فوق را با صدور گواهی پذیرش مقرر در ضمیمه ۲-۳ (گواهی پذیرش - تجهیزات نصب شده) بازرسی و تأیید نموده، خواهد بود.

صرف نظر از موارد مغایر در این ماده ۲ و ماده ۳ (خرید، تاریخ شروع دوره گارانتی و شرایط آن، دوره ساخت)، تاریخ شروع دوره گارانتی رخ نخواهد داد و مالک ملزم به پذیرش کار تحت این قرارداد نخواهد بود، مگر اینکه و تا زمانی که نصب کلیه تجهیزات برای سایت (های) پروژه توسط اسکو مطابق با شرایط و ضوابط این قرارداد تکمیل شود. پس از اطلاع رسانی از سوی اسکو، مالک _____ روز مهلت دارد نسبت به بازرسی و پذیرش تجهیزات اقدام نماید. مالک این حق را برای خود محفوظ می دارد که در صورت عدم مطابقت نصب با استانداردهای متعارف کار، قوانین ساختمانی حاکم یا قرارداد حاضر، تجهیزات را رد کند. تا زمانی که ساخت مطابق رضایت مالک تکمیل نشده و اسکو کلیه ادعاها و مطالبات نیروی کار و مصالح را تسویه نکرده و گواهی پذیرش امضاء نشده، پرداخت کامل، شامل پرداخت کسورات، به اسکو صورت نخواهد پذیرفت. مالک نمی تواند از صدور گواهی پذیرش به طور غیر متعارف امتناع ورزد.

پرداختی به اسکو از بابت خدمات و تعمیر و نگهداری در حال انجام به موجب قرارداد حاضر به شرح مقرر در پیوست جی (پرداختی ها به اسکو از بابت خدمات

Compensation payments due to ESCO for on-going services and maintenance under this Contract as set forth in Schedule J (Compensation to ESCO for Annual Services) shall begin no earlier than _____ from the Guarantee Period Start Date as defined herein.

Section 2.3. Term of Contract; Construction Period

Subject to the following sentence, the term of this Contract shall be _____ years measured beginning with the Guarantee Period Start Date. Nonetheless, the Contract shall be effective and binding upon the parties immediately upon its execution, and the period from Contract Execution until the Guarantee Period Start Date shall be known as the Construction Period. All savings resulting from installation of the measures during the Construction Period will be fully credited to Owner.

ARTICLE 3. SAVINGS GUARANTEE; ANNUAL RECONCILIATION; PAYMENTS TO ESCO

Section 3.1. Energy and Cost Savings Guarantee

ESCO has formulated and, subject to the adjustments provided for in ARTICLE 15 (Material Changes), has guaranteed the annual level of energy, demand, water and operating cost savings to be achieved as a result of the installation and operation of the Equipment and provision of services provided for in this Contract in accordance with the methods of savings measurement and verification as set forth in Schedule C (Savings Measurement and Verification Plan; Post-Retrofit M&V Plan; Annual M&V Reporting Requirements). The Energy and Cost Savings Guarantee is set forth in annual increments for the term of the Contract as specified in Schedule A (Savings Guarantee) and has been structured by the ESCO to be sufficient to cover any and all annual payments required to be made by the Owner as set forth in Schedule J (Compensation to ESCO for Annual Services) and

سالانه)، نباید زودتر از _____ از تاریخ شروع دوره گارانتی، آغاز شود.

ماده ۲-۳- مدت قرارداد؛ مدت ساخت

مدت این قرارداد _____ سال است که از تاریخ شروع دوره تضمین آغاز می‌شود. مع ذلک، قرارداد بلافاصله پس از اجرای آن برای طرفین نافذ و لازم‌الاجرا خواهد بود و مدت زمان اجرای قرارداد تا تاریخ شروع دوره تضمین به عنوان دوره ساخت محسوب می‌شود. کلیه صرفه‌جویی‌های حاصل از نصب تدابیر صرفه‌جویی در طول دوره ساخت بطور کامل به حساب مالک خواهد بود.

ماده ۳) تضمین صرفه‌جویی؛ ادغام سالانه؛ پرداخت به اسکو

ماده ۱-۳- تضمین صرفه‌جویی در انرژی و هزینه

اسکو سطح صرفه‌جویی سالانه در انرژی، تقاضا، آب و هزینه‌های عملیاتی حاصله از نصب و بهره‌برداری از تجهیزات و خدمات ارائه شده مطابق این قرارداد و طبق روش‌های اندازه‌گیری و صحت‌گذاری صرفه‌جویی مندرج در پیوست سی (برنامه اندازه‌گیری و صحت‌گذاری صرفه‌جویی؛ برنامه بازسازی پس از برنامه اندازه‌گیری و صحت‌گذاری؛ الزامات گزارش سالانه اندازه‌گیری و صحت‌گذاری) را فرموله کرده و با توجه به اصلاحات انجام شده موضوع ماده ۱۵ (تغییرات اساسی)، این صرفه‌جویی را تضمین می‌نماید. تضمین صرفه‌جویی در انرژی و هزینه به صورت افزایشی و سالیانه مطابق شرایط قرارداد و

Schedule I (Financing Agreement and Payment Schedule).

Section 3.2. Annual Review and Reimbursement/Reconciliation

Energy-related cost savings shall be [verified] measured and/or calculated as specified in Schedule C (Savings Measurement and Verification Plan; Post-Retrofit M&V Plan; Annual M&V Reporting) and Schedule B (Baseline Energy Consumption; Methodology to Adjust Baseline) and a report provided within ninety (90) days of the end of the year for the previous year for each anniversary of the Guarantee Period Start Date.

In the event the Energy and Cost Savings achieved during such guarantee year are less than the Guaranteed Energy and Cost Savings as defined in Schedule A (Savings Guarantee), ESCO shall pay the Owner an amount equal to the deficiency.

The ESCO shall remit such payments to the Owner within ___ days of written notice by the Owner of such monies due. In no event shall credit for excess savings be used to satisfy saving guarantees in past or future years of the Contract

شرایط مقرر در پیوست ای (تضمین صرفه جویی) بوده و اسکو ساختار آنرا به گونه ای برنامه ریزی و تنظیم می نماید که مطابق با پرداختی های مالک مطابق با پیوست جی (پرداختی ها به اسکو از بابت خدمات سالانه) و پیوست آی (ترتیبات تامین مالی و برنامه پرداخت) باشد.

ماده ۳-۲- بازرسی و بازپرداخت/تلفیق سالیانه

صرفه جویی در هزینه های مرتبط با انرژی باید مطابق پیوست سی (برنامه اندازه گیری و صحنه گذاری صرفه جویی؛ برنامه بازسازی پس از برنامه اندازه گیری و صحنه گذاری؛ الزامات گزارش سالانه اندازه گیری و صحنه گذاری) و پیوست بی (مصرف انرژی پایه؛ روش اصلاح مصرف انرژی پایه) [صحنه گذاری] اندازه گیری و یا محاسبه شده و گزارشی ظرف نود (۹۰) روز پس از پایان هر سال از تاریخ شروع دوره تضمین برای سال قبل ارائه گردد.

در صورتی که صرفه جویی در انرژی و هزینه حاصله در سال، کمتر از صرفه جویی تضمین شده انرژی و هزینه مقرر در پیوست ای (تضمین صرفه جویی) باشد، اسکو باید مبلغی معادل کمبود را به مالک پرداخت کند.

اسکو باید پرداخت مزبور را ظرف ___ روز پس از اخطار کتبی مالک، به مالک پرداخت کند. صرفه جویی مازاد به هیچ وجه برای صرفه جویی های گذشته یا آتی محاسبه نخواهد شد.

ماده ۳-۳- پرداختی ها و دستمزد اسکو

Section 3.3. ESCO Compensation and Fees

ESCO has structured the Energy and Cost Savings Guarantee referred to in 3.1 above, to be sufficient to include any and all annual payments required to be made by the Owner in connection with financing/purchasing the Equipment to be installed by ESCO under this Contract as set forth in Schedule I (Financing Agreement and Payment Schedule). Actual energy, demand, water and operations savings achieved by ESCO through the operation of Equipment and performance of services by ESCO shall be sufficient to cover any and all annual fees to be paid by Owner to ESCO for the provision of services as set forth and in accordance with the provisions of Schedules J (Compensation to ESCO) and BB (ESCO's Maintenance Responsibilities).

The annual Measurement and Verification scope and related cost may be changed, upon a notice 60 days in advance of the start of the next year.

Section 3.4. Billing Information Procedure

Payments due to ESCO under this Section 3 shall be calculated each _____ in the following manner:

(1) By the _____ day after receipt, Owner shall provide ESCO with copies of all energy bills for the Project Site(s) which it shall have received for the preceding month;

اسکو ساختار تضمین صرفه‌جویی در انرژی و هزینه مقرر در ماده ۱-۳ را به گونه ای تنظیم می‌کند که با کلیه پرداخت‌های سالانه مالک در خصوص تامین مالی/خرید تجهیزاتی که اسکو باید مطابق قرارداد حاضر و پیوست آی (ترتیبات تامین مالی و برنامه پرداخت) نصب نماید، هماهنگی داشته باشد. صرفه جویی انرژی، تقاضا، آب و عملیات که اسکو از طریق بهره برداری از تجهیزات و انجام خدمات در عمل بدست آورده، باید برای پوشش کلیه دستمزدهای پرداختی از سوی مالک به اسکو در ازای خدمات مقرر در پیوست جی (پرداختی‌ها به اسکو) و پیوست بی بی (مسئولیت‌های اسکو در خصوص نگهداری) کافی باشد.

حدود اندازه‌گیری و صحت‌گذاری سالانه و هزینه‌های مربوطه را می‌توان با ارسال اظهارنامه‌ای ۶۰ روزه قبل از شروع سال آینده تغییر داد.

ماده ۳-۴- فرآیند اطلاع‌رسانی راجع به قبوض انرژی هر یک از پرداخت‌های موضوع ماده ۳ به اسکو به روش زیر محاسبه می‌شود:

(۱) ظرف _____ روز پس از دریافت قبوض، مالک باید نسخه‌ای از کلیه قبوض انرژی مربوط به سایت(های) پروژه را که برای ماه قبل دریافت کرده است، در اختیار اسکو قرار دهد.

(۲) پس از دریافت اطلاعات مورد نیاز، اسکو باید صرفه‌جویی را مطابق با فرمول‌های محاسبه مورد توافق مقرر در پیوست سی (برنامه اندازه‌گیری و صحت‌گذاری صرفه‌جویی؛ برنامه بازسازی پس از

(2) Upon receipt of the required information, ESCO shall calculate the savings in accordance with the agreed-upon calculation formulae in Schedule C (Savings Measurement and Verification Plan; Post-Retrofit M&V Plan; Annual M&V Reporting Requirements).

(3) Based upon paragraphs (i) and (ii) above, ESCO shall prepare and send to Owner a _____ invoice which shall set forth for each _____ the amounts of the energy and operations dollar savings calculated in accordance with Schedule C (Savings Measurement and Verification Plan; Post-Retrofit M&V Plan; Annual M&V Report Requirements) and for the services as provided for in Schedule J (Compensation to ESCO for Annual Services). The invoice will set forth the total _____ payment due from Owner.

Section 3.5. Payment

Owner shall pay ESCO within ____ days of receipt of ESCO's invoice.

Section 3.6. Effective Date of Payment Obligation

Notwithstanding the above provisions in Section 3, Owner shall not be required to begin any payments to ESCO under this Contract unless and until all equipment installation is completed by ESCO in accordance with the provisions of Article 8

برنامه اندازه گیری و صحه گذاری؛ الزامات گزارش سالانه اندازه گیری و صحه گذاری) محاسبه نماید.

(۳) اسکو باید براساس بندهای ۱ و ۲ فوق، صورتحسابی را برای هر _____ مقدار صرفه جویی دلاری انرژی و عملیات که مطابق پیوست سی (برنامه اندازه گیری و صحه گذاری صرفه جویی؛ برنامه بازسازی پس از برنامه اندازه گیری و صحه گذاری؛ الزامات گزارش سالانه اندازه گیری و صحه گذاری) محاسبه شده و همچنین برای خدمات ارائه شده مطابق پیوست جی (پرداختی ها به اسکو از بابت خدمات سالانه) تهیه و تنظیم و برای مالک ارسال کند. صورتحساب مزبور باید مجموع مبلغی را که مالک باید پردازد، تعیین نماید.

ماده ۳-۵- پرداخت

مالک متعهد است پس از ____ روز از دریافت صورتحساب نسبت به پرداخت آن اقدام نماید.

ماده ۳-۶- تاریخ لازم الاجرا شدن تعهد پرداخت

علی رغم مفاد فوق در بخش ۳، تعهد مالک مبنی بر پرداخت به اسکو آغاز نخواهد شد، مگر اینکه و تا زمانی که اسکو نصب کلیه تجهیزات را مطابق ماده ۸ (ساخت و نصب تجهیزات؛ تأیید) و پیوست تی (سیستم های راه اندازی و شروع؛ پارامترهای عملیاتی تجهیزات نصب شده) تکمیل نموده و مالک آنرا با صدور و امضای گواهی پذیرش مقرر در ضمیمه ۲-۳ (گواهی پذیرش - تجهیزات نصب شده) پذیرفته و

(Construction and Equipment Installation; Approval) and Schedule T (Systems Start-Up and Commissioning; Operating Parameters of Installed Equipment), and accepted by Owner as evidenced by the signed Certificate of Acceptance as set forth in Exhibit III (ii) (Certificate of Acceptance—Installed Equipment), and unless and until said equipment is fully and properly functioning.

Section 3.7. Open Book Pricing

Owner shall have the right to audit all books and records (in whatever form they may be kept, whether written, electronic or other) relating or pertaining to this contract or agreement (including any and all documents and other materials, in whatever form they may be kept, which support or underlie those books and records), kept by or under the control of the ESCO, including, but not limited to those kept by the ESCO, its employees, agents, assigns, successors and subcontractors.

The ESCO shall maintain such books and records, together with such supporting or underlying documents and materials, for at least 3 years following the completion of construction. The books and records, together with the supporting or underlying documents and materials shall be made available, upon request, to through its employees, agents, representatives, contractors or other designees, during normal business hours at the ESCO's office or place of business. In the event that no such location is available, then the books and records, together with the supporting or underlying documents and records, shall be made available for audit at a time and location at, location, which is convenient for ESCO.

کلیه تجهیزات فوق به طور کامل و به درستی کار کنند.

ماده ۷-۳- قیمت گذاری دفتر باز

مالک حق بازرسی کلیه دفاتر و سوابق (به هر شکلی که نگهداری شده باشد، اعم از مکتوب، الکترونیکی یا غیره) مربوط یا راجع به این قرارداد یا توافق (شامل کلیه اسناد و مدارک و هرگونه مطلب دیگری که پشتیبان یا مبنای دفاتر و سوابق باشد، به هر شکل که نگهداری شود)، توسط اسکو یا تحت کنترل وی، از جمله از طریق کارکنان، نمایندگان، مأموران، جانشینان و پیمانکاران فرعی اسکو، نگهداری شود.

اسکو باید دفاتر و سوابق را به اسناد و مطالب پشتیبان یا مبنای آنرا، حداقل به مدت ۳ سال پس از اتمام ساخت نگهداری کند. بنا به درخواست، دفاتر و سوابق و اسناد و مطالب پشتیبان یا مبنای آن، از طریق کارکنان، کارگزاران، نمایندگان، پیمانکاران یا سایر افراد تعیین شده، در ساعات کاری معمول؛ در دفتر یا محل کار اسکو در دسترس قرار خواهد گرفت. در صورتی که چنین مکانی در دسترس نباشد، دفاتر و سوابق و اسناد و مطالب پشتیبان یا مبنای آن، باید در زمان و مکانی که برای اسکو راحت تر است، برای بازرسی در دسترس قرار گیرد.

ماده ۴- تأمین مالی

ماده ۴-۱- عدم تخصیص اعتبار

در صورت عدم کفایت منابع مالی مالک یا صندوق مالی، در هریک از دوره‌های مالی، وی باید ظرف _____ روز قبل از پایان دوره مالی مربوطه، کتباً اسکو

ARTICLE 4. FISCAL FUNDING

Section 4.1. Non-appropriation of Funds

In the event no Owner or other funds or insufficient Owner or other funds are appropriated and budgeted, and funds are otherwise unavailable by any means whatsoever in any fiscal period for which payments are due ESCO under this Contract, then the Owner will, not less than ___ days prior to end to such applicable fiscal period, in writing, notify the ESCO of such occurrence and this Contract shall terminate on the last day of the fiscal period for which appropriations were made without penalty or expense to the Owner of any kind whatsoever, except as to the portions of payments herein agreed upon for which Owner and/or other funds shall have been appropriated and budgeted or are otherwise available.

Section 4.2. Non-substitution

In the event of a termination of this contract due to the non-appropriation of funds or in the event this Contract is terminated by ESCO due to a default by the Owner, the Owner agrees, to the extent permitted by state law, not to purchase, lease, rent, borrow, seek appropriations for, acquire or otherwise receive the benefits of any of the same and unique services performed by ESCO under the terms of this Contract for a period of three-hundred sixty five (365) calendar days following such default by Owner, or termination of this Contract due to non-appropriations.

AUDIT AND CONSTRUCTION PHASE

ARTICLE 5. ENERGY USAGE RECORDS AND DATA

Section 5.1. Data Provided by Owner

Owner has furnished and shall continue to furnish (or authorize its energy suppliers to furnish) during the Term of this Contract to ESCO or its designee, upon its request, all of its records and complete

را از بروز چنین مشکلی آگاه نماید و در اینصورت قرارداد، در آخرین روز از دوره مالی، که تأمین مالی انجام شده بدون لزوم پرداخت جریمه یا هزینه به مالک، به جز مبالغی که به مالک تخصیص یافته، منفسخ خواهد شد.

ماده ۴-۲- عدم جایگزینی

در صورت انفساخ قرارداد به دلیل عدم تخصیص وجوه یا در صورت فسخ قرارداد از سوی اسکو به دلیل قصور مالک، مالک موافقت نمود تا جایی که قانون اجازه می‌دهد تا سیصد و شصت و پنج (۳۶۵) روز پس از وقوع قصور از سوی مالک یا انفساخ قرارداد به دلیل عدم تخصیص وجوه، نسبت به خرید، اجاره، بهره‌برداری، قرض گرفتن، درخواست تخصیص وجوه یا استفاده از خدماتی مشابه خدماتی که اسکو به موجب این قرارداد ارائه نموده، اقدام نکند.

ماده ۵- سوابق و داده‌های مربوط به مصرف انرژی

ماده ۵-۱- داده‌های ارائه شده از سوی مالک

مالک کلیه سوابق و داده‌های کامل مربوط به مصرف انرژی و آب و هزینه‌های نگهداری و بهره‌برداری مربوط به سایت(های) پروژه را به اسکو یا نماینده وی ارائه داده و در طول مدت قرارداد بنا به درخواست اسکو، ارائه سوابق و داده‌ها را ادامه خواهد داد.

data concerning energy and water usage and related maintenance and operating costs for the Project Site(s).

Owner agrees to provide ESCO direct access to utility bill information, by automated data transfer as feasible.

Section 5.2 Data Collection and Reporting by ESCO – Using eProject Builder (ePB)

ESCO shall collect and report project data, on behalf of Institution and with approval by Institution, as identified in Schedule D: Data Collection and Reporting – Using eProject Builder and as amended on the LBNL website (<http://eprojectbuilder.lbl.gov>) and at the specified times.

Based on information provided by the ESCO, the parties agree that the data required to be delivered to LBNL under this clause has commercial value whose disclosure would cause competitive harm to the commercial value or use of the data. LBNL intends to withhold such data from disclosure under 10 C.F.R. 1004.3(e)(2). The use of this data is governed by the provisions of this contract. Unless compelled by a court of competent jurisdiction, there may be no release of this data to the public without the written consent of the Recipient and DOE. Aggregate data that does not identify project-specific metric information may be released as set forth in the contract. Other information required to be delivered under this contract, but not covered under this Commercially Valuable ESPC Project Data clause, shall be delivered in accordance with this contract.

مالک موافقت نمود که به اسکو دسترسی مستقیم به اطلاعات قبوض مصرفی، از طریق انتقال خودکار اطلاعات اعطاء نماید.

ماده ۵-۲- جمع آوری داده‌ها و گزارش‌دهی اسکو-

استفاده از سامانه سازنده پروژه الکترونیکی

اسکو کلیه داده‌ها پروژه را، از طرف و با تأیید مؤسسه، مطابق آنچه که در پیوست دی (جمع‌آوری داده و گزارش‌دهی) - توسط اسکو با استفاده از سامانه سازنده پروژه الکترونیکی) و وفق اصلاحات و بسایت ال‌بی‌ان‌ال و زمان‌های معین شده جمع‌آوری و گزارش‌دهی خواهد نمود.

بر اساس اطلاعات ارائه شده از سوی اسکو، طرفین توافق نمودند که داده‌هایی که مطابق این بند باید به ال‌بی‌ان‌بی تحویل داده شود، ارزش تجاری داشته که افشای آن موجب ورود آسیب به موقعیت رقابتی ارزش تجاری یا استفاده از داده‌ها می‌شود. ال‌بی‌ان‌بی مطابق قسمت ۲ از بند ایی از ماده ۳، ۱۰۰۴ از بخش ۱۰ مجموعه قوانین فدرال، از افشای داده‌ها خودداری خواهد نمود. استفاده از داده‌ها مطابق این قرارداد خواهد بود. جز به حکم دادگاه، داده‌ها را نمی‌توان بدون رضایت کتبی گیرنده و سازمان انرژی، برای عموم منتشر نمود. داده‌های متراکم که اطلاعات متریک خاص پروژه را بازگو نمی‌کند، را می‌توان همانطور که در قرارداد ذکر شده منتشر نمود. سایر اطلاعاتی که باید مطابق این قرارداد تحویل داده شود، اما مشمول این بند از جهت تجاری نیست، مطابق قرارداد حاضر تحویل داده خواهد شد.

ARTICLE 6. LOCATION AND ACCESS

ESCO acknowledges that there exists sufficient space on the Project Site(s) for the installation and operation of the Equipment. Owner shall take reasonable steps to protect such Equipment from harm, theft and misuse during the term of this Contract. Owner shall provide access to the Project Site(s) for ESCO to perform any function related to this Contract during regular business hours, or such other reasonable hours as may be requested by ESCO and acceptable to the Owner. ESCO shall be granted immediate access to make emergency repairs or corrections as it may, in its discretion, determine are needed. The ESCO's access to Project Site(s) to make emergency repairs or corrections as it may determine are needed shall not be unreasonably restricted by the Owner. ESCO shall immediately notify the Owner when emergency action is taken and follow up with written notice with three (3) business days specifying the action taken, the reasons therefore, and the impact upon the Project Site(s), if any.

ماده ۶- موقعیت مکانی و دسترسی به آن
اسکو اقرار و اذعان دارد که فضای کافی در سایت(های) پروژه برای نصب و بهره‌برداری از تجهیزات وجود دارد. مالک باید اقدامات معقولی را برای محافظت از تجهیزات در برابر آسیب، سرقت و سوءاستفاده در طول مدت قرارداد انجام دهد. مالک باید دسترسی به سایت(های) پروژه را برای اسکو فراهم کند تا اسکو بتواند عملکرد مرتبط با این قرارداد را در ساعات کاری عادی یا هر ساعت معقولی دیگری که ممکن است توسط اسکو درخواست شده و مورد قبول مالک باشد، انجام دهد. به اسکو دسترسی فوری برای انجام تعمیرات یا اصلاحات اضطراری، در صورتی که بنا به صلاحدید وی مورد نیاز باشد، اعطا خواهد شد. دسترسی اسکو به سایت(های) پروژه برای انجام تعمیرات یا اصلاحات اضطراری که ممکن است نیاز باشد نباید به طور غیرمتعارف از سوی مالک محدود شود. در صورت انجام اقدامات اضطراری، اسکو باید بلافاصله مالک را مطلع ساخته و با اخطار کتبی طی سه (۳) روز کاری، اقدامات انجام شده، دلایل، و آثار آن بر سایت(های) پروژه را اعلام نماید.

ماده ۷- مجوزها و تأییدیه‌ها؛ همکاری

ماده ۷-۱- مجوزها و تأییدیه‌ها

مالک باید بیشترین تلاش خود را برای کمک به اسکو در اخذ کلیه مجوزها و تأییدیه‌های لازم برای نصب تجهیزات بکار گیرد. با این حال، مالک هیچ تعهدی به

**ARTICLE 7. PERMITS AND APPROVALS;
COORDINATION**

Section 7.1. Permits and Approvals

Owner shall use its best efforts to assist ESCO in obtaining all necessary permits and approvals for installation of the Equipment. In no event shall Owner, however, be responsible for payment of any permit fees. The equipment and the operation of the equipment by ESCO shall at all times conform to all federal, state and local code requirements. ESCO shall furnish copies of each permit or license which is required to perform the work to the Owner before the ESCO commences the portion of the work requiring such permit or license.

Section 7.2. Coordination during Installation

The Owner and ESCO shall coordinate the activities of ESCO's equipment installers with those of the Owner, its employees, and agents. ESCO shall not commit or permit any act which will interfere with the performance of business activities conducted by the Owner or its employees without prior written approval of the Owner.

**ARTICLE 8. CONSTRUCTION SCHEDULE AND
EQUIPMENT INSTALLATION; APPROVAL**

**Section 8.1. Construction Schedule; Equipment
Installation**

Construction and equipment installation shall proceed in accordance with the construction schedule approved by Owner and attached as

پرداخت هزینه‌های اخذ مجوز ندارد. تجهیزات و بکارگیری آن توسط اسکو باید همواره در مطابقت با الزامات قانونی باشد. اسکو باید نسخه‌ای از هر یک از مجوزها یا تأییدیه‌های لازم برای انجام کار را قبل از شروع کاری که به چنین مجوز یا تأییدیه‌ای نیاز دارد، در اختیار مالک قرار دهد.

ماده ۷-۲- همکاری در طول عملیات نصب

مالک و اسکو باید فعالیت‌های نصب‌کنندگان تجهیزات اسکو را با فعالیت‌های مالک، کارمندان و نمایندگان وی هماهنگ کنند. اسکو نباید اقدامات مخل فعالیت‌های تجاری و کاری مالک یا کارکنان او، بدون تأیید قبلی کتبی مالک، انجام داده یا اجازه انجام آنرا بدهد.

**ماده ۸- برنامه زمان‌بندی ساخت و نصب تجهیزات؛
تأیید**

ماده ۸-۱- برنامه زمان‌بندی ساخت؛ نصب تجهیزات
ساخت و نصب تجهیزات باید مطابق با برنامه ساخت مورد تایید مالک و پیوست اس (جدول زمانبندی ساخت و نصب) انجام شود.

ماده ۸-۲- راه‌اندازی سیستم‌ها و تجهیزات

اسکو باید مطابق فرآیند مقرر در پیوست تی (راه‌اندازی و شروع سیستم‌ها؛ پارامترهای عملیاتی

Schedule S (Construction and Equipment Installation Schedule).

Section 8.2. Systems Startup and Equipment Commissioning

The ESCO shall conduct a thorough and systematic performance test of each element and total system of the installed Equipment in accordance with the procedures specified in Schedule T (Systems Start-Up and Commissioning; Operating Parameters of Installed Equipment) and prior to acceptance of the project by the Owner as specified in Exhibit III (i) (Certificate of Acceptance). Testing shall be designed to determine if the Equipment is functioning in accordance with both its published specifications and the Schedules to this Contract, and to determine if modified building systems, subsystems or components are functioning properly within the new integrated environment. The ESCO shall provide notice to the Owner of the scheduled test(s) and the Owner and/or its designees shall have the right to be present at any or all such tests conducted by ESCO and/or manufacturers of the Equipment. The ESCO shall be responsible for correcting and/or adjusting all deficiencies in systems and Equipment operations that may be observed during system commissioning procedures as specified in Schedule T (Systems Start-Up and Commissioning; Operating Parameters of Installed Equipment). The Contractor shall be responsible for correcting and/or adjusting all deficiencies in Equipment operation that may be observed during system testing procedures. Prior to Owner acceptance ESCO shall also provide Owner with reasonably satisfactory documentary evidence that the Equipment installed is the Equipment specified in Schedule R (Equipment to be Installed by ESCO).

تجهیزات نصب شده) و قبل از پذیرش پروژه از سوی مالک پیرو ضمیمه ۳ (۱) (گواهی پذیرش)، آزمایشی جامع و سیستماتیک از هر یک از اجزاء و همچنین کل سیستم تجهیزات نصب شده انجام دهد. آزمایش باید برای تعیین تطابق یا عدم تطابق تجهیزات مطابق با مشخصات منتشر شده آن و پیوست‌های قرارداد حاضر و تعیین صحت عملکرد سیستم‌ها، زیرسیستم‌ها یا اجزای ساختمان اصلاح شده در محیط یکپارچه طراحی شود. اسکو باید مالک را آزمون(های) برنامه ریزی شده آگاه سازد و مالک و/یا افراد منصوب وی حق حضور در هر یک یا همه آزمایش‌های انجام شده توسط اسکو و/یا سازندگان تجهیزات را خواهند داشت. اسکو باید کلیه نواقص عملیات سیستم‌ها و تجهیزات، در طول مراحل راه‌اندازی سیستم مطابق پیوست تی (راه‌اندازی و شروع سیستم‌ها؛ پارامترهای عملیاتی تجهیزات نصب شده) تصحیح و یا اصلاح نماید. پیمانکار باید کلیه نواقص عملکرد تجهیزات در طول مراحل آزمایش سیستم را تصحیح و یا اصلاح نماید. قبل از پذیرش مالک، اسکو همچنین باید شواهد مستند قابل قبولی مبنی بر اینکه تجهیزات نصب شده، همان تجهیزات مقرر در پیوست آر (تجهیزاتی که اسکو باید نصب کند) است به مالک ارائه کند.

ماده ۹- ضمانت تجهیزات

اسکو تضمین می‌کند که کلیه تجهیزات فروخته و نصب شده به موجب قرارداد حاضر، عاری از هرگونه نقص در مواد و مصالح ساخت و کارکرد هستند، به

ARTICLE 9. EQUIPMENT WARRANTIES

ESCO warrants that all equipment sold and installed as part of this Contract is new, will be materially free from defects in materials or workmanship, will be installed properly in a good and workmanlike manner, and will function properly for a period of one (1) year from the date of the Substantial Completion for the particular energy conservation measure if operated and maintained in accordance with the procedures established per building. Substantial Completion shall be defined as the stage in the progress of the Work where the Work is sufficiently complete in accordance with the Contract Documents so that the Owner can utilize and take beneficial use of the Work for its intended use or purpose. Substantial Completion does not occur until the Equipment or system has been commissioned, accepted, and the "Substantial Completion" form fully executed.

After the warranty period, ESCO shall have no responsibility for performing maintenance, repairs, or making manufacturer warranty claims relating to the Equipment, except as provided in Schedule BB (ESCO's Maintenance Responsibilities).

ESCO further agrees to assign to Owner all available manufacturer's warranties relating to the Equipment and to deliver such written warranties and which shall be attached and set forth as Exhibit IV (Equipment Warranties); pursue rights and remedies against the manufacturers under the warranties in the event of Equipment malfunction or improper or defective function, and defects in parts, workmanship and performance. ESCO shall, during the warranty period, notify the Owner whenever defects in Equipment parts or performance occur which give rise to such rights and remedies and those rights and remedies are exercised by ESCO. During this period, the cost of any risk of damage or damage to the Equipment and

روش مناسب و مهارانه نصب خواهد شد، و برای مدت یک سال پس از تاریخ تکمیل عمده کار، مشروط به بکارگیری و نگهداری مطابق با استانداردهای مقرر، کارکرد مناسب خواهد داشت. تکمیل عمده کار عبارت است از مرحله‌ای که کار مطابق با اسناد قراردادی به قدر کافی کامل شده به گونه‌ای که مالک می‌تواند از کار منافع مدنظر خود را بهره‌مند شود. تکمیل عمده کار تا زمانی که تجهیزات یا سیستم راه‌اندازی و مورد پذیرش واقع نشده و فرم "تکمیل عمده کار" به طور کامل امضاء نشده، محقق نخواهد شد.

پس از دوره تضمین، اسکو مسئولیتی درخصوص نگهداری، تعمیر یا طرح ادعای تضمین علیه سازنده، به جز موارد مقرر در پیوست بی بی (مسئولیت‌های نگهداری اسکو)، نخواهد داشت.

اسکو همچنین پذیرفت که کلیه گارانتی‌های سازنده درخصوص تجهیزات را در اختیار مالک قرار داده و سند کتبی گارانتی را به مالک تحویل دهد و این گارانتی‌ها به نحو مقرر در ضمیمه چهار (گارانتی تجهیزات) ضمیمه قرارداد خواهد شد؛ در صورت کارکرد نامناسب یا ناقص در قطعات، کارایی و عملکرد، حقوق و ضمانت‌اجراهای مربوط به گارانتی را علیه سازنده پیگیری نماید. در صورتی که در طول مدت گارانتی نواقص در قطعات یا عملکرد تجهیزات موجب ایجاد حق یا ضمانت‌اجرا شده و اسکو نسبت به اعمال این حقوق و ضمانت‌اجراها اقدام نمود، اسکو باید این موضوع را به اطلاع مالک برساند. در طول

its performance, including damage to property and equipment of the Owner or the Project Site(s), due to ESCO's failure to exercise its warranty rights shall be borne solely by ESCO.

All warranties, to the extent transferable, shall be transferable and extend to the Owner. The warranties shall specify that only new, not reconditioned, parts may be used and installed when repair is necessitated by malfunction. All extended warranties shall be addressed as the property of the owner and appropriately documented and titled.

Notwithstanding the above, nothing in this Section shall be construed to alleviate/relieve the ESCO from complying with its obligations to perform under all terms and conditions of this Contract and as set forth in all attached Schedules.

ARTICLE 10. STANDARDS OF COMFORT

ESCO will maintain and operate the Equipment in a manner which will provide the standards of heating, cooling, ventilation, hot water supply, and lighting quality and levels as described in Schedule U (Standards of Comfort). During the term of this Contract, ESCO and Owner will maintain, according to Schedule BB (ESCO's Maintenance

مدت گارانتی هزینه‌های مربوط به ریسک خسارت یا خود خسارت وارده به تجهیزات و عملکرد آن، اعم از خسارت وارده به اموال و تجهیزات مالک یا سایت(های) پروژه به دلیل اهمال اسکو در اعمال حقوق مربوط به گارانتی، منفرداً برعهده اسکو خواهد بود.

در صورت قابل انتقال بودن، گارانتی باید به مالک منتقل و تعمیم داده شود. گارانتی باید شامل این شرط باشد که در صورت بروز نقص و لزوم تعمیر، باید از قطعات جدید و غیرتعمیری، استفاده و نصب شود. کلیه گارانتی‌های تمدید شده باید به عنوان دارایی مالک، مستند و در نظر گرفته شود.

هیچ یک شروط و مفاد یاد شده در این ماده را نمی‌توان به گونه‌ای تفسیر نمود که موجب معافیت یا تحدید تعهدات اسکو در این قرارداد و پیوست‌های آن شود.

ماده ۱۰- استانداردهای آسایش

اسکو تجهیزات را به گونه‌ای نگهداری و راه‌اندازی می‌کند که استانداردهای گرمایش، سرمایش، تهویه، تامین آب گرم، و کیفیت و سطوح روشنایی مقرر در پیوست یو (استانداردهای آسایش) ارائه کند. در طول مدت این قرارداد، اسکو و مالک نگهداری را مطابق پیوست بی بی (مسئولیت های اسکو در خصوص نگهداری) و پیوست سی سی (مسئولیت های مالک در خصوص نگهداری) انجام داده و تجهیزات را به

Responsibilities) and Schedule CC (Owner's Maintenance Responsibilities), and operate the Equipment in a manner that will provide the standards of comfort and levels of operation as described in Schedule U (Standards of Comfort).

ARTICLE 11. ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS

Section 11.1. Excluded Material and Activities

Owner recognizes that in connection with the installation and/or service or maintenance of Equipment at Owner's Project Site(s), ESCO may encounter, but is not responsible for, any work relating to (i) asbestos, materials containing asbestos, or the existence, use, detection, removal, containment or treatment thereof, (ii) fungus (any type of form of fungi, including mold or mildew, and myotoxins, spores, scents or by-products produced or released by fungi), (iii) incomplete or damaged work or systems or code violations that may be discovered during or prior to the work of this agreement, or (iv) pollutants, hazardous wastes, hazardous materials, contaminants other than those described in this Section below (collectively "Hazardous Materials"), or the storage, handling, use, transportation, treatment, or the disposal, discharge, leakage, detection, removal, or containment thereof. The materials and activities listed in the foregoing sentence are referred to as "Excluded Materials and Activities". Owner agrees that if performance of work involves any Excluded Materials and Activities, Owner will perform or arrange for the performance of such work and shall bear the sole risk and responsibility therefore. In the event ESCO discovers Hazardous or Excluded Materials, ESCO shall immediately cease work, remove all ESCO personnel or subcontractors from the site, and notify the Owner. The Owner shall be responsible to handle such Materials at its expense. ESCO shall undertake no further work on the Project

گونه‌ای بکار می‌گیرند که استانداردهای آسایش و سطوح عملیاتی مقرر در پیوست یو (استانداردهای آسایش) را رعایت شود.

ماده ۱۱- الزامات زیست محیطی

ماده ۱۱-۱- مواد و فعالیت‌های استثناء شده

مالک واقف است که ممکن است اسکو در ارتباط با نصب و/یا سرویس یا نگهداری تجهیزات در سایت(های) پروژه مالک، با فعالیت‌های در مورد (۱) آزبست، مواد حاوی آزبست یا وجود، استفاده، تشخیص، حذف، مهار یا رفتار با آن، (۲) قارچ (هر نوع قارچ، از جمله کپک یا پرمک، و میوتوکسین، هاگ، رایحه یا محصولات جانبی تولید یا منتشر شده از قارچ)، (۳) نقص یا عدم تکمیل کار یا سیستم یا کدها که ممکن است در حین یا قبل از کار این قرارداد کشف شود، یا (۴) آلاینده‌ها، زباله‌های خطرناک، مواد خطرناک، آلاینده‌هایی غیر از مواردی که در این ماده در زیر توضیح داده شده است (که مجموعاً "مواد خطرناک" نامیده می‌شود) یا ذخیره‌سازی، جابجایی، استفاده، حمل و نقل، تصفیه، یا دفع، تخلیه، نشت، شناسایی، حذف یا مهار آنها؛ مواجهه شود اما مسئولیتی در قبال آنها ندارد. مواد و فعالیت‌های فوق‌الذکر به عنوان "مواد و فعالیت‌های مستثنی شده" نامیده می‌شود. مالک موافقت دارد که اگر انجام کار شامل مواد و فعالیت‌های مستثنی شده باشد، آن کار را انجام داده یا ترتیب اجرای آن را فراهم می‌آورد و لذا مسئولیت و ریسک آنرا به عهده خواهد داشت. در

Site(s) except as authorized by the Owner in writing. Notwithstanding anything in this Contract to the contrary, any such event of discovery or remediation by the Owner shall not constitute a default by the Owner. In the event of such stoppage of work by ESCO, the Time for Completion of Work will be automatically extended by the amount of time of the work stoppage and any additional costs incurred by ESCO as a result will be added by Change Order.

ESCO shall be responsible for any hazardous or other materials, including, without limitation, those listed in this section that it may bring to the Project Site(s).

Section 11.2. Polychlorinated Biphenyl (PCB) Ballasts; Mercury Lamps

ESCO will enter into an agreement with an approved PCB ballast disposal company that will provide an informational packet, packing receptacles and instructions, labels and shipping materials, transportation, and recycling or incineration services for PCB ballasts. All capacitors and asphalt potting compound materials removed from

صورتی که اسکو مواد خطرناک یا مستثنی شده را کشف کند، باید فوراً کار را متوقف کند، تمام پرسنل یا پیمانکاران فرعی خود را از سایت خارج کرده و به مالک اطلاع دهد. مالک به هزینه خود مسئول رسیدگی به چنین موادی خواهد بود. اسکو هیچ کار دیگری در سایت(های) پروژه انجام نخواهد داد مگر در مواردی که مالک به صورت کتبی مجوز داده باشد. جز در موارد که در این قرارداد خلاف آن درج شده باشد، هر گونه کشف یا ترمیم توسط مالک، قصور وی محسوب نمی‌شود. در صورت توقف کار از سوی اسکو، زمان اتمام کار به طور خودکار به میزان زمان توقف کار تمدید می‌شود و هر گونه هزینه اضافی که اسکو متحمل می‌شود با دستور تغییر به هزینه‌ها اضافه می‌شود.

اسکو مسئول هرگونه مواد خطرناک یا سایر مواد، از جمله، موارد مذکور در این ماده است که به سایت(های) پروژه وارد می‌کند.

ماده ۱۱-۲- بالاست های پلی کلره بی فنیل (بی سی بی)؛ لامپ های جیوه

اسکو با شرکت تایید شده‌ای متخصص در دفع بالاست بی سی بی قراردادی را جهت ارائه بسته اطلاعاتی، ظروف بسته بندی و دستورالعمل های آن، برچسب ها و مواد حمل و نقل، خدمات حمل و نقل و بازیافت یا سوزاندن بالاست های بی سی بی منعقد خواهد نمود. تمام خازن ها و مواد مرکب گلدان آسفالتی که از بالاست های بی سی بی مالک حذف شده اند، در تأسیسات مورد تایید دولت فدرال سوزانده می شوند.

Owner's PCB ballasts will be incinerated in a federally approved facility. After proper disposal, a Certificate of Destruction will be provided by the approved facility to Owner. ESCO's responsibility shall be for the proper and legal management of any of Owner's PCB ballasts removed as a result of the installation of the Equipment and shall be limited only until said PCB ballasts are loaded onto an approved PCB ballast disposal ESCO's vehicle for transportation.

ESCO will enter into an agreement with an approved lamp disposal company who will provide approved containers, materials required to label, transportation, recycling or incineration in accordance with EPA requirements, and a copy of the manifest.

Owner agrees to sign manifests of ownership for all PCB ballasts and mercury lamps removed from the Project Site(s).

ARTICLE 12. TRAINING BY ESCO

The ESCO shall conduct the training program described in Schedule V (ESCO's Training Responsibilities) hereto. The training specified in Schedule V (ESCO's Training Responsibilities) must be completed prior to acceptance of the Equipment installation. The ESCO shall provide ongoing training whenever needed with respect to updated or altered Equipment, including upgraded software.

پس از دفع مناسب، گواهی تخریب توسط تاسیسات تایید شده به مالک ارائه خواهد شد. مسئولیت اسکو در قبال مدیریت صحیح و قانونی هر یک از بالاست‌های پی سی بی مالک که در نتیجه نصب تجهیزات برداشته شده است خواهد بود و این مسئولیت از لحاظ زمانی تا زمان بارگیری بالاست‌های پی سی بی مذکور برای حمل و نقل روی وسیله نقلیه دفع بالاست پی سی بی مورد تایید اسکو خواهد بود. اسکو قراردادی را با شرکت دفع لامپ تأییدشده‌ای جهت ارائه ظروف تأیید شده، مواد مورد نیاز برای برچسب زدن، حمل و نقل، بازیافت یا سوزاندن مطابق با الزامات سازمان حفاظت محیط زیست (ای پی ای) و نسخه کتبی شرح توضیحات منعقد خواهد نمود. مالک موافقت دارد که شرح توضیحات مالکیت کلیه بالاست‌های پی سی بی و لامپ‌های جیوه‌ای که از سایت(های) پروژه حذف شده اند را امضا کند.

ماده ۱۲- ارائه آموزش از سوی اسکو

اسکو باید برنامه آموزشی مذکور در پیوست وی (تعهدات آموزشی اسکو) را اجرا نماید. مسئولیت‌های آموزشی اسکو مقرر در پیوست وی (تعهدات آموزشی اسکو) باید قبل از پذیرش نصب تجهیزات تکمیل شود. اسکو باید هر زمان که نیاز باشد در رابطه با تجهیزات به روز یا تغییر یافته، از جمله نرم افزار ارتقا یافته، آموزش مداوم ارائه دهد. چنین آموزش‌هایی بدون دریافت هزینه از مالک ارائه می‌شود و تأثیری بر پذیرش قبلی نصب تجهیزات نخواهد داشت.

Such training shall be provided at no charge to the Owner and shall have no effect on prior acceptance of Equipment installation.

POST-CONSTRUCTION PHASE

ARTICLE 13. EQUIPMENT SERVICE

Section 13.1. Actions by ESCO

ESCO shall provide all service, repairs, and adjustments to the Equipment installed under terms of this Contract pursuant to Schedule BB (ESCO's Maintenance Responsibilities). Owner shall incur no cost for Equipment service, repairs, and adjustments, except as set forth in Schedule J (Compensation to ESCO for Annual Services), provided, however, that when the need for maintenance or repairs principally arises due to the negligence or willful misconduct of the Owner or any employee or other agent of Owner, and ESCO can so demonstrate such causal connection, ESCO may charge Owner for the actual cost of the maintenance or repair insofar as such cost is not covered by any warranty or insurance proceeds.

Section 13.2. Malfunctions and Emergencies

Owner shall use its best efforts to notify the ESCO or its designated subcontractors within 24 hours after the Owner's actual knowledge and occurrence of:
(i) any malfunction in the operation of the Equipment or any preexisting energy related

مرحله پس از ساخت

ماده ۱۳- سرویس تجهیزات

ماده ۱۳-۱- اقدامات اسکو

اسکو باید کلیه خدمات، تعمیرات و تنظیمات تجهیزات نصب شده به موجب این قرارداد را بر اساس پیوست بی بی (مسئولیت‌های اسکو در تعمیر و نگهداری) را ارائه دهد. بابت خدمات، تعمیرات و تنظیمات تجهیزات، هزینه‌ای برعهده مالک نیست، به جز موارد مندرج در پیوست جی (پرداختی‌ها به اسکو از بابت خدمات سالانه) مشروط براینکه دلیل نیاز به نگهداری یا تعمیرات اساساً به جهت سهل انگاری یا رفتار عمدی مالک یا هریک از کارکنان یا عامل وی باشد که در اینصورت اسکو می‌تواند با اثبات رابطه علی مربوطه، هزینه واقعی نگهداری یا تعمیر را از مالک دریافت کند مشروط براینکه این هزینه تحت پوشش هیچ‌گونه گارانتی یا وصولی‌های بیمه نباشد.

ماده ۱۳-۲- نقص در عملکرد و موارد اضطراری

مالک باید حداکثر تلاش خود را بکار گیرد تا اسکو یا پیمانکاران فرعی منصوب او را ظرف ۲۴ ساعت پس از اطلاع واقعی از وقوع این موارد آگاه سازد: (۱) هرگونه نقص در عملکرد تجهیزات موضوع قرارداد یا تجهیزات مرتبط با انرژی قبلی و ممکن است تأثیر عمده‌ای بر صرفه‌جویی تضمین شده داشته باشد، (۲) هرگونه وقفه یا تغییر در تامین انرژی به سایت(های)

equipment that might materially impact upon the guaranteed energy savings, (ii) any interruption or alteration to the energy supply to the Project Site(s), or (iii) any alteration or modification in any energy-related equipment or its operation.

Where Owner exercises due diligence in attempting to assess the existence of a malfunction, interruption, or alteration it shall be deemed not at fault in failing to correctly identify such conditions as having a material impact upon the guaranteed energy savings. Owner shall notify ESCO within twenty-four (24) hours upon its having actual knowledge of any emergency condition affecting the Equipment. ESCO shall respond or cause its designee(s) shall respond within ___ hours and shall promptly proceed with corrective measures. Any telephonic notice of such conditions by Owner shall be followed within three business days by written notice to ESCO from Owner. If Owner unreasonably delays in so notifying ESCO of a malfunction or emergency, and the malfunction or emergency is not otherwise corrected or remedied, ESCO may charge Owner for its loss, due to the delay, associated with the guaranteed savings under this Contract for the particular time period, provided that ESCO is able to show the direct causal connection between the delay and the loss.

The ESCO will provide a written record of all service work performed. This record will indicate the reason for the service, description of the problem and the corrective action performed.

پروژه، یا (۳) هرگونه تغییر یا اصلاح در تجهیزات مرتبط با انرژی یا عملکرد آن.

اقدام مالک در ارزیابی نقص، وقفه یا تغییر، قصور وی در تشخیص صحیح شرایطی که تأثیر عمده بر صرفه‌جویی تضمین شده دارد، تلقی نمی‌شود. مالک باید ظرف بیست و چهار (۲۴) ساعت پس از آگاهی واقعی از شرایط اضطراری مؤثر بر تجهیزات، اسکو را مطلع کند. اسکو یا منصوبین وی باید ظرف ___ ساعت پاسخ داده و بلافاصله اقدامات اصلاحی را انجام دهند. اطلاع‌رسانی تلفنی در مورد شرایط مزبور از سوی مالک، باید ظرف سه روز کاری پس از ارسال اطلاعیه کتبی مالک به اسکو انجام شود. در صورت تأخیر غیرمعارف مالک در اطلاع‌رسانی نقص در عملکرد یا موارد اضطراری به طریق فوق و عدم اصلاح یا ترمیم نقص یا اضطرار، اسکو می‌تواند زیان ناشی از تأخیر که مربوط به صرفه‌جویی تضمین شده را برای مدت زمان مشخصی را از مالک مطالبه نماید مشروط بر اینکه اسکو بتواند رابطه علیت بین تأخیر و زیان را اثبات نماید.

اسکو سوابق کتبی از تمام کارهای خدماتی انجام شده را ارائه خواهد کرد. این سوابق دلیل خدمات، شرح مشکل و اقدام اصلاحی انجام شده را نشان می‌دهد.

ماده ۱۳-۳- اقدامات مالک

مالک نباید بدون تأیید قبلی کتبی اسکو تجهیزات یا هر بخشی از آن را جابجا، حذف، اصلاح، تغییر داده یا تعویض کند، مگر آنچه که در پیوست سی سی (مسئولیت‌های مالک در تعمیر و نگهداری) ذکر شده

Section 13.3. Actions by Owner

Owner shall not move, remove, modify, alter, or change in any way the Equipment or any part thereof without the prior written approval of ESCO except as set forth in Schedule CC (Owner's Maintenance Responsibilities). Notwithstanding the foregoing, Owner may take reasonable steps to protect the Equipment if, due to an emergency, it is not possible or reasonable to notify ESCO before taking any such actions. In the event of such an emergency, Owner shall take reasonable steps to protect the Equipment from damage or injury and shall follow instructions for emergency action provided in advance by ESCO. Owner agrees to maintain the Project Site(s) in good repair and to protect and preserve all portions thereof which may in any way affect the operation or maintenance of the Equipment.

ARTICLE 14. MODIFICATION, UPGRADE OR ALTERATION OF THE EQUIPMENT

Section 14.1. Modification of Equipment

During the Term of this Contract, Owner will not, without the prior written consent of ESCO, affix or install any accessory Equipment or device on any of the Equipment if such addition will change or impair the originally intended functions, value or use of the

است. با وجود موارد فوق، اگر به دلیل شرایط اضطراری، اطلاع‌رسانی به اسکو قبل از انجام چنین اقداماتی ممکن یا معقول نباشد، مالک می‌تواند اقدامات متعارفی را برای محافظت از تجهیزات انجام دهد. در صورت بروز چنین شرایط اضطراری، مالک باید اقدامات متعارف را برای محافظت از تجهیزات در برابر آسیب یا جراحی انجام دهد و باید دستورالعمل‌هایی را که اسکو برای اقدامات اضطراری قبلاً ارائه نموده رعایت کند. مالک موافقت دارد که سایت(های) پروژه را در وضعیت تعمیری خوبی نگهداری و از تمام بخش‌هایی که ممکن است به هر طریقی بر عملکرد یا نگهداری تجهیزات تأثیرگذار باشد محافظت کند.

ماده ۱۴- اصلاح، ارتقاء یا تغییر تجهیزات

ماده ۱۴-۱- اصلاح تجهیزات

در طول مدت قرارداد، مالک، بدون رضایت کتبی قبلی اسکو (که نباید بدون دلیل موجه از دادن رضایت خودداری نماید)، لوازم یا وسایل جانبی را بر روی هیچ یک از تجهیزات نصب یا جاگذاری نخواهد کرد، مشروط بر اینکه نصب یا جاگذاری لوازم یا وسایل جانبی، موجب تغییر یا آسیب رساندن به عملکرد، ارزش یا استفاده اولیه از تجهیزات شود.

ماده ۱۴-۲- ارتقاء یا تغییر تجهیزات

Equipment without ESCO's prior written approval, which shall not be unreasonably withheld.

Section 14.2. Upgrade or Alteration of Equipment

ESCO shall at all times have the right, subject to Owner's prior written approval, which approval shall not be unreasonably withheld, to change the Equipment, revise any procedures for the operation of the Equipment or implement other energy saving actions in the Project Site(s), provided that: (i) the ESCO complies with the standards of comfort and services set forth in Schedule U (Standards of Comfort) herein; (ii) such modifications or additions to, or replacement of the Equipment, and any operational changes, or new procedures are necessary to enable the ESCO to achieve the guaranteed energy and cost savings at the Project Site(s) and; (iii) any cost incurred relative to such modifications, additions or replacement of the Equipment, or operational changes or new procedures shall be the responsibility of the ESCO.

All modifications, additions or replacements of the Equipment or revisions to operating or other procedures shall be described in a supplemental Schedule(s) to be provided to the Owner for approval, which shall not be unreasonably withheld, provided that any replacement of the Equipment shall, unless otherwise agreed, be new and have equal or better potential to reduce energy consumption at the Project Site(s) than the Equipment being replaced. The ESCO shall have the right to update any and all software to be used in connection with the Equipment in accordance with the provisions of Section 17.1 (Ownership of Certain Proprietary Rights) and Schedule BB (ESCO's Maintenance Responsibilities). All replacements of and alterations or additions to the Equipment shall become part the Equipment described in Schedule

منوط به تأیید کتبی قبلی مالک (که نباید بدون دلیل موجه از دادن تأییدیه خودداری نماید)، اسکو همواره این حق را خواهد داشت که تجهیزات را تغییر داده، در رویه بهره‌برداری از تجهیزات تجدیدنظر کند یا سایر اقدامات صرفه‌جویی در مصرف انرژی را در سایت(های) پروژه اجرا کند، مشروط بر اینکه: (۱) اسکو استانداردهای آسایش و خدمات مندرج در جدول یو (استانداردهای آسایش) را رعایت نماید. (۲) چنین اصلاحات یا اضافات، یا جایگزینی تجهیزات، و هر گونه تغییر عملیاتی، یا رویه‌های جدید برای اسکو جهت نیل به صرفه‌جویی تضمین شده در انرژی و هزینه در سایت(های) پروژه لازم باشد. (۳) کلیه هزینه‌ها برعهده اسکو خواهد بود.

تمام اصلاحات، الحاقات یا یدکی تجهیزات یا بازنگری در عملیات یا سایر فرآیندها باید در پیوستی تکمیلی که جهت تأیید به مالک ارائه می‌شود (که مالک نباید از تأیید امتناع نامتعارف نماید)، درج گردد، مشروط بر اینکه تجهیزات جایگزین، جدید بوده و همان قابلیت یا قابلیت بهتری در کاهش مصرف انرژی نسبت به تجهیزات جایگزین شده داشته باشد، مگر اینکه توافق دیگری صورت گرفته باشد. اسکو این حق را خواهد داشت که کلیه نرم افزارهای مورد استفاده برای تجهیزات را مطابق با مفاد ماده ۱۷,۱ (حقوق مالکانه) و پیوست بی بی (تعهدات اسکو در نگهداری) به روزرسانی کند. کلیه تجهیزات جایگزین و تغییرات یا اضافات در تجهیزات، جزئی از تجهیزات مقرر پیوست آر (تجهیزاتی که اسکو باید نصب کند)

R (Equipment to be Installed by ESCO) and shall be covered by the provisions and terms of Article 8 (Construction Schedule and Equipment Installation; Approval).

ARTICLE 15. MATERIAL CHANGES

Section 15.1. Material Change Defined

A Material Change shall include any change in or to the Project Site(s), whether structural, operational or otherwise in nature which reasonably could be expected, in the judgment of the Owner, to increase or decrease annual energy consumption in accordance with the provisions and procedures set forth in Schedule B (Baseline Energy Consumption; Methodology to Adjust Baseline) and Schedule C (Savings Measurement and Verification Plan; Post-Retrofit M&V Plan; Annual M&V Report Requirements) by at least ___% after adjustments for climatic variations. Actions by the Owner which may result in a Material Change include but are not limited to the following:

- (i) manner of use of the Project Site(s) by the Owner; or
- (ii) hours of operation for the Project Site(s) or for any equipment or energy using systems operating at the Project Site(s); or

و مشمول مقررات و شرایط ماده ۸ (برنامه زمان‌بندی ساخت و نصب تجهیزات؛ تأیید) خواهد بود.

ماده ۱۵- تغییرات اساسی

ماده ۱۵-۱- تعریف تغییر اساسی

تغییر اساسی عبارت است از هرگونه تغییر اعم از ساختاری، عملیاتی یا تغییر در ماهیت به هرنحو که به طور متعارف قابل انتظار بوده، که به تشخیص مالک در سایت یا نسبت به سایت، جهت افزایش یا کاهش مصرف سالانه انرژی مطابق با مفاد و فرآیندهای مقرر در پیوست بی (مصرف انرژی پایه؛ روش اصلاح مصرف انرژی پایه) و پیوست سی (برنامه اندازه‌گیری و صحنه‌گذاری صرفه‌جویی؛ برنامه بازسازی پس از برنامه اندازه‌گیری و صحنه‌گذاری؛ الزامات گزارش سالانه اندازه‌گیری و صحنه‌گذاری) حداقل به میزان ___ درصد بعد از تعدیل به دلیل تغییر آب و هوا، رخ دهد. از جمله اقدامات مالک که ممکن است منجر به تغییر اساسی شود، بدین شرح است:

(1) تغییر در روش استفاده از سایت از سوی مالک؛
(2) تغییر در ساعات کار سایت (های) پروژه یا هر یک از تجهیزات یا سامانه‌های مصرف انرژی فعال در سایت (های) پروژه؛

(3) تغییرات دائمی در پارامترهای آسایش و خدمات مندرج در پیوست یو (استانداردهای آسایش)؛

(4) تصرف سایت (های) پروژه؛

(5) ساختار سایت (های) پروژه؛

(iii) Permanent changes in the comfort and service parameters set forth in Schedule U (Standards of Comfort); or
 (iv) occupancy of the Project Site(s); or
 (v) structure of the Project Site(s); or
 (vi) types and quantities of equipment used at the Project Site(s) or
 (vii) modification, renovation or construction at the Project Site(s); or
 (viii) the Owner's failure to provide maintenance of and repairs to the Equipment in accordance with Schedule CC (Owner's Maintenance Responsibilities); or
 (ix) any other conditions other than climate affecting energy use at the Project Site(s) including but not limited to the replacement, addition or removal of energy and water consuming devices whether plug in or fixed assets,
 (x) casualty or condemnation of the Project Site(s) or Equipment, or
 (xi) changes in utility provider or utility rate classification, or
 (xii) any other conditions other than climate affecting energy or water use at the Project Site(s).
 (xiii) Modifications, alterations or overrides of the energy management system schedules or hours of operation, set back/start up or holiday schedules.

(6) انواع و مقادیر تجهیزات مورد استفاده در سایت(های) پروژه؛

(7) اصلاح، نوسازی یا ساخت و ساز در سایت(های) پروژه؛

(8) کوتاهی مالک در نگهداری و تعمیرات تجهیزات مطابق با پیوست سی سی (تعهدات مالک در تعمیر و نگهداری)؛

(9) هر شرایط دیگری غیر از آب و هوا که بر مصرف انرژی در سایت(های) پروژه تأثیر می گذارد، از قبیل جایگزینی، افزودن یا حذف دستگاه های مصرف کننده انرژی و آب، اعم از وسایل متحرک یا ثابت؛

(10) از بین رفتن سایت(های) پروژه یا تجهیزات یا ورود خسارت به آن؛

(11) تغییر ارائه دهنده خدمات یا طبقه بندی نرخ خدمات؛

(12) هر شرایط دیگری غیر از آب و هوا که بر مصرف انرژی یا آب در سایت(های) پروژه تأثیر گذار باشد؛

(13) تغییر، اصلاح یا لغو برنامه های سیستم مدیریت انرژی یا ساعات کار، تنظیم مجدد/راه اندازی یا برنامه تعطیلات.

ماده ۱۵-۲- گزارش نمودن تغییرات؛ ارسال اخطار از سوی مالک

مالک باید بیشترین تلاش خود را جهت ارسال اخطار کتبی به اسکو در خصوص کلیه تغییرات واقعی یا پیشنهادی در سایت(های) پروژه یا در عملیات

Section 15.2. Reported Material Changes; Notice by Owner

The Owner shall use its best efforts to deliver to the ESCO a written notice describing all actual or proposed Material Changes in the Project Site(s) or in the operations of the Project Site(s) at least ___ days before any actual or proposed Material Change is implemented or as soon as is practicable after an emergency or other unplanned event. Notice to the ESCO of Material Changes which result because of a bona fide emergency or other situation which precludes advance notification shall be deemed sufficient if given by the Owner within ___ hours after having actual knowledge that the event constituting the Material Change occurred or was discovered by the Owner to have occurred.

Section 15.3. Other Adjustments

As agreed in Section 15.1 Owner will alert ESCO of materials changes as known. Both parties have a vested interest in meeting the guaranteed savings of the Contract. As such, the ESCO will work with Owner to investigate, identify and correct any changes that prevent the guaranteed savings from being realized. As a result of such investigation, ESCO and Owner shall determine what, if any, adjustments to the baseline will be made in accordance with the provisions set forth in Schedule C (Savings Measurement and Verification Plan; Post-Retrofit M&V Plan; Annual M&V Report Requirements) and Schedule B (Baseline Energy Consumption; Methodology to Adjust Baseline). Any disputes between the Owner and the ESCO concerning any such adjustment shall be resolved in accordance with the provisions of Schedule JJ (Alternative Dispute Resolution Procedures) hereto.

سایت(های) پروژه را حداقل ___ روز قبل از هرگونه تغییر واقعی یا پیشنهادی یا فوراً پس از انجام تغییر در صورت بروز وضعیت اضطراری یا سایر رویدادهای برنامه‌ریزی نشده، یا به محض اینکه عملی شود، بکار گیرد. اخطار تغییرات اساسی به اسکو که ناشی از وضعیت اضطراری با حسن نیت یا شرایط دیگری است که مانع از اطلاع رسانی قبلی می شود، در صورتی کافی تلقی می‌شود که توسط مالک ظرف ___ ساعت پس از اطلاع واقعی مالک از وقوع یا کشف واقعه تغییر اساسی از سوی مالک ارسال شود.

ماده ۱۵-۳- سایر اصلاحات

همانطور که در ماده ۱-۱۵ توافق شده، مالک اسکو را از تغییرات اساسی آگاه می‌سازد. هر دو طرف مایلند صرفه‌جویی تضمین شده مندرج در قرارداد، به انجام برسد. فلذا، اسکو با مالک همکاری لازم را خواهد داشت تا هر تغییری را که مانع از تحقق صرفه‌جویی تضمین شده است بررسی، شناسایی و اصلاح کند. در نتیجه این تحقیقات، اسکو و مالک باید تعدیلات و اصلاحات لازم در خط پایه مطابق با پیوست سی (برنامه اندازه‌گیری و صحت‌گذاری صرفه‌جویی؛ برنامه بازسازی پس از برنامه اندازه‌گیری و صحت‌گذاری؛ الزامات گزارش سالانه اندازه‌گیری و صحت‌گذاری) و پیوست بی (مصرف انرژی پایه؛ روش اصلاح مصرف انرژی پایه) را تعیین کنند. هر گونه اختلاف بین مالک و اسکو در مورد هر گونه تعدیل مزبور مطابق با مقررات پیوست جی جی (روش‌های جایگزین حل اختلافات) حل شود.

ARTICLE 16. PERFORMANCE BY ESCO

Section 16.1. Corrective Action; Accuracy of the Services

ESCO shall perform all tasks/phases under the Contract, including construction, and install the Equipment in such a manner so as not to harm the structural integrity of the buildings or their operating systems and so as to conform to the standards set forth in Schedule U (Standards of Comfort) and the construction schedule specified in Schedule S (Construction and Installation Schedule). ESCO shall repair and restore to its original condition any area of damage caused by ESCO's performance under this Contract. The Owner reserves the right to review the work performed by ESCO and to direct ESCO to take certain corrective action if, in the opinion of the Owner, the structural integrity of the Project Site(s) or its operating system is or will be harmed. All costs associated with such corrective action to damage caused by ESCO's performance of the work shall be borne by ESCO.

ESCO shall remain responsible for the professional and technical accuracy of all services performed,

ماده ۱۶- اجرای تعهدات از سوی اسکو

ماده ۱۶-۱- اقدامات اصلاحی؛ حسن اجرای خدمات

اسکو باید تمام تعهدات/مراحل موضوع قرارداد، از جمله ساخت را انجام دهد و تجهیزات را به گونه‌ای نصب کند که به یکپارچگی ساختاری ساختمان‌ها یا سیستم‌های عامل آنها آسیب نرساند و مطابق با استانداردهای مندرج در پیوست یو (استانداردهای آسایش) و پیوست اس (برنامه ساخت و نصب) باشد. اسکو متعهد است موارد آسیب‌دیده که ناشی از عملکرد اوست، را مطابق قرارداد حاضر تعمیر و بازسازی کند. چنانچه به نظر مالک، یکپارچگی ساختاری سایت پروژه یا سیستم عامل آن آسیب دیده یا آسیب خواهد دید، مالک می‌تواند ضمن بازرسی کار انجام شده از سوی اسکو، به وی دستور دهد اقدامات اصلاحی خاصی را انجام دهد. تمام هزینه‌های مربوط به اقدام اصلاحی فوق مربوط به آسیب ناشی از اجرای کار توسط اسکو، برعهده اسکو است.

اسکو مسئول حسن اجرای حرفه‌ای و فنی کلیه خدمات انجام شده، چه توسط اسکو و چه پیمانکاران فرعی آن و چه نمایندگان وی، در طول مدت این قرارداد است.

ماده ۱۶-۲- الزامات مربوط به گزارش‌دهی سالانه؛

رتبه‌بندی سالانه ستاره انرژی

اسکو در صورت لزوم برای هر سال از دوره تضمین، امتیاز ستاره انرژی را برای تجهیزات واجد شرایط فراهم می‌کند.

whether by the ESCO or its subcontractors or others on its behalf, throughout the term of this Contract.

Section 16.2. Annual Reporting Requirements; Annual ENERGY STAR Rating

Overview: At the end of each annual guarantee period, the ESCO will submit a report as required in Schedule C (C.4 Annual M&V Reporting Requirements) . The ESCO will provide an ENERGY STAR score for each eligible facility for each year of the guarantee period if applicable.

ADMINISTRATION

ARTICLE 17. OWNERSHIP OF CERTAIN PROPRIETARY RIGHTS; EXISTING EQUIPMENT

Section 17.1. Ownership of Certain Proprietary Property Rights

Owner shall not, by virtue of this Contract, acquire any interest in any formulas, patterns, devices, secret inventions or processes, copyrights, patents, other intellectual or proprietary rights, or similar items of property which are or may be used in connection with the Equipment. The ESCO shall grant to the Owner a perpetual, irrevocable royalty-free license for any and all software or other intellectual property rights necessary for the Owner to continue to operate, maintain, and repair the Equipment in a manner that will yield guaranteed utility consumption reductions for the specified contract term. ESCO shall not be liable for providing new versions of software or other enhancements if or unless such new versions or enhancements are necessary to achieve the guaranteed utility consumption reductions.

Section 17.2. Ownership of Existing Equipment

ماده ۱۷- حقوق مالکانه؛ تجهیزات موجود

ماده ۱۷-۱- حقوق مالکانه

مالک با امضای این قرارداد عدم تمایل خود به فرمول‌ها، الگوها، دستگاه‌ها، اختراعات یا فرآیندهای محرمانه، حق نسخه‌برداری، حق ثبت اختراع، سایر حقوق معنوی یا مالکانه یا موارد مشابه مالکیت که در ارتباط با تجهیزات استفاده می‌شود یا می‌تواند مورد استفاده قرار گیرد، ابراز نمود. اسکو به مالک مجوز دائمی و غیرقابل برگشت بدون دریافت حق‌الامتياز برای هر نرم افزار یا سایر حقوق مالکیت معنوی لازم برای مالک جهت ادامه کار، نگهداری و تعمیر تجهیزات به روشی که کاهش مصرف تضمین شده برای مدت قرارداد مشخص شده را موجب شود، اعطا می‌کند. اسکو تعهدی درخصوص ارائه نسخه‌های جدید نرم افزار یا سایر به‌روزرسانی ندارد مگر اینکه نسخه‌های جدید یا به‌روزرسانی‌ها برای دستیابی به کاهش مصرف تضمین شده مورد نیاز باشد.

ماده ۱۷-۲- مالکیت تجهیزات موجود

در طول مدت اجرای قرارداد، مالکیت تجهیزات و مواد موجود در محل پروژه(ها) برای مالک است، حتی نسبت به تجهیزات جایگزین شده یا حتی اینکه تجهیزات برای انجام عملیات از سوی اسکو لازم نباشد. در صورت لزوم، اسکو متعهد است کتباً کلیه تجهیزات و مواد که باید در محل پروژه تعویض شود، اعلام نموده و مالک باید در عرض _____ روز به صورت کتبی به اسکو اعلام کند که کدام تجهیزات و مواد که

Ownership of the equipment and materials presently existing at the Project Site(s) at the time of execution of this Contract shall remain the property of the Owner even if it is replaced or its operation made unnecessary by work performed by ESCO pursuant to this Contract. If applicable, ESCO shall advise the Owner in writing of all equipment and materials to be replaced at the Project Site(s) and the Owner shall within ____days designate in writing to the ESCO which equipment and materials that should not be disposed of off-site by the ESCO. It is understood and agreed to by both Parties that the Owner shall be responsible for and designate the location and storage for any equipment and materials that should not be disposed of off-site. The ESCO shall be responsible for the disposal of all equipment and materials designated by the Owner as disposable off-site in accordance with all applicable laws and regulations regarding such disposal.

ARTICLE 18. PROPERTY/CASUALTY/INSURANCE; INDEMNIFICATION

Section 18.1 Insurances.

At all times during the term of this Contract, ESCO shall maintain in full force and effect, at its expense: (1) Workmen's Compensation Insurance sufficient to cover all of the employees of (ESCO) working to fulfill this Contract, and (2) Casualty and Liability Insurance on the Equipment and Liability Insurance for its employees and the possession, operation, and service of the Equipment. The limits of such insurance shall be not less than \$_____ for injury to or death of one person in a single occurrence and \$_____ for injury to or death of more than one person in a single occurrence and \$_____ for a single occurrence of property damage. Such policies shall name the Owner as an additional insured.

نباید توسط اسکو خارج از محل پروژه خارج شود. طرفین توافق و آگاهی دارند که مالک مسئول تعیین مکان و انبار کردن تجهیزات و موادی است که نباید در خارج از محل دفع شود. اسکو متعهد است کلیه تجهیزات و موادی را که مالک به عنوان تجهیزات و مواد قابل دفع تعیین نموده، خارج از محل و مطابق با تمام قوانین و مقررات دفع نماید.

ماده ۱۸ اموال/خسارت/بیمه؛ جبران خسارت

ماده ۱۸-۱- بیمه

اسکو متعهد است به هزینه خود این بیمه‌ها را برای طول مدت قرارداد اخذ نماید: (۱) بیمه خسارت کارکنان خود که برای انجام این قرارداد مشغول هستند؛ و (۲) بیمه خسارت و مسئولیت در مورد تجهیزات و بیمه مسئولیت برای کارکنان خود و مالکیت، عملیات و خدمات تجهیزات. سقف بیمه‌های فوق نباید کمتر از _____ برای آسیب یا مرگ یک نفر در یک حادثه و _____ برای آسیب یا مرگ بیش از یک نفر در یک حادثه و _____ برای یک بار خسارت به اموال باشد. در بیمه‌نامه‌ها نام مالک باید به عنوان بیمه شده اضافی درج شود.

قبل از شروع کار موضوع قرارداد، اسکو ملزم به ارائه گواهینامه‌های بیمه جاری مزبور به مالک خواهد بود. گواهینامه‌های یا شد باید مشتمل بر بندی باشد با این مضمون که لغو یا تغییر پوشش‌های بیمه‌ای با ارسال

Prior to commencement of work under this Contract, ESCO will be required to provide Owner with current certificates of insurance specified above. These certificates shall contain a provision that coverages afforded under the policies will not be canceled or changed until at least thirty (30) days' prior written notice has been given to Owner.

Section 18.2. Damages to Equipment or Property.

ESCO shall be responsible for (i) any damage to the Equipment or other property on the Project Site(s) and (ii) any personal injury where such damage or injury occurs as a result of ESCO's performance under this Contract.

Section 18.3. Indemnification.

ESCO shall save and hold harmless Owner and its officers, agents and employees or any of them from any and all claims, demands, actions or liability of any nature based upon or arising out of any services performed by ESCO, its agents or employees under this Contract.

Section 18.4. Liabilities.

Neither party shall be liable for any special, incidental, indirect, punitive or consequential

اظهارنامه‌ای کتبی حداقل سی (۳۰) روزه به صاحب بیمه‌نامه خواهد بود.

ماده ۱۸-۲- ورود خسارت به تجهیزات یا اموال

اسکو مسئول (۱) هرگونه آسیب به تجهیزات یا سایر اموال در سایت پروژه و (۲) هرگونه آسیب بدنی است مشروط بر اینکه خسارت یا آسیب بدنی در نتیجه عملکرد اسکو به موجب قرارداد حاضر باشد.

ماده ۱۸-۳- جبران خسارت

اسکو متعهد است مالک و کارکنان، نمایندگان و کارمندان وی را در برابر هرگونه ادعا، دعوی، اقدامات یا مسئولیت به هر نوع که انجام خدمات از سوی اسکو، نمایندگان یا کارمندان او به موجب این قرارداد ناشی می‌شود، حمایت کند.

ماده ۱۸-۴- مسئولیت‌ها

هیچ یک از طرفین مسئول هیچ گونه خسارت ویژه، جانبی، غیرمستقیم، تنبیهی یا تبعی ناشی از قرارداد حاضر یا مرتبط با آن نیست. علاوه بر این، مسئولیت هر یک از طرفین به موجب این قرارداد نباید از مجموع مبلغ قرارداد فراتر رود.

ماده ۱۹- شرایط خارج از کنترل طرفین

اگر یکی از طرفین (طرف اجرا کننده) به دلیل بلایای طبیعی، شورش یا بلوا یا رویدادهای مشابه قادر به انجام متعارف هر یک از تعهدات قراردادی خود نباشد، طرف مقابل می‌تواند قرارداد را (۱) ابقاء نموده و در

damages, arising out of or in connection with this Contract. Further, the liability of either party under this Contract shall not exceed the Contract Sum in the aggregate.

ARTICLE 19. CONDITIONS BEYOND CONTROL OF THE PARTIES

If a party ("performing party") shall be unable to reasonably perform any of its obligations under this Contract due to acts of God, insurrections or riots, or similar events, this Contract shall at the other party's option (i) remain in effect but said performing party's obligations shall be suspended until the said events shall have ended; or, (ii) be terminated upon ten (10) days notice to the performing party, in which event neither party shall have any further liability to the other.

ARTICLE 20. EVENTS OF DEFAULT

Section 20.1. Events of Default by Owner

Each of the following events or conditions shall constitute an "Event of Default" by Owner:

(i) any failure by Owner to pay ESCO any sum due for a service and maintenance period of more than ___ days after written notification by ESCO that Owner is delinquent in making payment and provided that ESCO is not in default in its performance under the terms of this Contract; or

(ii) any other material failure by Owner to perform or comply with the terms and conditions of

اینصورت تعهدات طرف اجرا کننده تا پایان رویدادهای مذکور متوقف می شود؛ یا (۲) پس از ده (۱۰) روز ارسال اظهارنامه به طرف اجرا کننده، فسخ نماید که در این صورت هیچ یک از طرفین، تعهدی در مقابل طرف دیگر ندارد.

ماده ۲۰- قصور

ماده ۲۰-۱- قصور مالک

موارد زیر قصور مالک است:

(۱) عدم پرداخت هر یک از مبالغ مربوط به دوره خدمات و نگهداری پس از انقضای ___ روز از اظهارنامه کتبی اسکو به مالک درخصوص قصور در پرداخت، مشروط بر عدم قصور اسکو در تعهدات قرارداد خود؛

(۲) عدم انجام یا عدم رعایت هر یک از شرایط و مفاد قرارداد حاضر از سوی مالک، مشروط بر اینکه نقض تعهد برای ___ روز پس از ارسال اخطار به مالک مبنی بر جبران نقض تعهد، ادامه داشته باشد یا اگر جبران نقض تعهد در مدت مزبور مقدور نباشد، مالک ظرف ___ روز جبران نقض تعهد را شروع کرده باشد؛

(۳) هر گونه تأیید یا تضمینی که مالک به موجب قرارداد حاضر ارائه نموده که بطور اساسی اشتباه یا ناصحیح باشد.

ماده ۲۰-۲- قصور اسکو

موارد زیر قصور مالک است:

this Contract, including breach of any covenant contained herein, provided that such failure continues for ____ days after notice to Owner demanding that such failures to perform be cured or if such cure cannot be effected in ____ days, Owner shall be deemed to have cured default upon the commencement of a cure within ____ days and diligent subsequent completion thereof;

(iii) any representation or warranty furnished by Owner in this Contract which was false or misleading in any material respect when made.

Section 20.2. Events of Default by ESCO

Each of the following events or conditions shall constitute an "Event of Default" by ESCO:

(iv) the standards of comfort and service set forth in Schedule U (Standards of Comfort) are not provided due to failure of ESCO to properly design, install, maintain, repair or adjust the Equipment except that such failure, if corrected or cured within ____ days after written notice by Owner to ESCO demanding that such failure be cured, shall be deemed cured for purposes of this Contract.

(v) any representation or warranty furnished by ESCO in this Contract is false or misleading in any material respect when made;

(vi) failure to furnish and install the Equipment and make it ready for use within the time specified by this Contract as set forth in Schedule R (Equipment to be Installed by ESCO) and Schedule S (Construction and Installation Schedule);

(vii) provided that the operation of the facility is not adversely affected and provided that the

(۴) فراهم نشدن استانداردهای آسایش و خدمات مقرر در پیوست یو (استانداردهای آسایش) به دلیل طراحی، نصب، نگهداری، تعمیر یا تنظیم تجهیزات به نحو ناصحیح از سوی اسکو، مگر اینکه این قصور ظرف ____ روز پس از اخطار کتبی مالک به اسکو، جبران شود؛

(۵) هر گونه تأیید یا تضمینی که اسکو به موجب قرارداد حاضر ارائه نموده که بطور اساسی اشتباه یا ناصحیح باشد.

(۶) عدم ارائه و نصب تجهیزات و آماده سازی آن برای استفاده در مدت مقرر در این قرارداد و مطابق با پیوست آر (تجهیزاتی که اسکو باید نصب کند) و پیوست اس (برنامه ساخت و نصب)؛

(۷) عدم انجام یا عدم رعایت هر یک از شرایط و مفاد قرارداد حاضر از سوی اسکو، مگر اینکه نقض تعهد ظرف ____ روز پس از ارسال اخطار به اسکو، جبران شود، مشروط بر اینکه جبران نقض تعهد تأثیر منفی بر عملکرد تجهیزات نداشته و استانداردهای آسایش مقرر در پیوست یو را تأمین نماید؛

(۸) اخذ هر گونه وام یا تعهد مالی بر روی تجهیزات توسط پیمانکاران فرعی، کارمندان یا کارکنان اسکو؛
(۹) ثبت درخواست ورشکستگی، خواه از سوی خود اسکو خواه طلبکاران وی (مشروط به عدم رد درخواست ورشکستگی ظرف ____ روز پس از ثبت) یا انتقال قهری شرکت اسکو به طلبکاران یا انحلال شرکت اسکو؛

standards of comfort in Schedule U (Standards of Comfort) are maintained, any failure by ESCO to perform or comply with the terms and conditions of this Contract, including breach of any covenant contained herein except that such failure, if corrected or cured within __ days after written notice by the Owner to ESCO demanding that such failure to perform be cured, shall be deemed cured for purposes of this Contract;

(viii) any lien or encumbrance upon the equipment by any subcontractor, laborer or materialman of ESCO;

(ix) the filing of a bankruptcy petition whether by ESCO or its creditors against ESCO which proceeding shall not have been dismissed within _____ days of its filing, or an involuntary assignment for the benefit of all creditors or the liquidation of ESCO.

(x) failure by the ESCO to pay any amount due the Owner or perform any obligation under the terms of this Contract or the Energy and Cost Savings Guarantee as set forth in Schedule A (Savings Guarantee).

ARTICLE 21. REMEDIES UPON DEFAULT

Section 21.1. Remedies upon Default by Owner

If an Event of Default by Owner occurs, ESCO may, without a waiver of other remedies which exist in law or equity, elect one of the following remedies:

(i) exercise all remedies available at law or in equity or other appropriate proceedings including bringing an action or actions from time to time for recovery of amounts due and unpaid by Owner, and/or for damages which shall include all costs and expenses reasonably incurred in exercise of its remedy;

Section 21.2. Remedies Upon Default by ESCO

In the Event of Default by ESCO, Owner shall have the choice of either one of the following remedies in law or equity:

(۱۰) عدم پرداخت هرگونه مبلغی که اسکو باید به مالک بپردازد یا عدم انجام هر یک از تعهدات قراردادی یا عدم تأمین تضمین صرفه جویی در انرژی و هزینه مقرر در پیوست الف (تضمین صرفه جویی).

ماده ۲۱- ضمانت اجرای قصور

ماده ۲۱-۱- ضمانت اجرای مربوط به قصور مالک

در صورت قصور مالک، بدون اینکه خدشه‌ای به سایر ضمانت‌اجراها وارد آید، اسکو می‌تواند کلیه ضمانت‌اجراهایی قانونی و قضایی خود اعمال نماید از جمله اقامه دعوی جهت مطالبه وجه از مالک و یا مطالبه خسارات که شامل کلیه هزینه‌ها و مخارج متقبله در اعمال ضمانت‌اجرا نیز می‌شود.

ماده ۲۱-۲- ضمانت اجرای مربوط به قصور اسکو

در صورت قصور اسکو، مالک می‌تواند کلیه ضمانت‌اجراهای قانونی و قضایی خود را اعمال یا اقامه دعوی جهت اجرای تعهد و یا مطالبه وجه و یا خسارات که شامل کلیه هزینه‌ها و مخارج متقبله در اعمال ضمانت‌اجرا نیز می‌شود، نماید.

ماده ۲۲- واگذاری

اسکو اذعان دارد مالک به دلیل شرایط و وضعیت اسکو، از جمله صلاحیت‌های حرفه‌ای او، راغب به انعقاد قرارداد با اسکو شده است. اسکو موافقت دارد که بدون اخذ موافقت کتبی قبلی مالک، قرارداد حاضر و هیچ یک از حقوق یا تعهدات آن قابل واگذاری کلی یا جزئی به غیر نیست.

(i) exercise and any all remedies at law or equity, or institute other proceedings, including, without limitation, bringing an action or actions from time to time for specific performance, and/or for the recovery of amounts due and unpaid and/or for damages, which shall include all costs and expenses reasonably incurred, including attorney's fees;

ARTICLE 22. ASSIGNMENT

The ESCO acknowledges that the Owner is induced to enter into this Contract by, among other things, the professional qualifications of the ESCO. The ESCO agrees that neither this Contract nor any right or obligations hereunder may be assigned in whole or in part to another firm, without the prior written approval of the Owner.

Section 22.1. Assignment by ESCO

The ESCO may, with prior written approval of the Owner, which consent shall not be unreasonably withheld, delegate its duties and performance under this Contract, and/or utilize ESCOs, provided that any assignee(s), delegee(s), or ESCO(s) shall fully comply with the terms of this Contract. Notwithstanding the provisions of this paragraph, the ESCO shall remain jointly and severally liable with its assignees(s), or transferee(s) to the Owner for all of its obligations under this Contract.

Section 22.2. Assignment by Owner

Owner may transfer or assign this Contract and its rights and obligations herein to a successor or purchaser of the Buildings or an interest therein. The Owner shall remain jointly and severally liable

ماده ۲۲-۱- واگذاری توسط اسکو

اسکو می‌تواند با تایید قبلی کتبی مالک، که مالک نمی‌تواند از اعطای این تأیید به طور غیرمتمتعرف خودداری نماید، تعهدات و تکالیف قراردادی خود را به غیر واگذار کند، مشروط بر اینکه منتقل‌الیه کلیه مفاد و شرایط قرارداد حاضر را رعایت نماید. علی‌رغم واگذاری، اسکو به همراه منتقل‌الیه مسئولیت تضامنی در اجرای تعهدات قراردادی خواهد داشت.

ماده ۲۲-۲- واگذاری توسط مالک

مالک می‌تواند قرارداد و حقوق و تعهدات آن را به غیر از جمله خریدار ساختمان واگذار یا منتقل نماید. مالک به همراه منتقل‌الیه مسئولیت تضامنی در اجرای تعهدات قراردادی خواهد داشت.

ماده ۲۳- تأییدات و تضمینات

هریک از طرفین تأیید و تضمین می‌نماید:
(۱) قدرت، اختیارات، مجوز، اجازه، امتیاز و شرکت و سایر موارد لازم برای اجرا و تحویل قرارداد حاضر و انجام تعهدات قراردادی خود را دارد؛
(۲) امضاء، تحویل و اجرای این قرارداد به نحو مناسب از سوی طرفین یا نهادهای داخلی آنها مجاز است و قرارداد به نحوی توسط طرفین امضاء شده که متضمن تعهد قانونی، معتبر و الزام آور است؛

with its assignees or transferees to the ESCO for all of its obligations under this Contract.

ARTICLE 23. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

Overview: Each party has the requisite authority and ability to enter into this contract.

Each party warrants and represents to the other that:

(i) it has all requisite power, authority, licenses, permits, and franchises, corporate or otherwise, to execute and deliver this Contract and perform its obligations hereunder;

(ii) its execution, delivery, and performance of this Contract have been duly authorized by, or are in accordance with, its organic instruments, and this Contract has been duly executed and delivered for it by the signatories so authorized, and it constitutes its legal, valid, and binding obligation;

(iii) its execution, delivery, and performance of this Contract will not breach or violate, or constitute a default under any Contract, lease or instrument to which it is a party or by which it or its properties may be bound or affected; or

(iv) it has not received any notice, nor to the best of its knowledge is there pending or threatened any notice, of any violation of any applicable laws, ordinances, regulations, rules, decrees, awards, permits or orders which would materially and adversely affect its ability to perform hereunder.

(۳) امضاء، تحویل و اجرای این قرارداد موجب نقض

سایر قراردادهایی که طرفین عضو آن هستند، نخواهد

شد؛ یا

(۴) هیچ اختطاری مبنی بر نقض قوانین، مقررات،

قواعد، دستورات، مجوزهایی که تأثیر عمده مخربی بر

توانایی طرف در اجرای قرارداد حاضر دارد، دریافت

نموده است.



فرماندهی کل قوا
ستاد کل نیروهای مسلح
دانشگاه و پژوهشگاه عالی دفاع ملی و تحقیقات راهبردی



Elite and Talent Center of the Armed Forces

**A Comparative Study of Energy Consumption Optimization
Contracts in Developed Countries and its Utilization for Energy
Optimization Contracts of Iranian Fuel Conservation Company**

**By:
Mahadi Abbasi Vafaei**

**Supervisor:
Saman Ghasemian**

Autumn 2023